

Sepher Bet Shemu'El (2 Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - 2 Sam 1 - 6

פ/ל/ו/א-כ/ב כ/ב/א/ב ג/ו ד/ב/ב/ב ל/ב/ב/ב כ/ב/ב/ב כ/ב/ב/ב 2Sam1:1
:מ/ב/ב/ב מ/ב/ב/ב ל/ב/ב/ב ד/ב/ב/ב ג/ו/ב/ב

א/ו/י/ה/י א/ח/ר/י מ/ו/ת ש/א/ו/ל ו/ד/ו/ד ש/ב מ/ה/כ/ו/ת א/ת-ה/ע/מ/ל/ק
ו/י/ש/ב ה/ד/ו/ד ב/צ/ק/ל/ג י/מ/י/ם ש/נ/י/ם:

1. way'hi 'acharey moth Sha'ul w'Dawid shab mehakothe 'eth-ha`Amaleq wayesheb Dawid b'Tsiqlag yamim sh'nayim.

2Sam1:1 Now it came about after the death of Shaul, when Dawid had returned from the slaughter of the Amaleqites, that Dawid remained two days in Tsiqlag.

<1:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ καὶ Δαυιδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν Ἀμαληκ, καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν Σεκελακ ἡμέρας δύο.

1 Kai egeneto meta to apothanein Saoul
And it came to pass after the dying of Saul,
kai Dawid anestrespen typtōn ton Amalēk,
that David returned from striking Amalek.
kai ekathisen Dawid en Sekelak hēmeras duo.
And David stayed in Sekelak days two.

ל/ב/ב/ב מ/ב/ב/ב א/ב/ב/ב/ב כ/ב/ב/ב/ב ל/ב/ב/ב/ב מ/ב/ב/ב/ב כ/ב/ב/ב/ב 2
ד/ב/ב/ב-ל/ב/ב/ב ל/ב/ב/ב/ב כ/ב/ב/ב/ב ל/ב/ב/ב/ב א/ב/ב/ב/ב מ/ב/ב/ב/ב ל/ב/ב/ב/ב
:כ/ב/ב/ב/ב א/ב/ב/ב/ב ל/ב/ב/ב/ב

ב/ו/י/ה/י ב/י/ו/ם ה/ש/ל/י/ש/י ו/ה/נ/ה א/י/ש ב/א מ/ן-ה/מ/ח/נ/ה מ/ע/ם ש/א/ו/ל
ו/ב/ג/ד/ו/ו ק/ר/ע/י/ם ו/א/ד/מ/ה ע/ל-ר/א/ש/ו ו/י/ה/י ב/ב/א/ו א/ל-ה/ד/ו/ד
ו/י/פ/ל א/ר/צ/ה ו/י/ש/ת/ח/ו:

2. way'hi bayom hash'lishi w'hinneh 'ish ba' min-hamachaneh me'im Sha'ul ub'gadayu q'ru'im wa'adamah `al-ro'sho way'hi b'bo'o 'el-Dawid wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

2Sam1:2 And it came to pass on the third day, behold, a man came out of the camp from Shaul, with his clothes torn and dust on his head. And it came about when he came to Dawid that he fell to the ground and prostrated himself.

<2> καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

2 kai egenēthē tē hēmera tē tritē kai idou anēr ēlthen
And it came to pass in the day third, that behold, a man came
ek tēs parembolēs ek tou laou Saoul,
from out of the camp of the people of Saul,
kai ta himatia autou dierrōgota, kai gē epi tēs kephalēs autou,

and his clothes were torn up, and earth was upon his head.
 kai egeneto en tō eiselthein auton pros Dawid kai epesen epi tēn gēn
 And it happened in his entering to David, that he fell upon the ground
 kai prosekynēsen autō.
 and did obeisance to him.

כַּיְגַעְתָּ אֶת־בְּשׂוּמֹתָיִם וְאֶת־רֶגְלֶיךָ אֶת־אֲדָמָה
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ

3. wayo'mer lo Dawid 'ey mizeh tabo'
 wayo'mer 'elayu mimachaneh Yis'ra'El nim'lat'ti.

2Sam1:3 Then Dawid said to him, From where do you come?
 And he said to him, I have escaped from the camp of Yisra'El.

<3> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασέσωμαι.

3 kai eipen autō Dawid Pothen sy paraginē?

And said to him David, From what place do you come?

kai eipen pros auton Ek tēs parembolēs Israēl egō diasesōsmai.

And he said to him, From out of the camp of Israel I have come through safe.

דָּוִד אָמַר אֵלָיו מֵהַחֵמָה הֲבָרְתָּ לִּי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֵהַחֵמָה הֲבָרְתָּ לִּי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֵהַחֵמָה הֲבָרְתָּ לִּי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֵהַחֵמָה הֲבָרְתָּ לִּי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֵהַחֵמָה הֲבָרְתָּ לִּי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֵהַחֵמָה הֲבָרְתָּ לִּי

4. wayo'mer 'elayu Dawid meh-hayah hadabar haged-na' li
 wayo'mer 'asher-nas ha'am min-hamil'chamah w'gam-har'beh naphal min-ha'am
 wayamuthu w'gam Sha'ul wiYahunathan b'no methu.

2Sam1:4 Dawid said to him, How did matter go? Please tell me. And he said, that
 the people have fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead;
 and Shaul and Yahunathan his son are dead also.

<4> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγελόν μοι.
 καὶ εἶπεν ὅτι Ἐφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασιν πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ
 καὶ ἀπέθανον· καὶ ἀπέθανεν καὶ Σαουλ, καὶ Ἰωνᾶθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

4 kai eipen autō Dawid Tis ho logos houtos? apageilon moi.

And said to him David, What word is this? Report to me!

kai eipen hoti Ephygen ho laos ek tou polemou,

And he said, that have fled The people from the battle,

kai peptōkasin polloi ek tou laou kai apethanon;

and have fallen many of the people, and they died;

kai apethanen kai Saoul, kai Iōnathan ho huios autou apethanen.

and Saul died and Jonathan his son died.

וַיֹּאמֶר הַיּוֹד אֶל-הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךָ יָרַעַתָּ
כִּי-מֵת שָׂאוּל וַיְהוּנָתָן בְּנֹוֹ׃

**5. wayo'mer Dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey'k yada`at
ki-meth Sha'ul wiYahunathan b'no.**

2Sam1:5 So Dawid said to the young man who told him,
How do you know that Shaul and his son Yahunathan are dead?

<5> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας
ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;

5 kai eipen Daid tō paidariō tō apaggellonti autō

And David said to the servant-lad, In the reporting it,

Pōs oidas hoti tethnēken Saoul kai Iōnathan ho huios autou?

how do you know that have died Saul and Jonathan his son?

וַיֹּאמֶר הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה
שָׂאוּל נִשְׁעָן עַל-חֲבִיתּוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הַדֹּבְקִים׃

**6. wayo'mer hana`ar hamagid lo niq'ro' niq'reythi b'har haGil'bo`a w'hinneh Sha'ul
nish'an `al-chanitho w'hinneh harekeb uba`aley haparashim hid'biquhu.**

2Sam1:6 The young man who told him said, By chance I happened to be on Mount Gilboa,
and behold, Shaul was leaning on his spear.

And behold, the chariots and the masters of horses pursued him closely.

<6> καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον
ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε, καὶ ἰδου Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ,
καὶ ἰδου τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἰππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ.

6 kai eipen to paidarion to apaggellon autō

And said the servant-lad reporting to him,

Periptōmati periepeson en tō orei tō Gelboue,

By chance I fell among the mountain of Gelbue;

kai idou Saoul epestērikto epi to dory autou, kai idou ta harmata

and behold, Saul was stayed upon his spear; and behold, the chariots

kai hoi hipparchai synēpsan autō.

and the commanders of the cavalry joined together against him.

זוֹיפֶן אֶחָרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלַי וַאֲמַר הִנְנִי׃

7. wayiphen 'acharayuy wayir'eni wayiq'ra' 'elay wa'omar hineni.

2Sam1:7 When he looked behind him, he saw me and called to me.

And I said, Behold, it is I.

<7> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με,
καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ.

7 kai epeblepsen epi ta opisō autou kai eiden me
And he looked behind him, and he beheld me,
kai ekalesen me, kai eipa Idou egō.
and he called me. And I said, Behold, it is I.

חַוִּיאָמֵר לִי מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֵקִי אָנֹכִי׃
חַוִּיאָמֵר לִי מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֵקִי אָנֹכִי׃

8. wayo'mer li mi-'atah wayo'mer 'elayu `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:8 He said to me, Who are you? And I said to him, I am an Amalekite.

<8> καὶ εἶπέν μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.

8 kai eipen moi Tis ei sy? kai eipa Amalēkitēs egō eimi.
And he said to me, Who are you? And I said, an Amalekite I am.

טוֹיֵאמֵר אֵלַי עַמְד־נָא עָלַי וּמִתְתַּנִּי כִּי אֶחְזַנִּי הַשָּׁבִי
טוֹיֵאמֵר אֵלַי עַמְד־נָא עָלַי וּמִתְתַּנִּי כִּי אֶחְזַנִּי הַשָּׁבִי

כִּי־כָל־עוֹד נִפְשִׁי בִּי׃
כִּי־כָל־עוֹד נִפְשִׁי בִּי׃

9. wayo'mer 'elay `amad-na' `alay umoth'theni ki 'achazani hashabats
ki-kal-`od naph'shi bi.

2Sam1:9 Then he said to me, Please stand over me and kill me,
for agony has seized me for all my soul is still in me.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Στήθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με,
ὅτι κατέσχευεν με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί.

9 kai eipen pros me Stēthi dē epanō mou kai thanatōson me,
And he said to me, Stand indeed above me, and put me to death!
hoti kateschen me skotos deinon, hoti pasa hē psychē mou en emoi.
for constrained me darkness an awful, for all my life in me.

יִנְאַעַמְד עָלָיו וַאֲמִתְתַּחֵוּ כִּי יִדְעַתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרַי נִפְלוֹ
יִנְאַעַמְד עָלָיו וַאֲמִתְתַּחֵוּ כִּי יִדְעַתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרַי נִפְלוֹ

וְאֶקַּח הַנֶּזֶר אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרְעוֹ
וְאֶבִּיאֵם אֵל־אֲדֹנָי הַנֶּה׃
וְאֶבִּיאֵם אֵל־אֲדֹנָי הַנֶּה׃

10. wa'e'emod `alayu wa'amoth'thehu ki yada'ti ki lo' yich'yeh 'acharey niph'lo
wa'eqach hanezer 'asher `al-ro'sho w'ets`adah 'asher `al-z'ro'o
wa'abi'em 'el-'adonai henah.

2Sam1:10 So I stood beside him and killed him, because I knew that he could not live
after he had fallen. And I took the crown which was on his head and the bracelet
which was on his arm, and I have brought them here to my master.

<10> καὶ ἐπέστην ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ᾧδε.

10 kai epestēn ep’ auton kai ethanatōsa auton,

And I stood over him, and put him to death,

hoti gēdein hoti ou zēsetai meta to pesein auton;

for I knew that he would not live after he fell.

kai elabon to basileion to epi tēn kephalēn autou

And I took the crown, the one upon his head,

kai ton chlidōna ton epi tou brachionos autou kai enēnocha auta tō kyriō mou hōde.

and the armet, the one upon his arm, and I brought them to my master here.

יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחֵם וַיִּקְרָעוּם וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

11. wayachazeq Dawid bib'gado wayiq'ra'em w'gam kal-ha'anashim 'asher 'ito.

2Sam1:11 Then Dawid took hold of his clothes and tore them, and so also did all the men who were with him.

<11> καὶ ἐκράτησεν Δαυιδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

11 kai ekratēsen Daudid tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta,

And David took hold of his clothes, and tore them;

kai pantes hoi andres hoi met’ autou dierrēxan ta himatia autōn.

and all the men, the ones with him rent their clothes.

יְבִיבוּ וַיִּצְמִיּוּ עַד-הָעָרֶב עַל-שְׂאוּל וְעַל-יְחֻנָּתָן בְּנוֹ

וְעַל-עַם יְהוּדָה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בַּחֶרֶב׃ ס

12. wayis'p'du wayib'ku wayatsumu `ad-ha`areb `al-Sha'ul w'al-Yahunathan b'no w'al-`am Yahúwah w'al-beyth Yis'ra'El ki naph'lu bechareb.

2Sam1:12 They mourned and wept and fasted until evening, for Shaul and for his son Yahunathan and for the people of Israel and for the house of Yisra'El, because they had fallen by the sword.

<12> καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνathan τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

12 kai ekopsanto kai eklausan kai enēsteusan heōs deilēs epi Saoul

And they beat their chests and wept, and fasted until evening over Saul,

kai epi Iōnathan ton huion autou kai epi ton laon Iouda

and over Jonathan his son, and over the people of Judah,

kai epi ton oikon Israēl, hoti eplēgēsan en hromphaiā.

and over the house of Israel, because they were struck by the broadsword.

יִשְׂרָאֵל וַיִּצְמִיּוּ עַד-הָעָרֶב עַל-שְׂאוּל וְעַל-יְחֻנָּתָן בְּנוֹ

יגוֹיֵאמֶר הַיּוֹד אֶל־הַנֶּעֱר הַמִּגִּיד לוֹ אִי מִזֶּה אָתָּה
וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אָנֹכִי:

13. wayo'mer Dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey mizeh 'atah
wayo'mer ben-'ish ger `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:13 Dawid said to the young man who told him, Where are you from?
And he said, I am the son of man, the sojourner, an Amaleqite.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ;
καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἰμι.

13 kai eipen Dawid tō paidariō tō apaggellonti autō
And David said to the servant-lad, the one reporting to him,

Pothen ei sy?

From what place are you?

kai eipen Huios andros paroikou Amalēkitou egō eimi.

And he said, the son man sojourner of an Amalekite I am.

יֵד וַיֹּאמֶר אֶלְיֹו הַיּוֹד אֵיךָ לֹא יָרֵאתָ
לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה:

14. wayo'mer 'elayu Dawid 'ey'k lo' yare'ath
lish'loach yad'ak l'shacheth 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:14 Then Dawid said to him,
How were you not afraid to stretch out your hand to destroy the anointed of YHWH?

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου
διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου;

14 kai eipen autō Dawid Pōs ouk ephobēthēs epenegkein cheira sou
And said to him David, How is it you do not fear to bear your hand

diaphtheirai ton christon kyriou?

to utterly destroy the anointed one of YHWH?

טוֹוִיקְרָא הַיּוֹד לְאַחַד מִהַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בוּ וַיִּכְהוּ וַיָּמָת:

15. wayiq'ra' Dawid l'achad mehan`arim
wayo'mer gash p'ga`-bo wayakehu wayamoth.

2Sam1:15 And Dawid called to one of the young men
and said, Draw near, fall upon him. So he struck him and he died.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ ἓν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ekalesen Daid hen tōn paidariōn autou
 And David called one of his servant-lads,
 kai eipen Proselthōn apantēson autō; kai epataxen auton, kai apethanen.
 and he said, Coming forward, you meet him! And he struck him, and he died.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 טוֹב וְיָשָׁר אֱמַר אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לְאָמֹר אֲנֹכִי מִתְּתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה: ם

16. wayo'mer 'elayu Dawid dameyak `al-ro'sheak
 ki phiyak `anah b'ak le'mor 'anoki mothati 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:16 Dawid said to him, Your blood be on your head,
 for your mouth has testified against you, saying, I have killed the anointed of YHWH.

<16> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς αὐτόν Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου,
 ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι Ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου.

16 kai eipen Daid pros auton To haima sou epi tēn kephalēn sou,
 And said to him David, Your blood be upon your head,
 hoti to stoma sou apekrithē kata sou legōn
 for your mouth answered against you, saying,
 hoti Egō ethanatōsa ton christon kyriou.
 that I put to death the anointed one of YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

17. way'qonen Dawid 'eth-haqinah hazo'th `al-Sha'ul w'al-Yahunathan b'no.

2Sam1:17 Then Dawid chanted with this lament over Shaul and Yahunathan over his son,

<17> Καὶ ἐθρήνησεν Δαυιδ τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ
 καὶ ἐπὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

17 Kai ethrēnēsen Daid ton thrēnon touton epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou
 And David lamented this lamentation over Saul, and over Jonathan his son.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

18. wayo'mer l'lamed b'ney-Yahudah qasheth hinneh k'thubah `al-sepher haYashar.

2Sam1:18 and he said to teach the sons of Yahudah the song of the bow;
 behold, it is written in the book of Yashar.

<18> καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰουδα --
 ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθούς--

18 kai eipen tou didaxai tous huious Iouda --
 And he spoke to teach the sons of Judah.
 idou gegraptai epi bibliou tou euthous--
 Behold, it is written upon the scroll of the upright.

19 חַסְדֵי יִשְׂרָאֵל עַל-בְּמוֹתֶיהָ חָלַל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים:
19 חֶסֶד יִשְׂרָאֵל עַל-בְּמוֹתֶיהָ חָלַל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים:

19. hats'bi Yis'ra'El `al-bamotheyak chalal 'ey'k naph'lu giborim.

**2Sam1:19 Your beauty of Yisra'El is slain on your high places!
How have the mighty fallen!**

<19> Στήλωσον, Ἰσραηλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·
πῶς ἔπεσαν δυνατοί.

19 Stēlōson, Israēl, hyper tōn tethnēkotōn

**Set up a stone monument, O Israel, for the ones having died
epi ta huyē sou traumatiōn; pōs epesan dynatoi.
upon your heights -being slain! How are fallen the mighty ones.**

כֹּחַ-תְּגִידוֹ בְּגַת אֶל-תְּבַשְׂרוּ בְּחֻצוֹת אֲשָׁקְלוֹן
כֹּחַ-תְּגִידוֹ בְּגַת אֶל-תְּבַשְׂרוּ בְּחֻצוֹת אֲשָׁקְלוֹן

בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים
בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים

**20. 'al-tagidu b'Gath 'al-t'bas'ru b'chutsoth 'Ash'q'lon
pen-tis'mach'nah b'noth P'lish'tim pen-ta'aloz'nah b'noth ha`arelim.**

**2Sam1:20 Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashqelon, nor the daughters
of Phelishetim shall rejoice, nor the daughters of the uncircumcised shall exult.**

<20> μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γεθ καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος,
μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων,
μήποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμητῶν.

20 mē anageilēte en Geth kai mē euaggelisēsthe

**Announce it not in Geth, and announce it not as good news
en tais exodois Askalōnos,
in the streets of Ashkelon!
mēpote euphranthōsin thygateres allophylōn,
lest at any time should be glad the daughters of the Philistines,
mēpote agalliasōntai thygateres tōn aperitmētōn.
lest at any time should exult the daughters of the uncircumcised.**

כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מִגֵּן שְׂאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בְּשָׂמָן:
כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מִגֵּן שְׂאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בְּשָׂמָן:

כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מִגֵּן שְׂאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בְּשָׂמָן:
כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מִגֵּן שְׂאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בְּשָׂמָן:

**21. harey baGil'bo'a 'al-tal w'al-matar `aleykem us'dey th'rumoth
ki sham nig`al magen giborim magen Sha'ul b'li mashiyach bashamen.**

**2Sam1:21 O mountains of Gilboa, let no dew nor rain be on you, neither fields of offerings;
for there the shield of the mighty was defiled, the shield of Shaul, not anointed with oil.**

<21> ὄρη τὰ ἐν Γελβουε, μὴ καταβῆ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν,

θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

21 orē ta en Gelboue, mē katabē drosos

O mountains in Gelbue, may there not fall upon you neither dew

kai mē huetos eph' hymas kai agroī aparchōn,

nor rain; and O fields of first-fruits,

hoti ekei prosōchthisthē thyreos dynatōn,

for there was loathed the shield of the mighty ones,

thyreos Saoul ouk echrithē en elaiō.

the shield of Saul was not anointed with oil.

יָצַח אֶת יְצִיָּהוּ אֶל מַלְאָכָיו אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן 22
:אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן

כב מדם חללים מחלב גבורים קשת יהונתן לא נשוג אחר
וחרב שאול לא תשוב ריקם:

22. midam chalalim mecheleb giborim qesheth Yahunathan lo' nasog 'achor
w'chereb Sha'ul lo' thashub reyqam.

2Sam1:22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty,
the bow of Yahunathan did not turn back, and the sword of Shaul did not return empty.

<22> ἄφ' αἵματος τραυματιῶν, ἀπὸ στέατος δυνατῶν
τόξον Ἰωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ ῥομφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή.

22 aph' haimatos traumatiōn, apo steatos dynatōn

From the blood of the slain, and from the fat of the mighty ones,

toxon Iōnathan ouk apestraphē kenon eis ta opisō,

the bow of Jonathan did not return empty to the rear;

kai hromphaia Saoul ouk anakampsen kenē.

and the broadsword of Saul did not return empty.

אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן 23
:אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן אֲשֶׁר בְּרִצְוֹן

כג שאול ויהונתן הנאהבים והנעימים בחייהם
ובמותם לא נפרדו מנשרים קלו מאריות גברו:

23. Sha'ul wiYahunathan hane'habim w'han'imim b'chayeyhem
ub'motham lo' niph'radu min'sharim qalu me'arayoth gaberu.

2Sam1:23 Shaul and Yahunathan, beloved and pleasant in their life, and in their death
they were not parted; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

<23> Σαουλ καὶ Ἰωναθαν, οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι,
εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν,
ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.

23 Saoul kai Iōnathan, hoi ēgapēmenoi kai hōraioi, ou diakechōrismenoi,

Saul and Jonathan, the ones being loved, and beautiful ones, were not parted;

euprepeis en tē zōē autōn kai en tō thanatō autōn ou diechōrithēsan,

comely were they in their life, and in their death they were not parted.

hyper aetous kouphoi kai hyper leontas ekrataiōthēsan.
above eagles Nimble, and above lions strong.

כד בנות ישראל אל-שאול בכינה המלבשכם שני
עם-עדנים המעלה עדי זקב על לבושכן:

24. b'noth Yis'ra'El 'el-Sha'ul b'keynah hamal'bish'kem shani
'im-`adanim hama`aleh `adi zahab `al l'bush'ken.

2Sam1:24 O daughters of Yisra'El, weep over Shaul, who clothed you in scarlet,
with other delights, who put ornaments of gold on your apparel.

<24> θυγατέρες Ισραηλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα
μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.

24 thygateres Israēl, epi Saoul

Daughters of Israel, weep over Saul!

klausate ton endidyskonta hymas kokkina meta kosmou hymōn,
the one dressing you with scarlet apparel, with your ornament;
ton anapheronta kosmon chrysoun epi ta endymata hymōn.
the one bearing ornament a golden for your clothes.

כה ארך נפלו גבורים בתוך המלחמה יהונתן על-במותיה חלל:

25. 'ey'k naph'lu giborim b'thok hamil'chamah Yahunathan `al-bamotheyak chalal.

2Sam1:25 How have the mighty fallen in the midst of the battle!
Yahunathan is slain on your high places.

<25> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου·
Ἰωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας.

25 pōs epesan dynatoi en mesō tou polemou;

How fell the mighty ones in the midst of battle,

Iōnathan epi ta huyē sou traumatias.

O Jonathan, upon your heights you were slain.

כּו צר-לי עליך אחי יהונתן נעמת לי מאד נפלאתה
אהבתך לי מאהבת נשים:

26. tsar-li `aleyak 'achi Yahunathan na'am'at li m'od niph'l'athah
'ahabath'ak li me'ahabath nashim.

2Sam1:26 I am distressed for you, my brother Yahunathan; you have been very pleasant
to me. Your love to me was more wonderful than the love of women.

<26> ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωναθαν· ὠραιώθης μοι σφόδρα,
ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.

26 algō epi soi, adelphe mou Iōnathan; hōraiōthēs moi sphodra,
 I ache over you, Jonathan, O my brother. You were beautiful to me, exceedingly;
 ethaumastōthē hē agapēsis sou emoi hyper agapēsīn gynaikōn.
 caused wonder your affection to me – above the affection of women.

כִּזְאִיךָ נִפְלֹו גִבּוֹרִים וַיֵּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה: פ
 27 יָצְאָה לְךָ אֲהָבָה מִלְּעַלְמֵי נְשִׂאֵי אֲנָשִׁים מִלְּעַלְמֵי אֲהָבָה

27. 'ey'k naph'lu giborim wayo'b'du k'ley mil'chamah.
2Sam1:27 How have the mighty fallen, and the weapons of war perished!
 <27> πὼς ἔπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.
 27 pōs epesan dynatoi kai apōlonto skeuē polemika.
 O how fell the mighty ones, and perished the weapons of warfare.

Chapter 2

2Sam2:1 אָמַר דָּוִד אֶל־בְּנֵי־יְהוּדָה לֵאמֹר הֲאֵעֻלָּה
 בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֵּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה
 וַיֵּאמֶר דָּוִד אָנָּה אֵעֻלָּה וַיֵּאמֶר חֶבְרֹנָה:

1. way'hi 'acharey-ken wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh
 b'achath `arey Yahudah wayo'mer Yahúwah `elayu `aleh
 wayo'mer Dawid 'anah 'e`eleh wayo'mer Cheb'ronah.

2Sam2:1 Then it came about afterwards that Dawid inquired of אָמַר, saying,
 Shall I go up to one of the cities of Yahudah? And אָמַר said to him, Go up.
 So Dawid said, Where shall I go up? And He said, To Chebron.

<2:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ ἐν κυρίῳ λέγων
 Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι.
 καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epērōtēsen Daudid en kyriō legōn
 And it came to pass after these things, and David asked by YHWH, saying,
 Ei anabō eis mian tōn poleōn Iouda?
 Shall I ascend unto one of the cities of Judah?
 kai eipen kyrios pros auton Anabēthi. kai eipen Daudid Pou anabō?
 And YHWH said to him, Ascend! And David said, Where should I ascend?
 kai eipen Eis Chebrōn.
 And he said, Unto Hebron.

בְּוִיעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׂתִי נָשִׂיוֹ אֲחֵינֵעַם הִיזְרַעְלִית
 2 אָמַר דָּוִד אֶל־בְּנֵי־יְהוּדָה לֵאמֹר הֲאֵעֻלָּה
 בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֵּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה
 וַיֵּאמֶר דָּוִד אָנָּה אֵעֻלָּה וַיֵּאמֶר חֶבְרֹנָה:

וַאֲבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַכַּרְמֶלִי:

2. waya`al sham Dawid w'gam sh'tey nashayu 'Achino`am haYiz'r`elith wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

2Sam2:2 So Dawid went up there, and his two wives also, Achinoam the Yizreelitess and Abigail the widow of Nabal the Karmelite.

<2> καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχιννοὺμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου,

2 kai anebē ekei Dawid eis Chebrōn kai amphoterai hai gynaiques autou,

And ascended there David unto Hebron, and both his wives -

Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou,

Achinoom the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

וַאֲבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַכַּרְמֶלִי
וַאֲחִינוֹם הֵי יִזְרְעֵלִיתִּים וְאֶבְיָגַיִל הֵי יְגִנָּה נָבָל תּוֹ קַרְמֵלִי
וַיַּעֲלֶה דָוִד אֶלְתָּהּ חֶבְרוֹן וְשְׁנֵי אִשְׁתּוֹ
אֶחֱינוֹם הַיִּזְרְעֵלִיתִּים וְאֶבְיָגַיִל הַיְגִינָה נָבָל בִּתּוֹ קַרְמֵלִי

3. wa'anashayu 'asher-`imo he`elah Dawid 'ish ubeytho wayesh'bu b`arey Cheb'ron.

2Sam2:3 And Dawid brought up his men who were with him, each with his house; and they lived in the cities of Chebron.

<3> καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατώκουν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων.

3 kai hoi andres hoi met' autou, hekastos kai ho oikos autou,

And the men were with him, each one and his house.

kai katōkoun en tais polesin Chebrōn.

And they dwelt among the cities of Hebron.

וַיָּבֵאוּ אֲנָשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם אֶת-דָּוִד
לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית יְהוּדָה וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר
אֲנָשֵׁי יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת-שָׁאוּל: ם

4. wayabo'u 'an'shey Yahudah wayim'sh'chu-sham 'eth-Dawid l'melek `al-beyth Yahudah wayagidu l'Dawid le'mor 'an'shey Yabeyish Gil`ad 'asher qab'ru 'eth-Sha'ul.

2Sam2:4 Then the men of Yahudah came and there anointed Dawid king over the house of Yahudah. And they told Dawid, saying, It was the men of Yabesh-Gilead who buried Shaul.

<4> καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι Οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

4 kai erchontai andres tēs Ioudaias

And come the men of Judea

kai chriousin ton Daid ekei tou basileuein epi ton oikon Iouda.
and anoint David there to reign over the house of Judah.

Kai apēggeilan tō Daid legontes

And they reported to David, saying,

hoti Hoi andres Iabis tēs Galaaditidos ethapsan ton Saoul.

The men of Jabish of the Gileadites entombed Saul.

5067 w2g2 zwy4-64 wy46y 424 H6w2y5
 42426 wy4 wy4y99 wy4264 9y42y
 :y44 y994xy 6y4w-70 wy4y464-70 424 4444 wy42w0 9w4
 הַוַּיִשְׁלַח הַיּוֹד מְלָאכִים אֶל־אֲנָשֵׁי יַבִּישׁ גִּלְעָד
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרַכִּים אַתֶּם לַיהוָה
 אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנָיְכֶם עִם־שָׂאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ:

5. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'an'shey Yabeyish Gil`ad

wayo'mer 'aleyhem b'rukim 'atem laYahúwah

'asher `asithem hachesed hazeh `im-'adoneykem `im-Sha'ul watiq'b'ru 'otho.

2Sam2:5 Dawid sent messengers to the men of Yabesh-Gilead,

and said to them, May you be blessed of אַלְהֵיךָ because you have shown this kindness to your master, even to Shaul, and have buried him.

<5> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ,
 ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου
 καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ·

5 kai apesteilen Daid aggelous pros tous hēgoumenous Iabis tēs Galaaditidos

And David sent messengers to the leaders of Jabish of the Gileadites,

kai eipen pros autous Eulogēmenoi hymeis tō kyriō,

And he said to them, Being blessed are you to YHWH,

hoti pepoiēkate to eleos touto epi ton kyrion hymōn

that you performed this mercy for your master,

epi Saoul ton christon kyriou kai ethapsate auton kai Iōnathan ton huion autou;

for Saul the anointed of YHWH, and you entombed him and Jonathan his son.

wy4y 444 wy4y0 4242-w02 4x0y6
 :424 9944 wy42w0 9w4 x424 49y04 wy4x4 4w04 zwy4 wy4y
 וְעַתָּה יַעֲשֶׂה־יְהוָה עִמָּכֶם הַחֶסֶד וְהַאֱמֶת
 וְגַם אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה:

6. w'`atah ya`as-Yahúwah `imakem chesed we'emeth

w'gam `anoki 'e`eseh 'it'kem hatobah hazo'th 'asher `asithem hadabar hazeh.

2Sam2:6 Now may אַלְהֵיךָ show lovingkindness and truth to you;

and I also shall show this goodness to you, because you have done this thing.

<6> καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν,

καὶ γὰρ ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο·

6 kai nyn poiēsai kyrios meth' hymōn eleos kai alētheian,
And now, may YHWH perform with you mercy and truth;
kai ge egō poiēsō meth' hymōn ta agatha tauta, hoti epoiēsate to hrēma touto;
and indeed I shall do with you this good that you did in this matter.

×י-כז לזח-כזג זכאז זככדכ אזפדחכ אכוכזז
:זככז זכזכ אכזככ-ככג זחכז כככ-זכז זכככ זככככ
זועתה תתזקנה ידיכם והיו לבני-חיל כּי-מת
אדניכם שאול וגם-אתי מנחהו בית-יהודה למלך עליהם: כּ

7. w'`atah techezaq'nah y'deykem wih'yu lib'ney-chayil
li-meth 'adoneykem Sha'ul w'gam-'othi mash'chu beyth-Yahudah P'melek `aleyhem.

2Sam2:7 Now therefore, let your hands be strengthened
and be you as the son of valor; for your master Shaul is dead,
and also the house of Yahudah has anointed me king over them.

〈7〉 καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν
καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ,
καὶ γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ιουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα.

7 kai nyn krataiousthōsan hai cheires hymōn kai ginesthe eis huios dynatous,
And now strengthen your hands and become as sons mighty!
hoti tethnēken ho kyrios hymōn Saoul,
for has died Saul your master,
kai ge eme kechriken ho oikos Iouda eph' heautous eis basilea.
and indeed has anointed me the house of Judah over them for king.

כככ-ככ חכ זכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ
:זכככ זכככ זכככ זכככ זכככ זכככ זכככ זכככ זכככ זכככ זכככ
חואבנר בן-נר שר-צבא אשר לשאול לקח את-איש
בשת בן-שאול ויעברהו מחננים:

8. w'Ab'ner ben-Ner sar-tsaba' 'asher l'Sha'ul laqach 'eth-'Ish bosheth ben-Sha'ul
waya`abirehu Machanayim.

2Sam2:8 But Abner the son of Ner, the commander of army which Shaul had,
had taken Ish-bosheth the son of Shaul and brought him over to Machanayim.

〈8〉 Καὶ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαουλ ἔλαβεν τὸν Ιεβοσθε υἱὸν Σαουλ
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναιμ

8 Kai Abennēr huios Nēr archistratēgos tou Saoul elaben ton Iebosthe huion Saoul
And Abenner son of Ner, commander-in-chief of Saul, took Ishbosheth son of Saul,
kai anebibasen auton ek tēs parembolēs eis Manaem
and brought him from out of the camp into Mahanaim,

לכככככ-לככ כככככככ-לככ חככככככ-לכ זכככככככ זכככככככ
:כככ לככככככ-כככ זכככככככ-כככ זכככככככ-כככ זכככככככ-כככ זכככככככ-כככ
טוּימְלִיכְהוּ אֶל-הַגְּלִיעָד וְאֶל-הָאֲשׁוּרֵי וְאֶל-יִזְרְעֵאֵל

וְעַל-אֶפְרַיִם וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כָּלָהּ: פ

9. wayam'likehu 'el-haGil`ad w'el-ha'Ashuri w'el-Yiz'r'e'l
w'al-'Eph'rayim w'al-Bin'yamin w'al-Yis'ra'El kuloh.

2Sam2:9 He gave him reign over Gilead, and over the Ashurites, and over Yizreel,
and over Ephrayim, and over Benjamin, even over all Yisra'El.

<9> καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασίρι
καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραεὺ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ.

9 kai ebasileusen auton epi tēn Galaaditin kai epi ton Thasiri kai epi ton Iezrael
and gave him to reign over Galaad, and over Thasiri, and over Jezreel,
kai epi ton Ephraim kai epi ton Benjamin kai epi panta Israēl.
and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

לְכָל-אֶפְרַיִם וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל
כָּלָהּ: פ
וְשָׁנָה אֶחָדָה עָשָׂר שָׁנִים מָלַךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרַי כּוֹד:

10. ben-'ar'ba'im shanah 'Ish-bosheth ben-Sha'ul b'mal'ko `al-Yis'ra'El
ush'tayim shanim malak 'ak beyth Yahudah hayu 'acharey Dawid.

2Sam2:10 Ish-bosheth, Shaul's son, was forty years old when he began to reign
over Yisra'El, and he reigned two years but the house of Yahudah, were after Dawid.

<10> τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ἰουδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυιδ.

10 tessarakonta etōn Iebosthe huio Saoul, hote ebasileusen epi ton Israēl,
was forty years old Ishbosheth son of Saul when he reigned over Israel;
kai duo etē ebasileusen plēn tou oikou Iouda,
and two years he reigned; except for the house of Judah,
hoi ēsan opisō Dawid;
the ones which were following after David.

יְאֻיָּהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה כּוֹד בְּחֶבְרוֹן
עַל-בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים: ס

11. way'hi mis'par hayamim 'asher hayah Dawid melek b'Cheb'ron `al-beyth Yahudah
sheba` shanim w'shishah chadashim.

2Sam2:11 And the number of days that Dawid was king in Chebron
over the house of Yahudah was seven years and six months.

<11> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα,
ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας.

11 kai egenonto hai hēmerai, has Dawid ebasileusen en Chebrōn epi ton oikon Iouda,
And were the days which David reigned in Hebron over the house of Judah -
hepta etē kai hex mēnas.

לַחֲמֵשׁ־שָׁנִים וְשֵׁשׁ־חֳדָיִם יָצָא אֲבִנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
 מִמַּחֲנַיִם גְּבֵעוֹן׃

12. wayetse' 'Ab'ner ben-Ner w'`ab'dey 'Ish-bosheth ben-Sha'ul miMachanayim Gib'onah.

2Sam2:12 Now Abner the son of Ner, went out from Machanayim to Gibeon with the servants of Ish-bosheth the son of Shaul.

<12> Καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναεμ εἰς Γαβαων·

12 Kai exēlthen Abennēr huios Nēr kai hoi paides Iebosthe huiou Saoul And came forth Abenner son of Ner, and the servants of Ishbosheth son of Saul, ek Manaem eis Gabaōn; out of Manaem unto Gibeon.

יִגְוִי־אָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי הָיָד יִצְאֹוּ
 וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גְּבֵעוֹן יַחְדָּו
 וַיִּשְׁבּוּ אִלֶּיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶיהָ עַל־הַבְּרֵכָה מִשָּׁם׃

13. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah w'`ab'dey Dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath Gib'on yach'daw wayesh'bu 'eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

2Sam2:13 And Yoab the son of TseruYah and the servants of Dawid went out and met them together by the pool of Gibeon; and they sat down, one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

<13> καὶ Ιωαβ υἱὸς Σαρουϊας καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐξῆλθοσαν ἐκ Χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.

13 kai Iōab huios Sarouias kai hoi paides Dauid exēlthosan ek Chebrōn And Yoab son of Sarouias, and the servants of David, came forth out of Hebron, kai synantōsin autois epi tēn krēnēn tēn Gabaōn epi to auto, and met them at the fountain of Gabaon, at the same place. kai ekathisan houtoi epi tēn krēnēn tēn Gabaōn enteuthen And these sat down by the foundation here on this side, kai houtoi epi tēn krēnēn enteuthen. and these others at the fountain here on that side.

וַיִּפְגְּשׁוּם אִלֶּיהָ בְּיַד יִצְאֹוּ וַיִּשְׁבּוּ אִלֶּיהָ עַל־בְּרֵכַת גְּבֵעוֹן יַחְדָּו וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת
 בֶּן־שָׁאוּל יָצְאוּ מִמַּחֲנַיִם גְּבֵעוֹן׃

יד ויאמר אבנר אל-יואב יקומו נא הנערים
וישחקו לפנינו ויאמר יואב יקמו:

14. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Yo'ab yaqumu na' han'arim
wisachaqu l'phaneynu wayo'mer Yo'ab yaqumu.

2Sam2:14 Then Abner said to Yoab, Now let the young men arise
and they shall play before us. And Yoab said, Let them arise.

<14> καὶ εἶπεν Αβεννερ πρὸς Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια
καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν.

14 kai eipen Abenner pros Iōab Anastētōsan dē ta paidaria
And Abenner said to Joab, Raise up indeed the servant-lads
kai paixatōsan enōpion hēmōn; kai eipen Iōab Anastētōsan.
and let them play before us! And Joab said, Let them arise!

וַיֹּאמֶר אֲבִנֵר אֶל-יֹאבֵב יִקְוּמוּ נָא הַנְּעָרִים
וַיִּשְׁחָקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יֹאבֵב יִקְמוּ:
טו וַיִּקְמוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפָּר שְׁנַיִם עָשָׂר לְבִנְיָמִן
וּלְאִישׁ בְּתֵת בֶּן-נְשָׂאֵל וּשְׁנַיִם עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד:

15. wayaqumu waya'ab'ru b'mis'par sh'neym `asar l'Bin'yamin
ul'Ish bosheth ben-Sha'ul ush'neym `asar me'ab'dey Dawid.

2Sam2:15 So they arose and went over by count, twelve for Benjamin
and Ish-bosheth the son of Shaul, and twelve of the servants of Dawid.

<15> καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν
δώδεκα τῶν Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ.

15 kai anestēsan kai parēlthon en arithmō tōn paidōn Benjamin dōdeka
And they rose up and went by in number – twelve of the servants of Benjamin
tōn Iebosthe huiou Saoul kai dōdeka ek tōn paidōn Dawid.
of Ishbosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.

וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצְּרִיִם אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:
טז וַיִּחְזְקוּ אִישׁ בְּרֵאֵשׁ רֵעֵהוּ וַחֲרָבוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצְּרִיִם אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:

16. wayachaziqu 'ish b'ro'sh re`ehu w'char'bo b'tsad re`ehu wayip'lu yach'daw
wayiq'ra' lamaqom hahu' Chel'qath hatstsurim 'asher b'Gib'on.

2Sam2:16 And they caught every one by the head of his company
and thrust his sword in his companion's side; so they fell down together.
Therefore that place was called Chelqath-hatstsurim, which is in Gibeon.

<16> καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό·
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαων.

16 kai ekratēsan hekastos tē cheiri tēn kephalēn tou plēsion autou,
And they held each by their hand the head of his neighbor;

kai machaira autou eis pleuran tou plēision autou, kai piptousin kata to auto;
 and his knife was thrust into the side of his neighbor; and they fell down together.
 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Meris tōn epiboulōn,
 And they called the name of that place, Portion of the Plotters Portion,
 hē estin en Gabaōn.
 which is in Gabaon.

כַּיִּחַדְתָּ אֶת-חַיְכָלֹךָ אֶל-צֶדֶק-עַד-מְאֹד בְּיוֹם הַהוּא
 וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא חֵצֵי הַמְּבַלְשִׁים
 וַיִּהְיֶה הַמָּקוֹם הַהוּא חֵצֵי הַמְּבַלְשִׁים

17. wat'hi hamil'chamah qashah `ad-m'od bayom hahu'
 wayinageph 'Ab'ner w'an'shey Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid.

2Sam2:17 And the battle was very hard on that day,
 and Abner and the men of Yisra'El were beaten before the servants of Dawid.

<17> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
 καὶ ἔπταισεν Ἀβεννηρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον παιδῶν Δαυιδ. --

17 kai egeneto ho polemos sklēros hōste lian en tē hēmera ekeinē,
 And was the battle hard so as to an exceedingly degree in that day.

kai eptaisen Abennēr kai andres Israēl enōpion paidōn Dawid. --

And failed Abenner and the men of Israel before the servants of David.

וַיְהִי-יּוֹם שָׁם שֶׁלִּישָׁה בְּנֵי צְרוּיָהּ יוֹאָב וְאַבִּישַׁי וְעֲשָׂהאֵל
 וַעֲשָׂהאֵל קָל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצִּבְּבִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה:

18. wayih'yu-sham sh'loshah b'ney Ts'ruYah Yo'ab wa'Abishay wa'Asah'El
 wa'Asah'El qal b'rag'layu k'achad hats'bayim 'asher basadeh.

2Sam2:18 Now the three sons of TseruYah were there, Yoab and Abishay and Asah'El;
 and Asah'El was light on his foot as one of the gazelles which is in the field.

<18> καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουίας, Ἰωαβ καὶ Ἀβέσσα καὶ Ἀσαήλ,
 καὶ Ἀσαήλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὥσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῶ.

18 kai egenonto ekei treis huiioi Sarouias, Iōab kai Abessa kai Asaēl,

And there were there three sons of Sarouiah – Joab and Abishai and Asael.

kai Asaēl kouphos tois posin autou hōsei mia dorkas en agrō.

And Asael was light of his feet, as one doe of the ones in the field.

וַיִּירֹדְהוּ אַחֲרַי אֲבִנֵר וְלֹא-נָטָה לְלַכֵּת עַל-הַיַּמִּין
 וְעַל-הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרַי אֲבִנֵר:

19. wayir'doph `Asah'El 'acharey 'Ab'ner w'lo'-natah laleketh `al-hayamin

w'`al-has'mo'wl me'acharey 'Ab'ner.

2Sam2:19 Asahel pursued after Abner and did not turn aside to go to the right or to the left from following after Abner.

<19> καὶ κατεδίωξεν Ασαηλ ὀπίσω Αβεννηρ
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Αβεννηρ.

19 kai katediōxen Asaēl opisō Abennēr

And Asael pursued after Abenner,

kai ouk exeklinen tou poreuesthai eis dexia oude eis aristera katopisthen Abennēr.
and he did not turn aside to go to the right nor to the left after Abenner.

כּוֹיִפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הָאֵתָה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃
20. wayiphen 'Ab'ner 'acharayu wayo'mer ha'atah zeh `Asah'El wayo'mer 'anoki.

20. wayiphen 'Ab'ner 'acharayu wayo'mer ha'atah zeh `Asah'El wayo'mer 'anoki.

2Sam2:20 Then Abner looked behind him and said, Is that you, Asah'El?
And he said, I am.

<20> καὶ ἐπέβλεψεν Αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ασαηλ;
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι.

20 kai epeblepsen Abennēr eis ta opisō autou kai eipen Ei sy ei autos Asaēl?
And Abenner looked to his rear, and said, Are you Asael himself?

kai eipen Egō eimi.

And he said, I am.

כּאֲוַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטִיחָה לְךָ עַל-יְמִינֶךָ אוֹ עַל-שְׂמֹאלֶךָ׃
וַאֲחִיז לְךָ אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקַח-לְךָ אֶת-חַלְצָתוֹ׃
וְלֹא-אָבָה עֲשָׂהאֵל לְסוּר מֵאַחֲרָיו׃
21. wayo'mer lo 'Ab'ner n'teh l'ak `al-y'min'k 'o `al-s'mo'lek
we'echoz l'ak 'echad mehan`arim w'qach-l'ak 'eth-chalitsatho
w'lo'-`abah `Asah'El la sur me'acharayu.

**21. wayo'mer lo 'Ab'ner n'teh l'ak `al-y'min'k 'o `al-s'mo'lek
we'echoz l'ak 'echad mehan`arim w'qach-l'ak 'eth-chalitsatho
w'lo'-`abah `Asah'El la sur me'acharayu.**

2Sam2:21 So Abner said to him, Turn you to your right or to your left,
and take hold of one of the young men for yourself, and take for yourself his spoil.
But Asah'El was not willing to turn aside from following after him.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβεννηρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ
καὶ κάτασχε σαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

21 kai eipen autō Abennēr Ekklinon sy eis ta dexia ē eis ta aristera

And said to him Abenner, Turn you to the right or to the left,

kai katasche sautō hen tōn paidariōn

and constrain to yourself one of the servant-lads,

kai labe seautō tēn panoplīan autou;

and take to yourself his full armor!

kai **ouk** ēthelēsen **Asaēl** ekklinai ek tōn opisthen autou.

And **did not want** **Asael** to turn aside from being **behind** him.

כב ויִסֹף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל-עֲשֵׂה־אֵל סוּר לָךְ מֵאַחֲרַי
לָמָּה אֲצַקֶּה אֶרְצָה וְאֵיךְ אֲשָׂא פָנַי אֶל-יֹאָב אַחֲרַי:

**22. wayoseph `od 'Ab'ner le'mor 'el-'Asah'El sur l'ak me'acharay
lamah 'akekah 'ar'tsah w'ey'k 'esa' phanay 'el-Yo'ab 'achiyak.**

2Sam2:22 Abner said yet again to Asah'El, Turn you aside from following after me.
Why should I strike you to the ground?

How then could I lift up my face to your brother Yoab?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ λέγων τῷ Ασαηλ Ἀποστήθι ἀπ' ἐμοῦ,
ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἂρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωαβ;
καὶ ποῦ ἐστὶν ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωαβ τὸν ἀδελφόν σου.

22 kai **prosetheto** eti Abennēr legōn tō **Asaēl** Apostēthi ap' emou,
And **added yet** Abenner, saying to **Asahel**, **Leave from me!**

hina mē pataxō se eis tēn gēn; kai pōs arō to prosōpon mou pros Iōab?

that I should **not** strike you unto the ground. For **how** shall I lift my face to Joab?

kai pou estin tauta? epistrephe pros Iōab ton adelphon sou.

What does this mean? Return to Joab your brother?

כג ויִמָּאֵן לְסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרַי הַחֲנִית אֶל-הַחֹמֶשׁ
וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיַּפֹּל-שָׁם וַיָּמָת תַּחַתוֹ וַיָּהִי
כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עֲשֵׂה־אֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמְדוּ:

**23. way'ma'en lasur wayakehu 'Ab'ner b'acharey hachanith 'el-hachomesh
watetse' hachanith me'acharayuy wayipal-sham wayamath tachatho
way'hi kal-haba' 'el-hamaqom 'asher-naphal sham `Asah'El wayamoth waya`amodu.**

2Sam2:23 And he refused to turn aside; therefore Abner struck him in the belly
with the hinder end of the spear, so that the spear came out at his back.

And he fell there and died in his place. And it came about that all who came to the place
where Asah'El had fallen there and died, stood still.

<23> καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστήναι. καὶ τύπτει αὐτὸν Αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω
τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος
ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ασαηλ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ὑφίστατο. --

23 kai **ouk** ebouleto tou apostēnai. kai typtei auton Abennēr

And he would **not** stand afloat. And struck him Abenner

en tō opisō tou doratos epi tēn psoan, kai diexēlthen to dory

with the end of the spear the loins. And went completely through the spear

ek tōn opisō autou, kai piptei ekei kai apothnēskei hypokatō autou.

out behind him. And he falls there and dies underneath him.

kai egeneto pas ho erchomenos heōs tou topou, hou epesen ekei Asaēl

And it came to pass every one coming unto the place where fell there Asael

kai apethanen, kai hyphistato. --

and died, even stood still.

כד ויקרה פו יואב ואבישי אחרי אבנר והשמש באה והמה
באו עד גבעת אמה אשר על פני גיח הדרך מדבר גבעון:

24. wayir'd'phu Yo'ab wa'Abishay 'acharey 'Ab'ner w'hashemesh ba'ah
w'hemah ba'u `ad-gib`ath 'Ammah 'asher `al-p'ney-Giach derek mid'bar Gib'on.

2Sam2:24 But Yoab and Abishay pursued after Abner,
and when the sun was going down, they came to the hill of Ammah,
which is in front of Giach by the way of the wilderness of Gibeon.

<24> καὶ κατεδίωξεν Ἰωαβ καὶ Ἀβεσσα ὀπίσω Ἀβεννηρ·
καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν, καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμαν,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γαι ὁδὸν ἔρημον Γαβαων.

24 kai katediōxen Iōab kai Abessa opisō Abennēr; kai ho hēlios edynen,
And pursued Joab and Abessa after Abenner, and the sun went down.

kai autoi eisēlthon heōs tou bounou Amman,
And they entered unto the hill of Amman,

ho estin epi prosōpou Gai hodon erēmon Gabaōn.
which is in the front of Gia, way the wilderness of Gabaon.

כה ויתקבצו בני בנימן אחרי אבנר ויקהיו לאגודה אחת
ויעמדו על ראש גבעת אחת:

25. wayith'qab'tsu b'ney-Bin'yamin 'acharey 'Ab'ner wayih'yu la'agudah 'echath
waya`am'du `al ro'sh-gib`ah 'echath.

2Sam2:25 The sons of Benjamin gathered together after Abner and became one band,
and they stood on the top of a certain hill.

<25> καὶ συναθροίζονται υἱοὶ Βενιαμιν οἱ ὀπίσω Ἀβεννηρ
καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός.

25 kai synathroizontai huiοi Benjamin hoi opisō Abennēr
And gathered together the sons of Benjamin, the ones following after Abenner,
kai egenēthēsan eis synantēsin mian kai estēsan epi kephalēn bounou henos.
and they came to meet as one, and they stood upon the head hill of one.

הלך אבנר אחרי אבנר ויקהיו לאגודה אחת
ויעמדו על ראש גבעת אחת:

כוֹוִיִקְרָא אַבְנֵר אֶל-יֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלֹנְצַח
 תֵּאכַל חֶרֶב הַלּוֹא יִדְעָתָה כִּי-מָרָה תִהְיֶה בְּאַחֲרוֹנָהּ
 וְעַד-מָתִי לֹא-תֹאמַר לְעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרַי אֲחִיהֶם׃

**26. wayiq'ra' 'Ab'ner 'el-Yo'ab wayo'mer halanetsach to'kal chereb halo' yada'tah
 ki-marah thih'yeh ba'acharonah w'ad-mathay lo'-tho'mar la'am lashub
 me'acharey 'acheyhem.**

2Sam2:26 Then Abner called to Yoab and said, Shall the sword devour forever?
 Do you not know that it shall be bitter in the end? Until when do you not say
 to the people to turn back from following after their brothers?

<26> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννηρ Ἰωαβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νῆκος καταφάγεται ἡ ρομφαία;
 ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα;

καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπησ τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν;

26 kai ekalesen Abennēr Iōab kai eipen Mē eis nikos kataphagetai hē hromphaia?

And Abenner called Joab, and he said, Shall in victory devour the broadsword,
 ē ouk oidas hoti pikra estai eis ta eschata?

or do you not know that it shall be bitter at the last?

kai heōs pote ou mē eipēs tō laō anastrephein

And for how long in no way shall you speak to the people to return

apo opisthen tōn adelphōn hēmōn?

from following after their brethren?

כּוֹוִיִקְרָא יֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא הִבְרַתְּ

כִּי אֲזַ מִהַבֹּקֶר נִעְלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרַי אֲחִירֹ׃

**27. wayo'mer Yo'ab chay ha'Elohim ki lule' dibar'at
 ki 'az mehaboqer na'alah ha'am 'ish me'acharey 'achiu.**

2Sam2:27 Yoab said, As the Elohim lives, that unless you had spoken,
 surely then the people had gone up in the morning, each from following after his brother.

<27> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,

διότι τότε ἐκ πρωίθην ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

27 kai eipen Iōab Zē kyrios hoti ei mē elalēsas,

And Joab said, As YHWH lives, that if you had not spoken,

dioti tote ek prōithen anebē ho laos hekastos katopisthen tou adelphou autou.

because then from the morning ascended even the people each after his brother.

כַּחַוִּיתְקַע יֹאָב בְּשׁוֹפָר וַיַּעֲמְדוּ כָּל-הָעָם׃

וְלֹא-יְהִדְּפוּ עוֹד אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃

28. wayith'qa' Yo'ab bashophar waya'am'du kal-ha'am

w'lo'-yir'd'phu `od 'acharey Yis'ra'El w'lo'-yas'phu `od l'hilachem.

2Sam2:28 So Yoab blew the trumpet; and all the people stood still and pursued after Yisra'El no longer, nor did they continue to fight anymore.

<28> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

28 kai esalpisen Iōab tē salpiggi, kai apestēsan pas ho laos
And Joab trumped the trumpet, and left all the people,
kai ou katediōxan opisō tou Israēl kai ou prosethento eti tou polemein.
and did not pursue after Israel, and they did not proceed any longer to wage war.

כַּיְיָא אַלְעַלַּא לַי אַשְׁמֹשׁ יַעֲלֶא יַעֲוָיָא 29
:יַעֲוָיָא יַעֲוָיָא יַעֲוָיָא-לַי יַעֲלֶא יַעֲוָיָא-אֶל יַעֲוָיָא
כַּטְוֹאֲבִיר וְאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בְעֶרְבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא
וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל-הַבֹּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנֵימַם:

29. w'Ab'ner wa'anashayu hal'ku ba'Arabah kol halay'lah hahu' waya'ab'ru 'eth-haYar'den wayel'ku kal-habith'ron wayabo'u Machanayim.

2Sam2:29 Abner and his men then went through the Arabah all that night; so they crossed the Yarden, walked all morning, and came to Machanayim.

<29> καὶ Ἀβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν παρατείνουσας καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.

29 kai Abennēr kai hoi andres autou apēlthon eis dysmas holēn tēn nykta ekeinēn
And Abenner and his men went forth at the evening, and went all that night,
kai diebainan ton Iordanēn kai epreuthēsan holēn tēn parateinousan
and passed over the Jordan, and they went the entire extent,
kai erchontai eis tēn parembolēn.
and they came unto the camp.

יַעֲוָיָא-לַי-אֶל חַפְצֵי 29
:לַי אֶל-אֶל וְאֶל אֶל-אֶל אֶל אֶל-אֶל יַעֲוָיָא
לְוִיָּאֵב שָׁב מֵאַחֲרֵי אֲבִיר וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-הָעָם
וַיִּפְקְדוּ מֵעֲבָדֵי דָוִד תְּשַׁע-עָשָׂר אִישׁ וְעֶשְׂהָ-אֵל:

30. w'Yo'ab shab me'acharey 'Ab'ner wayiq'bots 'eth-kal-ha'am wayipaq'du me'ab'dey Dawid tish'ah-`asar 'ish wa'Asah-'El.

2Sam2:30 Then Yoab returned from following after Abner; when he had gathered all the people, there were lacking of the servants of Dawid nineteen men, and Asah'El.

<30> καὶ Ἰωαβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυιδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ἀσαηλ.

30 kai Iōab anestrepsen opisthen apo tou Abennēr
And Joab returned from following behind Abenner,
kai synēthroisen panta ton laon,
and he gathered together all the people.

kai epeskepēsan tōn paidōn Dawid enneakaideka andres kai Asaēl.

And they numbered the servants of David, nineteen men and Asael.

×ΥΚΨ-ω/ω 1994 249492 199292 294 424 24902 31
:ΥΧΨ ω24 249492

לְאֹנְעֲבֵדֵי דָוִד הָכּוּ מִבְּנֵימִן וּבְאַנְשֵׁי אֲבִנֵר שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ:

31. w`ab`dey Dawid hiku miBin`yamin ub`an`shey `Ab`ner sh`losh-me`oth w`shishim `ish methu.

2Sam2:31 But the servants of Dawid had smitten of Benyamin and of Abner's men, so that three hundred and sixty men died.

<31> καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ.

31 kai hoi paides Dawid epataxan tōn huiōn Benjamin tōn andrōn Abennēr

And the servants of David struck of the sons of Benjamin, of the men of Abenner - triakosious hexēkonta andras par' autou.

three hundred and sixty men belonging to him.

249 294 194 294 1999 299992 2490-24 249292 32
:219999 249 1429 249942 9429 24929-29 29292

לֵב וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֲשָׂהָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְקִבְרֵ אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָל-הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר לָהֶם בְּהַבְרֹון:

32. wayis'u `eth-`Asah`El wayiq`b`ruhu b`qeber `abiu `asher Beyth lachem wayel`ku kal-halay`lah Yo`ab wa`anashayu waye`or lahem b`Cheb`ron.

2Sam2:32 And they took up Asahel and buried him in his father's tomb which was in Beyth lachem. Then Yoab and his men went all night, and it was light to them coming into Chebron.

<32> καὶ αἵρουσιν τὸν Ασαηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφασεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων.

32 kai airousin ton Asaēl kai thaptousin auton

And they lifted up Asael, and they entombed him

en tō taphō tou patros autou en Baithleem.

in the burying-place of his father in Beth-lehem.

kai eporeuthē Iōab kai hoi andres hoi met' autou holēn tēn nykta,

And went the entire night Joab and his men with him,

kai diephausen autois en Chebrōn.

and the morning rose upon them in Hebron.

Chapter 3

424 294 19492 2494 294 1999 299992 2490-24 249292 32
:249292 249292 249492 249492 29492 29492 249492

אוֹתָהִי הַמְלָחָמָה אֶרְכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְדָוִד הִלְךְ וַחֲזַק וּבֵית שָׁאוּל הִלְכִים וְדָלִים: ס

1. wat'hi hamil'chamah 'arukah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid
w'Dawid holek w'chazeq ubeyth Sha'ul hol'kim w'dalim.

2Sam3:1 Now there was a long war between the house of Shaul and the house of Dawid;
and Dawid went on and became strong, but the house of Shaul went on and became weak.

<3:1> Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ ἐπορεύετο
καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει.

1 Kai egeneto ho polemos epi poly ana meson tou oikou Saoul
And there was war for a long time between the house of Saul,
kai ana meson tou oikou Dawid; kai ho oikos Dawid eporeueto
and between the house of David. And the house of David went
kai ekrataiouto, kai ho oikos Saoul eporeueto kai esthenei.
and strengthened. And the house of Saul went and weakened.

בְּיָמָיו הָיָה מְלָחָמָה אֶרְכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְדָוִד הִלְכָה וַחֲזָקָה וּבֵית שָׁאוּל הִלְכָה וְדָלָה:
בְּיָמָיו הָיָה מְלָחָמָה אֶרְכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְדָוִד הִלְכָה וַחֲזָקָה וּבֵית שָׁאוּל הִלְכָה וְדָלָה:

2. wayel'du l'Dawid banim b'Cheb'ron
way'hi b'koro 'Am'non la'Achino'am haYiz'r'e'lith.

2Sam3:2 Sons were born to Dawid at Chebron:
his firstborn was Amnon, by Achinoam the Yizreelitess;

<2> Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν Χεβρων,
καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνων τῆς Ἀχινοομ τῆς Ἰεζραηλίτιδος,

2 Kai etechthēsan tō Dawid huioi en Chebrōn,
And were born to David in Hebron sons,
kai en ho prōtotokos autou Amnōn tēs Achinoom tēs Iezraēlītidos,
and was his first-born was Amnon by Achinoom the Jezreelitess;

גַּם שְׁנַיִם אֲחֵרִים יָלְדָה לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן
וְהַשְּׁלִישִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה בַת-תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשְׁשׁוּר:
גַּם שְׁנַיִם אֲחֵרִים יָלְדָה לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן
וְהַשְּׁלִישִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעֲכָה בַת-תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשְׁשׁוּר:

3. umish'nehu Kil'ab la'Abigel 'esheth Nabal haKar'm'li
w'hash'lishi 'Ab'shalom ben-Ma'akah bath-Tal'may melek G'shur.

2Sam3:3 and his second, Kileab, by Abigel the widow of Nabal the Karmelite;
and the third, Abshalom the son of Maakah, the daughter of Talmay, king of Geshur;

<3> καὶ ὁ δεῦτερος αὐτοῦ Δαλουια τῆς Ἀβιγαιας τῆς Καρμηλίας,
καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλωμ υἱὸς Μααχα θυγατρὸς Θολμι βασιλέως Γεσιρ,

3 kai **ho deuterios autou** Dalouia tēs **Abigaias tēs Karmēlias**,
and **his second** was Dalouia of **Abigaias the Carmelites**;
kai **ho tritos** **Abessalōm huios Maacha thygatros Tholmi basileōs Gesir**,
and **the third** was **Abessalom son of Maacha daughter of Talmai king of Gesir**;

ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ

4. **w'har'bi'i 'AdoniYah ben-Chaggith w'hachamishi Sh'phat'Yah ben-'Abital.**

2Sam3:4 and **the fourth**, **AdoniYah the son of Chaggith**;
and **the fifth**, **ShephaYah the son of Abital**;

ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ

ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ

2Sam3:5 and **the sixth**, **Yithream**, **by Dawid's wife Eglah**.
These were born to Dawid at Chebron.

ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ

5 kai **ho hektos** **Ietheraam tēs Aigla gynaikos Daudid**;
and **the sixth** was **Ithream of Eglah wife of David**.

houtoi etechthēsan tō Daudid en Chebrōn.
These were born to David in Hebron.

ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ

ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ

6. **way'hi bih'yothe hamil'chamah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid**
w'Ab'ner hayah mith'chazeq b'beyth Sha'ul.

2Sam3:6 It came about **while there was war between the house of Shaul**
and **the house of Dawid** that **Abner was making himself strong in the house of Shaul**.

ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ

6 Kai **egeneto en tō einai ton polemon ana meson tou oikou Saoul**
And **it came to pass in the being the war between the house of Saul**,
kai **ana meson tou oikou Daudid kai Abennēr ēn kratōn tou oikou Saoul**.
and **between the house of David, that Abenner was governing the house of Saul**.

ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲗⲟⲩⲁ ⲛⲉⲥ ⲁⲃⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲥ ⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲓⲁⲥ

זוֹלְשָׁאוּל פִּלְגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַּת-אַיָּה
וַיֹּאמֶר אֶל-אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֶל-פִּילְגֶשׁ אָבִי:

7. ul'Sha'ul pilegesh ush'mah Rits'pah bath-'Ayah
wayo'mer 'el-'Ab'ner madu`a ba'thah 'el-pilegesh 'abi.

2Sam3:7 Now Shaul had a concubine whose name was Ritspah, the daughter of Ayah;
and Ish-bosheth said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

<7> καὶ τῷ Σαουλ παλλακῇ Ρεσφα θυγάτηρ Ιαλ· καὶ εἶπεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ
πρὸς Αβεννηρ Τί ὅτι εἰσήλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;

7 kai tō Saoul pallakē Respha thygatēr Ial;

And to Saul was a concubine, and Respha, daughter of Jol.

kai eipen Iebosthe huioi Saoul pros Abennēr

And said Jebosthe son of Saul to Abenner,

Ti hoti eisēlthes pros tēn pallakēn tou patros mou?

Why is it that you enter to the concubine of my father?

xw g-wz k z q g a-l o a k y q y g k l q h z y 8
y y z a q a y a z l q w k z y k g l y w k q a q y k z y
y a o q y-l k y y z h k-l k y z g k l y k w x z g-y o a f h-a w o k
y y z a q a w k a q y y o z l o a q j x y a y a-a z g y x z h y a k l y

חַוִּיחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר-בִּשְׁתָּ

וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כָּלֵב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיְהוּדָה הַיּוֹם

אֲעֻשֶׂה-חֶסֶד עִם-בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל-אַחֶיךָ וְאֶל-מְרַעְהוֹ

וְלֹא הִמְצִיתָךְ בְּיַד-דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם:

8. wayichar l'Ab'ner m'od `al-dib'rey 'Ish-bosheth wayo'mer haro'sh keleb 'anoki
'asher liYahudah hayom 'e`eseh-chesed `im-beyth Sha'ul 'abiyak 'el-'echayu
w'el-mere`ehu w'lo' him'tsithiyak b'yad-Dawid
watiph'qod `alay `awon ha'ishah hayom.

2Sam3:8 Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said,
Am I a dog's head that belongs to Yahudah? Today I show kindness to the house of Shaul
your father, to his brothers and to his friends, and have not delivered you
into the hands of Dawid; and yet today you charge me with a guilt concerning the woman.

<8> καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Αβεννηρ περὶ τοῦ λόγου Ιεβοσθε,
καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς αὐτόν Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἶμι;
ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρός σου
καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ἠτύτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ·
καὶ ἐπιζήτεις ἐπ' ἐμέ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;

8 kai ethymōthē sphodra Abennēr peri tou logou Iebosthe,

And was enraged exceedingly Abenner on account of this word by Jebosthe.

kai eipen Abennēr pros auton Mē kephalē kynos egō eimi?

And Abenner said to him, Am head a dog's I

epoiēsa eleos sēmeron meta tou oikou Saoul tou patros sou

that I executed today mercy with the house of Saul your father,

kai peri adelphōn kai gnōrimōn
 and with his brethren, and with his acquaintances,
 kai ouk ēutomolēsa eis ton oikon Daud;
 and did not desert to the house of David,
 kai epizēteis ep' eme hyper adikias gynaikos sēmeron?
 that you seek anxiously about me concerning injustice to a woman today?

וְלֹא עָזַבְתִּי אֶת-בֵּית דָּוִד וְאֶת-אֲדֹמְתָיו
 וְלֹא עָזַבְתִּי אֶת-בֵּית דָּוִד וְאֶת-אֲדֹמְתָיו
 ט כִּי-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכִי יִסִּיף לוֹ
 כִּי כִּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי-כֵן אֲעֲשֶׂה-לוֹ:

9. koh-ya`aseh 'Elohim l'Ab'ner w'koh yosiph lo
 ki ka'asher nish'ba` Yahúwah l'Dawid ki-ken 'e`eseh-lo.

2Sam3:9 May Elohim do so to Abner, and so may He add to it,
 if, as יְהוָה has sworn to Dawid, even so I do to him,

<9> τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Αβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ,
 ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

9 tade poiēsai ho theos tō Abennēr kai tade prostheīē autō,
 Thus may Elohim do to Abenner, and thus may he add to him

hoti kathōs ōmosen kyrios tō Daud,
 that as YHWH swore by an oath to David,

hoti houtōs poiēsō autō en tē hēmera tautē
 that so I should do the same to him in this day,

וְלֹא עָזַבְתִּי אֶת-בֵּית דָּוִד וְאֶת-אֲדֹמְתָיו
 וְלֹא עָזַבְתִּי אֶת-בֵּית דָּוִד וְאֶת-אֲדֹמְתָיו
 י לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וְלְהַקִּים אֶת-כִּסֵּא דָּוִד
 עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע:

10. l'ha`abir hamam'lakah mibeyth Sha'ul u'l'haqim 'eth-kise' Dawid `al-Yis'ra'El
 w'al-Yahudah miDan w'ad-B'er shaba`.

2Sam3:10 to transfer the kingdom from the house of Shaul and to establish the throne
 of Dawid over Yisra'El and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.

<10> περιελείν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον
 Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβее.

10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul
 to remove the kingdom from the house of Saul,

kai tou anastēsai ton thronon Daud epi Israēl
 and to raise up the throne of David over Israel,

kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.
 and over Judah, from Dan until Beer-sheba.

וְלֹא עָזַבְתִּי אֶת-בֵּית דָּוִד וְאֶת-אֲדֹמְתָיו
 וְלֹא עָזַבְתִּי אֶת-בֵּית דָּוִד וְאֶת-אֲדֹמְתָיו
 יא וְלֹא-יָכֹל עוֹד לְהַשִּׁיב אֶת-אַבְנֵר דָּבָר מִיְרֵאָתוֹ אֲתוֹ: ם

11. w'lo'-yakol `od l'hashib 'eth-'Ab'ner dabar miir'atho 'otho.

2Sam3:11 And he could no longer answer Abner a word, because he feared him.

<11> καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Ἰεβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.

11 kai ouk edynasthe eti Iebosthe apokrithēnai tō Abennēr hrēma
And was not able still Jebosthe to answer Abenner's utterance,
apo tou phobeisthai auton.
because of fearing him.

יבֹוֹיִשְׁלַח אַבְנֵר מִלְּאָכִים אֶל־הַיּוֹד תַּחַתּוֹ
לֵאמֹר לְמִי־אַרְיֵן לֵאמֹר כְּרַתָּה בְרִיתָךְ אִתִּי
וְהַנְּחָה יָדִי עִמָּךְ לְהִסָּב אֵלַיִךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

12. wayish'lach 'Ab'ner mal'akim 'el-Dawid tachatho le'mor l'mi-'arets le'mor kar'thah b'rith'k 'iti w'hinneh yadi `imak l'haseb 'eleyak 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Sam3:12 Then Abner sent messengers to Dawid in his place, saying, Whose is the land? He said, Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring all Yisra'El over to you.

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ εἰς Θαιλαμ, οὗ ἦν παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σέ πάντα τὸν οἶκον Ἰσραῆλ.

12 Kai apesteiлен Abennēr aggelous pros Daudid eis Thailam, hou ēn parachrēma, And Abenner sent messengers to David in Thælam, where he was, immediately, legōn Diathou diathēkēn sou met' emou, saying, ordain a covenant You with me!
kai idou hē cheir mou meta sou tou epistrepσαι pros se panta ton oikon Israēl.
And behold, My hand is with you to return to you all the house of Israel.

יגֹוֹיִאמֵר טוֹב אֲנִי אֶכְרַת אִתָּךְ בְּרִית אֶךְ הַדָּבָר אֶחָד אֲנֹכִי
שְׂאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פְּנֵי כִי אִם־לְפָנַי הֵבִיאֶךָ
אֶת מִיכָל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֶךָ לְרְאוֹת אֶת־פְּנֵי׃ ׀

13. wayo'mer tob 'ani 'ek'roth 'it'ak b'rith 'ak dabar 'echad 'anoki sho'el me'it'ak le'mor lo'-thir'eh 'eth-panay ki 'im-liph'ney hebi'ak 'eth Mikal bath-Sha'ul b'bo'ak lir'oth 'eth-panay.

2Sam3:13 He said, Good! I shall make a covenant with you, but I ask one thing of you, saying, you shall not see my face unless you first bring Mikal, Shaul's daughter, when you come to see my face.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σέ διαθήκην, πλὴν λόγον ἓνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχολ θυγατέρα Σαουλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

13 kai **eipen** David **Egō kalōs diathēsomai pros se diathēkēn**,
And **David said, Well, I shall ordain with you a covenant**,
plēn logon hena egō aitoumai para sou legōn Ouk opsei to prosōpon mou,
except word one I ask from you, saying, You shall not see my face,
ean mē agagēs tēn Melchol thygatera Saoul paraginomenou sou idein to prosōpon mou.
if you do not lead Melchol daughter of Saul, in your coming to behold my face.

אָנאָ אַפּוֹסֵטֵילֵן דאַוִד פֿרוֹס יֵבוֹסְתֵה וִיּוֹן סאַוּל אַגְגֵלוּס לֵגוֹן אַפּוֹדוֹס מוֹי
:טוֹוִינְשִׁלַח אַיִשׁ בְּשֵׁת וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִשְׁתִּיאֵל בֶּן-לָוִשׁ:
יְדֹוּנְשִׁלַח אֶת-אִשְׁתִּי אֲשֶׁר אֶרְשָׁתִּי לִי בְמֵאָה עֶרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים:

14. **wayish'lach** David **mal'akim 'el-'Ish-bosheth ben-Sha'ul le'mor t'nah 'eth-'ish'ti 'eth-Mikal 'asher 'eras'ti li b'me'ah 'ar'loth P'lish'tim**.

2Sam3:14 So **Dawid** sent **messengers to Ish-bosheth, Shaul's son, saying, Give me my wife Mikal, to whom I was betrothed to myself for a hundred foreskins of Philistim.**

<14> καὶ ἐξαπέστειλεν Δαυὶδ πρὸς Ἰεβοσθε υἷὸν Σαουλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.

14 kai **exapesteilen** David **pros Iebosthe huion Saoul angelous legōn**
And **David sent to Jebosthe son of Saul messengers, saying**,
Apodos moi tēn gynaika mou tēn Melchol,
Give back to me my wife Melchol
hēn elabon en hekaton akrobystiais allophylōn.
which I took for a hundred foreskins of Philistines.

וַיִּשְׁלַח אִישׁ בְּשֵׁת וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִשְׁתִּיאֵל בֶּן-לָוִשׁ:
:טוֹוִינְשִׁלַח אֶת-אִשְׁתִּי אֲשֶׁר אֶרְשָׁתִּי לִי בְמֵאָה עֶרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים:

15. **wayish'lach 'Ish bosheth wayiqacheah me'im 'ish me'im Pal'ti'El ben-Lawish**.

2Sam3:15 **Ish-bosheth sent and took her from her husband, from Palti'El the son of Lawish.**

<15> καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλτιηλ υἱοῦ Σελλῆς.

15 kai **apesteilen** Iebosthe kai **elaben autēn para tou andros autēs**,
And **Jebosthe sent, and took her from her husband**,
para Phaltiēl huiou Sellēs.
from Phaltiel son of Selle.

טוֹוִינְשִׁלַח אֶת-אִשְׁתִּי אֲשֶׁר אֶרְשָׁתִּי לִי בְמֵאָה עֶרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים:
וַיִּשְׁלַח אִישׁ בְּשֵׁת וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִשְׁתִּיאֵל בֶּן-לָוִשׁ:
:טוֹוִינְשִׁלַח אֶת-אִשְׁתִּי אֲשֶׁר אֶרְשָׁתִּי לִי בְמֵאָה עֶרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים:

16 . wayelek 'itah 'ishah halok ubakoh 'achareyah `ad-Bachurim wayo'mer 'elayu 'Ab'ner lek shub wayashob.

2Sam3:16 But her husband went with her, going on weeping behind her to Bachurim. Then Abner said to him, Go, return. So he returned.

<16> καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακιμ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεννηρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψεν. --

16 kai eporeueto ho anēr autēs met' autēs klaiōn opisō autēs heōs Barakim;

And went husband her with her, weeping after her unto Behurim.

kai eipen pros auton Abennēr Poreuou anastrephe; kai anestrepse. --

And said to him Abenner, Go return! And he returned.

יְזַדְבַּר-אַבְנֵר הָיָה עִם-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
גַּם-תָּמוּל גַּם-שְׁלָשִׁים הַיְיִתֶם מִבְּקָשִׁים אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עָלֵיכֶם:

17. ud'bar-'Ab'ner hayah `im-ziq'ney Yis'ra'El le'mor gam-t'molgam-shil'shom heyithem m'baq'shim 'eth-Dawid l'melek `aleykem.

2Sam3:17 And the word of Abner was with the elders of Yisra'El, saying, Both yesterday and the third day before you were seeking for Dawid to be king over you.

<17> καὶ εἶπεν Ἀβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων Ἐχθὲς καὶ τρίτην ἔζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν·

17 kai eipen Abennēr pros tous presbyterous Israēl legōn Echthes

And spoke Abenner to the elders of Israel, saying, Yesterday

kai tritēn ezēteite ton Daud basileuein eph' hymōn;

and the third day before you sought David to reign over you.

יְחַוְעַתָּה עָשׂוּ כִּי יִהְיֶה אָמַר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד עֲבֹדִי
הוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל-אֲבִיבֵיהֶם:

18. w'atah `asu ki Yahúwah 'amar 'el-Dawid le'mor b'yad Dawid `ab'di hoshi`a 'eth-`ami Yis'ra'El miyad P'lish'tim umiyad kal-'oy'beyhem.

2Sam3:18 Now then, do it! For **אָמַר** has spoken of Dawid, saying, By the hand of My servant Dawid I shall save My people Yisra'El from the hand of Phelishetim and from the hand of all their enemies.

<18> καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

18 kai nyn poiēsate, hoti kyrios elalēsen peri Daud legōn

And now act! for YHWH spoke concerning David,

En cheiri tou doulou mou Daud sōsō ton Israēl

saying, By the hand of my servant David I shall deliver Israel

ek cheiros allophylōn kai ek cheiros pantōn tōn echthrōn autōn.

from the hand of the Philistines, and from the hand of all his enemies.

19 אָבְנֵר בִּן-יְמִין וַיְדַבֵּר גַּם-אֶבְנֵר לְדָבָר
בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְעֵינֵי כָּל-בֵּית בְּנֵי-מִן

19. way'daber gam-'Ab'ner b'az'ney Bin'yamin wayelek gam-'Ab'ner l'daber
b'az'ney Dawid b'Cheb'ron 'eth kal-'asher-tob b'eyney Yis'ra'El
ub'eyney kal-beyth Bin'yamin.

2Sam3:19 Abner also spoke in the hearing of Benjamin; and Abner also went to speak
in the hearing of Dawid in Chebron all that seemed good in the eyes of Yisra'El
and in the eyes of the whole house of Benjamin.

<19> καὶ ἐλάλησεν Αβεννηρ ἐν τοῖς ὠσὶν Βενιαμιν.
καὶ ἐπορεύθη Αβεννηρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὠτα τοῦ Δαυιδ εἰς Χεβρων πάντα,
ὅσα ἦρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμιν.

19 kai elalēsen Abennēr en tois ōsin Beniamin.
And Abenner spoke in the ears of Benjamin.
kai eporeuthē Abennēr tou lalēsai eis ta ōta tou David
And Abenner went to speak into the ears of David
eis Chebrōn panta, hosa ēresen en ophthalmois Israēl
in Hebron, all as much as it pleased in the eyes of Israel,
kai en ophthalmois pantos oikou Beniamin.
and in the eyes of all the house of Benjamin.

20 כִּוְיָבֹא אֶבְנֵר אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן וְאַתּוֹ עֶשְׂרִים אַנְּשִׁים
וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאֶבְנֵר וּלְאַנְּשֵׁי אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִשְׁתָּה

20. wayabo' 'Ab'ner 'el-Dawid Cheb'ron w'ito `es'rim 'anashim
waya'as Dawid l'Ab'ner w'la'anashim 'asher-'ito mish'teh.

2Sam3:20 Then Abner and twenty men with him came to Dawid at Chebron.
And Dawid made a feast for Abner and for the men who were with him.

<20> Καὶ ἦλθεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες.
καὶ ἐποίησεν Δαυιδ τῷ Αβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

20 Kai ēlthen Abennēr pros David eis Chebrōn kai met' autou eikosi andres.
And Abenner came to David in Hebron, and with him twenty men.
kai epoiesen David tō Abennēr kai tois andrasin tois met' autou poton.
And David made to Abenner and the men with him a banquet.

21 אָבְנֵר וְעֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וָיָבוּ אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאֶבְנֵר
וּלְעַמְּשָׁיו מִשְׁתָּה

כַּאֲשֶׁר אָמַר אַבְנֵר אֶל־הַיָּוֹד אֶקְוֶמָה וְאֶלְכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל־אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אֶתְךָ בְּרִית וּמַלְכֹת בְּכֹל
אֲשֶׁר־תִּאָּוֶה נַפְשְׁךָ וַיִּשְׁלַח הַיָּוֹד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

21. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Dawid 'aqumah w'elekah w'eq'b'tsah 'el-'adonai hamelek
'eth-kal-Yis'ra'El w'yik'r'thu 'it'ak b'rith umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak
way'shalach Dawid 'eth-'Ab'ner wayelek b'shalom.

2Sam3:21 Abner said to Dawid, Let me arise and go and gather all Yisra'El to my master the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your soul desires. So Dawid sent Abner away, and he went in peace.

<21> καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ Ἄναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραηλ καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν Αβεννηρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. --

21 kai eipen Abennēr pros Daud Anastōsomai dē kai poreusomai
And Abenner said to David, I shall arise indeed and go,
kai synathroisō pros kyrion mou ton basilea panta Israēl
and gather together to my master the king all Israel;
kai diathēsomai meta sou diathēkēn, kai basileuseis epi pasin,
and I shall ordain with you a covenant, and you shall reign over all
hois epithymēi hē psychē sou. kai apesteilen Daud ton Abennēr,
whom desires your soul. And David sent away Abenner,
kai eporeuthē en eirēnē. --
and he went in peace.

כָּבֹד וְהִנֵּה עֲבָדֵי הַיָּוֹד וַיּוֹאֲב בָּא מִהַגְדוּד וְשָׁלַל רַב עֲמָם הַבְּיָאָה
וְאַבְנֵר אֵינְנֹה עִם־הַיָּוֹד בְּחֶבְרוֹן כִּי שָׁלְחוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

22. w'hinneh `ab'dey Dawid w'Yo'ab ba' mehag'dud w'shalal rab `imam hebi'u
w'Ab'ner 'eynenu `im-Dawid b'Cheb'ron ki shil'cho wayelek b'shalom.

2Sam3:22 And behold, the servants of Dawid and Yoab came from a raid and brought much spoil with them; but Abner was not with Dawid in Chebron, for he had sent him away, and he had gone in peace.

<22> καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυιδ καὶ Ἰωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν· καὶ Αβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυιδ εἰς Χεβρων, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ.

22 kai idou hoi paides Daud kai Iōab pareginonto ek tēs exodias
And behold, the servants of David and Joab came from the expedition,
kai skyla polla epheron met' autōn;
and spoils many they brought with themselves.
kai Abennēr ouk ēn meta Daud eis Chebrōn,
And Abenner was not with David in Hebron,

hoti apestalkai auton kai apelēlythei en eirēnē.
for he had sent him away, and he went in peace.

גַּבְרִיֵּאל וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיִּגְדּוּ לְיֹאָב
לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

23. w'Yo'ab w'kal-hatsaba' 'asher-'ito ba'u wayagidu l'Yo'ab le'mor
ba'-'Ab'ner ben-Ner 'el-hamelek way'shal'chehu wayelek b'shalom.

2Sam3:23 When Yoab and all the army that was with him arrived, they told Yoab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he has gone in peace.

<23> καὶ Ἰωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἦχθησαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἦκει Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ.

23 kai Iōab kai pasa hē stratia autou ēchthēsan,

And Joab, and all the military, the one with him, came.

kai apēggelē tō Iōab legontes Hēkei Abennēr huios Nēr pros Daud,

And they reported to Joab, saying, comes Abenner son of Ner to David,

kai apestalken auton kai apēlthen en eirēnē.

and he has sent him, and he went forth in peace.

אֲבִיבָא וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיִּגְדּוּ לְיֹאָב
לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

24. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayo'mer meh `asithah
hinneh-ba 'Ab'ner 'eleyak lamah-zeh shilach'to wayelek halok.

2Sam3:24 Then Yoab came to the king and said, What have you done? Behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away and he is already gone?

<24> καὶ εἰσήλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννηρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ;

24 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai eipen Ti touto epoiēsas?

And Joab entered to the king, and he said, What is this you did?

idou ēlthen Abennēr pros se, kai hina ti exapestalkas auton

Behold, Abenner came to you, and why have you sent him away,

kai apelēlythen en eirēnē?

and he has gone forth in peace?

כִּהְיָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפָתַתְךָ בָּא וְלָדַעַת
אֶת־מוֹצְאֶךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:

25. yada`at 'eth-'Ab'ner ben-Ner ki l'phatoth'ak ba' w'lada`ath 'eth-motsa`ak

w'eth-mibo'eak w'lada`ath 'eth kal-'asher 'atah `oseh.

2Sam3:25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you and to learn of your going out and coming in and to find out all that you are doing.

<25> ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ, ὅτι ἀπατήσαι σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς;

25 ē ouk oidas tēn kakian Abennēr huiou Nēr,

Or do you not know the evil of Abenner son of Ner,

hoti apatēsai se paregeneto kai gnōnai tēn exodon sou

that to deceive you he came, and to know your entering

kai tēn eisodon sou kai gnōnai hapanta, hosa sy poieis?

and your exiting, and to know all together as much as you do?

וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעַם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מְלָאָכִים אַחֲרַי אַבְנֵר
:וַיָּשָׁב אֲבִיבֵר מִבְּוֵר הַסֵּרָח וְדָוִד לֹא יָדָע:

26. wayetse' Yo'ab me'im Dawid wayish'lach mal'akim 'acharey 'Ab'ner wayashibu 'otho mibor haSirah w'Dawid lo'yada`.

2Sam3:26 When Yoab came out from Dawid, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah; but Dawid did not know it.

<26> καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Αβεννηρ, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεῖραμ· καὶ Δαυιδ οὐκ ᾔδει.

26 kai anestrepsen Iōab apo tou Dawid kai apesteilen aggelous opisō Abennēr,

And Joab went from David, and sent messengers after Abenner,

kai epistrepousin auton apo tou phreatos tou Seiram; kai Dawid ouk ēdei.

and they returned him from the well of Seiram; and David did not know.

כַּזְוֵיִשָּׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיִּטְהַר יוֹאָב אֶל-תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אֵתוֹ
:בְּשִׁלִּי וַיַּכְהוּ שָׁם הַחֲמֹשׁ וַיָּמָת בָּרָם עֲשָׂה-אֵל אַחִיו:

27. wayashab 'Ab'ner Chebr'on wayatehu Yo'ab 'el-tok hashha`ar l'daber 'ito basheli wayakehu sham hachomesh wayamath b'dam `Asah-'El 'achiu.

2Sam3:27 So when Abner returned to Chebron, Yoab took him aside into the middle of the gate to speak with him privately, and there he struck him in the belly so that he died for the blood of Asah'El his brother.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν Αβεννηρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλήσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ασαηλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωαβ.

27 kai epestrepson Abennēr eis Chebrōn, kai exeklinen auton Iōab

And Abenner returned to Hebron, and turned him Joab

ek plagiōn tēs pylēs lalēsai pros auton enedreuōn

from the side of the gate to speak to him laying in wait.

kai epataxen auton ekei epi tēn psoan,
And he struck him there in the flank,
kai apethanen en tō haimati Asaēl tou adelphou Iōab.
and he died for the blood Asael the brother of Joab.

כַּחַ וַיִּשְׁמַע הָיָד מֵאַחֲרַי כִּן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי
וּמִמְלַכְתִּי מֵעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן-נֵר׃

28. wayish'ma` Dawid me'acharey ken wayo'mer naqi 'anoki
umam'lak'ti me'im Yahúwah `ad-`olam mid'mey 'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:28 Afterward when Dawid heard it, he said, I and my kingdom are innocent
before forever of the blood of Abner the son of Ner.

<28> Καὶ ἤκουσεν Δαυιδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν Ἄθῳός εἰμι ἐγὼ
καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

28 Kai ēkousen Daidid meta tauta kai eipen Athōos eimi egō
And David heard about these things, and he said, am innocent I
kai hē basileia mou apo kyriou
and my kingdom from YHWH
heōs aiōnos apo tōn haimatōn Abennēr huiou Nēr;
and unto the eon of the blood of Abenner son of Ner.

כַּחַ וַיִּשְׁמַע הָיָד מֵאַחֲרַי כִּן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי
וּמִמְלַכְתִּי מֵעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן-נֵר׃

29. yachulu `al-ro'sh Yo'ab w'el kal-beyth 'abiu w'al-yikareth mibeyth Yo'ab zab
um'tsora` umachaziq bapelek w'nophel bachereb wachasar-lachem.

2Sam3:29 May it fall on the head of Yoab and on all his father's house;
and may there not fail from the house of Yoab one who has a discharge, or who is a leper,
or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

<29> καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωαβ γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης
καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις.

29 katantēsatōsan epi kephalēn Iōab kai epi panta ton oikon tou patros autou,
Let it arrive upon the head of Joab, and upon all the house of his father!
kai mē eklipoi ek tou oikou Iōab gonorryēs
and may there not cease to be one from the house of Joab having gonorrhoea,
kai lepros kai kratōn skytalēs
and leprous, and holding a stave,
kai piptōn en hromphaiā kai elassoumenos artois.
and falling by the broadsword, and lacking bread loaves.

לֹ ַו יִשְׁמַע הָיָד מֵאַחֲרַי כִּן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי

אֲשֶׁר הָמִית אֶת-עֲשָׂהָאֵל אֲחֵיהֶם בְּגִבְעוֹן בְּמִלְחָמָה׃ פ

30. w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu har'gu l'Ab'ner
'al 'asher hemith 'eth-'Asah'El 'achihem b'Gib'on bamil'chamah.

2Sam3:30 So Yoab and Abishay his brother killed Abner because he had put their brother Asah'El to death in the battle at Gibeon.

<30> Iωαβ δὲ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν Αβεννηρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν Ασαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαων ἐν τῷ πολέμῳ. --

30 Iōab de kai Abessa ho adelphos autou dieparetērounto ton Abennēr
For Joab and Abessa his brother observed Abenner,
anth' hōn ethanatōsen ton Asaēl ton adelphon autōn en Gabaōn en tō polemō. --
because he killed Asael their brother in Gabaon in the battle.

אֲשֶׁר-אֶתּוֹ קָרְעוּ בְּגָדֵיכֶם וְחָגְרוּ שִׁקְיִים
וְסָבְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְחִמְלְוּ הַיּוֹד הַלֵּךְ אַחֲרַי הַמָּטָה׃

31. wayo'mer Dawid 'el-Yo'ab w'el-kal-ha'am 'asher-'ito qir'u big'deykem
w'chig'ru saqim w'siph'du liph'ney 'Ab'ner w'hamelek Dawid holek 'acharey hamitah.

2Sam3:31 Then Dawid said to Yoab and to all the people who were with him,
Tear your clothes and gird on sackcloth and lament before Abner.
And King Dawid walked behind the bier.

<31> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Iωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Αβεννηρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.

31 kai eipen Dawid pros Iōab kai pros panta ton laon ton met' autou
And David said to Joab, and to all the people with him,
Diarrēxate ta himatia hymōn kai perizōsasthe sakkous kai koptesthe emprosthen Abennēr;
Tear your clothes, and gird on sackcloths, and lament before Abenner!
kai ho basileus Dawid eporeueto opisō tēs klinēs.
And king David went behind the bier.

לִבְוִיקָבְרוּ אֶת-אַבְנֵר בְּחֻבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמָּלֶךְ אֶת-קוּלוֹ
וַיִּבֶךְ אֶל-קִבְרֵ אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל-הָעָם׃ פ

32. wayiq'b'ru 'eth-'Ab'ner b'Cheb'ron wayisa' hamelek 'eth-qolo
wayeb'k' 'el-qeber 'Ab'ner wayib'ku kal-ha'am.

2Sam3:32 Thus they buried Abner in Chebron; and the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

32 kai thaptousin ton Abennēr eis Chebrōn; kai ēren ho basileus tēn phōnēn autou kai ēklausen epi tou taphou autou, kai ēklausen pas ho laos epi Abennēr.

And they entombed Abenner in Hebron, and lifted the king his voice kai eklausen epi tou taphou autou, kai eklausen pas ho laos epi Abennēr. and wept over his tomb, and wept all the people for Abenner.

:4794 x272 697 x2723 47422 4794-64 y673 77422 33
לגויקנין המלך אל-אבנר ויאמר הכמות נבל ימות אבנר:

33. way'qonen hamelek 'el-'Ab'ner wayo'mar hak'moth nabal yamuth 'Ab'ner.

2Sam3:33 The king lamented for Abner and said, Abner died as it were the death of a fool?

33 kai ethrēnēsen ho basileus epi Abennēr kai eipen Ei kata ton thanaton Nabal apothaneitai Abennēr;

33 kai ethrēnēsen ho basileus epi Abennēr kai eipen And lamented the king over Abenner, and said, Ei kata ton thanaton Nabal apothaneitai Abennēr? Shall according to the death of Nabal die Abenner, no.

2713 272xw76-6 y67692 x2944-6 y43 34
:2760 x2796 703-6 y27422 x677 3620-279 2776 6277
לד ידך לא-אסרות ורגליך לא-לנחשתים הגשו
כנפול לפני בני-עולך נפלת ויספו כל-העם לבכות עליך:

34. yadeak lo'-'asuroth w'rag'leyak lo'-lin'chush'tayim hugashu kin'phol liph'ney b'ney-'aw'lah naphal'at wayosiphu kal-ha'am lib'both `alayu.

2Sam3:34 Your hands were not bound, nor your feet put in bronze fetters; As one falls before sons of the wicked, you have fallen. And all the people wept again over him.

34 ai cheires sou ouk edēthēsan, oi podes sou ouk en pedais; ou prosēgagen ōs Nabal, enōpion uīōn adikias ēpeas. kai sunēchthē pas ho laos tou klaūsai autōn.

34 hai cheires sou ouk edethēsan, hoi podes sou ouk en pedais; Your hands were not tied, nor your feet not in shackles; ou prosēgagen hōs Nabal, enōpion huiōn adikias epesas. you did not lead as Nabal; before a son of injustice you fell. kai synēchthē pas ho laos tou klausai auton. And were brought together all the people to weep for him.

2723 4209 766 424-x4 x29936 703-6 y4922 35
7242 372 27364 26-3702 37 476 424 09w22
:37247-6 y27 766-7004 w7w3-429 2776-74 27
לה ויבא כל-העם להברות את-הוד לך בעוד היום

וַיִּשָׁבַע הַיּוֹד לֵאמֹר כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יִסְיָא
כִּי אֶם-לִפְנֵי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם אִו כָּל-מְאוּמָּה:

**35. wayabo' kal-ha`am l'hab'roth 'eth-Dawid lechem b`od hayom
wayishaba` Dawid le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph
ki 'im-liph'ney bo'-hashemesh 'et`am-lechem 'o kal-m'umah.**

2Sam3:35 Then all the people came to cause Dawid to eat bread while it was still day;
but Dawid vowed, saying, May Elohim do so to me, and more also,
if I taste bread or anything else before the sun goes down.

<35> καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν Δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὕσης ἡμέρας,
καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι ἐὰν μὴ δύη ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος.

**35 kai ēlthen pas ho laos perideipnēsai ton Daid artois eti ousēs hēmeras,
And came all the people to cause to eat David bread loaves while it was yet day.**

kai ōmosen Daid legōn Tade poiēsai moi ho theos

And David swore by an oath, saying, Thus may do to me Elohim,

kai tade prostheīē, hoti ean mē dyē ho hēlios,

and thus may he add yet more, that until should go down the sun,

ou mē geusōmai artou ē apo pantos tinos.

in no way shall I taste bread or any thing.

לְיָי מִשְׁמַעֲבֵדֹס וְשִׁמְעֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁמַעֲבֵדֹס 36
:שְׁמַעֲבֵדֹס מִשְׁמַעֲבֵדֹס מִשְׁמַעֲבֵדֹס מִשְׁמַעֲבֵדֹס מִשְׁמַעֲבֵדֹס

לְוִי וְכָל-הָעָם הַכִּירֻ וַיִּיטֹב בְּעֵינֵיהֶם כָּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל-הָעָם טוֹב:

**36. w'kal-ha`am hikiru wayitab b`eyneyhem k'kol
'asher `asah hamelek b`eyney kal-ha`am tob.**

2Sam3:36 And all the people took notice, and it was good in their eyes,
as to all which the king did was good in the eyes of all the people.

<36> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα,
ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

36 kai egnō pas ho laos, kai ēresen enōpion autōn panta,

And all the people knew. And it was pleasing before them, all

hosa epoiēsen ho basileus enōpion tou laou.

as much as did the king before the people.

כְּיָי מִשְׁמַעֲבֵדֹס לְכָל-יִשְׂרָאֵל מִשְׁמַעֲבֵדֹס 37
:יִשְׂרָאֵל מִשְׁמַעֲבֵדֹס מִשְׁמַעֲבֵדֹס מִשְׁמַעֲבֵדֹס מִשְׁמַעֲבֵדֹס מִשְׁמַעֲבֵדֹס

לְזַיְדָעוֹ כָּל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא

כִּי לֹא הִיטָה מִהַמֶּלֶךְ לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר: פ

**37. wayed`u kal-ha`am w'kal-Yis'ra'El bayom hahu'
ki lo' hay'thah mehamelek l'hamith 'eth-'Ab'ner ben-Ner.**

2Sam3:37 So all the people and all Yisra'El understood on that day

that it was not of the king to put Abner the son of Ner to death.

<37> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ.

37 kai egnō pas ho laos kai pas Israēl en tē hēmera ekeinē

And knew all the people, and all Israel in that day,

hoti ouk egeneto para tou basileōs thanatōsai ton Abennēr huion Nēr.

that happened not by the king the putting to death of Abenner son of Ner.

47-27 204X 4263 22490-64 5673 97422 38
:649729 323 7223 67 62472

לח ויאמר המלך אל-עבדיו הלא תדעו כי-שׁר
וגדול נפל היום הזה בישראל:

38. wayo'mer hamelek 'el-`abadayu halo' thed'u ki-sar
w'gadol naphal hayom hazeh b'Yis'ra'El.

2Sam3:38 Then the king said to his servants, Do you not know that a prince
and a great man has fallen this day in Yisra'El?

<38> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ;

38 kai eipen ho basileus pros tous paidas autou Ouk oidate

And said the king to his servants, Do you not know

hoti hēgoumenos megas peptōken en tē hēmera tautē en tō Israēl?

that a leader, and a great one has fallen in this day in Israel?

279 363 727432 567 82722 29 7223 22742 39
:24097 3093 3406 3232 762 2272 7274 32292

לט ואנכי היום רך ומשוח מלך והאנשים האלה בני
צרויה קשים ממני ישלם יהוה לעושה הרעה פרעתו: פ

39. w'anoki hayom rak umashuach melek w'ha'anashim ha'eleh
b'ney Ts'ruYah qashim mimeni y'shalem Yahúwah P`oseh hara`ah k'ra`atho.

2Sam3:39 I am weak today, though anointed king; and these men the sons of TseruYah
are too difficult for me. May יהוה reward the doer of evil according to his evil.

<39> καὶ ὅτι ἐγὼ εἶμι σήμερον συγγενῆς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως, οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουίας σκληρότεροί μου εἰσιν· ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

39 kai hoti egō eimi sēmeron syggenēs kai kathestamenos hypo basileōs,

And that I am as a relative today, and one being placed for king.

hoi de andres houtoi huioi Sarouias sklēroteroi mou eisin;

But these men, the sons of Sarouias hard for me are.

antapodō kyrios tō poiounti ponēra

YHWH should recompense to the one doing the wicked things

kata tēn kakian autou.

according to his evil.

Chapter 4

2Sam4:1
 וַיִּשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל כִּי מָת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
 וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃

**1. wayish'ma` ben-Sha'ul ki meth 'Ab'ner b'Cheb'ron
 wayir'pu yadayu w'kal-Yis'ra'El nib'halu.**

2Sam4:1 Now when Shaul's son, heard that Abner had died in Chebron, his hands were feeble, and all Yisra'El was disturbed.

<4:1> Καὶ ἤκουσεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Αβεννηρ ἐν Χεβρων, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρέιθησαν.

1 Kai ēkousen Iebosthe huios Saoul hoti tethnēken Abennēr en Chebrōn, And heard Jeboshet son of Saul that Abenner has died in Hebron, kai exelythēsan hai cheires autou, kai pantēs hoi andres Israēl pareithēsan. and were faint his hands, and all the men of Israel were disturbed.

2
 וַיִּשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל כִּי מָת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
 וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃

בְּוִשְׁנֵי אֲנָשִׁים שְׂרֵי-גְדוּדִים הָיוּ בֶּן-שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעְנָה
 וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֶכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן
 כִּי גַם-בְּאֵרֹת תִּתְחַשֵּׁב עַל-בִּנְיָמִן׃

**2. ush'ney 'anashim sarey-g'dudim hayu ben-Sha'ul shem ha'echad Ba`anah
 w'shem hasheni Rekab b'ney Rimmon haB'erothi mib'ney Bin'yamin
 ki gam-B'eroth techasheb `al-Bin'yamin.**

2Sam4:2 Shaul's son had two men who were commanders of bands: the name of the one was Baanah and the name of the other Rekab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin,

<2> καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ιεβοσθε υἱῷ Σαουλ, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βααana καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ, υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν,

2 kai duo andres hēgoumenoi systremmatōn tō Iebosthe And there were two men being leaders of the confederation of Jebosthe huiō Saoul, onoma tō heni Baana kai onoma tō deuterō son of Saul –the name to the one was Baana, and the name of the second, Rēchab, huioi Remmōn tou Bērōthaiou ek tōn huiōn Beniamin; Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite from out of the sons of Benjamin; hoti Bērōth elogizeto tois huiois Beniamin, for also Beeroth was considered among the sons of Benjamin.

3
 וַיִּשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל כִּי מָת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
 וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃

ג וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֲרָתִים וַיְהִי־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

3. wayib'r'chu haB'erotherim Gittay'mah wayih'yu-sham garim `ad hayom hazeh.

2Sam4:3 and the Beerotherites fled to Gittayim and have been aliens there until this day).

<3> καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθθαιμ
καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικούντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

3 kai apedrasan hoi Bērōthaioi eis Geththaim
And ran away the Beerotherites unto Geththaim,
kai ēsan ekei paroikountes heōs tēs hēmeras tautēs. --
and they were there sojourning until this day.

אָפֶּדְרָסָן הַבְּרֹוּתָיִם וַיְהִי־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֲרָתִים וַיְהִי־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֲרָתִים וַיְהִי־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה

ד וַלְיָהוֹנָתָן בֶּן־שָׂאוּל בֶּן נָכְחָה רַגְלָיִם בֶּן־חֲמִשׁ שָׁנִים הָיָה
בְּבֹא שְׂמֵעַת שָׂאוּל וַיְהִי־נִתָּן מִיִּזְרְעֵאל וַתִּשְׂאָהּ אִמּוֹתּוֹ
וַתָּנֶס וַיְהִי בְּחַפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח וַשְּׂמוּ מִפִּיבֹשֶׁת:

4. w'liYahunathan ben-Sha'ul ben n'keh rag'layim ben-chamesh shanim hayah
b'bo' sh'mu`ath Sha'ul wiYahunathan miYz'r`e'l watisa'ehu 'oman'to watanos
way'hi b'chaph'zah lanus wayipol wayipaseach ush'mo M'phibosheth.

2Sam4:4 Now Yahunathan, Shaul's son, had a son that was lame of his feet.
He was five years old when the report of Shaul and Yahunathan came from Yizreel,
and his nurse took him up and fled. And it came to pass that, as she hurried to flee,
he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

<4> καὶ τῷ Ἰωνᾶθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας· υἱὸς ἑτῶν πέντε οὗτος
ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ἰωνᾶθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραελ,
καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν
καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε. --

4 kai tō Iōnathan huiō Saoul huios peplēgōs tous podas;
And to Jonathan, son of Saul, there was a son stricken in the feet,
huios etōn pente houtos en tō elthein
a son years old five; and this one was in the way in the coming of
tēn aggelian Saoul kai Iōnathan tou huiou autou ex Iezrael,
the message of Saul and Jonathan his son from out of Jezreel;
kai ēren auton hē tithēnos autou kai ephygen, kai egeneto en tō speudein autēn
and lifted him his wet-nurse and fled. And it happened in her hastening
kai anachōrein kai epesen kai echōlanthē,
and withdrawing he fell and became lame.
kai onoma autō Memphibosthe. --
And the name to him was Mephibosheth.

וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֲרָתִים וַיְהִי־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֲרָתִים וַיְהִי־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֲרָתִים וַיְהִי־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה

ה וַיִּלְכוּ בְּנֵי־רַמְזֵן הַבְּאֲרָתִים רַכָּב וּבַעֲנָה וַיִּבְּאוּ כָּחֵם הַיּוֹם

אֶל-בֵּית אִישׁ בִּשְׁתַּת יְהוּא שָׁכַב אֶת מְשָׁכַב הַצֶּהָרִים:

5. wayel'ku b'ney-Rimmon haB'erothi Rekab uBa`anah wayabo'u k'chom hayom 'el-beyth 'Ish bosheth w'hu' shokeb 'eth mish'kab hatsaharayim.

2Sam4:5 So the sons of Rimmon the Beerthite, Rekab and Baanah, departed and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, and he was lying on his bed at noon.

<5> καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα καὶ εἰσήλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ιεβοσθε, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,

5 kai eporeuthēsan huioi Remmōn tou Bērōthaiou Rekcha kai Baana
And went out the sons of Rimmon the Beerthite, Rechab and Baana;

kai eisēlthon en tō kaumati tēs hēmeras eis oikon Iebosthe,
and they entered in the sweltering heat of the day into the house of Jebosthe,
kai autos ekatheuden en tē koitē tēs mesēmbrias,
and he was asleep in the bed in the midday.

וַיִּבְּאוּ אֶל-בֵּית יְהוּא עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת לְקַחֵי חַטִּים
וַיִּכְּחוּ וַיִּמְתְּחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ הָאֲרָבָה כָּל-לַיְלָה:

6. w'henah ba'u `ad-tok habayith loq'chey chitim wayakuhu 'el-hachomesh w'Rekab uBa`anah 'achiu nim'latu.

2Sam4:6 They came to the middle of the house as if to get wheat, and they struck him in the belly; and Rekab and Baanah his brother escaped.

<6> καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

6 kai idou hē thyrōros tou oikou ekathairen pyrous
And behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat,
kai enystaxen kai ekatheuden, kai Rekcha kai Baana hoi adelphoi dielathon
and he slumbered and slept. And Rekcha and Baana his brother escaped notice.

זָבְאוּ אֶל-בֵּית יְהוּא שָׁכַב עַל-מִטָּתוֹ בְּחֹדֶר מְשָׁכָבוֹ
וַיִּכְּחוּ וַיִּמְתְּחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ הָאֲרָבָה כָּל-לַיְלָה:

7. wayabo'u habayith w'hu'-shokeb `al-mitatho bachadar mish'kabo wayakuhu way'mithuhu wayasiru 'eth-ro'sho wayiq'chu 'eth-ro'sho wayel'ku derek ha`Arabah kal-halay'lah.

2Sam4:7 Now when they came into the house, as he was lying on his bed in his bedchamber, they struck him and killed him and took off his head. And they took his head and traveled by way of the Arabah all night.

<7> καὶ εἰσηλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.

7 kai eisēlthon eis ton oikon, kai Iebosthe ekatheuden epi tēs klinēs autou
 And they entered into the house. And Jebosthe was sleeping upon his bed
 en tō koitōni autou, kai typtousin auton kai thanatousin
 in his bedroom. And they strike him, and put him to death,
 kai aphairousin tēn kephalēn autou kai elabon tēn kephalēn autou
 and remove his head. And they took his head,
 kai apēlthon hodon tēn kata dysmas holēn tēn nykta.
 and went forth in the way, the one according to the west, the entire night.

וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יְבוֹסֶטְהָ עַל-כְּרִיתוֹתָיו בְּהַיְכָל־הַמֶּלֶךְ וַיִּכּוּ אֶת-יְבוֹסֶטְהָ וַיָּבִיאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיֵּצְאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ בְּדֶלֶת הַיַּמִּי וַיֵּצְאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ כָּל-לַיְלָה
 וַיֵּצְאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ כָּל-לַיְלָה וַיֵּצְאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ כָּל-לַיְלָה וַיֵּצְאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ כָּל-לַיְלָה וַיֵּצְאוּ אֶת-רֹאשׁוֹ כָּל-לַיְלָה

חַיְבָאוּ אֶת-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתַּת אֶל-דָּוִד חַבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ
 אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתַּת בֶּן-שָׁאוּל אֵיבֶךָ
 אֲשֶׁר בָּקַשׁ אֶת-נַפְשְׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לְאָדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 נַקְמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזֶּרְעוֹ׃ ׀

8. wayabi'u 'eth-ro'sh 'Ish-bosheth 'el-Dawid Cheb'ron wayo'm'ru 'el-hamelek hinneh-ro'sh 'Ish-bosheth ben-Sha'ul 'oyib'ak 'asher biqesh 'eth-naph'sheak wayiten Yahúwah l'adoni hamelek n'qamoth hayom hazeh miSha'ul umizar'`o.

2Sam4:8 Then they brought the head of Ish-bosheth to Dawid at Chebron and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth the son of Shaul, your enemy, who sought your life; thus ~~וַיִּבְּאוּ~~ has given my master the king vengeance this day on Shaul and on his descendants.

<8> καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

8 kai ēnegkan tēn kephalēn Iebosthe tō Daud eis Chebrōn
 And they brought the head of Jebosthe to David in Hebron.
 kai eipan pros ton basilea
 And they said to the king,
 Idou hē kephalē Iebosthe huiou Saoul tou echthrou sou, hos ezētei tēn psychēn sou,
 Behold, the head of Jebosthe son of Saul your enemy, who sought your life;
 kai edōken kyrios tō kyriō basilei ekdikēsīn tōn echthrōn autou hōs hē hēmera hautē,
 and YHWH gave to our master the king punishment of his enemies, as this day,
 ek Saoul tou echthrou sou kai ek tou spermatos autou.
 of Saul your enemy, and of his seed.

טויען דוד אַת־רֶכָב וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם חֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה:

9. waya`an Dawid 'eth-Rekab w'eth-Ba`anah 'achiu b'ney Rimmon haB'erothi
wayo'mer lahem chay-Yahúwah 'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.

2Sam4:9 Dawid answered Rekab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite,
and said to them, As **YHWH** lives, who has redeemed my life from all distress,

<9> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βααana ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων
τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῆ κύριος,
ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

9 kai apekrithē Daud tō Rekcha kai tō Baana adelphō autou
And David responded to Rekcha and to Baanah his brother,

huiois Remmōn tou Bērōthaiou kai eipen autois
sons of Rimmon the Beerothite, and said to them,

Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,
As YHWH lives, who ransomed my soul from all affliction;

יְכִי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׂאוּל וְהוּא־הָיָה כִּמְבַשֵּׂר
בְּעֵינָיו וְאַחֲזָה בּוֹ וְאֶהְרַגְהוּ בְּצַקְלָג אֲשֶׁר לְתַתִּי־לוֹ בְּשָׂרָה:

10. ki hamagid li le'mor hinneh-meth Sha'ul w'hu'-hayah kim'baser b'eynayu
wa'ochazah bo wa'eh'r'gehu b'Tsiq'lag 'asher l'thiti-lo b'sorah.

2Sam4:10 when one told me, saying, Behold, Shaul is dead,
and he was in his own eyes as the one bearing good news, I seized him
and killed him in Tsiqlag, which was what I gave him a reward of good news.

<10> ὅτι ὁ ἀπαγγεῖλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ--
καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου--καὶ κατέσχον αὐτὸν
καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·

10 hoti ho apaggeilas moi hoti tethnēken Saoul--
that the one reporting to me that Saul has died,
kai autos ēn hōs euaggelizomenos enōpion mou--
and he was as one announcing good news before me,
kai kateschon auton kai apekteina en Sekelak,
but I constrained him, and killed him in Sekeiak,
hō edei me dounai euaggelia;
to which he must have thought to be giving me good news.

יֵאָאֵר כִּי־אֲנַנְשִׁים רָשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק
וְיָצַק אֶת־דָּמָם עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־יָצַק אֶת־דָּמָם עַל־הָאֲדָמָה
וְלֹא־יָצַק אֶת־דָּמָם עַל־הָאֲדָמָה

בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכְּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיָּדְכֶם
וּבְעֵרְתִי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ:

11. 'aph ki-'anashim r'sha'im har'gu 'eth-'ish-tsqadiq b'beytho `al-mish'kabo w'`atah halo' 'abaqesh 'eth-damo miyed'kem ubi`ar'ti 'eth'kem min-ha'arets.

2Sam4:11 How much more, when wicked men have killed a righteous man in his own house on his bed, shall I not now require his blood from your hand and destroy you from the earth?

<11> καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

11 kai nyn andres ponēroi apektagkasin andra dikaion en tō oikō autou

And now, men wicked killed man a just in his house

epi tēs koitēs autou; kai nyn ekzētēsō to haima autou ek cheiros hymōn

upon his bed. And now, I shall require for his blood of your hand,

kai exolethreusō hymas ek tēs gēs.

and I shall utterly destroy you from the earth.

יְבוֹיֵצוּ דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיְהַרְגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל־הַבְּרֶכָה בְּחֶבְרוֹן
וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בְּשֵׁת לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר־אֲבִנֶר בְּחֶבְרוֹן: פ

12. way'tsaw Dawid 'eth-han`arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'Cheb'ron

w'eth ro'sh 'Ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'Ab'ner b'Cheb'ron.

2Sam4:12 Then Dawid commanded the young men, and they killed them and cut off their hands and their feet and hung them up beside the pool in Chebron. But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Chebron.

<12> καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτένουσιν αὐτούς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτούς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων·

καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

12 kai eneteilato Daudid tois paidariois autou kai apoktennousin autous

And David gave charge to his servants, and they killed them,

kai kolobousin tas cheiras autōn kai tous podas autōn

and lopped off their hands and their feet,

kai ekremasan autous epi tēs krēnēs en Chebrōn;

and they hung them upon the fountain in Hebron.

kai tēn kephalēn Iebosthe ethapsan en tō taphō Abennēr huiou Nēr.

And the head of Jebosthe they entombed in the tomb of Abenner son of Ner.

Chapter 5

אָנְיָבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָיָד הַחֶבְרוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לְדָוִד הִנְנוּ עֲצָמֶיךָ וּבָשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ׃
אָנְיָבֹאוּ אַחַד־לְאֶחָד לְכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן׃
וַיֹּאמְרוּ לְדָוִד הִנְנוּ עֲצָמֶיךָ וּבָשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ׃

**1. wayabo'u kal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah
wayo'm'ru le'mor hin'nu `ats'm'ak ub'sar'ak 'anach'nu.**

2Sam5:1 Then all the tribes of Yisra'El came to Dawid at Chebron
and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

<5:1> Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων
καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἴδου ὅστᾳ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

**1 Kai paraginontai pasai hai phylai Israēl pros Dawid eis Chebrōn
And came all the tribes of Israel to David in Hebron.**

kai eipan autō Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis;
And they said to him, Behold, we are of your bones and of your flesh.

בְּגַם־אֶתְמוֹל וְגַם־שְׁלֹשׁוֹם בְּהַיּוֹת שָׂאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אֶתְּךָ
הַיְיִתָּה מוֹצִיא וְהַמְבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אֶתְּךָ
תִּרְעָה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃

**2. gam-'eth'mol gam-shil'shom bih'yothe Sha'ul melek `aleynu 'atah hayithah motsi'
w'hamebi 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah l'ak 'atah thir`eh 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El
w'atah tih'yeh l'nagid `al-Yis'ra'El.**

2Sam5:2 Also yesterday and the third day, when Shaul was king over us,
you were the one who led out and brought in Yisra'El. And ~~אָנְיָבֹאוּ~~ said to you,
You shall shepherd My people Yisra'El, and you shall be a ruler over Yisra'El.

<2> καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου
τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

**2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs eph' hēmin
And before yesterday and the third day before, Saul was king over us,
sy ēstha ho exagōn kai eisagōn ton Israēl,
you were the one leading out and bringing in Israel.**

kai eipen kyrios pros se Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl,
And said YHWH to you, You tend my people Israel!

kai sy esei eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl.
and you shall be for leader over my people Israel.

אָנְיָבֹאוּ אַחַד־לְאֶחָד לְכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן׃
וַיֹּאמְרוּ לְדָוִד הִנְנוּ עֲצָמֶיךָ וּבָשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָוִד הִנְנוּ עֲצָמֶיךָ וּבָשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ׃

גויב'אוי פֿל-זקני ישׂראל אָל-הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
 וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
 וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

**3. wayabo'u kal-ziq'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Cheb'ronah
 wayik'roth lahem hamelek Dawid b'rith b'Cheb'ron liph'ney Yahúwah
 wayim'sh'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El.**

2Sam5:3 So all the elders of Yisra'El came to the king at Chebron,
 and King Dawid made a covenant with them before יהוה at Chebron;
 then they anointed Dawid king over Yisra'El.

<3> καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων,
 καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκη ἐν Χεβρων ἐνώπιον κυρίου,
 καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. --

3 kai erchontai pantes hoi presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn,
 And come all the elders of Israel to the king in Hebron.

kai dietheto autois ho basileus Dawid diathēkē en Chebrōn enōpion kyriou,
 And ordained with them king David a covenant in Hebron before YHWH.

kai chriousin ton Dawid eis basilea epi panta Israēl. --
 And they anoint David for king over all Israel.

דָּבָר בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ:
 4-גַּם בְּשָׁנָה אֶשְׁרֵף אֶת-בְּרִית הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עִם-יִשְׂרָאֵל וְעִם-יְהוּדָה:

4. ben-sh'loshim shanah Dawid b'mal'ko 'ar'ba'im shanah malak.

2Sam5:4 Dawid was thirty years old when he became king, and he reigned forty years.

<4> υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν τῷ βασιλευσῆαι αὐτὸν
 καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν,

4 huios triakonta etōn Dawid en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen,
 was a son thirty years David in his reigning, and forty years he reigned.

וַיִּמְשְׁכוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה שִׁבְעַת שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים
 וּבִירוּשָׁלַם מָלָךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:
 5-וַיִּמְשְׁכוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה שִׁבְעַת שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים
 וּבִירוּשָׁלַם מָלָךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

**5. b'Cheb'ron malak `al-Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim
 ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanah `al kal-Yis'ra'El wiYahudah.**

2Sam5:5 At Chebron he reigned over Yahudah seven years and six months,
 and in Yerushalam he reigned thirty-three years over all Yisra'El and Yahudah.

<5> ἐπτά ἔτη καὶ ἕξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν Ἰουδαν
 καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

5 hepta etē kai hex mēnas ebasileusen en Chebrōn epi ton Ioudan
 Seven years and months six he reigned in Hebron over Judah.

kai triakonta tria etē ebasileusen epi panta Israēl kai Ioudan en Ierousalēm.
 And thirty three years he reigned over all Israel and Judah in Jerusalem.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר לְהֹדֹד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הִסִּיקָהּ הָעֹרִים
וְהַפְּסָחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא הֹדֹד הֵנָּה:

6. wayelek hamelek wa'anashayu Y'rushalam 'el-haY'busi yosheb ha'arets wayo'mer l'Dawid le'mor lo'-thabo' henah ki 'im-hesir'ak ha'iw'rim w'hapis'chim le'mor lo'-yabo' Dawid henah.

2Sam5:6 Now the king and his men went to Yerushalam against the Yebusites, the inhabitants of the land, and they said to Dawid, saying, You shall not come in here, but the blind and lame shall turn you away; saying, Dawid cannot enter here.

<6> Καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε.

6 Kai apēlthen Dawid kai hoi andres autou eis Ierousalēm And went forth David, and his men unto Jerusalem, pros ton Iebousaion ton katoikounta tēn gēn. kai errethē tō Dawid to the Jebusite dwelling in the land. And it was said to David, Ouk eiseleusei hōde, hoti antestēsan hoi typhloi kai hoi chōloi, You shall not enter here. For opposed the blind and the lame, legontes hoti Ouk eiseleusetai Dawid hōde. saying, shall not enter David here.

וַיִּלְכָּד הַדָּוִד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר הַדָּוִד:
וַיִּלְכָּד הַדָּוִד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר הַדָּוִד:

7. wayil'kod Dawid 'eth m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.

2Sam5:7 And Dawid captured the stronghold of Tsion, that is the city of Dawid.

<7> καὶ κατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών (αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυὶδ).

7 kai katelabeto Dawid tēn periochēn Siōn (hautē hē polis tou Dawid). And David overtook the citadel of Zion, this is the city of David.

חַוִּיאָמַר הַדָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מִכָּה יְבוּסִי וַיִּגַע בַּצְּנוּר
וְאֶת־הַפְּסָחִים וְאֶת־הָעֹרִים שָׁנְאוּ נֶפֶשׁ הַדָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עוֹר
וּפֶסַח לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת:

8. wayo'mer Dawid bayom hahu' kal-makeh Y'busi w'yiga` batsinor w'eth-hapis'chim w'eth-ha'iw'rim s'no'w nephesh Dawid `al-ken yo'm'ru `iuer uphiseach lo' yabo' 'el-habayith.

2Sam5:8 Dawid said on that day, Whoever would strike the Yebusites, let him reach the lame and the blind, who are hated by Dawid's soul, through the water tunnel. Therefore they say, The blind or the lame shall not come into the house.

<8> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαίων ἀπτέσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυὶδ· διὰ τοῦτο ἔρουσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.

8 kai eipen Dauid tē hēmera ekeinē Pas typtōn Iebousaion haptesthō
 And David said in that day, Every one striking a Jebusite, let him touch
 en paraxiphidi kai tous chōlous kai tous typhlous
 by the dagger both the lame, and the blind,
 kai tous misountas tēn psychēn Dauid; dia touto erousin
 and the ones detesting the soul of David! On account of this they shall say,
 Typhloi kai chōloi ouk eiseleusontai eis oikon kyriou.
 Blind and lame shall not enter into the house of YHWH.

אָפּטֵן דאַויד דער טאָג, ווען ער וועט שטיין און אַרבעטן מיט די יעבוסאַיטן, דאַרף ער אַרבעטן מיט די שוועכע און די בלינדע, וואָס זיי האָבן אַ האָט געמאכט און אַרבעטן מיט זיין זעל, דורך דעם וואַסער טונעל. דערפֿאר זאָגן זיי, די בלינדע און די שוועכע זאלן נישט קומען אַרײַן אין דעם הױז.

9. wayesheb Dawid bam'tsudah wayiq'ra'-lah `ir Dauid wayiben Dawid sabib min-haMillo' wabay'thah.

2Sam5:9 So Dawid lived in the stronghold and called it the city of Dawid. And Dawid built round about from the Millo and inward.

<9> καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ· καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekathisen Dauid en tē periochē, kai eklēthē hautē hē polis Dauid;
 And David stayed in the citadel, and this was called the city of David.
 kai ōkodomēsen tēn polin kyklō apo tēs akras kai ton oikon autou.
 And David built the city round about from the Akra, and his house.

וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִצְדָה וַיִּקְרָא לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמְּלִוא וּבֵיתָהּ:

10. wayelek Dawid halok w'gadol waYahúwah 'Elohey ts'ba'oth `imo.

2Sam5:10 Dawid went on, going great, and El the El of hosts was with him.

<10> καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. --

10 kai eporeueto Dauid poreuomenos kai megalynomenos,
 And David went along, going and being magnified,
 kai kyrios pantokratōr met' autou. --
 and YHWH almighty was with him.

וַיָּלֶךְ דָּוִד הַלּוֹךְ וְגָדוֹל וַיְהִי אִלֹּהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ: אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת וַיְהִי אִתּוֹ:

יִאֲוִישַׁלַח חִירָם מְלָךְ-צֹר מְלָאָכִים אֶל-דָּוִד וְעֲצֵי אֲרָזִים
 וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ-בַּיִת לְדָוִד:

11. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-Dawid wa'atsey 'arazim
 w'charashey `ets w'charashey 'eben qir wayib'nu-bayith l'Dawid.

2Sam5:11 Then Chiram king of Tsor sent messengers to Dawid with cedar trees
 and artificers of wood and artificers of stone of sidewall; and they built a house for Dawid.

<11> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα
 καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ.

11 kai apesteilen Chiram basileus Tyrou angelous pros Dawid

And sent Hiram king of Tyre messengers to David,

kai xyla kedrina kai tektonas xylōn kai tektonas lithōn,

and wood of cedars, and fabricators of woods, and fabricators of stones,

kai ōkodomēsan oikon tō Dawid.

and they built a house for David.

לְדָוִד וְעֲצֵי אֲרָזִים אֶל-דָּוִד וְחָרָשֵׁי עֵץ
 וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ-בַּיִת לְדָוִד
 וְעֲצֵי אֲרָזִים אֶל-דָּוִד וְחָרָשֵׁי עֵץ
 וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ-בַּיִת לְדָוִד
 וְעֲצֵי אֲרָזִים אֶל-דָּוִד וְחָרָשֵׁי עֵץ
 וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ-בַּיִת לְדָוִד

12. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El
 w'ki nise' mam'lak'to ba`abur `amo Yis'ra'El.

2Sam5:12 And Dawid realized that יְהוָה had established him as king over Yisra'El,
 and that He had exalted his kingdom for the sake of His people Yisra'El.

<12> καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ,
 καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ. --

12 kai egno Dawid hoti hētoimasen auton kyrios eis basilea epi Israēl,

And David knew that prepared him YHWH for king over Israel,

kai hoti epērhē hē basileia autou dia ton laon autou Israēl. --

and that was lifted up his kingdom on account of his people Israel.

וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם
 אַחֲרַי בְּאוֹ מִחֶבְרוֹן וַיִּנְלְדוּ עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת:
 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם
 אַחֲרַי בְּאוֹ מִחֶבְרוֹן וַיִּנְלְדוּ עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת:

13. wayiqach Dawid `od pilag'shim w'nashim miY'rushalam
 'acharey bo'o meCheb'ron wayiual'du `od l'Dawid banim ubanoth.

2Sam5:13 And Dawid took more concubines and wives from Yerushalam,
 after he came from Chebron; and more sons and daughters were born to Dawid.

<13> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλημ
 μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρων, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.

13 kai elaben Dawid eti gynaikas kai pallakas ex Ierousalēm meta to elthein auton

And David took again wives and concubines from Jerusalem, after his coming

ek Chebrōn, kai egenonto tō Daud eti huioi kai thygateres.

from Hebron. And were born to David still more sons and daughters.

וְיָשׁוּב וְנָתַן וְשִׁלְמֹה׃
יְדוּאֵלָה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוּעַ
אֶלְיָשׁוּעַ וְיִבְחָר וְנֶפְחֵג וְיָפִיָּא׃

14. w'eleh sh'moth hayilodim lo biY'rushalam
Shammu`a w'Shobab w'Nathan uSh'lomoh.

2Sam5:14 Now these are the names of those who were born to him in Yerushalam:
Shammua, Shobab, Nathan, Shelomoh,

<14> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλημ·
Σαμμους καὶ Σωβαβ καὶ Ναθαν καὶ Σαλωμων

14 kai tauta ta onomata tōn gennēthentōn autō en Ierousalēm;

And these are the names of the ones being born of them in Jerusalem -

Sammous kai Sōbab kai Nathan kai Salōmōn

Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

טוּ וַיְבַחֵר וַיֵּאֱלִישׁוּעַ וְנֶפְחֵג וְיָפִיעַ׃
אֶלְיָשׁוּעַ וְיִבְחָר וְנֶפְחֵג וְיָפִיעַ׃

15. w'Yib'char we'Elishu`a w'Nepheg w'Yaphi`a.

2Sam5:15 Yibchar, Elishua, Nepheg, Yaphia,

<15> καὶ Ἐβϵαρ καὶ Ἐλισους καὶ Ναφεκ καὶ Ἰεφίϵς

15 kai Ebear kai Elisous kai Naphek kai Iephies

and Ibhar, and Elishua, and Napheg, and Japhia,

טז וַיֵּאֱלִישָׁמַע וַיֵּאֱלִידָע וַיֵּאֱלִיפָלֵט׃
אֶלְיָשָׁמַע וְאֶלְיָדָע וְאֶלְיָפָלֵט׃

16. we'Elishama` w'El'yada` we'Eliphalet.

2Sam5:16 Elishama, Elyada and Eliphelet.

<16> καὶ Ἐλισαμα καὶ Ἐλιδαε καὶ Ἐλιφαλαθ,

16 kai Elisama kai Elidae kai Eliphalth,

and Ellisama, and Eliada, and Eliphalet,

<16>a Σαμαε, Ἰεσσιβαθ, Ναθαν, Γαλαμααν, Ἰεβααρ, Θεησους, Ἐλφαλατ,
Ναγεδ, Ναφεκ, Ιαναθα, Λεασαμυς, Βααλιμαθ, Ἐλιφαλαθ.

16ā Samae, Iessibath, Nathan, Galamaan, Iebaar, Theēsous, Elphalat,

And Samae, Jessibath, Nathan, Galamaan, Jebaar, Theesus, Eliphalat,

Naged, Naphek, Ianatha, Leasamys, Baalimath, Eliphalth.

Naged, Naphec, Janathan, Lesasamys, Baalimah, Eliphaath.

יְדוּאֵלָה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוּעַ
אֶלְיָשׁוּעַ וְיִבְחָר וְנֶפְחֵג וְיָפִיָּא׃

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֵד אֶל-הַמְּצוּדָה׃

**17. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-mash'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El
waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid
wayered 'el-ham'tsudah.**

2Sam5:17 When Phelishetim heard that they had anointed Dawid king over Yisra'El, all Phelishetim went up to seek out Dawid; and when Dawid heard of it, he went down to the stronghold.

<17> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.

17 Kai ēkousan allophyloi hoti kechristai Dawid basileus epi Israēl, And heard the Philistines that David was anointed king over Israel. kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētein ton Dawid; kai ēkousen Dawid And ascended all the Philistines to seek David. And David heard, kai katebē eis tēn periochēn. and went down unto the citadel.

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל

וַיַּעֲלוּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֵד אֶל-הַמְּצוּדָה׃

18. uPh'lish'tim ba'u wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:18 Now Phelishetim came and were spread out in the valley of Rephaim.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων.

18 kai hoi allophyloi paraginontai kai synepesan eis tēn koilada tōn titanōn. And the Philistines came and assembled in the valley of the Titans.

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל

וַיַּעֲלוּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֵד אֶל-הַמְּצוּדָה׃

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל

וַיַּעֲלוּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֵד אֶל-הַמְּצוּדָה׃

**19. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh 'el-P'lish'tim hathit'nem b'yadi
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid `aleh ki-nathon 'eten 'eth-haP'lish'tim b'yadeak.**

2Sam5:19 Then Dawid inquired of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, saying, Shall I go up against Phelishetim? Shall You give them into my hand? And אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל said to Dawid, Go up, for I shall certainly give the Phelishetim into your hand.

<19> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ Ἀνάβαινε, ὅτι παραδίδους παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.

19 kai ērōtēsen Dawid dia kyriou legōn Ei anabō pros tous allophylous

And David asked of YHWH, saying, Shall I ascend against the Philistines?

kai paradōseis autous eis tas cheiras mou? kai eipen kyrios pros Dauid Anabaine,
 and shall you deliver them into my hands? And YHWH said to David, Ascend!
 hoti paradidous paradōsō tous allophylous eis tas cheiras sou.
 for in delivering I shall deliver the Philistines into your hands.

אָפֿט דאָס זאָגן זיי אַז דאָס זעלבן זענען זיי געווען
 זיי זענען געווען זיי זענען געווען זיי זענען געווען
 זיי זענען געווען זיי זענען געווען זיי זענען געווען
 כּוֹיִבֵּא דָּוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכֶּם שָׁם הָדָוִד
 וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת-אֹיְבֵי לְפָנַי כְּפָרַץ מַיִם
 עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים:

20. wayabo' Dawid b'Ba'al-p'ratsim wayakem sham Dawid
wayo'mer parats Yahúwah 'eth-'oy'bay l'phanay k'pherets mayim
'al-ken qara' shem-hamaqom hahu' Ba'al p'ratsim.

2Sam5:20 So Dawid came to Baal-peratsim and defeated them there; and he said,
 אָפֿט דאָס זאָגן זיי אַז דאָס זעלבן זענען זיי געווען
 has broken through my enemies before me like the breakthrough of waters.
 Therefore he called the name that place Baal-peratsim.

<20> καὶ ἦλθεν Δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ,
 καὶ εἶπεν Δαυὶδ Διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθροὺς μου τοὺς ἀλλοφύλους
 ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα·

διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.

20 kai elthen Dauid ek tōn epanō diakopōn kai ekopsen tous allophylous ekei,
 And David came from the upper breaches, and he smote the Philistines there.

kai eipen Dauid Diekopsen kyrios tous echthrous mou tous allophylous enōpion emou
 And David said, YHWH cut through my enemies the Philistines before me,

hōs diakoptetai hydata;
 as he cuts through waters.

dia touto eklēthē to onoma tou topou ekeinou Epanō diakopōn.
 On account of this is called the name of that place Upper Breaches.

זיי זענען געווען זיי זענען געווען זיי זענען געווען זיי זענען געווען
 כּאָ וַיַּעֲזְבוּ-בָוִי שָׁם אֶת-עַצְבֵּיהֶם וַיִּשְׂאֵם דָּוִד וְאֶנְשָׁיו: פ

21. waya`az'bu-sham 'eth-`atsabeyhem wayisa'em Dawid wa'anashayu.

2Sam5:21 They abandoned their idols there, so Dawid and his men carried them away.

<21> καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν,
 καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. --

21 kai katalimpanousin ekei tous theous autōn,
 And they left behind there their mighty ones,
 kai elabosan autous Dauid kai hoi andres hoi met' autou. --
 and took them David and the men which is with him.

זיי זענען געווען זיי זענען געווען זיי זענען געווען זיי זענען געווען
 כּבּ וַיִּסְפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לְעֵלוֹת וַיִּנְטְשׂוּ בְּעַמְּקַן רְפָאִים:

22. wayosiphu `od P'lish'tim la`aloth wayinat'shu b`emeq R'pha'im.

2Sam5:22 Now Phelishetim came up yet again and spread out in the valley of Rephaim.

<22> καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι
καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων.

22 kai prosethento eti allophyloi tou anabēnai
And proceeded yet again the Philistines to ascend,
kai synepesan en tē koiladi tōn titanōn.
and assembled in the valley of the Titans.

יָצְאוּ מִן־הַבְּקָעָה וַיִּשְׁפְּרוּ אֶת־רֶגְלֵיהֶם בְּעֵמֶק רֵפְאִים
כַּגְּוִינֵשׂאֵל הַיּוֹד בַּיהוָה וַיֵּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הַסֵּב אֶל־אֶחָרֵיהֶם
וּבֹאֲתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּכַאֲוִים:

23. wayish'al Dawid baYahúwah wayo'mer lo' tha`aleh haseb 'el-'achareyhem uba'ath lahem mimul b'ka'im.

2Sam5:23 When Dawid inquired of יְיָ, He said, You shall not go up; circle around behind them and come at them in front of the balsam trees.

<23> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν
καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος·

23 kai epērōtēsen Daud dia kyriou, kai eipen kyrios
And David asked through YHWH. And YHWH said,
Ouk anabēsei eis synantēsin autōn, apostrephou ap' autōn
Do not ascend to meet them! turn from them!
kai paresei autois plēsion tou klauthmōnos;
and you shall be at hand for them neighboring the Place of Weeping.

כִּד וַיִּהְיֶה בְּשִׁמְעֶךָ אֶת־קוֹל צְעָדָהּ בְּרֵאשֵׁי הַבְּכַאֲוִים אֲזַ תַּחֲרֹץ
כִּי אֲזַ יִצְאָ יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחְנֶה פְּלִשְׁתִּים:

24. wihi b'sham`ak 'eth-qol ts`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az techerats ki 'az yatsa' Yahúwah l'phaneyak l'hakoth b'machaneh Ph'lish'tim.

2Sam5:24 It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then you shall act promptly, for then יְיָ shall have gone out before you to strike in the army of Phelishetim.

<24> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ
τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς,
ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων.

24 kai estai en tō akousai se tēn phōnēn tou sygkleismou
And it shall be in your hearing the sound of the rumbling
tou alsous tou klauthmōnos, tote katabēsei

from out of the Grove of the Weeping, then you shall go down
pros autous, hoti tote exeleusetai kyrios
to them; for then YHWH shall go forth
emprosthen sou koptein en tō polemō tōn allophylōn.
before you to strike in the battle of the Philistines.

אָנְיָסָה עוֹד הַיּוֹד אֶת־כָּל־בְּחֹרֵי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלֶפֶת׃
כֹּה וַיַּעַשׂ הַיּוֹד כִּן כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה
וַיִּדְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגְּבַע עַד־בְּאֵר גִּזְר׃ פ

25. waya`as Dawid ken ka'asher tsiuahu Yahúwah
wayak 'eth-P'lish'tim miGeba` `ad-bo'ak Gazer.

2Sam5:25 Then Dawid did so, just as אָנְיָסָה had commanded him,
and struck down Phelishetim from Geba until you come to Gazer.

<25> καὶ ἐποίησεν Δαυιδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα.

25 kai epoiēsen Dawid kathōs eneteilato autō kyrios,

And David did thus as gave charge to him YHWH.

kai epataxen tous allophylous apo Gabaōn heōs tēs gēs Gazēra.

And he struck the Philistines from Gabaon as far as the land of Gezer.

Chapter 6

אֲוִיִּסָה עוֹד הַיּוֹד אֶת־כָּל־בְּחֹרֵי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלֶפֶת׃
אֲוִיִּסָה עוֹד הַיּוֹד אֶת־כָּל־בְּחֹרֵי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלֶפֶת׃

1. wayoseph `od Dawid 'eth-kal-bachur b'Yis'ra'El sh'loshim 'aleph.

2Sam6:1 Now Dawid again gathered all the chosen men of Yisra'El, thirty thousand.

<6:1> Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυιδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραηλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

1 Kai synēgagen eti Dawid panta neanian ex Israēl hōs hebdomēkonta chiliadas.

And gathered again David every young man of Israel about thirty thousand.

בַּיּוֹמָהּ קָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם

בַּיּוֹמָהּ קָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ כָּל־הָעָם

2. wayaqam wayelek Dawid w'kal-ha`am

'asher 'ito miBa`aley Yahudah l'ha`aloth misham 'eth 'aron ha'Elohim
'asher-niq'ra' shem shem Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim `alayu.

2Sam6:2 And Dawid arose and went with all the people who were with him
to Baaley-Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim which is called

by the Name, the name of יהוה of hosts that dwells above the cherubim upon it.

<2> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ’ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ’ ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χειροῦν ἐπ’ αὐτῆς.

2 kai anestē kai eporeuthē David kai pas ho laos ho met’ autou

And rose up and went David, and all the people that were with him, apo tōn archontōn Iouda en anabasei

and some of the rulers of Judah, on an expedition to a distant place, tou anagein ekeithen tēn kibōton tou theou, eph’ hēn epeklēthē

to bring back thence the ark of the Elohim, upon which is called upon to onoma kyriou tōn dunameōn kathēmenou epi tōn cheroubin ep’ autēs.

the name of YHWH of the forces, the one sitting upon the cherubim upon it.

יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה
יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה
יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה
גִּיּוֹרָתָם וְיִשְׁאַהוּ מִבֵּית אַבְיָנָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וְעִזָּא
וְאַחִיו בְּנֵי אַבְיָנָדָב נְהָגִים אֶת־הָעֲגֻלָּה הַדָּשָׁה:

3. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim 'el-'agalah chadashah wayisa'uhu
mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah w'`Uzza'
w'Ach'yo b'ney 'Abinadab nohagim 'eth-ha`agalah chadashah.

2Sam6:3 They placed the ark of the Elohim on a new cart that they might bring it from the house of Abinadab which was on the hill; and Uzza and Achyo, the sons of Abinadab, were leading the new cart.

<3> καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ’ ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμινάδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ· καὶ Ὄζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμινάδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν

3 kai epebibasen tēn kibōton kyriou eph’ hamaxan kainēn

And they set the ark of Elohim upon wagon a new, kai ēren autēn ex oikou Aminadab tou zen tō bounō;

and lifted it from out of the house of Abinadab, who lived on the hill.

kai Oza kai hoi adelphoi autou huiοi Aminadab ēgon tēn hamaxan

And Uzzah and his brethren, the sons of Abinadab, drove the wagon

יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה
יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה
יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה יהוה
דְּוַיִּשְׁאַהוּ מִבֵּית אַבְיָנָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְאַחִיו הַלֵּךְ לְפָנֵי הָאֲרוֹן:

4. wayisa'uhu mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah `im 'aron ha'Elohim
w'Ach'yo holek liph'ney ha'aron.

2Sam6:4 So they brought it with the ark of the Elohim from the house of Abinadab, which was on the hill; and Achyo went before the ark.

<4> σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.

4 syn tē kibōtō, kai hoi adelphoi autou eporeuonto emprosthen tēs kibōtou.


with the ark. And his brethren went in front of the ark.

כַּחֲסֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־כִּבְּוֹתָוּ וְהָאֲדָמָה אֶת־פְּנֵי הַקִּבְּוֹתָוּ וְהָאֲדָמָה
:מִכִּבְּוֹתָוּ וְהָאֲדָמָה אֶת־פְּנֵי הַקִּבְּוֹתָוּ וְהָאֲדָמָה אֶת־פְּנֵי הַקִּבְּוֹתָוּ

הַיְּהוָה וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לְפָנָי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי

בְּרוֹזִישִׁים וּבְכַנְרֹת וּבְנִבְבְּלִים וּבְתַפִּים וּבְמִנְעֻנְעִים וּבְצִלְצְלִים:

5. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney Yahúwah b'kol `atsey b'roshim ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'na`an'im ub'tsel'tselim.

2Sam6:5 And Dawid and all the house of Yisra'El were celebrating before  with all kinds of instruments made of fir wood, and with lyres, with harps, with tambourines, with castanets and with cymbals.

<5> καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμσοσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

5 kai Dawid kai hoi huioi Israēl paizontes enōpion kyriou

And David and the sons of Israel played before YHWH

en organois hērmosmenois en ischui kai en ōdais kai en kinyrais

on well-tuned instruments mightily, and with odes, and with lutes,

kai en nablais kai en tympanois

and with stringed instruments, and with tambourines,

kai en kymbalois kai en aulois.

and with cymbals, and with pipes.

וַיָּבֹאוּ אֶל־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶל־אָרוֹן הָאֱלֹהִים
:וַיִּאָּחַז בּוֹ כִּי שָׁמַטוּ הַבָּקָר:

וַיִּבְּאוּ אֶל־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶל־אָרוֹן הָאֱלֹהִים

וַיִּאָּחַז בּוֹ כִּי שָׁמַטוּ הַבָּקָר:

6. wayabo'u `ad-goren Nakon wayish'lach `Uzza' `el-'aron ha'Elohim wayo'chez bo ki sham'tu habaqar.

2Sam6:6 But when they came to the threshing floor of Nakon, Uzzah reached out toward the ark of the Elohim and took hold of it, for the oxen shook it.

<6> καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω Νωδαβ, καὶ ἐξέτεινεν Οὔζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ μόσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν.

6 kai paraginontai heōs halō Nōdab,

And they come unto the threshing-floor of Nachon,

kai exeteinen Oza tēn cheira autou epi tēn kibōton tou theou

and Uzzah stretched out his hand to the ark of Elohim

kataschein autēn kai ekratēsen autēn,

to keep it steady. And he took hold of it,

hoti periespasen autēn ho moschos, tou kataschein autēn.

for shook it the calf out of its place.

לִוְאַ-לוֹ מִזְבַּח־בָּקָר מִיַּד יְצַעֲזַע אֲפֹסֶף אֲזַאֲבַל יְגַל-יְהִי־יָד
:מִזְבַּח־בָּקָר יְזַאֲבַל מִיַּד מִיַּד מִזְבַּח
זַוְיִחַר-אַף יְהִיָה בְעֵזָה וַיַּכֶּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשִּׁל
וַיָּמָת שָׁם עַם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

7. wayichar-‘aph Yahúwah b’Uzzah wayakehu sham ha’Elohim `al-hashal wayamath sham `im ‘aron ha’Elohim.

2Sam6:7 And the anger of אָפֶף burned against Uzzah, and the Elohim struck him down there for his error; and he died there by the ark of the Elohim.

<7> καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οζα, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

7 kai ethymōthē kyrios tō Oza, kai epaisen auton ekei ho theos,

And was enraged in anger YHWH with Uzzah; and struck him there Elohim

kai apethanen ekei para tēn kibōton tou kyriou enōpion tou theou.

and he died there by the ark of YHWH before the Elohim.

אֲפֹסֶף הִגִּיל אֲזַאֲבַל יְגַל-יְהִי־יָד אֲפֹסֶף אֲזַאֲבַל יְגַל-יְהִי־יָד
:אֲפֹסֶף מִזְבַּח־בָּקָר אֲפֹסֶף אֲזַאֲבַל יְגַל-יְהִי־יָד אֲפֹסֶף
חַוְיִחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהִיָה פָּרַץ בְּעֵזָה
וַיָּקָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרַץ עֵזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. wayichar l’Dawid `al ‘asher parats Yahúwah perets b’Uzzah wayiq’ra’ lamaqom hahu’ Perets `Uzzah `ad hayom hazeh.

2Sam6:8 And it was displeased to Dawid because אָפֶף had made a breach against Uzzah, and that place is called Perets-Uzzah to this day.

<8> καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν τῷ Οζα· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπή Οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 kai ethymēsen Daudid hyper hou diekopsen kyrios diakopēn en tō Oza;

And David was depressed because of which YHWH cut severance with Uzzah.

kai eklēthē ho topos ekeinos Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.

And he called that place, Severance of Uzzah, until this day.

בְּיָמָיו אֲפֹסֶף אֲזַאֲבַל-יְגַל אֲפֹסֶף אֲזַאֲבַל יְגַל-יְהִי־יָד
:אֲפֹסֶף מִזְבַּח־בָּקָר אֲפֹסֶף אֲזַאֲבַל יְגַל-יְהִי־יָד אֲפֹסֶף
טוֹיִרָא דָוִד אֶת-יְהִיָה בְיָוִם הַהוּא
וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהִיָה:

9. wayira’ Dawid ‘eth-Yahúwah bayom hahu’ wayo’mer ‘ey’k yabo’ ‘elay ‘aron Yahúwah.

2Sam6:9 So Dawid was afraid of אָפֶף on that day; and he said, How can the ark of אָפֶף come to me?

<9> καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου;

9 kai ephobēthē Dawid ton kyrion en tē hēmerā ekeinē legōn

And David feared YHWH in that day, saying,

Pōs eiseusestai pros me hē kibōtos kyriou?

How shall enter to me the ark of YHWH?

אָהָרָם אֲבֵדָדָרָא תּוֹבַת הַגִּתִּיתִי וְעֵבֶד אֲדָמָה אֲבֵדָדָרָא וְעֵבֶד אֲדָמָה אֲבֵדָדָרָא וְעֵבֶד אֲדָמָה אֲבֵדָדָרָא

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עֵיר דָּוִד וַיִּטְהַר דָּוִד בֵּית עֶבֶד־אֲדָמָה הַגִּתִּיתִי׃

10. w'lo'-'abah Dawid l'hasir 'elayu 'eth-'aron Yahúwah `al-'ir Dawid wayatehu Dawid beyth `Obed-'edom haGitti.

2Sam6:10 And Dawid would not remove the ark of אָהָרָם into the city of Dawid with him; but Dawid took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

<10> καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυιδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυιδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

10 kai ouk ebouleto Dawid tou ekklinai pros hauton tēn kibōton diathēkēs kyriou And did not want David to turn aside to himself the ark of the covenant of YHWH eis tēn polin Dawid, kai apeklinen autēn Dawid into the city of David. And turned off with it David eis oikon Abeddara tou Geththaiou. into the house of Abeddara the Gethite.

וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בְּבֵית עֶבֶד אֲדָמָה הַגִּתִּיתִי וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֶבֶד אֲדָמָה וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

11. wayesheb 'aron Yahúwah beyth `Obed 'edom haGitti sh'loshah chadashim way'barek Yahúwah 'eth-'Obed 'edom w'eth-kal-beytho.

2Sam6:11 Thus the ark of אָהָרָם remained in the house of Obed-edom the Gittite three months, and אָהָרָם blessed Obed-edom and all his house.

<11> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

11 kai ekathisen hē kibōtos tou kyriou eis oikon Abeddara tou Geththaiou mēnas treis; And stayed the ark of YHWH in the house of Abeddara the Gethite months three. kai eulogēsen kyrios holon ton oikon Abeddara kai panta ta autou. And YHWH blessed the entire house of Abeddara and all the things of his.

וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בְּבֵית עֶבֶד אֲדָמָה הַגִּתִּיתִי וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֶבֶד אֲדָמָה וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בְּבֵית עֶבֶד אֲדָמָה הַגִּתִּיתִי וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֶבֶד אֲדָמָה וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

וַיַּעַל אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבַּיִת עֲבֵד אָדָם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה:

12. wayugad lamelek Dawid le'mor berak Yahúwah 'eth-beyth `Obed 'edom w'eth-kal-'asher-lo ba`abur 'aron ha'Elohim wayelek Dawid waya`al 'eth-'aron ha'Elohim mibeyth `Obed 'edom `ir Dawid b'sim'chah.

2Sam6:12 Now it was told to King Dawid, saying, **אָדָם** has blessed the house of Obed-edom and all that belongs to him, on account of the ark of the Elohim. Dawid went and brought up the ark of the Elohim from the house of Obed-edom into the city of Dawid with gladness.

<12> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες Ἡὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον Ἀβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Ἀβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ.

12 Kai apēggelē tō basilei Daud legontes Ēulogēsen kyrios ton oikon Abeddara And it was reported to king David, saying, YHWH blessed the house of Abeddara, kai panta ta autou heneken tēs kibōtou tou theou. kai eporeuthē Daud and all of his, because of the ark of the Elohim. And David went kai anēgagen tēn kibōton tou kyriou ek tou oikou Abeddara and led the ark of YHWH from out of the house of Abeddara eis tēn polin Daud en euphrosynē. into the city of David with gladness.

יגוֹיָהִי כִּי צָעְדוּ נִשְׂאֵי אֲרוֹן-יְהוָה שְׁשָׁה צְעָדִים
וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא:

13. way'hi ki tsa`adu nos'ey 'aron-Yahúwah shishah ts`adim wayiz'bach shor um'ri'.

2Sam6:13 And so it was, that when the bearers of the ark of **אָדָם** had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

<13> καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἑπτὰ χοροὶ καὶ θύμα μόσχος καὶ ἄρνα.

13 kai ēsan met' autōn airontes tēn kibōton tou kyriou hepta choroi And there were with him the ones lifting the ark of YHWH, seven bands, kai thyma moschos kai arna. and for sacrifice a calf and lambs.

יְדִוְדוּד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֵז לְפָנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגַר אֶפֶוד בָּד:
אָדָם אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה:

14. w'Dawid m'kar'ker b'kal-'oz liph'ney Yahúwah w'Dawid chagur 'ephod bad.

2Sam6:14 And Dawid was dancing before **אָדָם** with all his might, and Dawid was girded with a linen ephod.

<14> καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμσοσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἕξαιλλον.

14 kai **Dauid** **anekroueto en organois hērmosmenois enōpion kyriou,**
And David played music with well-tuned instruments before YHWH.
kai ho **Dauid endedykōs stolēn exallon.**
And David was clothed in robe a special.

אָנֶקְרוּעַת אֶנְגֵּרוֹנִים חֶרְמוֹסְמֵנוֹיִם עֵנֹפִיּוֹן קִירְיוּיִם 15
:אֶנְגֵּרוֹנִים עֵנֹפִיּוֹן
טוֹדוֹת וְכָל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִעֲלִים אֶת-אָרוֹן יְהוָה בַּתְּרוּעָה
וּבְקוֹל שׁוֹפָר:

15. w'**Dawid** w'**kal-beyth Yis'ra'El ma`alim 'eth-'aron Yahúwah bith'ru`ah**
ub'qol shophar.

2Sam6:15 So **Dawid** and **all** the house of **Yisra'El** were bringing up the ark of אָרְכָּן
with **shouting** and **the sound** of the trumpet.

<15> καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς
καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

15 kai **Dauid** kai **pas ho oikos Israēl anēgagon tēn kibōton kyriou meta kraugēs**
And David and all the house of Israel led the ark of YHWH with a cry,
kai **meta phōnēs salpiggos.**
and with the sound of a trumpet.

עֲלֵה אֶת-אָרְכָּן אֶת-יְהוָה עִיר דָּוִד וּמִיכָל
בַּת-שָׁאוּל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת-הַמְּלֶכֶךְ דָּוִד מְפַיֵּז
וּמְכַרְכֵּר לְפָנָיו יְהוָה וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ:

16. w'**hayah 'aron Yahúwah ba' `ir Dawid uMikal bath-Sha'ul nish'q'phah**
b`ad hachalon watere' 'eth-hamelek Dawid m'phazez
um'kar'ker liph'ney Yahúwah watibez lo b'libah.

2Sam6:16 Then it came to pass, the ark of אָרְכָּן came into the city of **Dawid**
that **Mikal the daughter** of **Shaul** looked out of the window and saw **King Dawid**
leaping and **dancing before אָרְכָּן**; and she despised him in her heart.

<16> καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυὶδ
καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος
καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

16 kai **egeneto tēs kibōtou paraginomenēs heōs poleōs Dawid**
And it happened of the ark coming unto the city of David,
kai **Melchol hē thygatēr Saoul diekypten dia tēs thyridos**
that Melchol daughter of Saul looked through the window,
kai **eiden ton basilea Dawid orchoumenon kai anakrouomenon enōpion kyriou**
and she saw king David dancing and playing music before YHWH;

וַאֲשִׁישָׁה אָחַת וַיִּלֶּךְ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

19. way'chaleq l'kal-ha'am l'kal-hamon Yis'ra'El l'me'ish
w'ad-'ishah l'ish chalath lechem 'achath w'esh'par 'echad
wa'ashishah 'echath wayelek kal-ha'am 'ish l'beytho.

2Sam6:19 And he distributed to all the people, to all the multitude of Yisra'El, from men even to women, to each one a cake of bread, and a date-cake and a raisin cake. Then all the people departed each to his house.

<19> καὶ διμερίσεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβее ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

19 kai diemerisen panti tō laō eis pasan tēn dynamin tou Israēl

And he portioned to all the people among all the force of Israel, apo Dan heōs Bērsabee apo andros heōs gynaikos hekastō kollyrida artou from Dan to Bersabee from man unto woman, to each a biscuit of bread,

kai escharitēn kai laganon apo tēganou; and broiled meat, and a pancake from the frying pan.

kai apēlthen pas ho laos hekastos eis ton oikon autou. --

And went forth all the people each to his house.

לַיָּמִים אֵלֶּיךָ וְיָשָׁב הָיָה לְבָרְכְךָ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיֶּכָל בַּת-שָׂאוּל
לְקַרְאֵת הָיָה וַתֵּאמֶר מִה-נִּכְבַּד הַיּוֹם מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה
הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָחוֹת עֲבָדָיו כְּהַגְלוֹת נְגִלוֹת אַחַד הַהֲקִים:

20. wayashab Dawid l'barek 'eth-beytho watetse' Mikal bath-Sha'ul
liq'ra'th Dawid wato'mer mah-nik'bad hayom melek Yis'ra'El
'asher nig'lah hayom l'eyney 'am'hoth 'abadayu k'higaloth nig'loth 'achad hareqim.

2Sam6:20 But when Dawid returned to bless his house, Mikal the daughter of Shaul came out to meet Dawid and said, How the king of Yisra'El distinguished himself today, who uncovered himself today in the eyes of his servants maids as one of the foolish ones shamelessly uncovers himself!

<20> καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων.

20 kai epestrepsen Daud eulogēsai ton oikon autou,

And David returned to bless his house.

kai exēlthen Melchol hē thygatēr Saoul eis apantēsīn Daud

And came forth Melchol the daughter of Saul to meet David

kai eulogēsen auton kai eipen Ti dedoxastai sēmeron ho basileus Israēl,

and saluted him, and she said, How was glorified today the king of Israel,

hos apekalyphthē sēmeron en ophthalmois paidiskōn tōn doulōn heautou,
 who was uncovered today in the eyes of the girls of his servants,
 kathōs apokalyptetai apokalyphtheis heis tōn orchoumenōn.
 as uncovers by uncovering one of the ones dancing.

יְהוָה יִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו
 וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו
 וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו

כֹּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-מִיכָל בְּתוּלַת בָּתְרֵי בְנֵי מִיכָל
 וּמִכָּל-בֵּיתוֹ לְצִוּוֹת אֹתִי נָגִיד עַל-עַם יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל
 וְשָׂחֲקֵתִי לְפָנֵי יְהוָה:

21. wayo'mer Dawid 'el-Mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abi'k
 umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El
 w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.

2Sam6:21 So Dawid said to Mikal, It was before YHWH, who chose me above your father
 and above all his house, to appoint me ruler over the people of Yisra'El;
 therefore I shall dance before YHWH.

<21> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι·
 εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου
 καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον
 ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

21 kai eipen Daudid pros Melchol Enōpion kyriou orchēsomai; eulogētos kyrrios,
 And David said to Melchol, Before YHWH I shall dance, Blessed YHWH,

hos exelexato me hyper ton patera sou kai hyper panta ton oikon autou tou katastēsai me
 who chose me over your father, and over all his house, to place me

eis hēgoumenon epi ton laon autou epi ton Israēl;
 in the lead over his people, even over Israel;

kai paixomai kai orchēsomai enōpion kyriou
 and I shall play and dance before YHWH.

וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו
 וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו
 וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו

וְעַם-יִשְׂרָאֵל יִבְרַח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו וְיִפְתָּח אֶת-עֵינָיו וְיִבְרַח אֶת-עַמּוֹתָיו

22. un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b`eynay
 w'im-ha'amahoth 'asher 'amar't' `imam 'ikabedah.

2Sam6:22 I shall be more lightly esteemed than this and shall be humble in my own eyes,
 but with the maids of whom you have spoken, with them I shall be distinguished.

<22> καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
 καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπās με δοξασθῆναι.

22 kai apokalyphthēsomai eti houtōs kai esomai achreios en ophthalmois sou
 And I shall be uncovered again thus, and I shall be useless in your eyes,

kai meta tōn paidiskōn, hōn eipas me doxasthēnai.
and with the girls of whom you said that I was not extolled.

כג וְלְמִיכָל בַּת-שָׁאוּל לֹא-הָיָה לָּהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ: פ
23

23. ul'Mikal bath-Sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.

2Sam6:23 To Mikal the daughter of Shaul,
there was no child to her to the day of her death.

<23> καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον
ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

23 kai tē Melchol thygatri Saoul ouk egeneto paidion
And Melchol daughter of Saul did not have a child

heōs tēs hēmeras tou apothanein autēn.
unto the day of her dying.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - 2 Sam 7 - 12

2Sam7:1
וַיְהִי כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ
וַיִּהְיֶה הַגִּיחַ-לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל-אַיְבָיו:

1. way'hi ki-yashab hamelek b'beytho
waYahúwah heniach-lo misabib mikal-'oy'bayu.

2Sam7:1 Now it came about when the king lived in his house,
and ~~וַיְהִי~~ had given him rest round about from all his enemies,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος
κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

1 Kai egeneto hote ekathisen ho basileus en tō oikō autou

And it came to pass when sat the king in his house,

kai kyrios kateklēronomēsen auton kyklō apo pantōn tōn echthrōn autou tōn kyklō,
and YHWH rested him on every side free from all of his enemies round about him;

2
בּוֹיָאמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רַא הֲאֵה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב
בְּבֵית אֲרָזִים וְאֶרֶז הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:

2. wayo'mer hamelek 'el-Nathan hanabi' r'eh na' 'anoki yosheb b'beyth 'arazim
wa'aron ha'Elohim yosheb b'thok hay'ri'ah.

2Sam7:2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar,
but the ark of the Elohim dwells in the midst of curtains.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἴδου δὴ ἐγὼ κατοικῶ

ἐν οἴκῳ κεδρίνω, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.

2 kai eipen ho basileus pros Nathan ton prophētēn Idou dē egō katoikō
that said the king to Nathan the prophet, Behold, indeed, I dwell
en oikō kedrinō, kai hē kibōtos tou theou kathētai en mesō tēs skēnēs.
in a house of cedar, and the ark of Elohim sits in the midst of the tent.

לַי יָלֻחַ אֶל־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר בִּלְבָבִי לַעֲשֹׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ: ס
גוי אומר נתן אל-המלך כל
אשר בלבבך לך עשה כי יהוה עמך: ס

3. wayo'mer Nathan 'el-hamelek kol 'asher bil'bab'ak lek `aseh ki Yahúwah `imak.

2Sam7:3 Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for יהוה is with you.

3> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα,
ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βιάδιζε καὶ ποίει, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. --

3 kai eipen Nathan pros ton basilea Panta, hosa an en tē kardiā sou,
And Nathan said to the king, All as much as should be in your heart,
badize kai poiei, hoti kyrios meta sou. --
proceed and do! for YHWH is with you.

דַּוִּד וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר:
ד ויהי בלילה ההוא ויהי דבר-יהוה אל-נתן לאמר:

4. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Nathan le'mor.

2Sam7:4 And it came to pass in the same night the Word of יהוה came
to Nathan, saying,

4> καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

4 kai egeneto tē nykti ekeinē kai egeneto hrēma kyriou pros Nathan legōn
And it came to pass in that night, and came the word of YHWH to Nathan, saying,

כֹּה אָמַר יְהוָה הֲאֵתָה תִּבְנֶה לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי:
ה לך ואמרת אל-עבדי אל-הוד
כה אמר יהוה האתה תבנה לי בית לשבתי:

5. lek w'amar'at 'el-`ab'di 'el-Dawid
koh 'amar Yahúwah ha'atah tib'neh-li bayith l'shib'ti.

2Sam7:5 Go and say to My servant Dawid,
Thus says יהוה, Are you the one who should build Me a house to dwell in?

5> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δούλον μου Δαυιδ
Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με·

5 Poreuou kai eipon pros ton doulon mou Dawid
Go, and speak to my servant David!
Tade legei kyrios Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me;
Thus says YHWH, You shall not build for me a house for me to dwell in.

כָּל־יְמֵי חַיַּי אֲנִי בְּיֵשֶׁבֶת
 וְלֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הָעֵלְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מְתַהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃

6. **ki lo' yashab'ti b'bayith l'miyom ha'alothi 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim w'ad hayom hazeh wa'eh'yeh mith'halek b'ohel ub'mish'kan.**

2Sam7:6 For I have not dwelt in a house since the day I brought up the sons of Yisra'El from Mitsrayim, even to this day; but I have walked about in a tent, even in a tabernacle.

<6> ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.

6 **hoti ou katōkēka en oikō aph' hēs hēmeras**

For I have not dwelt in a house from which day

anēgagon ex Aigyptou tous huious Israēl

I led the sons of Israel out of Egypt,

heōs tēs hēmeras tautēs kai emēn emperipatōn en katalymati kai en skēnē.

until this day, for I was walking about in a lodging, in a tent.

זָבַח אֶת־אֶחָד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת־עַמִּי
 אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים׃

7. **b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-b'ney Yis'ra'El hadabar dibar'ti 'eth-'achad shib'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'oth 'eth-'ami 'eth-Yis'ra'El le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.**

2Sam7:7 In all places in which I have gone with all the sons of Yisra'El, did I speak a word with one of the tribes of Yisra'El, which I commanded to shepherd My people Yisra'El, saying, Why have you not built Me a house of cedar?

<7> ἐν πάσιν, οἷς διήλθον ἐν παντί Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ, ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, λέγων Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;

7 **en pasin, hois diēlthon en panti Israēl, ei lalōn elalēsa**

In all the places which went by all Israel, have I in speaking spoke

pros mian phylēn tou Israēl, hō eneteilamēn poimainein ton laon mou Israēl,

to one tribe of Israel in which I gave charge to tend my people Israel,

legōn Ti hoti ouk ōkodomēkate moi oikon kedrinon?

saying, Why do you not build for me a house of cedar?

אֲנִי אֲמַר לְאֶחָד מִשְׁבֵּטֵי יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים׃

חִוְעַתָּה כִּי־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד
מֵאַחַר הַצֹּאן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃

8. w'`atah koh-tho'mar l'`ab'di l'Dawid koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth
'ani l'qach'tiak min-hanaweh me'achar hatso'n lih'yoth nagid `al-`ami `al-Yis'ra'El.

2Sam7:8 Now therefore, thus you shall say to My servant to Dawid,
Thus says יְהוָה of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep,
to be ruler over My people Yisra'El.

«8» καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον
ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ

8 kai nyn tade ereis tō doulō mou Dawid

And now, thus you shall say to my servant David,

Tade legei kyrios pantokratōr Elabon se tēs mandras tōn probatōn

Thus says YHWH almighty. I took you from out of the haven of the sheep,

ek tou einai se eis hēgoumenon epi ton laon mou epi ton Israēl

for you to be for leader over my people, over Israel.

יְהוָה אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד
מֵאַחַר הַצֹּאן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

9. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rithah 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak
w'`asithi l'ak shem gadol k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

2Sam7:9 I have been with you wherever you have gone
and have cut off all your enemies from your presence;
and I shall make you a great name, like the names of the great men who are on the earth.

«9» καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύου,
καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου
καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kai emēn meta sou en pasin, hois eporeuou,

And I was with you in all wheresoever you went,

kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou apo prosōpou sou

and I utterly destroyed all your enemies from your face,

kai epoiēsa se onomaston

and I made to you name a great,

kata to onoma tōn megalōn tōn epi tēs gēs.

according to the name of the great ones of the ones upon the earth.

יְהוָה אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנֶּגֶד
מֵאַחַר הַצֹּאן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

יְהִי עוֹד וְלֹא־יִסְיִפוּ בְנֵי־עוֹלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּרְאֲשׁוֹנָה:

10. w'sam'ti maqom l'ami l'Yis'ra'El un'ta'tiu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'`anotho ka'asher bari'shonah.

2Sam7:10 I shall also appoint a place for My people Yisra'El and shall plant them, that they may live in their own place and not be disturbed again, nor shall the sons of wickedness afflict them any more as formerly,

<10> καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῶ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

10 kai thēsomai topon tō laō mou tō Israēl kai kataphyteusō auton, And I shall establish a place for my people Israel, and I shall plant it, kai kataskēnōsei kath' heauton kai ou merimnēsei ouketi, and they shall encamp by themselves, and shall not be anxious any longer. kai ou prosthēsei huios adikias tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs And shall not proceed the son of iniquity to humble them as from the beginning,

כַּחֲזֶקְיָאֵץ לְכַנְוַע כְּמֹ-לֹ מְכַנְוֵן כַּחֲזַיִר קִנְיָ מְצַדֵּק-מְצַדֵּק 11
:אָדָּבָה יְצַדֵּק-אֲשֶׁר אֲבַד-בְּיָד אֲדָבָה יְצַדֵּק אֲבַד-בְּיָד יְצַדֵּק-בְּיָד יְצַדֵּק
יֵאָדָּבָה הַיּוֹם אֲשֶׁר צְוִיתִי שְׂפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהַנִּיחֹתִי
לָךְ מִכָּל-אֲבִיבֶיךָ וְהַגִּיד לָךְ יְהוָה כִּי־בֵית יַעֲשֶׂה-לָּךְ יְהוָה:

11. ul'min-hayom 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El wahanichothi l'ak mikal-'oy'beyak w'higid l'k Yahúwah ki-bayith ya`aseh-l'ak Yahúwah.

2Sam7:11 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisra'El; and I shall give you rest from all your enemies.

יְהוָה אֲדָבָה אֲדָבָה אֲדָבָה אֲדָבָה also declares to you that יְהוָה אֲדָבָה shall make a house for you.

<11> ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.

11 apo tōn hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl, even from the days which I ordered judges over my people Israel.

kai anapausō se apo pantōn tōn echthrōn sou, And I shall rest you from all your enemies.

kai apagelei soi kyrios hoti oikon oikodomēseis autō. And shall report to you YHWH that a house he shall build to you.

יִשְׁמַח-בְּכֶם יְהוָה כְּחֹמְרֵיכֶם יִשְׁמַח-בְּכֶם יְהוָה כְּחֹמְרֵיכֶם יִשְׁמַח-בְּכֶם יְהוָה 12
:יְבִיבֵיכֶם יִשְׁמַח-בְּכֶם יְהוָה כְּחֹמְרֵיכֶם יִשְׁמַח-בְּכֶם יְהוָה כְּחֹמְרֵיכֶם יִשְׁמַח-בְּכֶם יְהוָה
יִבְכִי יִמְלֹא יְמִיךָ וְשָׂכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וְהִקְיַמְתִּי אֶת־זֶרְעֶךָ
אֶחָדֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכְיִנְתִּי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ:

12. ki yim'l'u yameyak w'shakab'at 'eth-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar'ak 'achareyak 'asher yetse' mime`eyak wahakinothi 'eth-mam'lak'to.

2Sam7:12 When your days are complete and you lie down with your fathers, I shall raise up your descendant after you, who shall come forth from you, and I shall establish his kingdom.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου
καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ,
ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

12 kai **estai ean plērōthōsin hai hēmerai sou**
And **it shall be whenever should have been fulfilled days your,**
kai **koimēthēsē meta tōn paterōn sou,**
and **you shall sleep with your fathers,**
kai **anastēsō to sperma sou meta se,**
that **I shall raise up your seed after you,**
hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;
who **shall be from out of your belly, and I shall prepare his kingdom.**

ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲟⲩ ⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲓⲛⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲁⲧⲓ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲟⲩ
ⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲁⲧⲓ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲟⲩ ⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲓⲛⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲁⲧⲓ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲟⲩ 13
יג הוא יבנה בית לשמי וכןנתי את כסא ממלכתו עד עולם:

13. **hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to `ad-`olam.**

2Sam7:13 He shall build a house for My name,
and I shall establish the throne of his kingdom forever.

<13> αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

13 **autos oikodomēsei moi oikon tō onomati mou,**
He shall build to me a house to my name,
kai **anorthōsō ton thronon autou heōs eis ton aiōna.**
and **I shall erect his throne unto into the eon.**

ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲟⲩ ⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲓⲛⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲁⲧⲓ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲟⲩ 14
ⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲓⲛⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲁⲧⲓ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲟⲩ ⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲓⲛⲓⲥⲓ
יד אני אהיה לו לאב והוא יהיה לי לבן אשר בהעותו
והכותיו בשבט אנשים ובנגעי בני אדם:

14. **'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben 'asher b'ha`awotho**
w'hokach'tiu b'shebet 'anashim ub'nig`ey b'ney 'adam.

2Sam7:14 I shall be a father to him and he shall be a son to Me; when he commits iniquity,
I shall correct him with the rod of men and with the strokes of the sons of men,

<14> ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν·
καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν
καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων·

14 **egō esomai autō eis patera, kai autos estai moi eis huion;**
I shall be to him for father, and he shall be to me for son.
kai **ean elthē hē adikia autou,**
And **if should come injustice his,**
kai **elegxō auton en hrabdō andrōn kai en haphais huiōn anthrōpōn;**
then **I shall reprove him by a rod of men, and by blows of the sons of men.**

ⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲓⲛⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲁⲧⲓ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲟⲩ ⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲓⲛⲓⲥⲓ 15

טו וְחַסְדֵי לֹא-יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי מֵעַם שְׂאֹוּל

אֲשֶׁר הִסְרֹתִי מִלְּפָנָיִךְ:

15. w'chas'di lo'-yasur mimenu ka'asher hasirothi me'im Sha'ul
'asher hasirothi mil'phaneyak.

2Sam7:15 but My lovingkindness shall not depart from him,
as I took it away from Shaul, whom I removed from your presence.

<15> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ,
καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.

15 to de eleos mou ouk apostēsō ap' autou,
But my mercy I shall not remove from him,
kathōs apestēsa aph' hōn apestēsa ek prosōpou mou.
as I took it from those, whom I removed from your face.

טז וְנֶאֱמַן בְּיָתֶךָ וּמַמְלַכְתֶּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנָיִךְ

כְּסֵאֶךָ יִהְיֶה נֹכַח עַד-עוֹלָם:

16. w'ne'man beyth'ak umam'lak't'ak `ad-`olam l'phaneyak
kis'ak yih'yeh nakon `ad-`olam.

2Sam7:16 Your house and your kingdom shall endure before You forever;
your throne shall be established forever.

<16> καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

16 kai pistōthēsetai ho oikos autou kai hē basileia autou heōs aiōnos enōpion emou,
And shall be trustworthy your house, and your kingdom unto the eon before me.
kai ho thronos autou estai anōrthōmenos eis ton aiōna.
And your throne shall be erected into the eon.

יז כָּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

וְכָכֹל הַחֲזִיוֹן הַזֶּה כִּן דִּבֶּר נָתַן אֶל-דָּוִד: ׀

17. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hachizayon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.

2Sam7:17 Accordaning to all these words and all this vision, so Nathan spoke to Dawid.

<17> κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην,
οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

17 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,
According to all these words, and according to all this vision,
houtōs elalēsen Nathan pros Dawid. --
so spoke Nathan to David.

כַּעֲשֵׂה כִּי אֵלֶיךָ אָבִי וְיָשָׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי
 וְיָשָׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי
 אֲדֹנָי יְהוָה וּמִי בֵּיתִי כִּי הֵבִיאֲתָנִי עַד-הַלֵּם:

18. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah
 wayo'mer mi 'anoki 'Adonay Yahúwah umi beythi ki habi'othani `ad-halom.

2Sam7:18 Then Dawid the king went in and sat before אָדֹנָי,
 and he said, Who am I, O אָדֹנָי my Adon (Master), and what is my house,
 that You have brought me this far?

<18> καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν
 Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων;

18 kai eisēlthen ho basileus Daud kai ekathisen enōpion kyriou kai eipen

And entered king David and sat before YHWH, and said,

Tis eimi egō, kyrie mou kyrie, kai tis ho oikos mou,

Who am I, O my Master, O YHWH? and what is my house,

hoti ēgapēkas me heōs toutōn?

that you love me for these things?

וְעַתָּה יְהוָה אֲדֹנָי יְהוָה וְזֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוָה וַתַּבְרִיךְ גַּם
 אֶל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמַדְחֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוָה:

19. watiq'tan `od zo'th b'eyneyak 'Adonay Yahúwah wat'daber gam
 'el-beyth-`ab'd'ak l'merachok w'zo'th torath ha'adam 'Adonai Yahúwah.

2Sam7:19 And yet this was insignificant in Your eyes, O my Adon אָדֹנָי,
 for You have spoken also of the house of Your servant for a great while.
 And this is the law of man, O my Adon אָדֹנָי.

<19> καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου, κύριέ μου κύριε,
 καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν·
 οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου κύριε.

19 kai katesmikrynthē mikron enōpion sou, kyrie mou kyrie,

And it was reduced small before you, O my Master, O YHWH,

kai elalēsas hyper tou oikou tou doulou sou eis makran;

and you spoke about the house of your servant for a far time.

houtos de ho nomos tou anthrōpou, kyrie mou kyrie.

And is this the law of man, O my Master, O YHWH?

וְעַתָּה יְהוָה אֲדֹנָי יְהוָה וְזֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוָה וַתַּבְרִיךְ גַּם
 אֶל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמַדְחֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוָה:

כּוֹמַח-יוֹסִיף הָיָה עוֹד לְבָרֶךְ אֱלֹהֶיךָ
 וְזֹאת הִיא תּוֹרַת אֲדֹנָי יְהוָה:

20. umah-yosiph Dawid `od l'daber 'eleyak

w'atah yada`ta 'eth-`ab'd'ak 'Adonay Yahúwah.

2Sam7:20 Again what more can Dawid say to You?
For You know Your servant, O my Adon אֲדֹנָי!

<20> καὶ τί προσθήσει Δαυιδ ἔτι τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ;
καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου κύριε.

20 kai ti prosthēsei Daud eti tou lalēsai pros se?
And what shall David add yet to speak to you?

kai nyn sy oidas ton doulon sou, kyrie mou kyrie.
And now you know your servant, O my Master, O YHWH.

אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
כֹּחַ בְּעָבוּר דְּבַרְךָ וּבְלִבְךָ עָשִׂיתָ
אֵת כָּל-הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת-עַבְדְּךָ:

21. ba`abur d'bar'ak uk'lib'ak `asitha
'eth kal-hag'dulah hazo'th l'hodi`a 'eth-`ab'deak.

2Sam7:21 Because of Your word, and according to Your own heart,
You have done all this greatness to let Your servant know.

<21> διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας
πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου

21 dia ton doulon sou pepoiēkas kai kata tēn kardia sou
For your servant's sake, you have acted, and according to your heart
epoiēsas pasan tēn megalōsynēn tautēn gnōrisai tō doulō sou
you have done all this greatness, to make known to your servant;

כֹּחַ בְּעָבוּר דְּבַרְךָ וּבְלִבְךָ עָשִׂיתָ
אֵת כָּל-הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת-עַבְדְּךָ
וְאֵין אֱלֹהִים זֹולָתְךָ בְּכָל-אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ:

22. `al-ken gadal'at 'Adonay Yahúwah hi-'eyn kamok
w'eyn 'Elohim zulathek b'kol 'asher-shama`nu b'az'neynu.

2Sam7:22 Therefore You are great, O My Adon אֲדֹנָי; for there is none like You,
and there is no Elohim besides You, according to all that we have heard with our ears.

<22> ἕνεκεν τοῦ μεγαλῶναί σε, κύριέ μου κύριε, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ
καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν.

22 heneken tou megalynai se, kyrie mou kyrie, hoti ouk estin hōs sy
so as to magnify you, O my Master, O YHWH. For there is none as you,
kai ouk estin theos plēn sou en pasin, hois ēkousamen en tois ōsin hēmōn.
and there is no Elohim besides you among all in whom we heard with our ears.

אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי אֲדֹנָי
כֹּחַ בְּעָבוּר דְּבַרְךָ וּבְלִבְךָ עָשִׂיתָ
אֵת כָּל-הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת-עַבְדְּךָ
וְאֵין אֱלֹהִים זֹולָתְךָ בְּכָל-אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ:

כגוּמִי כְעַמְּךָ בְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ-אֱלֹהִים
לְפָדוֹת-לוֹ לְעַם וְלָשׁוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָה וְנִדְאוֹת
לְאַרְצְךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּךְ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וְאֱלֹהִיו:

**23. umi k'am'ak k'Yis'ra'El goy 'echad ba'arets 'asher hal'ku-'Elohim
liph'doth-lo l'am w'lasum lo shem w'la'asoth lakem hag'dulah w'nora'oth
l'ar'tsek mip'ney `am'ak 'asher padiath l'ak miMits'rayim goyim w'elohayu.**

2Sam7:23 And what one nation on the earth is like Your people Yisra'El,
whom Elohim went to redeem for Himself and to a people and to make a name for Himself,
and to do a great thing for You and awesome things for Your land,
in the presence of Your people whom You have redeemed for Yourself from Mitsrayim,
from nations and their mighty ones?

<23> καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ;
ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρῶσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα
τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου
τοῦ λαοῦ σου, οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα.

23 kai tis hōs ho laos sou Israēl ethnos allo en tē gē?

And what is as your people Israel nation other in the earth?

hōs hōdēgēsen auton ho theos tou lytrōsasthai autō laon tou thesthai se onoma

As guided it Elohim to ransom to himself a people, to make you a name

tou poiēsai megalōsynēn kai epiphaneian tou ekbalein se

for the executing greatness and grandeur, for you to cast out

ek prosōpou tou laou sou, hou elytrōsō seautō ex Aigyptou,

from in front of your people, whom you ransomed to yourself from out of Egypt,

ethnē kai skēnōmata.

even nations and tents?

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 24
יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּדְוַתְּכֹנֶנְךָ לְךָ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעַם עַד-עוֹלָם
וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים: ם

**24. wat'konen l'ak 'eth-`am'ak Yis'ra'El l'ak l'am `ad-`olam
w'atah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.**

2Sam7:24 For You have established for Yourself Your people Yisra'El
to be for a people to You forever, and You, O יהוה, have become to them for Elohim.

<24> καὶ ἠτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ λαὸν ἕως αἰῶνος,
καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν.

24 kai hētoimasas seautō ton laon sou Israēl laon heōs aiōnos,

And you prepared for yourself your people Israel for a people unto the eon.

kai sy, kyrie, egenou autois eis theon.

And you, O YHWH, became to them for Elohim.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 25
יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כה ועָתָה יְהִי אֱלֹהִים הַדֹּבָר אֲשֶׁר הִבְרַתָּ עַל-עַבְדְּךָ
וְעַל-בֵּיתוֹ הַקֶּם עַד-עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר הִבְרַתָּ:

25. w'`atah Yahúwah 'Elohim hadabar 'asher dibar'at `al-`ab'd'ak
w'`al-beytho haqem `ad-`olam wa`aseh ka'asher dibar'at.

2Sam7:25 Now therefore, O אֱלֹהִים Elohim, the word that You have spoken concerning Your servant and concerning his house, confirm it forever, and do as You have spoken,

<25> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πίστωσον ἕως αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ· καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας,

25 kai nyn, kyrie mou kyrie, to hrēma, ho elalēsas peri tou doulou sou
And now, O my Master, O YHWH, the word which you spoke for your servant,
kai tou oikou autou, pistōson heōs aiōnos,
and his house, confirm it as trustworthy unto the eon!
kyrie pantokratōr thee tou Israēl; kai nyn kathōs elalēsas,
YHWH Almighty, the El of Israel; and now as you have said,

אֱלֹהִים אֲשֶׁר הִבְרַתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-בֵּיתוֹ הַקֶּם עַד-עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר הִבְרַתָּ:
כֹּוּ וַיִּגְדַּל שְׁמֶךָ עַד-עוֹלָם לְאֹמֵר יְהִי זַבְאוֹת אֱלֹהִים
עַל-יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ הַיּוֹד יְהִי נָכוֹן לְפָנֶיךָ:

26. w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohim `al-Yis'ra'El
ubeyth `ab'd'ak Dawid yih'yeh nakon l'phaneyak.

2Sam7:26 that Your name may be magnified forever, by saying, אֱלֹהִים of hosts is Elohim over Yisra'El; and may the house of Your servant Dawid be established before You.

<26> μεγαλυνηθή το ὄνομά σου ἕως αἰῶνος.

26 megalyntheiē to onoma sou heōs aiōnos.
And may be magnified your name until the eon,

אֱלֹהִים אֲשֶׁר הִבְרַתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-בֵּיתוֹ הַקֶּם עַד-עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר הִבְרַתָּ:
כֹּז בֵּי-אַתָּה יְהִי זַבְאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גְּלִיתָהּ
אֶת-אָזְן עַבְדְּךָ לְאֹמֵר בֵּית אֲבֹנֶה-לָּךְ עַל-כֵּן מִצָּא
עַבְדְּךָ אֶת-לְבֹו לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת-הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:

27. ki-`atah Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El galithah 'eth-'ozen `ab'd'ak le'mor
bayith 'eb'neh-lak `al-ken matsa' `ab'd'ak 'eth-libo l'hith'palel 'eleyak
'eth-hat'philah hazo'th.

2Sam7:27 For You, O אֱלֹהִים of hosts, the El of Yisra'El, have revealed to the ears of Your servant, saying, I shall build you a house; therefore Your servant has found in his heart to pray this prayer to You.

<27> κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραηλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων
Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὔρεν ὁ δούλός σου τὴν καρδίαν
ἐαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην.

27 **kyrie pantokratōr theos Israēl, apekaluwas to ōtīon** tou doulou sou
YHWH Almighty, Elohim over Israel. You uncovered the ear of your servant,
legōn Oikon oikodomēsō soi; dia touto heuren ho doulos sou
saying, a house I shall build for you. On account of this found servant your
tēn kardian heautou tou proseuxasthai **pros se tēn proseuchēn tautēn.**
his own heart to pray to you this prayer.

כח ועָתָה אֲדַבֵּר אֵל-עַבְדְּךָ אֶת-הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ

כח ועָתָה אֲדַבֵּר אֵל-עַבְדְּךָ אֶת-הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ

28. **w`atah 'Adonay Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim**
ud'bareyak yih'yu 'emeth wat'daber 'el-'ab'd'ak 'eth-hatobah hazo'th.

2Sam7:28 Now, O My Adon אֲדֹנָי, You are the Elohim,
and Your words are truth, and You have promised this good thing to Your servant.

<28> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί,
καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

28 kai **nyn, kyrie mou kyrie, sy ei ho theos,**
And now, O my Master, O YHWH, you are the Elohim,
kai **hoi logoi sou esontai alēthinoi,**
and your words shall be true,
kai **elalēsas hyper** tou doulou sou **ta agatha tauta;**
and you spoke concerning your servant **these good things.**

אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ
אֲמַתְּ וְהַיְוָה אֵלֹהִים וְהַבְּרִיָּה יְהוָה אֱמַתְּ

29. **w`atah ho'el ubarek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak**
hi-'atah 'Adonay Yahúwah dibar'at umibir'kath'k y'borak beyth-'ab'd'ak l'`olam.

2Sam7:29 And now, be pleased to bless the house of Your servant,
that it may continue forever before You. For You, O My Adon אֲדֹנָי, have spoken;
and with Your blessing may the house of Your servant be blessed forever.

<29> καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι
εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας,
καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

29 kai **nyn arxai** kai **eulogēson ton oikon** tou doulou sou **tu einai eis ton aiōna enōpion sou,**

And **now begin** and **bless the house** of your servant to **be into the eon** before you!
hoti sy, **kyrie mou kyrie, elalēsas,**
For you, O my Master, O YHWH, spoke,
kai apo tēs eulogias sou eulogēthēsetai ho oikos tou doulou sou eis ton aiōna.
and **from your blessing shall be blessed the house** of your servant **into the eon.**

Chapter 8

מִכַּיִן יָצָא מִיַּד דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנָעוּ
 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מִתְגַּ הָאָמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 2Sam8:1

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni'em wayiqach Dawid 'eth-Metheg ha'amah miyad P'lish'tim.

2Sam8:1 Now after this it came about that Dawid defeated Phelishetim and subdued them; and Dawid took the Bridle of the Metropolis out the hand of Phelishetim.

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς· καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epataxen Daudid tous allophylous

And it came to pass after these things, David struck the Philistines,

kai etropōsato autous; kai elaben Daudid tēn aphōrismenēn

and put them to flight. And David took the things being separated

ek cheiros tōn allophylōn.

from out of the hand of the Philistines.

בַּיּוֹם הַהוּא מָדַד דָּוִד אֶת־מִוְאָב בְּחֶבֶל וַיִּמְדְּדֵם בְּחֶבֶל הַשָּׂבִיב אֹתָם אֶרְצָהּ
 וַיִּמְדְּדֵם שְׁנַיִם חֲבָלִים לְהַמִּית וּמֵלֵא הַחֶבֶל לְהַחְיֹת
 וַתְּהִי מִוְאָב לְדָוִד לְעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה׃

2. wayak 'eth-Mo'ab way'mad'dem bachebel hash'keb 'otham 'ar'tsah way'maded sh'ney-chabalim l'hamith um'lo' hachebel l'hachayoth wat'hi Mo'ab l'Dawid la`abadim nos'ey min'chah.

2Sam8:2 He defeated Moab, and measured them with the line, making them lie down on the ground; and he measured two lines to put to death and the fullness of line to keep alive. And the Moabites became servants to Dawid, bringing tribute.

<2> καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγησεν, καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.

2 kai epataxen Daudid tēn Mōab kai diemetrēsen autous

And David struck Moab, and he measured them out

en schoiniois koimisas autous epi tēn gēn,
in measuring lines, resting them upon the ground;
kai egeneto ta duo schoinismata tou thanatōsai,
and there were the two measured out lines to kill,
kai ta duo schoinismata ezōgrēsen,
and the two measured out lines he took alive.
kai egeneto Mōab tō Daudid eis doulous pherontas xenia.
And Moab became to David for servants bearing tribute.

אָפּזייען זיי אונטער די מאָסליינען און רייען זיי אויף די ערד
:און ער ווערט צוויי מאָסליינען צו טאָדן
גוֹנִיק דָוִד אֶת־הַחֲדָעֶזֶר בֶּן־רֵחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
בְּלָכְתוֹ לְהַשִּׁיב יָדוֹ בְּנְהַר־:

3. wayak Dawid 'eth-Hadad'`ezer ben-R'chob melek Tsobah b'lek'to l'hashib yado bin'har-.

2Sam8:3 Then Dawid defeated Hadadezer, the son of Rechob king of Tsobah, as he went to restore his rule at the river.

<3> καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὸν Ἀδρααζαρ υἱὸν Ρααβ βασιλέα Σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστήσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

3 kai epataxen Daudid ton Adraazar huion Raab basilea Souba poreuomenou autou
And David struck Adraazar, son of Raab, king of Suba, in his going
epistēsai tēn cheira autou epi ton potamon Euphratēn.
to set his hand against the Euphrates river.

דָּוִד לָכַח מִמֶּנּוּ אֶלֶף וְשִׁבְעֵ-מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֲלָפִים
אִישׁ רֶגֶלִי וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶקֶב וַיִּוְתַר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶקֶב:

4 . wayil'kod Dawid mimenu 'eleph ush'ba`-me'oth parashim w'es'rim 'eleph 'ish rag'li way'aqer Dawid 'eth-kal-harekeb wayother mimenu me'ah rakeb.

2Sam8:4 Dawid captured from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen; and Dawid hamstrung all of the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

<4> καὶ προκατέλαβετο Δαυιδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἰππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν, καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλιπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.

4 kai prokatelabeto Daudid tōn autou chilia harmata
And David first took of his things a thousand chariots,
kai hepta chiliadas hippeōn kai eikosi chiliadas andrōn pezōn,
and seven thousand horsemen, and twenty thousand men – footmen.
kai parelysen Daudid panta ta harmata
And David disabled all the chariots,
kai hypelipeto ex autōn hekaton harmata.

and he left behind for himself of them a hundred chariots.

אָרַם מֵעַרְבֵי אֲרָם בָּרַח אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה

5. watabo' 'Aram Dameseq la'zor laHadad`ezer melek Tsobah
wayak Dawid ba'Aram `es'rim-ush'nayim 'eleph 'ish.

2Sam8:5 When Aram of Dameseq came to help Hadadezer, king of Tsobah,
Dawid killed two and twenty thousand men of Aram.

<5> καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Αδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα,
καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

5 kai paraginetai Syria Damaskou boēthēsai tō Adraazar basilei Souba,
And comes Syria of Damascus to help Adraazar king of Suba.

kai epataxen Dawid en tō Syrō eikosi duo chiliadas andrōn.

And David struck among the Syrians twenty and two thousand men.

וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּשָׁרְדוּ אֶת־הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה

6. wayasem Dawid n'tsibim ba'Aram Dameseq wat'hi 'Aram l'Dawid la`abadim nos'ey
min'chah wayosha' Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:6 Then Dawid put garrisons among Aram of Dameseq, and Aram
became servants to Dawid, bringing tribute. And YHWH helped Dawid wherever he went.

<6> καὶ ἔθετο Δαυιδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν,
καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.
καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύετο. --

6 kai etheto Dawid phrouran en Syriā tē kata Damaskon,
And David put a detachment in Syria near Damascus.

kai egeneto ho Syros tō Dawid eis doulous pherontas xenia.

And became the Syrians to David for servants bearing tribute.

kai esōsen kyrios ton Dawid en pasin, hois eporeueto. --

And YHWH delivered David wheresoever he went.

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שֵׁלֵטֵי הַדָּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוּבָה

7. wayiqach Dawid 'eth shil'tey hazahab 'asher hayu 'el `ab'dey Hadad`azer
way'bi'em Y'rushalam.

2Sam8:7 Dawid took the shields of gold which were on the servants of Hadadezer

and brought them to Yerushalam.

<7> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς, οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος.

7 kai elaben **Dauid** tous chlidōnas tous **chrysous**, **hoi ēsan**
And **David** took the armlets of **gold**, the ones that were
epi tōn paidōn tōn **Adraazar basileōs Souba**,
upon the children of **Adaazar king** of **Souba**,
kai ēnegken autā eis Ierusalēm; kai elaben autā **Sousakim basileus Aigyptou**
and he brought them unto **Jerusalem**. And took them **Susakim king** of **Egypt**,
en tō anabēnai auton eis Ierusalēm en hēmerais **Roboam huiou Solomōntos**.
when he went up to **Jerusalem** in the days of **Roboam son of Solomon**.

4150443 290 2x1977 H09778
:447 3993 xwH7 424 y673 H96
ח ומבטח ומברת־תִּי עָרֵי הַבְּדָעָזַר
לְקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּיָוֶדְדָּה הַרְבֵּה מְאֹד׃

8. **umiBetach umiBerothay`arey Hadad`azer**
laqach hamelek Dawid n'chosheth har'beh m'od.

2Sam8:8 From **Betach** and from **Berothay**, cities of **Hadadezer**,
King Dawid took much exceedingly **bronze**.

<8> καὶ ἐκ τῆς Μασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. --

8 kai ek tēs **Masbak ek tōn eklektōn poleōn** tou **Adraazar elaben ho basileus Dauid**
And from **Masbak**, and from the **chosen cities** of **Adraazar**, took king **David**
chalkon polyn sphodra; en autō epoiēsen **Salōmōn tēn thalassan tēn chalkēn**
brass much exceedingly: with that made Solomon the brazen sea.

kai tous stylous kai tous loutēras kai **panta ta skeuē**. --
and the **pillars** and the **lavers** and **all the furniture**.

4150443 290 2x1977 H09778
:447 3993 xwH7 424 y673 H96
טוּיִשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֶמֶת כִּי הַפָּה דָּוִד אֶת כָּל-חַיִּל הַבְּדָעָזַר׃

9. **wayish'ma` To`i melek Chamath ki hikah Dawid`eth kal-cheyl Hadad`azer.**

2Sam8:9 Now when **Toi king** of **Chamath** heard
that **Dawid** had defeated **all the army** of **Hadadezer**,

<9> καὶ ἤκουσεν Θεοου ὁ βασιλεὺς Ημαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζαρ,

9 kai ēkousen **Thoou ho basileus Ēmath hoti epataxen Dauid pasan tēn dynamin Adraazar**,
And heard **Thou the king** of **Emath** that **David** struck **all the force** of **Adraazar**.

10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת-יֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִד לְשַׁלֵּם-לוֹ לְשָׁלוֹם
 וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַדָּדְעֶזֶר וַיִּכְהֹוּ כִּי-אִישׁ מִלְחָמוֹת תֹּעִי
 הָיָה הַדָּדְעֶזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי-זָהָב וּכְלֵי נְחָשֶׁת׃

**10. wayish'lach To'i 'eth-Yoram-b'no 'el-hamelek-Dawid lish'al-lo l'shalom
 ul'barako `al 'asher nil'cham baHadad'`ezer wayakehu
 ki-'ish mil'chamoth To'i hayah Hadad'`azer
 ub'yado hayu k'ley-keseph uk'ley-zahab uk'ley n'chosheth.**

2Sam8:10 Toi sent Yoram his son to King Dawid to ask of him his things of welfare
 and to bless him, because he had fought against Hadadezer and defeated him;
 for Hadadezer had been a man of war with Toi.
 And in his hands were articles of silver, articles of gold and articles of bronze.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Θεοῦ Ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυιδ
 ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπόλεμῆσεν
 τὸν Ἀδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζαρ,
 καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ.

**10 kai apesteilien Thoou Ieddouran ton huion autou pros basilea Dauid erōtēsai auton ta
 And Thou sent Jedduram his son to king David to ask him the things
 eis eirēnēn kai eulogēsai auton hyper hou epolemēsen ton Adraazar
 for peace, and congratulated him over which he waged war with Adraazar,
 kai epataxen auton, hoti antikeimenos ēn tō Adraazar,
 and struck him, for he was an adversary of Adraazar.
 kai en tais chersin autou ēsan skeuē argyra kai skeuē chrysa kai skeuē chalka.
 And in his hands were items of silver, and items of gold, and items of brass.**

11 וַיִּגְמַל אֶת-אֲתָם הַקְּדִישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
 אֲשֶׁר הַקְּדִישׁ מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃

**11. gam-'otham hiq'dish hamelek Dawid laYahúwah `im-hakeseph w'hazahab
 'asher hiq'dish mikal-hagoyim 'asher kibesh.**

2Sam8:11 King Dawid also dedicated these to יהוה, with the silver and gold
 that he had dedicated from all the nations which he had subdued:

<11> καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου
 καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου, οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων, ὧν κατεδυνάστευσεν,

**11 kai tauta hēgiasen ho basileus Dauid tō kyriō meta tou argyriou
 And these things dedicated king David to YHWH, with the silver,
 kai meta tou chrysiou, hou hēgiasen ek pasōn tōn poleōn,
 and with the gold of which he dedicated from all of the cities
 hōn katedynasteusen,
 which he overpowered;**

12 מִמִּצְרַיִם מִבְּנֵי־עַמּוֹן מִבְּנֵי־פְלִשְׁתִּים מִבְּנֵי־אֲמֹלֵק
 וּמִבְּנֵי־חֲדָד־בֶּן־רַחֲבִי מֶלֶךְ־צוּבָה׃

**12. me'Aram umiMo'ab umib'ney`Ammon umiP'lish'tim ume`Amaleq
 umish'lal Hadad'`ezer ben-R'chob melek Tsobah.**

2Sam8:12 from Aram and from Moab and from the sons of Ammon and from Phelishetim
 and from Amaleq, and from the spoil of Hadadezer, son of Rechob, king of Tsobah.

<12> ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ
 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαληκ
 καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα. --

12 ek tēs Idoumaias kai ek tēs gēs Mōab
and from Edom, and from the land of Moab,
kai ek tōn huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn
and from the sons of Ammon, and from the Philistines,
kai ex Amalēk kai ek tōn skylōn Adraazar huiou Raab basileōs Souba. --
and from Amalek, and from the spoils of Adaazar, son of Raab, king of Souba.

13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם לְנַפְשׁוֹ
 בְּבָרְזִי וַיִּשְׁבּוּ מִהַכּוֹתָיו
 אֶת־אַרְבָּעֵי־עָשָׂר אֶלְפֵי׃

**13. waya`as Dawid shem b'shubo mehakothis`eth-'Aram
 b'gey'-melach sh'monah`asar `aleph.**

2Sam8:13 So Dawid made a name for himself
 when he returned from killing eighteen thousand Arameans in the Valley of Salt.

<13> καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν
 τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.

13 kai epoiēsen Daud onoma; kai en tō anakamptein auton
And David made a name for himself. And in his returning
epataxen tēn Idoumaian en Gaimele eis oktōkaideka chiliadas.
he struck Idumea in Gebelem to eighteen thousand.

14 וַיִּשְׂם דָּוִד בְּכָל־אֲדוֹם נִצְבִּים וַיִּהְיֶה כָּל־אֲדוֹם
 עֲבָדִים לְדָוִד וַיִּוָּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכָל־אֲשֶׁר הָלַךְ׃

**14. wayasem be'Edom n'tsibim b'kal-'Edom sam n'tsibim way'hikal-'Edom
 `abadim l'Dawid wayosha` Yahúwah`eth-Dawid b'kol`asher halak.**

2Sam8:14 He put garrisons in Edom. In all Edom he put garrisons, and the Edomites
 became servants to Dawid. And **אָשָׁף** helped Dawid wherever he went.

<14> καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ,
καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ.
καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

14 kai etheto en tē Idoumaia phrouran, en pasē tē Idoumaia.

And he put in Idumea detachments; in all Idumea

kai egenonto pantes hoi Idoumaioi douloi tō basilei.

and became all the ones in Idumea servants to the king.

kai esōsen kyrios ton Daid en pasin, hois eporeueto.

And YHWH preserved David wheresoever he went.

לְכָל־מַחֲנֵה־יְשׁוּעָה־לְדָוִד
וְכָל־מַחֲנֵה־יְשׁוּעָה־לְדָוִד

טוֹרְמֵי־יִשְׂרָאֵל

וַיְהִי־דָוִד־עֹשֶׂה־מִשְׁפָּטִים־וַיְצַדִּיקֵם־לְכָל־עַמּוֹ:

15. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi Dawid `oseh mish'pat
uts'daqah l'kal-`amo.

2Sam8:15 So Dawid reigned over all Yisra'El;
and Dawid executed justice and righteousness for all his people.

<15> Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.

15 Kai ebasileusen Daid epi Israēl, kai ēn Daid poiōn krima

And David reigned over Israel. And David was executing equity

kai dikaiosynēn epi panta ton laon autou.

and righteousness over all his people.

טַז־וַיֹּאב־בֶּן־צְרוּיָהָ עַל־הַצָּבָאִים־וַיְהִי־וַיְצַדִּיקֵם־בֶּן־אַחִילֹוד־מִזְכִּירִי:

16. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah `al-hatsaba' wiYahushaphat ben-'Achilud maz'kir.

2Sam8:16 Yoab the son of TseruYah was over the army,
and Yahushaphat the son of Achilud was recorder.

<16> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς,
καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχία ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,

16 kai Iōab huios Saruias epi tēs stratias,

And Joab son of Sarouias was over the military.

kai Iōsaphat huios Achia epi tōn hypomnēmātōn,

And Jehoshaphat son of Ahilud was over the ones recording.

וַיְצַדִּיקֵם־בֶּן־אַחִימֵלֵךְ־וַיְהִי־סוֹפֵרִים־בֶּן־אַבְיָתָר־כֹּהֲנִים

וַיְהִי־סוֹפֵרִים

וַיְהִי־סוֹפֵרִים

17. w'Tsadoq ben-'Ahitub wa'Achimelek ben-'Eb'yathar kohanim uS'raYah sopher.

2Sam8:17 Tsadoq the son of Achitub and Achimelek the son of Ebyathar were priests, and SeraYah was scribe.

<17> καὶ Σαδδουκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς, καὶ Ασα ὁ γραμματεὺς,

17 kai Saddouk huio Achitōb kai Achimelech huio Abiathar hiereis, And Sadoc son of Achitob and Achimelech son of Abiathar were priests.

kai Asa ho grammateus, And Asa was the scribe,

כִּי־יִהְיֶה־בְּנֵי־יְהוֹיָדָע וְהַכֹּהֲנִים וְהַפְּלִיְתִי וּבְנֵי־דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃ פ
כִּי־יִהְיֶה־בְּנֵי־יְהוֹיָדָע וְהַכֹּהֲנִים וְהַפְּלִיְתִי וּבְנֵי־דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃ פ

18. uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi ub'ney Dawid kohanim hayu.

2Sam8:18 BenaYahu the son of Yahuyada was over the Kerethites and the Pelethites; and Dawid's sons were priests.

<18> καὶ Βαναϊας υἱὸς Ἰωδαε σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι· καὶ υἱοὶ Δαυιδ ἀυλάρχαι ἦσαν.

18 kai Banaias huio Iōdae symbolos, kai ho cheleththi kai ho pheletti; and Banaeas son of Johae was counselor. And the Cherethite and the Pelethite, kai huioi Dawid aularchai ēsan. and the sons of David were princes of the palace.

Chapter 9

וַיֹּמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבַיִת שְׂאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֶבֶר יְהוֹנָתָן׃
וַיֹּמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבַיִת שְׂאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֶבֶר יְהוֹנָתָן׃

1. wayo'mer Dawid haki yesh-`od 'asher nothar l'beyth Sha'ul w'e`eseh `imo chesed ba`abur Yahunathan.

2Sam9:1 Then Dawid said, Is there yet any that is left of the house of Shaul, that I may show him kindness because of Yahunathan?

<9:1> Καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωναθαν;

1 Kai eipen David Ei estin eti hypoleleimmenos tō oikō Saoul And David said, Is there anyone still left from the house of Saul, kai poiēsō met' autou eleos heneken Iōnathan? that I should perform with him an act of mercy because of Jonathan?

וַיֹּמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבַיִת שְׂאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֶבֶר יְהוֹנָתָן׃
וַיֹּמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבַיִת שְׂאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֶבֶר יְהוֹנָתָן׃

בּוֹלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וַיִּשְׁמוּ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבְדְּךָ:

2. ul'beyth Sha'ul `ebed ush'mo Tsiba' wayiq'r'u-lo 'el-Dawid
wayo'mer hamelek 'elayu ha'atah Tsiba' wayo'mer `ab'deak.

2Sam9:2 Now there was a servant of the house of Shaul whose name was Tsiba, and they called him to Dawid; and the king said to him, Are you Tsiba? And he said, I am your servant.

<2> καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σίβα,
καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Εἰ σὺ εἶ Σίβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δούλος σός.

2 kai ek tou oikou Saoul pais ēn kai onoma autō Siba,
And from the house of Saul was a servant; and the name to him was Siba.
kai kalousin auton pros Daid.
And they called him to David.
kai eipen pros auton ho basileus Ei sy ei Siba? kai eipen Egō doulos sos.
And said to him the king, You are Siba? And he said, I am your servant.

לְצִיבָא עֶבֶד וַיִּשְׁמוּ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבְדְּךָ
גַּם וַיִּשְׁמוּ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבְדְּךָ
אֶל-הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לַיהוֹנָתָן נִכְחַ הַגְּלִיָּם:

3. wayo'mer hamelek ha'ephes `od 'ish l'beyth Sha'ul w'e'eseh `imo chesed 'Elohim
wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek `od ben IYahunathan n'keh rag'layim.

2Sam9:3 The king said, Is there not yet anyone of the house of Shaul to whom I may show the kindness of Elohim? And Tsiba said to the king, There is still a son of Yahunathan who is crippled in both feet.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἔτι ἀνὴρ
καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα
Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωναθαν πεπληγῶς τοὺς πόδας.

3 kai eipen ho basileus Ei hypoleleiptai ek tou oikou Saoul eti anēr
And said the king, Is there yet left a man from the house of Saul,
kai poiēsō met' autou eleos theou?
that I should perform with him an act of mercy of Elohim?
kai eipen Siba pros ton basilea
And Siba said to the king,
Eti estin huios tō Iōnathan peplēgōs tous podas.
There still is a son to Jonathan being stricken of the feet.

לְצִיבָא עֶבֶד וַיִּשְׁמוּ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבְדְּךָ
גַּם וַיִּשְׁמוּ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבְדְּךָ
אֶל-הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לַיהוֹנָתָן נִכְחַ הַגְּלִיָּם:

דַּוִּד אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא
אֶל-הַמֶּלֶךְ הַנֶּה-הוּא בֵּית מַכִּיר בֶּן-עַמְיָאֵל בְּלוֹ דְּבָר:

4. wayo'mer-lo hamelek 'eyphoh hu' wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek hinneh-hu' beyth Makir ben-`Ammi'El b'Lo d'bar.

2Sam9:4 So the king said to him, Where is he? And Tsiba said to the king, Behold, he is in the house of Makir the son of Ammi'El in Lo-debar.

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμηλ ἐκ τῆς Λαδαβάρ.

4 kai eipen ho basileus Pou houtos? kai eipen Siba pros ton basilea

And said the king, Where is this one? And Siba said to the king,

Idou en oikō Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

Behold, in the house of Machir, son of Amiel of Lodabar.

אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא
בְּלוֹ דְּבָר: 5

הַיְיָשִׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקְחֵהוּ מִבֵּית מַכִּיר בֶּן-עַמְיָאֵל מִלוֹ דְּבָר:

5. wayish'lach hamelek Dawid wayiqachehu mibeyth Makir ben-`Ammi'El miLo d'bar.

2Sam9:5 Then King Dawid sent and brought him from the house of Makir the son of Ammi'El, from Lo-debar.

<5> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμηλ ἐκ τῆς Λαδαβάρ.

5 kai apesteilen ho basileus Daudid

And sent king David,

kai elaben auton ek tou oikou Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

and took him from out of the house of Machir, son of Amiel, of Lodabar.

וַיָּבֹא מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל אֶל-דָּוִד וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדְּךָ:

6. wayabo' M'phibosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul 'el-Dawid wayipol `al-panayu wayish'tachu wayo'mer Dawid M'phibosheth wayo'mer hinneh `ab'deak.

2Sam9:6 Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul, came to Dawid and fell on his face and did obeisance. And Dawid said, Mephibosheth. And he said, Behold your servant!

<6> καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μεμφιβοσθε· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δούλος σου.

6 kai paraginetai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul pros ton basilea Daudid

And comes Mephibosheth son of Jonathan son of Saul to king David.

kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō.

And he fell upon his face and did obeisance to him.

kai eipen autō Daudid Memphibosthe; kai eipen Idou ho doulos sou.

And **said** to **him David**, **Mephibosheth!** And **he said**, **Behold**, your servant.

אָבִיךָ יְהוֹנָתָן אֲנִי וְהַשְׂבִּיבִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אֲבִיךָ
 וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָמִיד׃
 זַיְאֹמֶר לוֹ הוּד אֶל־תִּירָא כִּי עָשִׂה אֲנִי עִמָּךְ כְּחֶסֶד
 בְּעִבּוֹר יְחֻנְנָתָן אֲבִיךָ וְהַשְׂבִּיבִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אֲבִיךָ
 וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָמִיד׃

**7. wayo'mer lo Dawid 'al-tira' hi `asoh 'e`eseh `im'ak chesed
 ba`abur Yahunathan 'abiyak wahashibothi l'ak 'eth-kal-s'deh Sha'ul 'abiyak
 w'atah to'kal lechem `al-shul'chani tamid.**

**2Sam9:7 Dawid said to him, Do not fear, for I shall surely show kindness to you
 for the sake of your father Yahunathan, and shall restore to you all the fields
 of your father Shaul; and you shall eat bread at my table continually.**

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνᾶθαν
 τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοὶ πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρός σου,
 καὶ σὺ φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.

7 kai **eipen autō Dawid Mē phobou, hoti poiōn poiēsō**
And said to him David, Do not fear, for by dealing with you I shall execute
meta sou eleos dia Iōnathan ton patera sou
with you an act of mercy because of Jonathan your father,
kai apokatastēsō soi panta agron Saoul patros tou patros sou,
and I shall restore to you all the fields of Saul, the father of your father.
kai sy phagē arton epi tēs trapezēs mou dia pantos.
And you shall eat bread at my table always.

וְהַשְׂבִּיבִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אֲבִיךָ וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָמִיד׃
 וְהַשְׂבִּיבִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אֲבִיךָ וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָמִיד׃
 כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכָּלֵב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃

**8. wayish'tachu wayo'mer meh `ab'deak
 ki phaniath 'el-hakeleb hameth 'asher kamoni.**

**2Sam9:8 And he bowed himself and said,
 What is your servant, that you should look upon a dead dog which like me?**

<8> καὶ προσεκύνησεν Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν
 Τίς εἰμι ὁ δούλος σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

8 kai **prosekynēsen Memphibosthe kai eipen**
And Mephibosheth did obeisance, and said,
Tis eimi ho doulos sou, hoti epeblepsas epi ton kynā ton tethnēkota ton homoion emoi?
Who am I your servant, that you looked upon the dog dying likened to me.

וְהַשְׂבִּיבִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אֲבִיךָ וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָמִיד׃
 וְהַשְׂבִּיבִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אֲבִיךָ וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָמִיד׃

טוֹיִקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נְעַר שְׂאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל
אֲשֶׁר הָיָה לְשְׂאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנָיִךְ:

**9. wayiq'ra' hamelek 'el-Tsiba' na`ar Sha'ul wayo'mer 'elayu kol
'asher hayah l'Sha'ul ul'kal-beytho nathati l'ben-'adoneyak.**

2Sam9:9 Then the king called Shaul's servant Tsiba and said to him,
All that belonged to Shaul and to all his house I have given to your master's son.

<9> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σίβα τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάντα,
ὅσα ἐστὶν τῷ Σαουλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου·

9 kai ekalesen ho basileus Siba to paidarion Saoul kai eipen pros auton

And called the king Siba, the servant of Saul, and said to him,

Panta, hosa estin tō Saoul kai holō tō oikō autou,

All as much as is to Saul, and entire house his,

dedōka tō huiō tou kyriou sou;

I have given to the son of your master.

י וְעַבְדְּתָ לֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבְנֵי־ךָ
וְעַבְדֶּיךָ וְהִבֵּאתָ וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנָיִךְ לֶחֶם וְאָכְלוּ
וּמִפִּיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנָיִךְ יֵאָכֵל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי
וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עַבְדִּים:

**10. w'`abad'at lo 'eth-ha'adamah 'atah ubaneyak wa`abadeyak
w'hebe'ath w'hayah l'ben-'adoneyak lechem wa'akalo
uM'phibosheth ben-'adoneyak yo'kal tamid lechem `al-shul'chani
ul'Tsiba' chamishah `asar banim w'es'rim `abadim.**

2Sam9:10 You and your sons and your servants shall cultivate the land for him,
and you shall bring in the produce so that your master's son may have bread to eat;
but Mephibosheth your master's son shall eat bread at my table continually.
Now Tsiba had fifteen sons and twenty servants.

<10> καὶ ἐργᾶ αὐτῷ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δούλοι σου,
καὶ εἰσοίσσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς·
καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. (καὶ τῷ Σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δούλοι.)

10 kai erga autō tēn gēn, sy kai hoi huiοi sou kai hoi douloi sou,

And shall work for him the land you, and your sons, and your servants.

kai eisouseis tō huiō tou kyriou sou artous,

And you shall carry in to the son of your master bread loaves,

kai edetai autous; kai Memphibosthe huiois tou kyriou sou

and he shall eat it. And Mephibosheth son of your master

phagetai dia pantos arton epi tēs trapezēs mou.

shall eat bread always at my table.

(kai tō Siba ēsan pentekaideka huioi kai eikosi douloi.)

And to Siba were fifteen sons and twenty servants.

לַעֲשֶׂה יָעֲשֶׂה עַבְדְּךָ כְּכֹל
אֲשֶׁר יִצְוֶה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ
וּמִפִּיבֹשֶׁת אֲכִל עַל-שֻׁלְחָנִי כְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

יאֲוִיֵאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כְּכֹל
אֲשֶׁר יִצְוֶה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ
וּמִפִּיבֹשֶׁת אֲכִל עַל-שֻׁלְחָנִי כְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

11. wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek k'kol 'asher y'tsaueh 'adoni hamelek 'eth-`ab'do
ken ya`aseh `ab'deak uM'phibosheth 'okel `al-shul'chani k'achad mib'ney hamelek.

2Sam9:11 Then Tsiba said to the king,
According to all that my master the king commands his servant so your servant shall do.
So Mephibosheth ate at my table as one of the king's sons.

<11> καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέταλται
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλός σου.
καὶ Μεμφιβοσθε ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.

11 kai eipen Siba pros ton basilea Kata panta, hosa entetaltai
And Siba said to the king, According to all as much as gives charge
ho kyrios mou ho basileus tō doulō autou, houtōs poiēsei ho doulos sou.
my master the king to his servant, so shall do your servant.
kai Memphibosthe ēsthien epi tēs trapezēs Daudid kathōs heis tōn huiōn tou basileōs.
And Mephibosheth ate at the table of David as one of the sons of the king.

כָּעֲשֶׂה יָעֲשֶׂה בֶן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא
וְכֹל מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא
וְכֹל מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא
וְכֹל מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא

12. w'liM'phibosheth ben-qatan ush'mo Mika'
w'kol moshab beyth-Tsiba' `abadim liM'phibosheth.
2Sam9:12 Mephibosheth had a young son whose name was Mika.
And all who lived in the house of Tsiba were servants to Mephibosheth.

<12> καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα.
καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σίβα δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθε.
12 kai tō Memphibosthe huios mikros kai onoma autō Micha.

And to Mephibosheth son a small there was, and his name was Micha.
kai pasa hē katoikēsis tou oikou Siba douloi tou Memphibosthe.
And all the household of the house of Siba were servants to Mephibosheth.

לַעֲשֶׂה יָעֲשֶׂה בֶן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא
וְכֹל מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא
וְכֹל מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא
וְכֹל מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא

יגוּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם

כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פָּסַח שְׁתֵּי רַגְלָיו: פ

13. uM'phibosheth yosheb biY'rushalam

ki `al-shul'chan hamelek tamid hu' 'okel w'hu' piseach sh'tey rag'layu.

2Sam9:13 So Mephibosheth lived in Yerushalam, for he ate at the king's table continually. Now he was lame in both his feet.

<13> καὶ Μεμφιβοσθε κατῶκει ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ παντὸς ἤσθιεν· καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

13 kai Memphibosthe katōkei en Ierousalēm,
And Mephibosheth dwelt in Jerusalem,

hoti epi tēs trapezēs tou basileōs dia pantos ēsthien;
for at the table of the king he ate always.

kai autos ēn chōlos amphoterois tois posin autou.
And he was lame of both of his feet.

Chapter 10

2Sam10:1
וַיָּמָוֶת עַדְמֹן בֶּן־מֶלֶךְ אַחֲרָיִם בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּמְלֹךְ חַנּוּן בְּנוֹ תַחְתָּיו:

1. way'hi 'acharey-ken wayamath melek b'ney `Ammon
wayim'lok Chanun b'no tach'tayu.

2Sam10:1 Now it happened afterwards that the king of the sons of Ammon died, and Chanun his son reigned in his place.

<10:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai apethanen basileus huiōn Ammōn,
And it came to pass after these things, that died the king of the sons of Ammon,
kai ebasileusen Annōn huiois autou ant' autou.
and reigned Annon his son instead of him.

וַיָּמָוֶת עַדְמֹן בֶּן־מֶלֶךְ אַחֲרָיִם בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּמְלֹךְ חַנּוּן בְּנוֹ תַחְתָּיו:
וַיָּמָוֶת עַדְמֹן בֶּן־מֶלֶךְ אַחֲרָיִם בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּמְלֹךְ חַנּוּן בְּנוֹ תַחְתָּיו:

בַּיּוֹם הַהוּא אָבִיר עַמּוֹן עַדְמֹן בֶּן־מֶלֶךְ אַחֲרָיִם
בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חַנּוּן בְּנוֹ תַחְתָּיו:
בַּיּוֹם הַהוּא אָבִיר עַמּוֹן עַדְמֹן בֶּן־מֶלֶךְ אַחֲרָיִם
בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חַנּוּן בְּנוֹ תַחְתָּיו:

2. wayo'mer Dawid 'e'eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ka'asher `asah 'abiu
`imadi chesed wayish'lach Dawid l'nachamo b'yad-`abadayu 'el-'abiu
wayabo'u `ab'dey Dawid 'erets b'ney `Ammon.

2Sam10:2 Then Dawid said, I shall show kindness to Chanun the son of Nachash, just as his father showed kindness to me. So Dawid sent to comfort him by the hand of his servants concerning his father. But when Dawid's servants came to the land of the sons of Ammon,

<2> καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Αννων υἱοῦ Ναας, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυιδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.

2 kai eipen Daid Poiēsō eleos meta Annōn huiou Naas, And David said, I shall perform an act of kindness with Annon son of Naas, hon tropon epoiēsen ho patēr autou met' emou eleos; in which manner performed his father an act of kindness with me.

kai apesteilen Daid parakalesai auton en cheiri tōn doulōn autou And David sent to comfort him by the hand of his servants peri tou patros autou. kai paregenonto hoi paides Daid concerning his father. And came the servants of David eis tēn gēn huiōn Ammōn. into the land of the sons of Ammon.

גַּיִימְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חַנּוּן
אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד הַיּוֹד אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ
כִּי-שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הַלּוֹא בְּעֵבֹר חֶקְרָא אֶת-הָעִיר
וּלְהַגְלָהּ וּלְהַפְכָּהּ שָׁלַח הַיּוֹד אֶת-עֲבָדָיו אֵלֶיךָ:

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon 'el-Chanun 'adoneyhem ham'kabad Dawid 'eth-'abik b'eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur chaqor 'eth-ha'ir ul'rag'lah ul'haph'kah shalach Dawid 'eth-`abadayu 'eleyah.

2Sam10:3 the princes of the sons of Ammon said to Chanun their master, Do you think that Dawid is honoring your father in your eyes because he has sent consolers to you? Has Dawid not sent his servants to you in order to search the city, to spy it out and to overthrow it?

<3> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμων πρὸς Αννων τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας; ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτήν ἀπέστειλεν Δαυιδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai eipon hoi archontes huiōn Ammōn pros Annōn ton kyrion autōn And said the rulers of the sons of Ammon to Annon their master, Mē para to doxazein Daid ton patera sou enōpion sou, Is the reason for David to glorify your father before you

hoti apesteilen soi parakalountas?

that he sent to you comforters?

all' ouchi hopōs ereunēsōsin tēn polin kai kataskopēsōsin autēn

or is it not however that they should search the city, and spy it;

kai tou kataskepsasthai autēn apesteilen Dawid tous paidas autou pros se?

for to survey it David sent his servants to you?

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־עֲבָדָיו לְבַדֵּל אֶת־הָעָם וְלַבְּרִיחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם וְלִשְׂלֹחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם
 וְלִבְרִיחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם וְלִשְׂלֹחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם
 וְלִבְרִיחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם וְלִשְׂלֹחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם

4. wayiqach Chanun 'eth-`ab'dey Dawid way'galach 'eth-chatsi z'qanam wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad sh'thotheyhem way'shal'chem.

2Sam10:4 So Chanun took Dawid's servants and shaved off half of their beards, and cut off their garments in the middle to their hips, and sent them away.

<4> καὶ ἔλαβεν Ἀννων τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρῃσεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχυίων αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

4 kai elaben Annōn tous paidas Dawid kai exyrēsen tous pōgōnas autōn

And Annon took the servants of David, and he shaved their beards,

kai apekopsen tous manduas autōn en tō hēmisei heōs tōn ischiōn autōn

and cut off their uniforms in half unto their hips,

kai exapesteilen autous.

and he sent them out.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הַמְּדֻיָּהִם לְבַדֵּל אֶת־הָעָם וְלַבְּרִיחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם וְלִשְׂלֹחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם
 וְלִבְרִיחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם וְלִשְׂלֹחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם
 וְלִבְרִיחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם וְלִשְׂלֹחַ אֶת־הַמְּדֻיָּהִם

5. wayagidu l'Dawid wayish'lach liq'ra'tham ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho `ad-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.

2Sam10:5 When they told it to Dawid, he sent to meet them, for the men were greatly humiliated. And the king said, Stay at Yerecho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντήν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἡτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. --

5 kai anēggeilan tō Dawid hyper tōn andrōn, kai apesteilen eis apantēn autōn,

And it was reported to David concerning the men. And he sent to meet them,

hoti ēsan hoi andres ētimasmenoi sphodra; kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō

for were the men dishonored exceedingly. And said the king, Stay in Jericho

heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn, kai epistraphēsesthe. --

until rise beards your, and you shall return.

וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי אַמּוֹן כִּי נִבְאָשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-עַמּוֹן
 וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת-אַרְם בֵּית-רְחוֹב וְאֶת-אַרְם צוֹבָא עֶשְׂרִים
 אֲלֶף הַגְּלִי וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ
 וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלֶף אִישׁ׃

6. wayir'u b'ney `Ammon ki nib'ashu b'Dawid wayish'l'chu b'ney-`Ammon wayis'k'ru 'eth-'Aram Beyth-r'chob w'eth-'Aram Tsoba' `es'rim 'eleph rag'li w'eth-melek Ma`akah 'eleph 'ish w'ish Tob sh'neym-`asar 'eleph 'ish.

2Sam10:6 Now when the sons of Ammon saw that they had become odious to Dawid, the sons of Ammon sent and hired Aram of Beyth-rechob and Aram of Tsobah, twenty thousand footmen, and the king of Maakah with a thousand men, and the men of Tob with twelve thousand men.

<6> καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαϊθρωβ, καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστωβ, δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 kai eidan hoi huioi Ammōn hoti katēschynthēsan ho laos Dawid, And saw the sons of Ammon that was disgraced the people of David, kai apestēilan hoi huioi Ammōn kai emisthōsanto tēn Syrian Baithroōb, and sent the sons of Ammon, and they hired the Syrian of Baithroob, kai eikosi tēn Syrian Souba chiliadas pezōn, kai ton basilea Maacha, and the Syrian of Suba - twenty thousand footmen, and the king of Maacha - chilious andras, kai Istōb, dōdeka chiliadas andrōn. a thousand men, and the one of Istob - twelve thousand men.

זַוַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת כָּל-הַצָּבָא הַגְּבֻרִים׃

7. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo`ab w'eth kal-hatsaba' hagiborim.

2Sam10:7 When Dawid heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

<7> καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς.

7 kai ēkousen Dawid kai apestēilen ton Iōab kai pasan tēn dynamin, tous dynatous. And David heard, and he sent Joab and all the force of the mighty ones.

חַוַיִּצְאֻ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּתַח הַשָּׁעַר
 וְאַרְם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה׃

8. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach hasha`ar wa'Aram Tsoba' uR'chob w'ish-Tob uMa`akah l'badam basadeh.

2Sam10:8 The sons of Ammon came out and drew up in battle array at the entrance of the gate, while Aram of Tsobah and of Rechob and the men of Tob and Maakah were by themselves in the field.

«8» καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῆ θύρα τῆς πύλης, καὶ Συρία Σουβα καὶ Ροωβ καὶ Ιστωβ καὶ Μιαχα μόνοι ἐν ἀγρῶ.

8 kai exēlthan hoi huiοι Ammōn kai paretaxanto polemon para tē thyra tēs pylēs, And came forth the sons of Ammon, and deployed for war by the door of the gate.

kai Syria Souba kai Roōb kai Istōb

And the Syrian Suba, and Roob, and IshTob,

kai Maacha monoi en agrō.

and Maacha were by themselves in the field.

טוֹבְיָא יוֹאָב כִּי־הִתְּחַ אֱלִיּוֹ פָּנֵי הַמְּלָחָמָה מִפְּנִים וּמֵאַחֲרֵי וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחֹרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת אֹרָם:

9. wayar' Yo'ab ki-hay'thah 'elayu p'ney hamil'chamah mipanim ume'achor wayib'char mikol b'churey b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.

2Sam10:9 Now when Yoab saw that the front of the battle was against him in front and in the rear, he selected from all the choice men of Yisra'El, and arrayed them to meet against Aram.

«9» καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου, ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων Ἰσραηλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.

9 kai eiden Iōab hoti egenēthē pros auton antiprosōpon tou polemou, And Joab beheld that was against him was facing that the war

ek tou kata prosōpon ex enantias kai ek tou opisthen, from the face right opposite, and from the rear.

kai epelexen ek pantōn tōn neaniskōn Israēl,

And he chose from out of all the young men of Israel,

kai paretaxanto ex enantias Syrias.

and deployed right opposite Syria.

יְוֹאָב יָתַר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן:

10. w'eth yether ha`am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu waya`arok liq'ra'th b'ney `Ammon.

2Sam10:10 But the remainder of the people he placed in the hand of Abishay his brother, and he arrayed them to meet against the sons of Ammon.

<10> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Αβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Αμμων.

10 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa tou adelphou autou,
And the rest of the people he put into the hand of Abessa his brother.
kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.
And they deployed right opposite the sons of Ammon.

אָנאָמער אימ־טעזאָק אַרם מינעני וְהַיִּיתָה לִּי לִישׁוּעָה
וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ מִמֶּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃

11. wayo'mer 'im-techezaq 'Aram mimeni w'hayithah li lishu'ah
w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'halak'ti l'hoshi'a lak.

2Sam10:11 He said, If Aram are too strong for me,
then you shall be to me for deliverance, but if the sons of Ammon are too strong for you,
then I shall come to save you.

<11> καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῆ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν,
καὶ ἐὰν υἱοὶ Αμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε·

11 kai eipen Ean krataiōthē Syria hyper eme,
And he said, If Syria should strengthen over me,
kai esesthe moi eis sōtērian,
then you shall be to me for deliverance.
kai ean huioi Ammōn krataiōthōsin hyper se,
And if the sons of Ammon should be strengthened over you,
kai esometha tou sōsai se;
then I shall come to deliver you.

יְבַחֵם וְנִתְחַזְקוּ בְּעַד־עַמּוֹן וּבְעַד עָרֵי אֶלְהֵינוּ
וְיִהְיֶה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ׃

12. chazaq w'nith'chazaq b`ad-`amenu ub`ad `arey 'Eloheyntu
waYahúwah ya`aseh hatob b`eynayu.

2Sam10:12 Be strong, and let us be strong for of our people
and for the cities of our El; and may יְהוָה do what is good in His sight.

<12> ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων
τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

12 andrizou kai krataiōthōmen hyper tou laou hēmōn
Be manly! for we should be strengthened for our people,
kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn, kai kyrios poiēsei to agathon en ophthalmois autou.
and for the cities of our El. And YHWH shall do good in his eyes.

יְבַחֵם וְנִתְחַזְקוּ בְּעַד־עַמּוֹן וּבְעַד עָרֵי אֶלְהֵינוּ
וְיִהְיֶה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ׃

יגוּיַגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמִלְחָמָה בְּאָרְם וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיָו׃

13. wayigash Yo'ab w'ha'am 'asher imo lamil'chamah ba'Aram wayanusu mipanayu.

2Sam10:13 So Yoab and the people who were with him drew near to the battle against Aram, and they fled from his presence.

<13> καὶ προσῆλθεν Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 kai prosēlthen Iōab kai ho laos autou met' autou eis polemon pros Syrian,

And Joab approached and his people with him for war against Syria.

kai ephygan apo prosōpou autou.

And they fled from his face.

יָד וַיִּבְּנִי עֵמוֹן רָאֹו כִּי-נָס אָרְם וַיִּנְסוּ מִפְּנֵי אַבְיִשָׁי
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּשָּׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עֵמוֹן וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלָּם׃

14. ub'ney Ammon ra'u ki-nas Aram wayanusu mip'ney Abishay wayabo'u ha'ir wayashab Yo'ab me'al b'ney Ammon wayabo' Y'rushalam.

2Sam10:14 When the sons of Ammon saw that Aram fled, they also fled from the presence of Abishay and entered into the city. Then Yoab returned from the sons of Ammon and came to Yerushalam.

<14> καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβέσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλήμ. --

14 kai hoi huioi Ammōn eidan hoti ephygen Syria,

And the sons of Ammon beheld that Syria has fled.

kai ephygan apo prosōpou Abessa kai eisēlthan

And they fled from the face of Abessa, and they entered

eis tēn polin. kai anestrepson Iōab apo tōn huiōn Ammōn

into the city. And Joab returned from the sons of Ammon,

kai paregenonto eis Ierousalēm. --

and came unto Jerusalem.

טו וַיִּרְאֵ אָרְם כִּי נִגַּף לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאסְפוּ יַחְדָּ׃

15. wayar' Aram ki nigaph liph'ney Yis'ra'El waye'as'phu yachad.

2Sam10:15 When Aram saw that they were smitten before Yisra'El, they gathered themselves together.

<15> καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραῆλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

15 kai eiden Syria hoti eptaisen emprosthen Israēl,

And Syria beheld that it failed in front Israel;

kai synēchthēsan epi to auto.

and they gathered together at the same place.

16 וַיֵּצֵא אֶת־אָרָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר
 וַיִּבְאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שָׂר־צָבָא הַדְּדַעְזָר לִפְנֵיהֶם׃

16. wayish'lach Hadad'`ezer wayotse'`eth-'Aram 'asher me`eber hanahar wayabo'u Cheylam wShobak sar-ts'ba' Hadad'`ezer liph'neyhem.

2Sam10:16 And Hadadezer sent and brought out Aram who were beyond the river, and they came to Cheylam; and Shobak the commander of the army of Hadadezer went before them.

<16> καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ, καὶ παρεγένοντο Αἶλαμ, καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai apesteilēn Adraazar kai synēgagen tēn Syrian tēn And Adraazar sent, and gathered together the Syrian ek tou peran tou potamou Chalamak, kai paregenonto Ailam, from the other side of the river Chalamak. And they came unto AElam. kai Sōbak archōn tēs dynamēōs Adraazar emprosthen autōn. And Sobak the captain of the host of Adraazar was in front of them.

17 וַיִּגְדַּל לְדָוִד ס וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּבְאוּ חֵלְאָמָה וַיַּעֲרְכוּ אֹרָם לְקִבְּרַת דָּוִד וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ׃

17. wayugad l'Dawid s waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor 'eth-haYar'den wayabo' Chela'mah waya`ar'ku 'Aram liq'ra'th Dawid wayilachamu`imo.

2Sam10:17 Now when it was told Dawid, he gathered all Yisra'El together and crossed the Yarden, and came to Chelam. And Aram arrayed themselves to meet Dawid and fought against him.

<17> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς Αἶλαμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ.

17 kai anēggelē tō Dawid, kai synēgagen ton panta Israēl And it was reported to David, and he gathered together all Israel, kai diebē ton Iordanēn kai paregenonto eis Ailam; and he passed over the Jordan, and he came to AElam. kai paretaxato Syria apenanti Dawid kai epolemēsan met' autou. And Syria deployed before David, and he waged war with him.

18 וַיִּחַי וַיִּנָּס אֹרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְרָג דָּוִד מֵאָרָם שְׁבַע מְאוֹת רֶכֶב וְאַרְבַּעַיִם אֲלֶף פְּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ שָׂר־צָבָאוּ הַכָּה וַיָּמָת נָשָׁם׃

18. wayanas 'Aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram sh'ba` me'oth rekeb w'ar'ba'im 'eleph parashim w'eth Shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.

2Sam10:18 But Aram fled from the presence of Yisra'El, and Dawid killed seven hundred chariots of Aram and forty thousand horsemen and struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

<18> καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ ἀνεῖλεν Δαυιδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων· καὶ τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

18 kai ephygen Syria apo prosōpou Israēl,

And Syria fled from the face of Israel.

kai aneilen Daudid ek tēs Syrias heptakosia harmata

And David destroyed of Syria – seven hundred chariots,

kai tessarakonta chiliadas hippeōn;

and forty thousand horsemen.

kai ton Sōbak ton archonta tēs dynamēōs autou epataxen, kai apethanen ekei.

And Sobak the captain of his host he struck, and he died there.

יְטוֹרְאוֹ כָּל-הַמְּלָכִים עֲבָדֵי הַדָּדָעָזָר
כִּי נִגְפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן: כ

19. wayir'u kal-ham'lakim `ab'dey Hadad'`ezer ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu 'eth-Yis'ra'El waya`ab'dum wayir'u 'Aram P'hoshi`a `od 'eth-b'ney `Ammon.

2Sam10:19 When all the kings, servants of Hadadezer, saw that they were defeated by Yisra'El, they made peace with Yisra'El and served them. So Aram feared to help the sons of Ammon anymore.

<19> καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δούλοι Ἀδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραηλ, καὶ ἠὺτομόλησαν μετὰ Ἰσραηλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς. καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων.

19 kai eidan pantes hoi basileis hoi douloi Adraazar

And beheld all the kings the servants of Adraazar

hoti eptaisan emprosthen Israēl, kai ēutomolēsan meta Israēl

that they failed in front of Israel. And they deserted after Israel,

kai edouleusan autois. kai ephobēthē Syria tou sōsai eti tous huious Ammōn.

and they served them. And Syria feared to yet again deliver the sons of Ammon.

Chapter 11

יְטוֹרְאוֹ כָּל-הַמְּלָכִים עֲבָדֵי הַדָּדָעָזָר
כִּי נִגְפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן: כ

וַיְהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָעֵת צִאת הַמַּלְאָכִים
 וַיִּשְׁלַח הַדָּוִד אֶת-יֹאָב וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל-רַבָּה וְהָדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם׃ ס

1. way'hi lith'shubath hashanah l'eth tse'th hamal'kim wayish'lach Dawid 'eth-Yo'ab w'eth-'abadayu 'imo w'eth-kal-Yis'ra'El wayash'chithu 'eth-b'ney `Ammon wayatsuru `al-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam.

2Sam11:1 Then it happened at the turn of the year, at the time when kings go out to battle, that Dawid sent Yoab and his servants with him and all Yisra'El, and they destroyed the sons of Ammon and lay siege to Rabbah. But Dawid stayed at Yerushalam.

<11:1> Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν Ἰωαβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββαθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Kai egeneto epistrepstantos tou eniautou

And it came to pass in the turning of the year

eis ton kairon tes exodias ton basileon

into the time of the departure of the kings for battle,

kai apesteilen Dawid ton Iōab kai tous paidas autou met' autou kai ton panta Israēl, that David sent Joab and his servants with him and all Israel;

kai diephtheiran tous huious Ammōn

and they utterly destroyed the sons of Ammon,

kai diekathisan epi Rabbath; kai Dawid ekathisen en Ierousalēm.

and they besieged against Rabbath. And David stayed in Jerusalem.

וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם הַדָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ
 וַיֵּתְחַלֵּךְ עַל-גַּג בֵּית-הַמֶּלֶךְ וַיִּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מַעַל הַגָּג
 וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרֹאָה מְאֹד׃

2. way'hi l'eth ha'ereb wayaqam Dawid me'al mish'kabo wayith'halek `al-gag beyth-hamelek wayar 'ishah rochetseth me'al hagag w'ha'ishah tobath mar'eh m'od.

2Sam11:2 And it happened, at the evening time, that Dawid arose from his bed and walked around on the roof of the king's house, and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful in appearance.

<2> Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῶ εἶδει σφόδρα.

2 Kai egeneto pros hesperan kai anestē Dawid apo tes koitēs autou

And it came to pass towards evening, and David rose up from his bed,

kai periepatei epi tou dōmatos tou oikou tou basileōs

and walked upon the roof of the house of the king.

kai eiden gynaika louomenēn apo tou dōmatos,
And he beheld from the roof a woman bathing;
kai hē gynē kalē tō eidei sphodra.
and the woman was very beautiful to look upon.

אִשָּׁה בָּת־שֵׁבַע בְּתֹלְדָת אֲשֶׁת אֹרְיָה הַחִיטִי
וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְהִי רֹשׁ לְאִשָּׁה
וַיִּאמֶר הַלֹּוא־זֹאת בְּת־שֵׁבַע בְּת־אֲלִיעֶם אֲשֶׁת אֹרְיָה הַחִיטִי

3. wayish'lach Dawid wayid'rosh la'ishah
wayo'mer halo'-zo'th Bath-sheba` bath-'Eli`am 'esheth 'UriYah haChitti.

2Sam11:3 So Dawid sent and inquired about the woman.
And one said, Is this not Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of UriYah the Chittite?

<3> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα,
καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβее θυγάτηρ Ελιαβ γυνὴ Ουριου τοῦ Χετταίου;

3 kai apesteilen Dawid kai ezētēsen tēn gynaika,
And David sent and sought the woman.

kai eipen Ouchi hautē Bērsabee thygatēr Eliab gynē Ouriou tou Chettaiou?
And they said, Is not this Bersabee, daughter of Eliab, wife of Urias the Hittite?

דָּוִד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים וַיִּקְחָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהָיָא מְתַקְדָּשֶׁת מִטְּמֵאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל-בֵּיתָהּ

4. wayish'lach Dawid mal'akim wayiqacheah watabo' 'elayu wayish'kab`imah
w'hi' mith'qadesheth mitum'athah watashab 'el-beythah.

2Sam11:4 Dawid sent messengers and took her,
and when she came to him, he lay with her;
and when she had purified herself from her uncleanness, she returned to her house.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτόν,
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

4 kai apesteilen Dawid aggelous kai elaben autēn, kai eisēlthen pros auton,
And David sent messengers, and he took her; and he entered to her,
kai ekoimēthē met' autēs, kai autē hagiazomenē apo akatharsias autēs
and went to bed with her, and she was being set apart from her uncleanness.
kai apestrepsen eis ton oikon autēs.
And she returned to her house.

הַוַּתְּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֵּאמֶר הָרָה אֲנִי
וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְהִי רֹשׁ לְאִשָּׁה

5. watahar ha'ishah watish'lach wataged l'Dawid wato'mer harah 'anoki.

2Sam11:5 The woman conceived; and she sent and told Dawid, and said, I am pregnant.

<5> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

5 kai en gastri elaben hē gynē; kai aposteilasa apēggeilen tō Dawid
And conceived the woman. And she sent and reported to David,
kai eipen Egō eimi en gastri echō.
and said, I am one conceiving.

כַּחֲמָא אֶבְרַחְמָא-כַּח כֹּלָּא מִלְּוָה גַּבְרָא-כֹּל אַזְא מִלְּוָבֶזֶז 6
:אַזְא-כֹּל אֶבְרַחְמָא-כַּח גַּבְרָא מִלְּוָבֶזֶז
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יֹאָב אֶת-אֲוִרְיָה הַחִתִּי
וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד:

6. wayish'lach Dawid 'el-Yo'ab sh'lach 'elay 'eth-'UriYah haChitti wayish'lach Yo'ab 'eth-'UriYah 'el-Dawid.

2Sam11:6 Then Dawid sent to Yoab, saying, Send me UriYah the Chittite. So Yoab sent UriYah to Dawid.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν Ουριαν τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ τὸν Ουριαν πρὸς Δαυιδ.

6 kai apesteilen Dawid pros Iōab legōn Aposteilon pros me ton Ourian ton Chettaion;
And David sent to Joab, saying, Send to me Uriah the Hittite!
kai apesteilen Iōab ton Ourian pros Dawid.
And Joab sent Uriah to David.

גַּבְרָא מִלְּוָבֶזֶז אַזְא מִלְּוָבֶזֶז אֶבְרַחְמָא אֶת-יֹאָב
:אֶת-יֹאָב מִלְּוָבֶזֶז אֶת-יֹאָב מִלְּוָבֶזֶז
זַיְבֵא אֲוִרְיָה אֶלְיוֹ וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יֹאָב
וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמְּלָחָמָה:

7. wayabo' 'UriYah 'elayu wayish'al Dawid lish'lom Yo'ab w'lish'lom ha'am w'lish'lom hamil'chamah.

2Sam11:7 When UriYah came to him, Dawid asked concerning the welfare of Yoab and the welfare of the people and the welfare of the war.

<7> καὶ παραγίνεται Ουρίας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ εἰς εἰρήνην Ἰωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.

7 kai paraginetai Ourias kai eisēlthen pros auton, kai epērōtēsen Dawid eis eirēnēn Iōab
And Uriah came and entered to him. And David asked for the peace of Joab,
kai eis eirēnēn tou laou kai eis eirēnēn tou polemou.
and for the peace of the people, and for the peace of the war.

עֲבָרָא חַחְמָא אֶת-יֹאָב אֶת-יֹאָב מִלְּוָבֶזֶז אַזְא מִלְּוָבֶזֶז 8
:עֲבָרָא חַחְמָא אֶת-יֹאָב אֶת-יֹאָב מִלְּוָבֶזֶז אֶת-יֹאָב מִלְּוָבֶזֶז
חַיִּיאָמַר דָּוִד לְאֲוִרְיָה הַד לְבֵיתָךְ וּרְחִיךָ בְּגִלְיָךְ
וַיִּצֵּא אֲוִרְיָה מִבֵּית הַמְּלָךְ וַתֵּצֵא אֲחֵרָיו מִשְׁאַת הַמְּלָךְ:

8. wayo'mer Dawid l'UriYah red l'beyth'ak ur'chats rag'leyak wayetse' 'UriYah mibeyth hamelek watetse' 'acharayu mas'ath hamelek.

2Sam11:8 Then Dawid said to UriYah, Go down to your house, and wash your feet. And UriYah went out of the king's house, and a present from the king was sent out after him.

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ουρια Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Ουριας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.

8 kai eipen Dawid tō Ouria Katabēthi eis ton oikon sou kai nipsai tous podas sou; And David said to Uriah, Go down to your house, even to wash your feet!

kai exēlthen Ourias ex oikou tou basileōs,

And Uriah went forth from the house of the king;

kai exēlthen opisō autou arsis tou basileōs.

and went forth after him a tribute from the king.

יָצַא אַחֲרָיו מִבֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-עַבְדֵי אֲדָנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ:
וְיָצַא אַחֲרָיו מִבֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-עַבְדֵי אֲדָנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ:

9. wayish'kab 'UriYah pethach beyth hamelek 'eth kal-'ab'dey 'adonayu w'lo' yarad 'el-beytho.

2Sam11:9 But UriYah slept at the door of the king's house with all the servants of his master, and did not go down to his house.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ουριας παρὰ τῆς θύρας τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Ourias para tēs thyra tou basileōs meta tōn doulōn tou kyriou autou

And Uriah went to bed by the door of the king with the servants of his master;

kai ou katebē eis ton oikon autou.

and he did not go down to his house.

יִבְיָגְדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא-יָרַד אֲוִרְיָה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-אֲוִרְיָה הֲלוֹא מִדְּרָךְ אַתָּה בָּא
מִדּוּעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ:
יִבְיָגְדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא-יָרַד אֲוִרְיָה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-אֲוִרְיָה הֲלוֹא מִדְּרָךְ אַתָּה בָּא
מִדּוּעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ:

10. wayagidu l'Dawid le'mor lo'-yarad 'UriYah 'el-beytho wayo'mer Dawid 'el-'UriYah halo' miderek 'atah ba' madu'a lo'-yarad'at 'el-beytheak.

2Sam11:10 Now when they told Dawid, saying, UriYah did not go down to his house, Dawid said to UriYah, Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?

<10> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οὐ κατέβη Ουριας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Οὐριαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ;
τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;

10 kai anēggeilan tō Dauid legontes hoti Ou katebē Ourias eis ton oikon autou.

And they reported to David, saying that, did not go down Uriah to his house.

kai eipen Dauid pros Ourian Ouchi ex hodou sy erchē?

And David said to Uriah, not from a journey you are come?

ti hoti ou katebēs eis ton oikon sou?

Why did you not go down to your house?

יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה אֶל־הַיָּוֵד הָאֶרְוֹן וְיִשְׂרָאֵל
וְיִהוּדָה יֹשְׁבִים בְּפִסְכֹת וְאֲדֹנָי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנָי
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲנִים וְאֲנִי אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
וְלִשְׁכַב עִם־אִשְׁתִּי חֵיקָה וְחִי בְּפִשֶׁךְ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

11. wayo'mer 'UriYah 'el-Dawid ha'aron w'Yis'ra'El wiYahudah yosh'bim basukkoth
w'adoni Yo'ab w'ab'dey 'adoni `al-p'ney hasadeh chonim
wa'ani 'abo' 'el-beythi le'ekol w'lish'toth w'lish'kab `im-'ish'ti chayeak
w'chey naph'shek 'im-'e`eseh 'eth-hadabar hazeh.

2Sam11:11 UriYah said to Dawid, The ark and Yisra'El and Yahudah abide in booths,
and my master Yoab and the servants of my master are encamped in the open field.
Shall I then go to my house to eat and to drink and to lie with my wife?
By your life and the life of your soul, I shall not do this thing.

<11> καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυὶδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδᾶ κατοικοῦσιν
ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι
εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου;
πῶς; ἕη ἢ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.

11 kai eipen Ourias pros Dauid Hē kibōtos kai Israēl kai Ioudas katoikousin en skēnais,
And Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, dwell in tents;

kai ho kyrios mou Iōab kai hoi douloi tou kyriou mou
and my master Joab, and the man-servants of my master

epi prosōpon tou agrou paremballousin; kai egō eiseleusomai
upon the face of the field camp; and shall I enter

eis ton oikon mou phagein kai piein kai koimēthēnai meta tēs gynaikos mou?
into my house to eat and to drink and to go to bed with my wife?

pōs? zē hē psychē sou, ei poiēsō to hrēma touto.

How should I do this? as your soul lives, I shall not do this thing.

וְיִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה אֶל־הַיָּוֵד הָאֶרְוֹן וְיִשְׂרָאֵל
וְיִהוּדָה יֹשְׁבִים בְּפִסְכֹת וְאֲדֹנָי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנָי
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲנִים וְאֲנִי אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
וְלִשְׁכַב עִם־אִשְׁתִּי חֵיקָה וְחִי בְּפִשֶׁךְ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

יבִּיאֲמַר דָּוִד אֶל-אוּרִיָּה שֶׁב בָּזֶה גַם-הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ׃
וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּבַמָּחָרָת׃

12. wayo'mer Dawid 'el-'UriYah sheb bazeh gam-hayom umachar 'ashal'cheak wayesheb 'UriYah biY'rushalam bayom hahu' umimacharath.

2Sam11:12 Then Dawid said to UriYah, Stay here today also, and tomorrow I shall let you go. So UriYah remained in Yerushalam on that day and on the morrow.

<12> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Κάθισον ἐνταῦθα καί γε σήμερον, καὶ αὐριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Ουρίας ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

12 kai eipen Daid pros Ourian Kathison entautha kai ge semeron, And David said to Uria, Stay here also today!

kai aurion exapostelō se; and tomorrow I shall send you.

kai ekathisen Ourias en Ierousalēm en tē hēmera ekeinē kai tē epaurion. And Uria stayed in Jerusalem on that day, and the next day.

13 909 4122 2397422 4422 22776 67422 524 26-49422 13
:492 4 2429-642 22744 2590-70 2297422 2976
יגַוּיִקְרָא-לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיִּשְׂתֶּה וַיִּשְׁכַּרְהוּ וַיֵּצֵא בְּעָרֶב
לְשָׁכָב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם-עַבְדֵי אֲדָנָיו וְאֶל-בֵּיתוֹ לֹא יָרַד׃

13. wayiq'ra'-lo Dawid wayo'kal l'phanayu wayesh't' way'shak'rehu wayetse' ba`ereb lish'kab b'mish'kabo `im-`ab'dey 'adonaiu w'el-beytho lo' yarad.

2Sam11:13 Now Dawid called him, and he ate and drank before him, and he made him drunk; and in the evening he went out to lie on his bed with his master's servants, but he did not go down to his house.

<13> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυιδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

13 kai ekalesen auton Daid, kai ephagen enōpion autou kai epien, kai emethysen auton; And called him David. And he ate before him, and drank. And he intoxicated him.

kai exēlthen hesperas tou koimēthēnai epi tēs koitēs autou And he went forth at evening to go to bed upon his bed

meta tōn doulōn tou kyriou autou, kai eis ton oikon autou ou katebē. with the servants of his master, but unto his house he did not go down.

14 4422-64 977 524 2297422 9999 22742 14
:22924 529 467422
יָד וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יוֹאָב
וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃

14. way'hi baboqer wayik'tob Dawid sepher 'el-Yo'ab wayish'lach b'yad 'UriYah.

2Sam11:14 And it came to pass in the morning Dawid wrote a letter to Yoab and sent it by the hand of UriYah.

<14> καὶ ἐγένετο πρῶτὸν καὶ ἔγραψεν Δαυὶδ βιβλίον πρὸς Ἰωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐριου.

14 kai egeneto prōi kai egrapsen Daud biblion pros Iōab
And it became morning, and David wrote a scroll to Joab,
kai apesteilen en cheiri Ouriou.
and sent it by the hand of Uriah.

אָל-מִוֶּל פְּנֵי הַמְּלָחָמָה הַחֲזָקָה וְשִׁבְתָּם מֵאַחֲרָיו וְנָכָה וְמָתָּ׃ ס
טו וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לְאֹמֶר הָבוּ אֶת-אוּרִיָּה

15. wayik'tob basepher le'mor habu 'eth-'UriYah 'el-mul p'ney hamil'chamah hachazaqah w'shab'tem me'acharayu w'nikah wameth.

2Sam11:15 He had written in the letter, saying, Place UriYah in the front line of the fiercest battle and withdraw from him, so that he may be struck down and die.

<15> καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Οὐριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.

15 kai egrapsen en tō bibliō legōn
And he wrote in the scroll, saying,
Eisagage ton Ourian ex enantias tou polemou tou krataiou,
Bring Uriah right opposite the battle of the fortified part,
kai apostraphēsethe apo opisthen autou, kai plēgēsetai kai apothaneitai.
and turn away from behind him! so that he shall be struck and shall die.

טז וַיְהִי בְשָׂמוֹר יוֹאָב אֶל-הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת-אוּרִיָּה אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנָשֵׁי-חַיִל שָׁם׃

16. way'hi bish'mor Yo'ab 'el-ha'ir wayiten 'eth-'UriYah 'el-hamaqom 'asher yada` ki 'an'shey-chayil sham.

2Sam11:16 And it came to pass, when Yoab kept watch on the city, that he put UriYah at the place where he knew that there were valiant men.

<16> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ἰωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν Οὐριαν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἦδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ.

16 kai egenēthē en tō phylassein Iōab epi tēn polin kai ethēken ton Ourian
And it came to pass in Joab's guarding at the city, that he put Uriah
eis ton topon, hou ēdei hoti andres dynamēōs ekei.
into the place where he knew that men of power were there.

יז וַיִּצְאֵהוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר וַיִּקְחֵמוּ אֶת-יוֹאָב
17 יז וַיִּצְאֵהוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר וַיִּקְחֵמוּ אֶת-יוֹאָב

וַיָּפֹל מִן־הָעָם מֵעֲבָדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אֲוִרְיָה הַחִתִּי:

17. wayets'u 'an'shey ha`ir wayilachamu 'eth-Yo`ab
wayipol min-ha`am me`ab`dey Dawid wayamath gam 'UriYah haChitti.

2Sam11:17 The men of the city went out and fought against Yoab,
and some of the people among Dawid's servants fell; and UriYah the Chittite also died.

<17> καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπόλεμον μετὰ Ἰωαβ,
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυιδ,
καὶ ἀπέθανεν καὶ γε Ουρίας ὁ Χετταῖος.

17 kai exēlthon hoi andres tēs poleōs kai epolemoun meta Iōab,
And came forth the men of the city, and waged war against Joab.

kai epesan ek tou laou ek tōn doulōn Daud,
And there fell some of the people of the servants of David;

kai apethanen kai ge Ourias ho Chettaios.
and died also even Uriah the Hittite.

יַחַד וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגִּד לְדָוִד אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמְּלָחָמָה:

18. wayish'lach Yo`ab wayaged l'Dawid 'eth-kal-dib'rey hamil'chamah.

2Sam11:18 Then Yoab sent and reported to Dawid all the matters of the war.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου

18 kai apesteilēn Iōab kai apēggeilen tō Daud pantas tous logous tou polemou
And Joab sent and reported to David all the matters of the battle.

יִטְוִיצוּ אֶת־הַמְּלָאָךְ לֵאמֹר

כְּכֹלֹתְךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמְּלָחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ:

19. way'tsaw 'eth-hamal'ak le'mor
k'kaloth'ak 'eth kal-dib'rey hamil'chamah l'daber 'el-hamelek.

2Sam11:19 He charged the messenger, saying,
When you have finished telling all the matters of the war to the king,

<19> καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων
'Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα

19 kai eneteilato tō aggelō legōn
And Joab gave charge to the messenger, saying,
En tō syntelesai se pantas tous logous tou polemou lalēsai pros ton basilea
In your completing all the matters of the battle speaking to the king,

כִּוְהִיָּה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מִדַּעַנְךָ נִגְשָׁתָם
אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם הַלּוֹא יִדְבְּעָתָם אֵת אֲשֶׁר־יָרִוּ מֵעַל הַחוֹמָה:

HaMiqraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 3296

20. w'hayah 'im-ta`aleh chamath hamelek w'amar l'ak madu`a nigash'tem
'el-ha`ir l'hilachem halo' y'da`tem 'eth 'asher-yoru me`al hachomah.

2Sam11:20 then it shall be, if the king's wrath rises
and he says to you, Why did you go so near to the city to fight?
Did you not know that they would shoot from the wall?

<20> καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῆ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπη σοι Τί ὅτι ἤγγίσατε
πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ἤδείτε ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;

20 kai estai ean anabē ho thymos tou basileōs
that it shall be if ascends the rage of the king,
kai eipē soi Ti hoti ēggisate pros tēn polin polemēsai?
and he should say to you, Why is it that you approached to the city to wage war?
ouk ēdeite hoti toxeousin apanōthen tou teichous?
Did you not know that they would shoot from on top the wall?

אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא 21
אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא
:אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא

כֹּא מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּשֶׁת הַלְוִי־אִשָּׁה הַשְּׂלִיכָה
עָלָיו פָּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחֹמָה וַיִּמָּת בְּתַבְיָן לְמָה נִגַּשְׁתָּם
אֶל־הַחֹמָה וְאָמַרְתָּ גַם עַבְדְּךָ אֲוִרְיָה הַחִתִּי מֵת:

21. mi-hikah 'eth-'Abimelek ben-Y'rubbesheth halo'-'ishah hish'likah `alayu pelach
rekeb me`al hachomah wayamath b'Thebets lamah nigash'tem 'el-hachomah
w'amar'at gam `ab'd'ak 'UriYah haChitti meth.

2Sam11:21 Who struck down Abimelek the son of Yerubbesheth?
Did not a woman throw a piece of a millstone on him from the wall
so that he died at Thebets? Why did you go so near to the wall?
then you shall say, Your servant UriYah the Chittite is dead also.

<21> τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ;
οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους
καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;
καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουρίας ὁ δούλος σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

21 tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal?

Who struck Abimelech son of Jerobaal?

ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou epanōthen

Did not a woman toss a piece of millstone upon him from above

tou teichous kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?

the wall, and he died in Thomasi? Why did you lead forward to the wall?

kai ereis Kai ge Ourias ho doulos sou ho Chettaios apethanen.

And you shall say, And also your servant Uriah the Hittite is dead.

אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא אָפּוּרָא 22
כֹּב וַיִּלְךָ הַמֶּלֶךְ וַיִּבֹא וַיִּגַּד לְדָוִד אֶת כָּל־אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב:

22. wayelek hamal'ak wayabo' wayaged l'Dawid 'eth kal-'asher sh'lacho Yo'ab.

2Sam11:22 So the messenger departed and came and reported to Dawid all that Yoab had sent him.

<22> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωαβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον Ἴνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; οὐκ ἤδείτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ἱεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ’ αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;

22 kai eporeuthē ho aggelos Iōab pros ton basilea eis Ierousalēm kai paregeneto
And came the messenger of Joab to the king in Jerusalem, and he came
kai apēggeilen tō Daid panta, hosa apēggeilen autō Iōab, panta ta hrēmata tou polemou.
and reported to David all as much as Joab told him, all affairs of the war.

kai ethymōthē Daid pros Iōab kai eipen pros ton aggelon
David was very angry with Joab, and said to the messenger,

Hina ti prosēgagete pros tēn polin tou polemēsai?

Why did you draw nigh to the city to fight?

ouk ēdeite hoti plēgēseste apo tou teichous?

knew you not that you would be wounded from off the wall?

tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal?

Who smote Abimelech the son of Jerobaal?

ouchi gynē erripsen ep’ auton klasma mylou apo tou teichous

did not a woman cast upon him a piece of milestone from the wall

kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?

and he died in Thamasi? why did you draw near to the wall?

וַיָּבֹאוּ אֲלֵינוּ הַשָּׂדֵד וּנְהַיְתָה עָלֵינוּ עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
כַּגּוֹיֵאמֶר הַמְּלֶאֶךָ אֶל-הַיָּוֵד כִּי-גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיָּבֹאוּ אֲלֵנוּ הַשָּׂדֵד וּנְהַיְתָה עָלֵנוּ עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
כַּגּוֹיֵאמֶר הַמְּלֶאֶךָ אֶל-הַיָּוֵד כִּי-גָבְרוּ עָלֵנוּ הָאֲנָשִׁים
וַיָּבֹאוּ אֲלֵנוּ הַשָּׂדֵד וּנְהַיְתָה עָלֵנוּ עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃

23. wayo'mer hamal'ak 'el-Dawid ki-gab'ru `aleynu ha'anashim
wayets'u `eleynu hasadeh wanih'yeh `aleyhem `ad-pethach hashar.

2Sam11:23 The messenger said to Dawid, that the men prevailed against us and came out against us in the field, but we were upon them unto the entrance of the gate.

<23> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ’ ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ’ ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ’ αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

23 kai eipen ho aggelos pros Daid Hoti ekrataiōsan eph' hēmas hoi andres

And the messenger said to David that, strengthened against us The men,

kai exēlthan eph' hēmas eis ton agron,

and came forth against us into the field,

kai egenēthēmen ep’ autous heōs tēs thyras tēs pylēs,

and we came unto them unto the door of the gate.

אֲשׁוּרֵיךָ לִסְוֵי יָגֹג-לֶכֶת מִכַּף־יָדְךָ יָבִיאוּךָ 24
 :אֲשׁוּרֵיךָ מִכַּף־יָדְךָ יָגֹג־וּמִן־יָדְךָ מִכַּף־יָדְךָ יָבִיאוּךָ
 כַּד וַיָּרֶאוּ הַמִּזְרָאִים אֶל-עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחֹמָה
 וַיִּמְוֹתוּ מֵעֲבָדֶיךָ הַמְּלָךְ וְגַם עֲבָדֶיךָ אֲוִרְיָה הַחֲתִי מֵת: ס

24. wayor'u hamor'im 'el-'abadeak me'al hachomah
wayamuthu me`ab'dey hamelek w'gam `ab'd'ak 'UriYah haChitti meth.

2Sam11:24 Moreover, the archers shot at your servants from the wall;
 so some of the king's servants are dead, and your servant UriYah the Chittite is also dead.

<24> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους,
 καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως,
 καί γε ὁ δούλος σου Ουρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

24 kai etoxeusan hoi toxeuontes pros tous paidas sou apanothen tou teichous,
 And shot the ones shooting unto your servants from of the wall,
 kai apethanan ton paidon tou basileos,
 and there died some of the servants of the king,
 kai ge ho doulos sou Ourias ho Chettaios apethanen.
 and even your subject Uriah the Hittite has died.

25
 אָמַר דָּוִד לַמַּסְרֵף אֲמַר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲמַר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 כֹּה וַיֹּאמֶר ה' אֶל-הַמְּלָאָךְ כֹּה-תֹאמַר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּעֵינַיִךָ אֶת-הַקֶּבֶר הַזֶּה כִּי-כֹזֵה
 וְכֹזֵה תֹאכַל הַקֶּרֶב הַחֹזֵק מִלְחַמָּתְךָ אֶל-הָעִיר וְהַרְסָהּ וְחִזְקָהּ:

25. wayo'mer Dawid 'el-hamal'ak koh-tho'mar 'el-Yo'ab 'al-yera`
b`eyneyak 'eth-hadabar hazeh ki-kazoh
w'kazeh to'kal hechareb hachazeq mil'cham't'k 'el-ha`ir w'har'sah w'chaz'qehu.

2Sam11:25 Then Dawid said to the messenger, Thus you shall say to Yoab,
 Let not this thing displeas in your eyes, for the sword devours one as well as another;
 make your battle against the city stronger and overthrow it; and so encourage him.

<25> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωαβ Μὴ πονηρὸν ἔστω
 ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως
 καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν
 καὶ κατάσπασον αὐτήν καὶ κραταίωσον αὐτόν.

25 kai eipen Daud pros ton aggelon Tade ereis pros Iōab
 And David said to the messenger, Thus you shall say to Joab,
 Mē ponēron estō en ophthalmois sou to hrēma touto,
 Do not let be severe in your eyes this matter,
 hoti pote men houtōs
 for perhaps indeed it is thus one way,
 kai pote houtōs phagetai hē machaira;
 and perhaps thus another way devours that the broadsword;

krataiōson ton polemon sou pros tēn polin kai kataspason autēn kai krataiōson auton.
strengthen your battle against the city, and raze it, and strengthen against it.

כַּוְּצוּן-בְּעִלְיָה׃ אֶלְיָהוּ אִשָּׁת אֲוִירְיָה כִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וְתִסְפֹּד עַל-בְּעִלְיָה׃
26. watish'ma` 'esheth 'UriYah hi-meth 'UriYah 'ishah watis'pod `al-ba`lah.

2Sam11:26 Now when the wife of UriYah heard that UriYah her husband was dead, she mourned for her husband.

<26> καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐριου ὅτι ἀπέθανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

26 kai ēkousen hē gynē Ouriou hoti apethanen Ourias ho anēr autēs,
And heard the wife of Uriah that has died Uriah her husband,
kai ekopsato ton andra autēs.
and she lamented over her husband.

אֶלְיָהוּ אִשָּׁת אֲוִירְיָה כִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וְתִסְפֹּד עַל-בְּעִלְיָה׃
כַּוְּצוּן-בְּעִלְיָה׃ אֶלְיָהוּ אִשָּׁת אֲוִירְיָה כִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וְתִסְפֹּד עַל-בְּעִלְיָה׃
וְתִלְדַּל לוֹ בֵּן וְיִרְעֵה הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרָד בְּעֵינַי יְהוָה׃ פ

27. waya`abor ha`ebel wayish'lach Dawid waya`as'phah 'el-beytho wat'hi-lo l'ishah wateled lo ben wayera` hadabar 'asher-`asah Dawid b'`eyney Yahúwah.

2Sam11:27 When the mourning was over, Dawid sent and brought her to his house and she became to him for a wife; then she bore him a son. But the thing that Dawid had done was evil in the sight of יהוה.

<27> καὶ διήλθεν τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῶ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῶ υἱόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα, ὃ ἐποίησεν Δαυιδ, ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

27 kai diēlthen to penthos, kai apesteilen Daid kai synēgagen autēn
And went by the time of mourning, and David sent and brought her
eis ton oikon autou, kai egenēthē autō eis gynaika kai eteken autō huion.
into his house. And she became to him for a wife, and she bore to him a son.
Kai ponēron ephanē to hrēma, ho epoiēsen Daid, en ophthalmois kyriou.
And wicked appeared the matter which David did in the eyes of YHWH.

Chapter 12

אֶלְיָהוּ אִשָּׁת אֲוִירְיָה כִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וְתִסְפֹּד עַל-בְּעִלְיָה׃
וְתִלְדַּל לוֹ בֵּן וְיִרְעֵה הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרָד בְּעֵינַי יְהוָה׃ פ
אֶלְיָהוּ אִשָּׁת אֲוִירְיָה כִּי-מֵת אֲוִירְיָה אִשְׁתּוֹ וְתִסְפֹּד עַל-בְּעִלְיָה׃
וְתִלְדַּל לוֹ בֵּן וְיִרְעֵה הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרָד בְּעֵינַי יְהוָה׃ פ

1. wayish'lach Yahúwah 'eth-Nathan 'el-Dawid wayabo' 'elayu wayo'mer lo sh'ney 'anashim hayu b'`ir 'echath 'echad `ashir w'echad ra'sh.

2Sam12:1 Then יהוה sent Nathan to Dawid. And he came to him and said to him,

There were two men in one city, the one rich and the other poor.

<12:1> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυιδ,
καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ,
εἷς πλούσιος καὶ εἷς πέννης·

1 kai apesteilen kyrios ton Nathan ton prophētēn pros Daid,

And YHWH sent Nathan the prophet to David.

kai eisēlthen pros auton kai eipen autō Duo ēsan andres en polei miā,

And he entered to him, and said to him, There were two men in one city –

heis plousios kai heis penēs;

one rich and one needy.

בְּלְעָשִׂיר הָיָה צֹאן וּבְקָר הַרְבֵּה מְאֹד:
:אֶתִּי אֶשְׁלַח אֶת־נָתָן הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד

2. l'`ashir hayah tso'n ubaqar har'beh m'od.

2Sam12:2 The rich man had a great many flocks and herds.

<2> καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποιμνία καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,

2 kai tō plousiō ēn poimnia kai boukolia polla sphodra,

And there was to the rich man flocks and herds – many, exceedingly.

גִּוְלָרֶשׁ אֵינֶן־כֹּל כִּי אִם־כֶּבֶשֶׂה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה
וַיַּחְנֶה וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעַם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפֶּתוֹ תֹאכַל
וּמִכֶּסֶו תִּשְׁתָּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהִי־לוֹ כֶּבֶת:

3. w'larash 'eyn-kol ki 'im-kib'sah 'achath q'tanah 'asher qanah way'chayeah
watig'dal `imo w`im-banayu yach'daw mipito tho'kal umikoso thish'teh
ub'cheyqo thish'kab wat'hi-lo k'bath.

2Sam12:3 But the poor man had nothing except one little ewe lamb which he bought
and nourished; And it grew up together with him and his children. It did eat of his bread
and drink of his cup and lie in his bosom, and was like a daughter to him.

<3> καὶ τῷ πέννητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρά, ἦν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,
ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν
καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ·

3 kai tō penēti ouden all' ē amnas mia mikra,

And to the needy there was not anything, but only ewe-lamb one small

hēn ektēsato kai periepoiēsato kai exethrepsen autēn,

which he acquired, and protected, and nourished it.

kai hēdrynthē met' autou kai meta tōn huiōn autou epi to auto,

And it matured with him, and with his sons at the same time,

ek tou artou autou ēsthien kai ek tou potēriou autou epinen

from his bread It ate, and from his cup it drank,

kai en tō kolpō autou ekatheuden kai ēn autō hōs thygatēr;
and in his bosom it slept, and it was to him as a daughter.

וַיִּבֶן הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֶשְׂרִיר וַיִּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ
וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאִרְחֵהּ הַבָּא-לוֹ וַיִּקַּח
אֶת-כֶּבֶשֶׂת הָאִישׁ הַרְאֵשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

4. wayabo' helek l'ish he'ashir wayach'mol laqachath mitso'no
umib'qaro la`asoth la'oreach haba'-lo wayiqach 'eth-kib'sath ha'ish hara'sh
waya`aseah la'ish haba' 'elayu.

2Sam12:4 Now a traveler came to the rich man, and he spared to take from his own flock or from his own herd, to prepare for the wayfarer who had come to him; but he took the poor man's ewe lamb and prepared it for the man who had come to him.

<4> καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὄδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

4 kai ēlthen parodos tō andri tō plousiō, kai epheisato labein ek tōn poimniōn autou
And came a traveller to the man rich. And he spared to take from his flock,
kai ek tōn boukoliōn autou tou poiēsai tō xenō hodoiporō elthonti pros auton
and from his herd, to dress for the traveler that came to him.
kai elaben tēn amnada tou penētos
And he took the ewe-lamb of the man needy;
kai epoiēsen autēn tō andri tō elthonti pros auton.
and he dressed it for the man coming to him.

וַיִּחַר-אַף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חִי-יְהוָה
כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:

5. wayichar-'aph Dawid ba'ish m'od wayo'mer 'el-Nathan chay-Yahúwah
ki ben-maweth ha'ish ha`oseh zo'th.

2Sam12:5 Then Dawid's anger burned greatly against the man, and he said to Nathan, As ~~וַיִּחַר~~ lives, surely the man who has done this is a son of death.

<5> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυιδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ναθαν Ζῆ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

5 kai ethymōthē orgē Daud sphodra tō andri,
And was enraged in anger David exceedingly against the man.
kai eipen Daud pros Nathan Zē kyrios,
And David said to Nathan, As YHWH lives,

hoti huios thanatou ho anēr ho poiēsas touto
that is a son of death man that did this.

וְאֶת־הַכֶּבֶשֶׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעַתַּיִם
וְאֶת־הַכֶּבֶשֶׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעַתַּיִם
וְאֶת־הַכֶּבֶשֶׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעַתַּיִם

עֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל:

6. w'eth-hakib'sah y'shalem 'ar'ba'tayim
'eqeb 'asher 'asah 'eth-hadabar hazeh w'`al 'asher lo'-chamal.

2Sam12:6 He shall repay fourfold for the lamb,
because he did this thing and for that he had no compassion.

<6> καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλασίονα
ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

6 kai tēn amnada apoteisei heptaplasiona
And for the ewe-lamb he shall pay four-fold,
anth' hōn hoti epoiēsen to hrēma touto kai peri hou ouk epheisato.
because he did this thing, and for which he has not spared.

זוֹרֵי־אֶמֶר נָתַן אֶל־דָּוִד אֶתְּהָ אֶתְּהָ הָאִישׁ כִּי־אָמַר יְהוָה אֵלֵי־יְשׁוּאָאֵל
אֶנְכִי מִשְׁחַתֵּיךָ לְמַלְךְ עַל־יְשׁוּאָאֵל וְאֶנְכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׂאוּל:

7. wayo'mer Nathan 'el-Dawid 'atah ha'ish koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'anoki m'shach'tik l'melek `al-Yis'ra'El w'anoki hitsal'tiyak miyad Sha'ul.

2Sam12:7 Nathan then said to Dawid, You are the man!
Thus says YHWH the El of Yisra'El, It is I who anointed you king over Yisra'El
and it is I who delivered you from the hand of Shaul.

<7> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο·
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἶμι ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐγὼ εἶμι ἔρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ

7 kai eipen Nathan pros Daudid Sy ei ho anēr ho poiēsas touto;
And Nathan said to David, You are the man, the one doing this thing.
tade legei kyrios ho theos Israēl Egō eimi echrisa se eis basilea epi Israēl,
Thus says YHWH the El of Israel, I anointed you for king over Israel,
kai egō eimi errysamēn se ek cheiros Saoul
and I rescued you from out of the hand of Saul.

חַוָּאֲתָנָה לְךָ אֶת־בַּיִת אֶדְנִיךָ וְאֶת־נִשִּׁי אֶדְנִיךָ
בְּחִיבְךָ וְאֶתָנָה לְךָ אֶת־בַּיִת יְשׁוּאָאֵל וְיִהְיֶה־דָּהָר

וְאַם-מֵעַט וְאַסְפָּה לָךְ כְּהֵנָּה וְכִהְנֶה:

8. wa'et'nah l'ak 'eth-beyth 'adoneyak w'eth-n'shey 'adoneyak b'cheyqeah
wa'et'nah l'ak 'eth-beyth Yis'ra'El wiYahudah w'im-m'at
w'osiphah l'ak kahenah w'kahenah.

2Sam12:8 I gave you your master's house and your master's wives into your bosom,
and I gave you the house of Yisra'El and Yahudah;
and if that had been too little, I would have added to you more of such and such things!

«8» καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου
ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα·
καὶ εἰ μικρόν ἐστιν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.

8 kai edōka soi ton oikon tou kyriou sou
And I gave to you the house of your master,
kai tas gynaikas tou kyriou sou en tō kolpō sou
and the wives of your master into your bosom,
kai edōka soi ton oikon Israēl kai Iouda;
and I gave to you the house of Israel and Judah.

kai ei mikron estin, prosthēsō soi kata tauta.
And if that had been little, I would have added to you as those.

וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת-בֵּית הַיְיָ וְאֶת-נְשָׁיו
בְּחֶמְרִי וְאֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה
וְאִם-מֵעַט וְאִסְפָּה לְךָ כְּהֵנָּה וְכִהְנֶה
כִּי מִכְרוֹן עָלַי הָיָה וְאִם-מֵעַט
וְאִסְפָּה לְךָ מִכְרוֹן עָלַי הָיָה
וְאִם-מֵעַט וְאִסְפָּה לְךָ מִכְרוֹן עָלַי הָיָה

ט מהויע בזית את-דבר יהנה לעשות הרע בעינו
את אורנה חחתי הכית בחרב ואת-אשתו לקחת לך לאשה
ואתו הרגת בחרב בני עמון:

9. madu`a baziath 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth hara` b`eyno
'eth 'UriYah haChitti hikiath bachereb w'eth-'ish'to laqach'at l'ak l'ishah
w'otho harag'at b'chereb b'ney`Ammon.

2Sam12:9 Why have you despised the Word of יהוה by doing evil in His sight?
You have struck down UriYah the Chittite with the sword, have taken his wife
to yourself for a wife, and have killed him with the sword of the sons of Ammon.

«9» τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;
τὸν Οὐριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμων.

9 ti hoti ephaulisas ton logon kyriou tou poiēsai to ponēron
Why is it that you treated as worthless the word of YHWH, to do the wicked thing
en ophthalmois autou? ton Ourian ton Chettaion epataxas en hromphaiā
in his eyes? Uriah the Hittite you struck by the broadsword,
kai tēn gynaika autou elabes seautō eis gynaika
and his wife you took to yourself for wife,
kai auton apekteinas en hromphaiā huiōn Ammōn.
and him you killed by the broadsword of the sons of Ammon.

וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ אֶת-בֵּית הַיְיָ וְאֶת-נְשָׁיו
בְּחֶמְרִי וְאֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה
וְאִם-מֵעַט וְאִסְפָּה לְךָ כְּהֵנָּה וְכִהְנֶה
כִּי מִכְרוֹן עָלַי הָיָה וְאִם-מֵעַט
וְאִסְפָּה לְךָ מִכְרוֹן עָלַי הָיָה
וְאִם-מֵעַט וְאִסְפָּה לְךָ מִכְרוֹן עָלַי הָיָה

יִזְעַתָּה לֹא-תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד-עוֹלָם עֵקֶב כִּי בִזְתָּנִי
 וַתִּקַּח אֶת-אִשְׁתְּ אַוְרֵיָהּ הַחִתִּי לְהִיּוֹת לָךְ לְאִשָּׁה: ׀

10. w'`atah lo'-thasur chereb mibeyth'k `ad-`olam `eqeb ki b'zithani watiqach `eth-`esheth 'UriYah haChitti lih'yoth l'ak l'ishah.

2Sam12:10 Now therefore, the sword shall not depart from your house forever, because you have despised Me and have taken the wife of UriYah the Chittite to you to be for a wife.

<10> καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ρόμφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Ουριου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα.

10 kai nyn ouk apostēsetai hromphaia ek tou oikou sou heōs aiōnos And now, shall not depart the broadsword from your house unto the eon.

anth' hōn hoti exoudenōsas me

Because you have set me at nought,

kai elabes tēn gynaika tou Ouriou tou Chettaiou tou einai soi eis gynaika.

and you have taken the wife of Uriah the Hittite to be to you for a wife.

יֹאמֶר יְהוָה הִנְנִי מְקִיִּים עָלֶיךָ רַעַה מִבֵּיתְךָ
 וְלִקְחָתִי אֶת-נְשֵׂיךָ לְעֵינַיִךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָךָ
 וְשָׁכַב עִם-נְשֵׂיךָ לְעֵינַיִךָ הַשֶּׁמֶשׁ הַזֶּה: ׀

11. koh 'amar Yahúwah hin'ni meqim `aleyak ra`ah mibeytheak w'laqach'ti `eth-nasheyak l'`eyneyak w'nathati l're`eyak w'shakab `im-nasheyak l'`eyney hashemesh hazo'th.

2Sam12:11 Thus says YHWH, Behold, I shall raise up evil against you from your own house; I shall take your wives before your eyes and give them to your companion, and he shall lie with your wives in the sight of this sun.

<11> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σέ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου καὶ λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθῆσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου·

11 tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi se kaka ek tou oikou sou Thus says YHWH, Behold, I shall awaken against you evils from out of your house,

kai lēmpsomai tas gynaikas sou kat' ophthalmous sou

and I shall take your wives before your eyes,

kai dōsō tō plēsion sou,

and I shall give them to your neighbor,

kai koimēthēsetai meta tōn gynaikōn sou enantion tou hēliou toutou;

and he shall go to bed with your wives before this sun.

אֶתְּחַבֵּן אֶת-אִשְׁתִּי אֶת-אִשְׁתֵּי רַעֲיָתִי בְּעֵינַיִךְ וְנָתַתִּי אֶת-אִשְׁתִּי לְרַעֲיָתְךָ: ׀

יב פי אתה עשית בסתר ואני אעשה את־הדבר הזה נגד
 כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנִגְדָה הַשֶּׁמֶשׁ: ם

12. **ki 'atah `asiath basather wa'ani 'e`eseh 'eth-hadabar hazeh neged kal-Yis'ra'El w'neged hashamesh.**

2Sam12:12 For you did it **secretly**, but **I** shall do **this thing** before **all** Yisra'El, and under **the sun**.

<12> ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ, καὶ γὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου.

12 **hoti sy epoiēsas krybē, kagō poiēsō to hrēma touto enantion pantos Israēl**

For you did it secretly, but I shall do this thing before all Israel,

kai apenanti toutou tou hēliou.

and before this sun.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חֲטָאתִי לַיהוָה ם
 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חֲטָאתְךָ לֹא תָמוּת:

13. **wayo'mer Dawid 'el-Nathan chata'thi laYahúwah s**

wayo'mer Nathan 'el-Dawid gam-Yahúwah he`ebir chata'th'ak lo' thamuth.

2Sam12:13 Then **Dawid** said to **Nathan**, I have sinned against **YHWH**.

And **Nathan** said to **Dawid**, **YHWH** also has taken away your sin; you shall **not** die.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ναθαν Ἠμάρτηκα τῷ κυρίῳ. καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

13 **kai eipen Daud tō Nathan Hēmartēka tō kyriō.**

And David said to Nathan, I have sinned against YHWH.

kai eipen Nathan pros Daud Kai kyrios parebibasen to hamartēma sou, ou mē apothanēs;

And Nathan said to David, And YHWH cast aside your sin, and you shall not die.

יָד אֶפְסָם כִּי־נִאָץ נֶאֱצַף אֶת־אֲיִבֵי יְהוָה
 בְּדַבָּר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיְלֻד לָךְ מוֹת יָמוּת:

14. **'ephes ki-ni'ets ni'ats'at 'eth-'oy'bey Yahúwah**

badabar hazeh gam haben hayilod l'ak moth yamuth.

2Sam12:14 However, because by this deed you have caused the enemies of **YHWH** to blaspheme, the son also that is born to you shall surely die.

<14> πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

14 **plēn hoti paroxynōn parōxynas tous echthrous kyriou**

Except that, in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of YHWH

en tō hrēmāti toutō, kai ge ho huios sou ho techtheis soi thanatō apothaneitai.
in this thing, and indeed your son, the one born to you, to death he shall die.

אֶלְעָזָר-בֶּן-אֵיִלִּי אֵלְעָזָר בֶּן-אֵיִלִּי אֵלְעָזָר בֶּן-אֵיִלִּי אֵלְעָזָר בֶּן-אֵיִלִּי 15
:וַיִּכְרַח אֵלְעָזָר אֶת-בְּנֵי-אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר
טו וַיִּלְךָ בְּתֵן אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּגְדֵּף יְהוָה אֶת-הַיֶּלֶד
אֲשֶׁר יִלְדָה אֲשֶׁת-אֲוִיָּה לְדָוִד וַיִּאֲנָשׁ:

15. wayelek Nathan 'el-beytho wayigoph Yahúwah 'eth-hayeled
'asher yal'dah 'esheth-'UriYah l'Dawid waye'anash.

2Sam12:15 So Nathan went to his house.
Then אֵלְעָזָר struck the child that UriYah's wife bore to Dawid, so that he was very ill.

<15> καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον,
ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Ουριου τῷ Δαυιδ, καὶ ἠρρώστησεν.

15 kai apēlthen Nathan eis ton oikon autou. Kai ethrausen kyrios to paidion,
And Nathan went forth to his house. And YHWH enfeebled the child

ho eteken hē gynē Ouriou tō Dawid, kai ērrōstēsen.
which bore the wife of Uriah unto David, and he was ill.

דָּוִד אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר 16
:אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר אֵלְעָזָר
טז וַיִּבְקֶשׂ דָּוִד אֶת-הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנֶּעֱרָר
וַיִּצָּם דָּוִד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אֶתְרָצָה:

16. way'baqesh Dawid 'eth-ha'Elohim b`ad hana`ar
wayatsam Dawid tsom uba' w'lan w'shakab 'ar'tsah.

2Sam12:16 Dawid therefore inquired of the Elohim for the child;
and Dawid kept a fast and went and lay all night on the ground.

<16> καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,
καὶ ἐνήστευσεν Δαυιδ νηστείαν καὶ εἰσήλθεν καὶ ἠύλισθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai ezētēsen Dawid ton theon peri tou paidariou,
And David sought the Elohim for the boy.

kai enēsteusen Dawid nēsteian kai eisēlthen kai ēulithē en sakkō epi tēs gēs.
And David fasted with fasting, and he went in and lay all night upon the ground.

בָּנֵי-בְּיֹתָם אֲרָסוּ אֶת-דָּוִד אֲרָסוּ אֶת-דָּוִד אֲרָסוּ אֶת-דָּוִד 17
:אֲרָסוּ אֶת-דָּוִד אֲרָסוּ אֶת-דָּוִד אֲרָסוּ אֶת-דָּוִד אֲרָסוּ אֶת-דָּוִד
יז וַיִּקְמוּ זְקֵנֵי בֵּיתוֹ עָלָיו לְהַקְיִמוֹ מִן-הָאָרֶץ
וְלֹא אָבָה וְלֹא-בָרָא אִתָּם לֶחֶם:

17. wayaqumu ziq'ney beytho `alayu lahaqimo min-ha'arets
w'lo' 'abah w'lo'-bara' 'itam lachem.

2Sam12:17 The elders of his house arose toward him, to raise him up
from the ground, but he was not willing, and would not eat bread with them.

<17> καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν

ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

17 kai **anestēsan ep' auton hoi presbyteroi tou oikou autou tou egeirai auton apo tēs gēs,**
And rose up the elders of his house to him, to raise him from the ground,
kai **ouk ēthelēsen kai ou synephagen autois arton.**
and he did not want, and he would not eat bread with them.

אָפֿט דאָס זעבן טאָג האָבן די עלטערע פֿון זײַן הױז אױפֿגעױרט אױס דער ערד
און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט
און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט
און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט

יחזיהו ביום השביעי ויקמת הילד ויראו עבדי הוד
להגיד לו כי-מת הילד כי אמרו הנה בהיות
הילד חי דברנו אליו ולא-שמע בקולנו
ואיך נאמר אליו מת הילד ועשה רעה:

18. **way'hi bayom hash'bi'i wayamath hayaled wayir'u `ab'dey Dawid l'hagid lo**
ki-meth hayaled ki `am'ru hinneh bih'yoth hayaled chay dibar'nu `elayu
w'lo'-shama` b'qolenu w'eyak no'mar `elayu meth hayaled w'`asah ra`ah.

2Sam12:18 Then it happened on the seventh day that the child died.
And the servants of Dawid were afraid to tell him that the child was dead, for they said,
Behold, while the child was still alive, we spoke to him and he did not listen to our voice.
How then can we tell him that the child is dead, since he might do himself harm!

<18> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον·
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δούλοι Δαυιδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον,
ὅτι εἶπαν Ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν· καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν
ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ ποιήσει κακά.

18 kai **egeneto en tē hēmera tē hebdomē kai apethane to paidarion;**
And it came to pass in day the seventh, and died the boy.
kai **ephobēthēsan hoi douloi Daud anageilai autō hoti tethnēken to paidarion,**
And feared the servants of David to announce to him that, has died The boy.
hoti eipan Idou en tō eti to paidarion zēn elalēsamen pros auton,
For they said, Behold, while the boy was still living, we spoke to him,
kai **ouk eisēkousen tēs phōnēs hēmōn;** kai **pōs eipōmen pros auton**
and he did not listen to our voice. And how should we say to him
hoti tethnēken to paidarion? kai poiēsei kaka.
that, has died The boy. For he shall do bad things.

אָפֿט דאָס זעבן טאָג האָבן די עלטערע פֿון זײַן הױז אױפֿגעױרט אױס דער ערד
און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט
און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט
און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט און זײַן אױפֿגעױרט

יטוירא דוד כי עבדיו מתלחשים ויבן דוד כי מת הילד
ויאמר דוד אל-עבדיו המת הילד ויאמרו מת:

19. **wayar' Dawid ki `abadayu mith'lachashim wayaben Dawid ki meth hayaled**
wayo'mer Dawid `el-`abadayu hameth hayaled wayo'm'ru meth.

2Sam12:19 But when Dawid saw that his servants were whispering together, Dawid perceived that the child was dead; so Dawid said to his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

<19> καὶ συνῆκεν Δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν, καὶ ἐνόησεν Δαυιδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκεν.

19 kai synēken Dawid hoti hoi paides autou psithyrizousin, And David perceived that his servants were whispering, kai enoēsen Dawid hoti tethnēken to paidarion; and David comprehended that has died the boy.

kai eipen Dawid pros tous paidas autou Ei tethnēken to paidarion? kai eipan Tethnēken. And David said to his servants, Has died the boy? And they said, He has died.

יָצַח דָּוִד מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט 20
יָצַח דָּוִד מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט
:לֶחֶם וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט

כַּוְיָקָם דָּוִד מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט
וַיִּבְאֵר בַּיַּת־יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּבְאֵר אֶל־בַּיִתוֹ
וַיִּשְׁאֵל וַיִּשְׁמְרוּ לוֹ לֶחֶם וַיִּאֲכַל:

20. wayaqam Dawid meha'arets wayir'chats wayasek way'chaleph sim'lotho wayabo' beyth-Yahúwah wayish'tachu wayabo' 'el-beytho wayish'al wayasimu lo lechem wayo'kal.

2Sam12:20 So Dawid arose from the ground, washed, anointed himself, and changed his clothes; and he came into the house of אֱלֹהִים and worshiped. Then he came to his own house, and when he requested, they set bread before him and he ate.

<20> καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἥλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.

20 kai anestē Dawid ek tēs gēs kai elousato kai ēleipsato And David rose up from the ground, and bathed, and anointed himself, kai ēllaxen ta himatia autou and changed his clothes.

kai eisēlthen eis ton oikon tou theou kai prosekynēsen autō; And he entered into the house of the Elohim, and did obeisance to him.

kai eisēlthen eis ton oikon autou kai qētēsen arton phagein, And he entered unto his house, and asked for bread to eat.

kai parethēkan autō arton, kai ephagen. And they placed near him bread, and he ate.

יָצַח דָּוִד מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט 21
:לֶחֶם וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט וַיִּשְׁחַט

כאויִאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּעַבְדִּי
הַיֶּלֶד חֵי צִמְתָּ וּתְבַךְ וּכְאֲשֶׁר מִת הַיֶּלֶד קָמְתָּ וּתְאָכַל לֶחֶם:

21. wayo'm'ru `abadayu `elayu mah-hadabar hazeh `asher `asithah ba`abur hayeled
chay tsam'at wateb'k' w'ka'asher meth hayeled qam'at wato'kal lachem.

2Sam12:21 Then his servants said to him, What is this thing that you have done?
While the child was alive, you fasted and wept but when the child died,
you arose and ate bread.

<21> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας;
ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις,
καὶ ἠνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας.

21 kai eipan hoi paides autou pros auton Ti to hrēma touto, ho epoiēsas?

And said his servants to him, What is this thing which you do

heneka tou paidariou eti zōntos enēsteues kai eklaies kai ēgrypneis,

because of the boy? While still living you fasted, and wept, and were sleepless;

kai hēnika apethanen to paidarion, anestēs kai ephages arton kai pepōkas.

and when died the boy you rose up and ate bread and drank?

כאויִאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּעַבְדִּי
הַיֶּלֶד חֵי צִמְתָּ וּתְבַךְ וּכְאֲשֶׁר מִת הַיֶּלֶד קָמְתָּ וּתְאָכַל לֶחֶם:

כבויִאמְרוּ בְּעוֹד הַיֶּלֶד חֵי צִמְתָּי וְאֲבַכָּה
כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יִחַנְנִי יְהוָה וְחֵי הַיֶּלֶד:

22. wayo'm'er b'`od hayeled chay tsam'ti wa'eb'keh
ki `amar'ti mi yode`a y'chanani Yahúwah w'chay hayaled.

2Sam12:22 He said, While the child was still alive, I fasted and wept;
for I said, Who knows, אִי יָדוּעַ may be gracious to me, that the child may live.

<22> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα,
ὅτι εἶπα Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;

22 kai eipen Daud En tō to paidarion eti zēn enēsteusa kai eklausa,

And David said, While the boy was still living, I fasted and wept.

hoti eipa Tis oiden ei eleēsei me kyrios kai zēsetai to paidarion?

For I said, Who knows if shall show mercy on me YHWH, and shall live the boy?

כבויִעַתָּה מִת לָמָּה זֶה אֲנִי צָם הָאוֹכֵל לְהַשִּׁיבוּ עוֹד
אֲנִי הֲלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי:

23. w'`atah meth lamah zeh `ani tsam ha'ukal lahashibo `od `ani holek `elayu
w'hu' lo'-yashub `elay.

2Sam12:23 But now he has died; why should I fast? Can I bring him back again?
I shall go to him, but he shall not return to me.

<23> καὶ νῦν τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ
ἔτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με.

23 kai nyn tethnēken; hina ti touto egō nēsteuō? mē dynēsomai epistrepesai auto eti?
And now he has died, why this that I fast? I shall not be able to return him, yet
egō poreusomai pros auton, kai autos ouk anastrepsei pros me.
I shall go to him, but he shall not return to me.

אִשׁוֹ גַּיְוָבַע אֶבְרָתָהּ כִּגְבַע יְצַוָּהּ וְאַתָּה הָיָה לְבָבִי 24
:יְגָאֵת אֶת־אִשְׁתִּי אֶבְרָתָהּ יְצַוָּהּ-אֶת כִּגְבַע יְגָ אֶבְרָתָהּ
כִּד וַיִּנְחַם דָּוִד אֶת בַּת-שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיְבֵא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּה
וַתֵּלֵד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהִי וַיְהַיֶּה אֲהָבֵוֹ:

24. way'nachem Dawid 'eth Bath-sheba' 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab`imah
wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'lomoh waYahúwah 'ahebo.

2Sam12:24 Then Dawid comforted his wife Bathsheba, and went in to her
and lay with her; and she bore a son, and he called his name Shelomoh.
Now אֲהָבָה loved him,

⟨24⟩ καὶ παρεκάλεσεν Δαυὶδ Βηρσαβее τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἷόν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

24 kai parekalesen Daud Bērsabee tēn gynaike autou kai eisēlthen pros autēn
And David comforted his wife Bersabee. And he entered to her,
kai ekoimēthē met' autēs, kai synelaben kai eteken huion,
and went to bed with her, and she conceived, and gave birth to a son,
kai ekalesen to onoma autou Salōmōn, kai kyrios ēgapēsen auton.
and called his name Solomon. And YHWH loved him.

כִּבֵּי וַיִּשְׁלַח בְּיַד נְתָן הַנָּבִיא
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יְדִידִיָּה בְּעֵבֹר יְהוָה: פ
אֶבְרָתָהּ גַּיְוָבַע וְאַתָּה הָיָה לְבָבִי 25
:אֶת־אִשְׁתִּי יְדִידִיָּה אֶבְרָתָהּ יְצַוָּהּ-אֶת כִּגְבַע יְגָ אֶבְרָתָהּ

25. wayish'lach b'yad Nathan hanabi'
wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.

2Sam12:25 and sent by the hand of Nathan the prophet,
and he called his name YedidiYah for the sake of אֲהָבָה.

⟨25⟩ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰδεδι ἕνεκεν κυρίου.

25 kai apesteilen en cheiri Nathan tou prophētou,
And he sent by the hand of Nathan the prophet;
kai ekalesen to onoma autou Idedi heneken kyriou.
and called his name Jeddedi, for the sake of YHWH.

אֶת־אִשְׁתִּי יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכָּד אֶת-עִיר הַמְּלוּכָה:
אֶת־אִשְׁתִּי יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכָּד אֶת-עִיר הַמְּלוּכָה: 26
אֶת־אִשְׁתִּי יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכָּד אֶת-עִיר הַמְּלוּכָה: 26

26. wayilachem Yo'ab b'Rabbath b'ney`Ammon wayil'kod 'eth-`ir ham'lukah.

2Sam12:26 Now Yoab fought against Rabbah of the sons of Ammon

and captured the royal city.

<26> Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων
καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας.

26 Kai epolemēsen Iōab en Rabbath huiōn Ammōn

And Joab waged war with Rabbah of the sons of Ammon,

kai katelaben tēn polin tēs basileias.

and he overtook the city of the kingdom.

אָפּוֹלֶמֶשֶׁן יוֹאָב עִן רַבַּבַּת בְּנֵי אַמּוֹן 27
וְקָטְלָהּ יוֹאָב מִלְּאֲכִים אֶל־הַיָּרְדֵן
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַם־לְכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמַּיִם:

27. wayish'lach Yo'ab mal'akim 'el-Dawid

wayo'mer nil'cham'ti b'Rabbah gam-lakad'ti 'eth-'ir hamayim.

2Sam12:27 Yoab sent messengers to Dawid

and said, I have fought against Rabbah, I have even captured the city of waters.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ
καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμεν τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·

27 kai apesteilēn Iōab angelous pros Dawid

And Joab sent messengers to David,

kai eipen Epolemēsa en Rabbath kai katelabomēn tēn polin tōn hydatōn;

and said, I waged war against Rabbah, and overtook the city of waters.

כַּח וְעַתָּה אֲסִיף אֶת־יִתְרַ הָעָם וַיְחַנְּהָ עַל־הָעִיר
וְלָכְדָּהּ פֶּן־אֶלְכָּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וַנִּקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:

28. w'`atah 'esoph 'eth-yether ha`am wachaneh `al-ha`ir w'lak'dah

pen-'el'kod 'ani 'eth-ha`ir w'niq'ra' sh'mi `aleyah.

2Sam12:28 Now therefore, gather the rest of the people together and camp against the city
and capture it, lest I shall capture the city and it shall be called my name upon it.

<28> καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβале ἐπὶ τὴν πόλιν
καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν
καὶ κληθῆ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.

28 kai nyn synagage to kataloipon tou laou kai parembale epi tēn polin

And now, gather together the rest of the people, and camp upon the city,

kai prokatalabou autēn, hina mē prokatalabōmai egō tēn polin

and be the first to take it! that should not be the first to take I the city,

kai klēthē to onoma mou ep' autēn.

and should be called my name upon it.

אֶלְכָּדָהּ פֶּן־אֶלְכָּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וַנִּקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ 29
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַם־לְכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמַּיִם:

כט וַיֵּאָסֶף הַדָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּלְךָ רַבָּתָהּ וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכָּדָהּ׃

29. waye'esoph Dawid 'eth-kal-ha'am wayelek Rabbathah wayilachem bah wayil'k'dah.

2Sam12:29 So Dawid gathered all the people and went to Rabbah, ought against it and captured it.

<29> καὶ συνήγαγεν Δαυιδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν.

29 kai synēgagen Daud panta ton laon kai eporeuthē eis Rabbath

And David gathered together all the people, and he went to Rabbah,

kai epolemēsen en autē kai katelabeto autēn.

and waged war against it, and overtook it.

30 יָבֹא אֶל־דָּוִד מִן־הַיָּם אֶבְנֵי־חֹמֶר וְכֶסֶד וְכֶסֶף וְכֶסֶף

וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

לְוִיָּקָח אֶת־עֲטֹרַת־מַלְכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ

וּמִשְׁקָלָהּ כֶּפֶר זָהָב וְאַבְנֵי יָקָרָה

וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ הַדָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃

30. wayiqach 'eth-`atereth-mal'kam me'al ro'sho umish'qalah kihar zahab w'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha'ir hotsi' har'beh m'od.

2Sam12:30 Then he took the crown of their king from his head; and its weight was a talent of gold, and a precious stone; and it was placed on Dawid's head. And he brought out the spoil of the city in great abundance.

<30> καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυιδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

30 kai elaben ton stephanon Melchol tou basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,

And he took the crown of Molchom their king from his head.

kai ho stathmos autou talanton chrysiou kai lithou timiou,

And its weight was a talent of gold, and stone of precious.

kai en epi tēs kephalēs Daud;

And it was upon the head of David.

kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.

And spoils of the city he brought forth much exceedingly.

וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

לֹא וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיִּשֶׂם בַּמַּגֶּרֶה וּבַחֲרָצֵי הַבְּרֶזֶל

וּבַמְּגִזְרוֹת הַבְּרֶזֶל וְהָעֵבִיר אֹתָם בַּמַּלְכָן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי

בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּשָּׁב הַדָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָּם׃ ב

31. w'eth-ha`am 'asher-bah hotsi' wayasem bam'gerah ubacharitsey habar'zel ub'mag'z'roth habar'zel w'he`ebir 'otham bamal'ken w'ken ya`aseh l'kol `arey b'ney-`Ammon wayashab Dawid w'kal-ha`am Y'rushalam.

2Sam12:31 He also brought out the people who were in it, and set them under saws, under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon. Then Dawid and all the people returned to Yerushalam.

<31> καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου· καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμων. καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλημ.

31 kai ton laon ton onta en autē exēgagen kai ethēken en tō prioni
And the people, the one in it, he led out and put them to the saw,
kai en tois tribolois tois sidērois kai diēgagen autous dia tou plintheiou;
and to the threshing-machines of iron, and he led them through the brick-kiln.
kai houtōs epoiēsen pasais tais polesin huiōn Ammōn.
And thus he did to all the cities of the sons of Ammon.
kai epestrepsen Dawid kai pas ho laos eis Ierousalēm.
And David returned and all the people to Jerusalem.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - 2 Sam 13 - 20

אָהַי אַחֲרֵי־כֵן וְלִאֲבִשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה
וְשֵׁמָּה תָמָר וַיֵּאֱהָבֶהָ אֲמֹנֹן בֶּן־דָּוִד: 2Sam13:1
:אָחֲרֵי־כֵן וְלִאֲבִשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה
וְשֵׁמָּה תָמָר וַיֵּאֱהָבֶהָ אֲמֹנֹן בֶּן־דָּוִד:

1. way'hi 'acharey-ken ul'Ab'shalom ben-Dawid 'achoth yaphah
ush'mah Tamar waye'ehabeah 'Am'non ben-Dawid.

2Sam13:1 Now it came to pass after this, that Abshalom the son of Dawid had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of Dawid loved her.

<13:1> Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφή καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμμων υἱὸς Δαυιδ.

1 Kai egenēthē meta tauta
And it happened after these things,
kai tō Abessalōm huiō Dawid adelphē kalē tō eidei sphodra,
that there was to Abessalom, son of David, a sister good to the sight, exceedingly.
kai onoma autē Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huios Dawid.
And her name was Themar, and loved her Amnon son of David.

בְּיָצֵר לְאֲמֹנֹן לְהַתְחַלֹּת בְּעֵבֶר דָּוִד תָּמָר אָחִיתוֹ
אָחֲרֵי־כֵן וְלִאֲבִשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה
וְשֵׁמָּה תָמָר וַיֵּאֱהָבֶהָ אֲמֹנֹן בֶּן־דָּוִד: 2
:אָחֲרֵי־כֵן וְלִאֲבִשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה
וְשֵׁמָּה תָמָר וַיֵּאֱהָבֶהָ אֲמֹנֹן בֶּן־דָּוִד:

כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפְּלֵא בְּעֵינָי אֲמֹנֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָּה:

2. wayetser l'Am'non l'hith'chaloth ba`abur Tamar 'achotho ki b'thulah hi' wayipale' b`eyney 'Am'non la`asoth lah m'umah.

2Sam13:2 Amnon was so distressed because of his sister Tamar that he made himself ill, for she was a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

<2> καὶ ἐθλίβετο Ἀμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῆ, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῆ.

2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autou,

And Amnon was afflicted so as to be ill over Themar his sister,

hoti parthenos ēn autē,

for a virgin she was,

kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autē.

and it was an enormous thing in the eyes of Amnon to do anything to her.

אָמֹנֹן הָיָה כְּעֵשֶׂת וַיִּפְּלֵא בְּעֵינָי אֲמֹנֹן לַעֲשׂוֹת לַתְּמָר מְאוּמָּה
:אֲמֹנֹן הָיָה כְּעֵשֶׂת וַיִּפְּלֵא בְּעֵינָי אֲמֹנֹן לַעֲשׂוֹת לַתְּמָר מְאוּמָּה

גִּילְאֲמֹנֹן רַע וַיִּשְׂמוּ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אָחִי דָוִד
וַיִּוְנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד:

3. ul'Am'non re`a ush'mo Yonadab ben-Shim'`ah 'achi Dawid w'Yonadab 'ish chakam m'od.

2Sam13:3 But Amnon had a friend whose name was Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother; and Yonadab was a very shrewd man.

<3> καὶ ἦν τῷ Ἀμνων ἐταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδαβ υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ· καὶ Ἰωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα.

3 kai ēn tō Amnōn hetairos,

And there was a companion to Amnon,

kai onoma autō Iōnadab huios Samaa tou adelphou Daid;

and his name was Jonadab son of Samaa the brother of David.

kai Iōnadab anēr sophos sphodra.

And Jonadab was a very cunning man.

דָּוִד אָמַר לוֹ מִדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דָּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בְּבֹקֶר
בְּבֹקֶר הַלּוֹא תִגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אֲמֹנֹן
אַתָּה־תָּמַר אֲחֹת אֲבִשָּׁלֹם אָחִי אֲנִי אֶהָב:

4. wayo'mer lo madu`a 'atah kakah dal ben-hamelek baboqer baboqer halo' tagid li wayo'mer lo 'Am'non 'eth-Tamar 'achoth 'Ab'shalom 'achi 'ani 'oheb.

2Sam13:4 He said to him, O son of the king, why are you so lean morning after morning? Shall you not tell me? Then Amnon said to him, I love Tamar, the sister of my brother Abshalom.

<4> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρῶτὸ πρῶτῶ;
οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλωμ
τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.

4 kai eipen autō Ti soi hoti sy houtōs asthenēs,

And he said to him, What is it to you that thus you are weak

huie tou basileōs, to prōi prōi? ouk apaggeleis moi?

morning by morning, O son of the king? Shall you not report it to me?

kai eipen autō Amnōn Thēmar tēn adelphēn Abessalōm tou adelphou mou egō agapō.

And said to him Amnon, Themar, the sister of my brother Abessalom, I love.

יַעֲקֹב בָּרַךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לְעַד לְעַד וַיִּשְׁכַּב וַיִּתְחַל וַיִּבֶא אֶת־אֲבִיהָ
לֶחֶם וַיִּתְּנָהּ לְעֵינָיו אֶת־הַבֶּרֶךְ לְמַעַן אֲשֶׁר אֲרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה׃
הַיְיָ אֱמֹר לוֹ יְהוֹנָדָב שָׁכַב עַל־מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַל וַיִּבֶא אֶת־אֲבִיהָ
לֶחֶם וַיִּתְּנָהּ לְעֵינָיו אֶת־הַבֶּרֶךְ לְמַעַן אֲשֶׁר אֲרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה׃

5. wayo'mer lo Y'honadab sh'kab `al-mish'kab'k w'hith'chal uba' 'abik lir'othak

w'amar'at 'elayu tabo' na' Thamar 'achothi w'thab'reni lechem

w'as'thah l'eynay 'eth-habir'yah l'ma'an 'asher 'er'eh w'akal'ti miyadah.

2Sam13:5 Yonadab then said to him, Lie down on your bed and pretend to be ill;

when your father comes to see you, say to him,

Please let my sister Tamar come in and give me bread to eat,

and she shall make the food before my eyes, that I may see it and eat from her hand.

<5> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι,

καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν

Ἔλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω

κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 kai eipen autō Iōnadab Koimēthēti epi tēs koitēs sou kai malakisthēti,

And said to him Jonadab, Go to bed in your bed, and be as infirm!

kai eiseleusetai ho patēr sou tou idein se, kai ereis pros auton

and shall enter your father to see you. And you shall say to him,

Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou kai psōmisatō me

Let come indeed Themar my sister and feed me!

kai poiēsatō kat' ophthalmous mou brōma, hopōs idō kai phagō ek tōn cheirōn autēs.

and let her make before my eyes food! so that I should see, and eat from her hand.

וַיִּשְׁכַּב אֲמֹנֹן וַיִּתְחַל וַיִּבֶא אֶת־אֲבִיהָ לֶחֶם וַיִּתְּנָהּ לְעֵינָיו אֶת־הַבֶּרֶךְ לְמַעַן אֲשֶׁר אֲרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה׃
וַיִּשְׁכַּב אֲמֹנֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּב וַיִּתְחַל וַיִּבֶא אֶת־אֲבִיהָ לֶחֶם וַיִּתְּנָהּ לְעֵינָיו אֶת־הַבֶּרֶךְ לְמַעַן אֲשֶׁר אֲרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה׃

6. wayish'kab 'Am'non wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho

wayo'mer 'Am'non 'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi uth'labele l'eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.

2Sam13:6 So Amnon lay down and pretended to be ill; when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me two cakes before my eyes, that I may eat from her hand.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνων καὶ ἠρρώστησεν, καὶ εἰσηλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

6 kai ekoimēthē Amnōn kai ērrōstēsēn, kai eisēlthen ho basileus idein auton, And Amnon went to bed, and became as ill. And entered the king to see him.

kai eipen Amnōn pros ton basilea Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou pros me And Amnon said to the king, Let come indeed Themar my sister to me!

kai kollyrisatō en ophthalmois mou duo kollyridas, kai phagomai ek tēs cheiros autēs. and let her bake before my eyes two biscuits! and I shall eat from her hand.

יָצַח וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-תָּמָר הַבִּיתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אֲמִנֹן אֶחְיֶךָ
וַעֲשִׂי-לוֹ הַבֵּרֶיָה:

7. wayish'lach Dawid 'el-Tamar habay'thah le'mor l'ki na' beyth 'Am'non 'achi'k wa`asi-lo habir'yah.

2Sam13:7 Then Dawid sent to the house for Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Daud pros Thēmar eis ton oikon legōn And David sent for Themar to the house, saying,

Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autō brōma.

Go indeed to the house of Amnon your brother, and make food for him!

חֹתְלָךְ תָּמָר בֵּית אֲמִנֹן אֶחְיֶךָ וְהוּא שֹׁכֵב וְתַקַּח אֶת-הַבֵּצֶק
וְתִלְוֵשׁ וְתִלְבֵּב לְעֵינָיו וְתִבְשֵׁל אֶת-הַלֶּבְבוֹת:

8. watelele Tamar beyth 'Am'non 'achiyah w'hu' shokeb watiqach 'eth-habatseq watalosh wat'labele l'eynayu wat'bashel 'eth-hal'biboth.

2Sam13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house, and he was lying down. And she took dough, kneaded it, made cakes before his eyes, and baked the cakes.

<8> καὶ ἐπορεύθη Θημαρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος. καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας.

8 kai eporeuthē Thēmar eis ton oikon Amnōn adelphou autēs,
And Thēmar went to the house of Amnon her brother.

kai autos koimōmenos. kai elaben to stais kai ephyrasen
And with him being in bed, that she took the dough

kai ekollyrisen kat' ophthalmous autou kai hēpsēsēn tas kollyridas;
and mixed it, and made biscuits before his eyes, and baked the biscuits.

יָצְאָה אִשָּׁה מִבֵּית אֲמֹנִן וְיָצְאָה אִשָּׁה מִבֵּית אֲמֹנִן וְיָצְאָה אִשָּׁה מִבֵּית אֲמֹנִן
:וְיָצְאָה אִשָּׁה מִבֵּית אֲמֹנִן וְיָצְאָה אִשָּׁה מִבֵּית אֲמֹנִן וְיָצְאָה אִשָּׁה מִבֵּית אֲמֹנִן
ט וְתִקַּח אֶת-הַמִּשְׁרֵת וְתִצֵּק לְפָנָיו וַיִּמָּאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר אֲמֹנִן
הֲזַיְאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלַי וַיִּצְאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָיו:

9. watiqach 'eth-hamas'reth watitsoq l'phanayu way'ma'en le'ekol
wayo'mer 'Am'non hotsi'u kal-'ish me'alay wayets'u kal-'ish me'alayu.

2Sam13:9 She took the pan and dished them out before him, but he refused to eat.
And Amnon said, Have every man go out from me. So every man went out from him.

<9> καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. καὶ εἶπεν Ἀμνων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου·
καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

9 kai elaben to tēganon kai katekenōsen enōpion autou,
And she took the frying pan, and emptied it before him,
kai ouk ēthelēsen phagein.
and he did not want to eat.

kai eipen Amnōn Exagagete panta andra epanōthen mou;
And Amnon said, Lead out every man from about me!

kai exēgagon panta andra apo epanōthen autou.
And they led out every man about him.

יָבִיא אֶל-תָּמָר הַבְּרִיָּה הַחֲדָרָה וְיֹאמֶר מִיָּדְךָ וְתִקַּח תָּמָר אֶת-הַלֶּבְבוֹת
אֲשֶׁר עָשָׂתָה וְתָבֵא לְאֲמֹנִן אֶחָיָה הַחֲדָרָה:

10. wayo'mer 'Am'non 'el-Tamar habi'i habir'yah hacheder w'eb'reh miyadek
watiqach Tamar 'eth-hal'biboth 'asher `asathah
watabe' l'Am'non 'achiyah hechad'rah.

2Sam13:10 Then Amnon said to Tamar, Bring the food into the bedroom,
that I may eat from your hand. So Tamar took the cakes which she had made
and brought them into the bedroom to her brother Amnon.

<10> καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς Θημαρ Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον,
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας,
ὡς ἐποίησεν, καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Ἀμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

10 kai eipen Amnōn pros Thēmar Eisenegke to brōma eis to tamieion,
 And Amnon said to Themar, Bring in the food to the bedroom!
 kai phagomai ek tēs cheiros sou. kai elaben Thēmar tas kollyridas,
 and I shall eat from out of your hand. And Themar took the biscuits
 has epoiēsen, kai eisēnegken tō Amnōn adelphō autēs eis ton koitōna
 which she made, and carried them to Amnon her brother, into the bedroom.

אָנ-פּאַזאַר צו אַלע ברויט אַלע צו אַמנאָן
 און אַמנאָן זאָגט צו תּמָר, בּרִינג אַלע דאַס אַרײַן צו אַמנאָן
 און תּמָר נעמט די בִּיסקױטן פֿון אַיר
 אַרײַן און אַמנאָן אַרײַן אַלע אַז זי האָט
 געמאַכט און אַמנאָן אַרײַן אַלע אַרײַן
 אַרײַן אַמנאָן אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן

11. watagesh 'elayu le'ekol wayachazeq-bah wayo'mer lah bo'i shik'bi `imi 'achothi.

2Sam13:11 When she brought them to him to eat, he took hold of her and said to her,
 Come, lie with me, my sister.

<11> καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπέλάβετο αὐτῆς
 καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

11 kai prosēgagen autō tou phagein, kai epelabeto autēs
 And she brought to him to eat. And he took hold of her,
 kai eipen autē Deuro koimēthēti met' emou, adelphē mou.
 and said to her, Come, go to bed with me my sister!

און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן
 און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן
 און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן
 און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן
 און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן

12. wato'mer lo 'al-'achi 'al-t'`aneni
 ki lo'-ye`aseh ken b'Yis'ra'El 'al-ta`aseh 'eth-han'balah hazo'th.

2Sam13:12 But she answered him, No, my brother, do not violate me,
 for such a thing is not done in Yisra'El; do not do this folly!

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με,
 διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ· μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

12 kai eipen autō Mē, adelphe mou, mē tapeinōsēs me,
 And she said to him, No, O my brother, you should not abase me,
 dioti ou poiēthēsetai houtōs en Israēl; mē poiēsēs tēn aphrosynēn tautēn;
 for it shall not be done so in Israel. You should not do this folly.

און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן
 און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן
 און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן
 און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן
 און זי אַרײַן אַלע אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן אַרײַן

13. wa'ani 'anah 'olik 'eth-cher'pathi w'atah tih'yeh k'achad han'balim b'Yis'ra'El
 w'`atah daber-na' 'el-hamelek ki lo' yim'na`eni mimeak.

2Sam13:13 And **I**, where should I get rid of my reproach?

And **you**, you shall be like one of the fools in Yisra'El.

Now therefore, please speak to the king, for he shall not withhold me from you.

<13> καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδος μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραηλ·
καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.

13 kai egō pou apoīsō to oneidos mou?

And **I**, where shall I carry away my scorn?

kai sy esē hōs heis tōn aphronōn en Israēl;

And **you** shall be as one of the fools in Israel.

kai nyn lalēson dē pros ton basilea, hoti ou mē kōlyse me apo sou.

And **now**, speak indeed to the king! for in no way shall he restrain me from you.

אִשָּׁה אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 14
יְדוּלָא אֶבְרָתָא לְשִׁמְעַן בְּקוֹלָהּ וַיִּחַזַק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶנָּה וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ:

14. w'lo' 'abah lish'mo`a b'qolah wayechezaq mimenah
way'aneah wayish'kab 'othah.

2Sam13:14 But he would not listen to her voice;

and was stronger than she, he violated her and lay with her.

<14> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς
καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτήν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai ouk ethelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekrataiōsen hyper autēn

And did not want Amnon to hear her voice. And he powered over her,

kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē met' autēs.

and abased her, and went to bed with her.

אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 15
אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא
טוּ וַיִּשְׁנֶנָּה אֶמְנוֹן שְׁנֵנָהּ גְדוּלָהּ מֵאֵד כִּי גְדוּלָהּ הַשְּׁנֵנָה
אֶשְׁרַ שְׁנֵנָהּ מֵאֶהְבָּה אֶשְׁרַ אֶהְבָּה וַיִּאֶמֶר-לָהּ אֶמְנוֹן קוּמִי לְכִי:

15. wayis'na'eah 'Am'non sin'ah g'dolah m'od ki g'dolah hasin'ah
'asher s'ne'ah me'ahabah 'asher 'ahebah wayo'mer-lah 'Am'non qumi leki.

2Sam13:15 Then Amnon hated her with a very great hatred; for the hatred
with which he hated her was greater than the love with which he had loved her.
And Amnon said to her, Get up, go away!

<15> καὶ ἐμίσησεν αὐτήν Ἀμμων μῖσος μέγα σφόδρα,
ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτήν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτήν.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμμων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου.

15 kai emisēsen autēn Amnōn misos mega sphodra,

And detested her Amnon with an hatred great exceedingly;

hoti mega to misos, ho emisēsen autēn,

for so great was the hatred which he detested her,

hyper tēn agapēn, hēn ēgapēsen autēn.

that it was above the love which he loved her.

kai eipen autē Amnōn Anastēthi kai poreuou.
And said to her Amnon, Rise up and go!

×⁹ⁱⁱ⁴⁷ ×⁴ⁱ⁴³ ³⁶⁷⁵⁶⁹ ³⁰⁹⁹ ×⁵⁷⁴-⁶⁴ ⁷⁶ ⁹⁷⁴×⁷ 16
:³⁶ ⁰⁷⁰⁶ ³⁹⁴⁴ ⁴⁶⁷ ⁷⁶ⁱ⁶⁰⁶ ⁷⁷⁰ ×⁷⁰⁰-⁹⁷⁴
טזות אמר לו אל-אודת הרעה הגדולה הזאת מאחרת
אשר-עשית עמי לשלחני ולא אבא לשמע לה:

16. wato'mer lo 'al-'odoth hara'ah hag'dolah hazo'th me'achereth
'asher-'asiath `imi l'shal'cheni w'lo' 'abah lish'mo`a lah.

2Sam13:16 And she said to him, No, for this evil is greater than the other
that you have done to me, to send me away. But he was not willing to listen to her.

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημαρ περὶ τῆς κακία τῆς μεγάλης ταύτης
ὑπὲρ ἑτέραν ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστείλαί με.
καὶ οὐκ ἐθέλησεν Ἀμνων ἀκούσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.

16 kai eipen autō Thēmar

And spoke to him Themar

peri hē kakia hē megalēs tautēs hyper heteran, hēn epoiēsas
concerning this great mischief, greater, said she, than the other that you did
met' emou, tou exaposteilai me. kai ouk ēthelēsen Amnōn akousai tēs phōnēs autēs.
with me, to send me away. And did not want Amnon to hearken to her voice.

⁷×⁹⁷⁷ ⁷⁹⁰⁷-×⁴ ⁴⁹⁹⁷⁷ 17
:³⁷⁹ⁱ⁴ ×⁶⁵³ ⁶⁰⁷⁷ ³⁶⁷ⁱ⁴ ⁷⁶⁰⁷ ×⁴ⁱ-×⁴ ⁴⁷-⁷ⁱ⁶⁰⁶ ⁹⁷⁴⁷⁷
יזויקרא את-נערו משרתו
ויאמר לשלחניא את-זאת מעלי החוצה ונעל הדלת אחריה:

17. wayiq'ra' 'eth-na`aro m'shar'tho
wayo'mer shil'chu-na' 'eth-zo'th me`alay hachutsah un'`ol hadeleth 'achareyah.

2Sam13:17 Then he called his young man who attended him
and said, Now throw this woman out from me, and lock the door behind her.

<17> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω
καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

17 kai ekalesen to paidarion autou ton proestēkota tou oikou autou

And he called his servant set over his house,

kai eipen autō Exaposteilate dē tautēn ap' emou exō
and said to him, Send indeed this one from me outside,
kai apokleison tēn thyran opisō autēs.
and lock the door after her!

×⁶⁷×⁹³ ⁷⁶⁷³-×⁷⁹⁹ ⁹⁷⁹⁶× ⁹⁷ ⁷⁷ ⁷⁷⁴⁴ ⁹⁷×⁷ ³⁷⁶⁰⁷ 18
:³⁷⁹ⁱ⁴ ×⁶⁵³ ⁶⁰⁷⁷ ⁶⁷ⁱ⁴ ⁷×⁹⁷⁷ ³×⁷⁴ ⁴⁶⁷⁷ ⁷⁷⁶⁶⁰⁷
יחועליה כתנת פסים כי כן תלבשן בגות-המלך הבתולות

מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשָּׂרְתוֹ הַחוּץ וַנַּעַל הַקֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:

18. w'`aleyah k'thoneth pasim ki ken til'bash'an b'noth-hamelek hab'thuloth m'`ilim wayotse' `othah m'shar'tho hachuts w'na`al hadeleth `achareyah.

2Sam13:18 And a long garment was upon her, for the daughters of the king who were virgins put on such robes. Then his servant put her out and bolted the door after her.

<18> καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς·

18 kai ep' autēs ēn chitōn karpōtos,

And upon her was an inner garment with long sleeves,

hoti houtōs enedidyskonto hai thygateres tou basileōs hai parthenoi

for thus dressed the daughters of the king, the virgins,

tous endyctas autōn; kai exēgagen autēn ho leitourgos autou exō

the ones with their outer garments. And led her minister his outside,

kai apekleisen tēn thyran opisō autēs;

and locked the door after her.

יט וַתִּקַּח תָּמָר אֶפְרַיִם עַל-רֹאשָׁהּ וּכְתַנְתָּהּ הַפִּסִּים
אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרְעָהּ וַתִּשֵּׂם יָדָהּ עַל-רֹאשָׁהּ וַתִּלְךְ הַלֹּךְ וַיִּזְעַקָה:

19. watiqach Tamar `epher `al-ro'shah uk'thoneth hapasim `asher `aleyah qara`ah watasem yadah `al-ro'shah wateleak halok w'za`aqah.

2Sam13:19 Tamar put ashes on her head and tore the long garment which was on her; and she put her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

<19> καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα.

19 kai elaben Thēmar spodon kai epethēken epi tēn kephalēn autēs

And Themar took ashes, and put them upon her head.

kai ton chitōna ton karpōton ton ep' autēs dierrēxen

And the inner garment, the one with long sleeves, the one upon her, she tore;

kai epethēken tas cheiras autēs epi tēn kephalēn autēs

and she put her hands upon her head,

kai eporeuthē poreuomenē kai krazousa.

and she went going and crying out.

כּוֹיָאָמַר אֲלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אַחֲרֶיהָ הַאֲמִינִן אַחֲרֶיהָ הָיָה עִמָּךְ
וַעֲתָה אַחֲרֹתַי הַחֲרִישִׁי אַחֲרֶיךָ הֲוֵא אֶל-תְּשִׁיתִי אֶת-לִבֶּיךָ

לְדַבֵּר הַזֶּה וּתֵשֵׁב תָּמַר וְשִׁמְמָה בֵּית אֲבִישָׁלוֹם אֶחְיָהּ:

20. wayo'mer 'eleyah 'Ab'shalom 'achiyah ha'Aminon 'achik hayah `imak w'`atah 'achothi hacharishi 'achik hu' 'al-tashithi 'eth-libek ladabar hazeh watesheb Tamar w'shomemah beyth 'Ab'shalom 'achiyah.

2Sam13:20 Then Abshalom her brother said to her,
Has Amnon your brother been with you? But now keep silent, my sister,
he is your brother; do not set your heart on this matter.
So Tamar remained and was desolate in her brother Abshalom's house.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἀβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς
Μὴ Ἀμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ;
καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν·
μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλήσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

20 kai eipen pros autēn Abessalōm ho adelphos autēs

And said to her Abessalom her brother,

Mē Amnōn ho adelphos sou egeneto meta sou?

Has Amnon your brother been with you?

kai nyn, adelphē mou, kōpheuson, hoti adelphos sou estin;

And now my sister be silent! for is your brother he.

mē thēs tēn kardian sou tou lalēsai eis to hrēma touto.

Do not put it to your heart to say on this matter!

kai ekathisen Thēmar chēreuoussa en oikō Abessalōm tou adelphou autēs.

And Themar sat expiring in the house of Abessalom her brother.

כִּי הִשְׁמָע הַמֶּלֶךְ דָּוִד שְׁמַע אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד:

21. w'hamelek Dawid shama` 'eth kal-had'barim ha'eleh wayichar lo m'od.

2Sam13:21 Now when King Dawid heard of all these matters, he was very angry.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους
καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

21 kai ēkousen ho basileus Daud pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra;

And king David heard all these words, and was enraged exceedingly.

kai ouk elypēsen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapa auton,

but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him,

hoti prōtotokos autou ēn.

for he was his first-born.

כִּי-וְלֹא-דִבֶּר אֲבִישָׁלוֹם עִם-אֲמִנוֹן לְמַרְעָ וְעַד-טוֹב כִּי-שָׁנָא

אֲבִישָׁלוֹם אֵת-אֲמִנוֹן עַל-דְּבַר אֲשֶׁר עָנָה אֵת תָּמַר אֶחְיָתוֹ: פ

22. w'lo'-diber 'Ab'shalom `im-'Am'non l'mera` w'ad-tob

ki-sane' 'Ab'shalom 'eth-'Am'non `al-d'bar 'asher `inah 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Abshalom did not speak to Amnon either evil or good; for Abshalom hated Amnon on matter of which he humiliated his sister Tamar.

<22> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Αβεσσαλωμ μετὰ Αμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Αβεσσαλωμ τὸν Αμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἔταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou,
And did not speak Abessalom with Amnon of bad or good,
hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou
for Abessalom detested Amnon on the account
hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou.
in which he abased Themar his sister.

יָצַח לֹא מִן־הַיָּמִים אֲשֶׁר עָמַד אֲבִישָׁלוֹם לְבָנֵי הַמֶּלֶךְ׃
כִּג וַיְהִי לְשָׁנָתַיִם יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאֲבִישָׁלוֹם בְּבַעַל הַצֹּר
23

23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'Ab'shalom b'Ba'al chatsor 'asher `im-'Eph'rayim wayiq'ra' 'Ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

2Sam13:23 Now it came about after two full years of days that Abshalom had shearers in Baal-chatsor, which is near Ephrayim, and Abshalom invited all the king's sons.

<23> Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ ἐχόμενα Εφραιμ, καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn
And it came to pass after two whole years of days,
kai ēsan keirontes tō Abessalōm en Belasōr tē echomena Ephraim,
that they were shearing sheep for Abessalom in Baal-hazor near Ephraim.
kai ekalesen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs.
And Abessalom called all the sons of the king.

וַיָּבֹא אֲבִישָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גִזְזִים
לְעִבְדֶּךָ וַיִּלְךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִמְּבֹדֶךָ׃
24

24. wayabo' 'Ab'shalom 'el-hamelek wayo'mer hinneh-na' goz'zim l'ab'deak yelek-na' hamelek wa`abadayu `im-`ab'deak.

2Sam13:24 Abshalom came to the king and said, Behold now, your servant has shearers; please let the king and his servants go with your servant.

<24> καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

24 kai **ēlthen** Abessalōm **pros** ton basilea kai **eipen** Idou **dē** keirousin tō doulō sou,
 And Abessalom came to the king, and said, Behold indeed, shears your servant.
 poreuthētō **dē** ho basileus kai hoi paides autou meta tou doulou sou.
 Let go indeed the king, and his servants with your servant.

יָצָא יָצָא כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה 25
 :יָצָא יָצָא כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה
 כַּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֶל-בְּנֵי אֶל-נָא גִלְךָ כִּלְנֹה
 וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ-בּוֹ וְלֹא-אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרַכְהוּ:

25. wayo'mer hamelek 'el-'Ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' nelek kulanu
 w'lo' nik'bad `aleyak wayiph'rats-bo w'lo'-'abah laleketh way'barakehu.

2Sam13:25 But the king said to Abshalom, No, my son, we should not all go now,
 and we shall not be burdensome to you. But he urged him, he was not willing to go,
 but blessed him.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δὴ, υἱέ μου,
 μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ.
 καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

25 kai **eipen** ho basileus **pros** Abessalōm
 And said the king to Abessalom,
Mē dē, huie mou, **mē** poreuthōmen pantes hēmeis,
 No indeed, O my son, in no way should we all go ourselves,
 kai **ou** **mē** katabarynthōmen **epi** se. kai **ebiasato** auton,
 and in no way should we be burdensome upon you. And he constrained him,
 kai **ouk** **ēthelēsen** tou poreuthēnai kai **eulogēsen** auton.
 and he did not want to go, but he blessed him.

כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה 26
 :כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה
 כּוֹ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יֵלֶךְ-נָא אַחִי אֲמֹנֹן אִתִּי
 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֶךְ עִמָּךְ:

26. wayo'mer 'Ab'shalom walo' yelek-na' 'itanu 'Am'non 'achi
 wayo'mer lo hamelek lamah yelek `imak.

2Sam13:26 Then Abshalom said, If not, please let my brother Amnon go with us.
 And the king said to him, Why should he go with you?

<26> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καὶ εἰ μὴ,
 πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου.
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἴνα τί πορευθή μετὰ σοῦ;

26 kai **eipen** Abessalōm Kai **ei** **mē**, poreuthētō **dē** **meth'** hēmōn Amnōn ho adelphos mou.
 And Abessalom said, And if not, let go indeed with us Amnon my brother!
 kai **eipen** autō ho basileus **Hina ti** poreuthē meta sou?
 And said to him the king, Why should he go with you?

כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה כָּתוּבָה 27

אֶת-אֲמֹנֹן וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

כַּזְוִיפְרָקְז-בוּ אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת-אֲמֹנֹן
וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס

27. wayiph'rats-bo 'Ab'shalom wayish'lach 'ito 'eth-'Am'non w'eth kal-b'ney hamelek.

2Sam13:27 But when Abshalom urged him, he let Amnon and all the king's sons go with him.

<27> καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Αβεσσαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Αμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

27 kai ebiasato auton Abessalōm, kai apestelein met' autou ton Amnōn
And constrained him Abessalom, and he sent with him Amnon,
kai pantas tous huious tou basileōs.
and all the sons of the king.

kai epoiēsen Abessalōm poton kata ton poton tou basileōs.
And made Abessalom a banquet like the banquet of the king.

אֶת-אֲמֹנֹן וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
כַּזְוִיפְרָקְז-בוּ אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת-אֲמֹנֹן
וְאֵת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס

28. way'tsaw 'Ab'shalom 'eth-n'`arayu le'mor r'u na' k'tob leb-'Am'non bayayin w'amar'ti 'aleykem haku 'eth-'Am'non wahamitem 'otho 'al-tira'u halo' ki 'anoki tsiuithi 'eth'kem chiz'qu wih'yu lib'ney-chayil.

2Sam13:28 Abshalom commanded his servants, saying, See now, when Amnon's heart is merry with wine, and when I say to you, Strike Amnon, then put him to death. Do not fear; have not I commanded you? Be courageous and become as sons of valiant.

<28> καὶ ἐνετείλατο Αβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Αμνων ἐν τῷ οἴνω καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Αμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως.

28 kai eneteilato Abessalōm tois paidariois autou legōn
And Abessalom gave charge to his servants, saying,
Idete hōs an agathynthē hē kardia Amnōn en tō oinō
Behold, when ever feels good the heart of Amnon with the wine,
kai eipō pros hymas Pataxate ton Amnōn, kai thanatōsate auton;
and I should say to you, Strike Amnon and put him to death!
mē phobēthēte, hoti ouchi egō eimi entellomai hymin?

you should **not** fear. For is it **not** I giving charge to you?
andrize the kai gine the eis huious dynameōs.

Be manly and become as sons of power!

שׁוֹמְרֵי אֲשֶׁר צִוָּה אֲבִישָׁלוֹם לְאֲמֹנֹן כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִישָׁלוֹם
וַיִּקְמוּ כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פָּרְדֹּי וַיִּנְסוּ׃

29. waya`asu na`arey 'Ab'shalom l'Am'non ka'asher tsiuah 'Ab'shalom
wayaqumu kal-b'ney hamelek wayir'k'bu 'ish `al-pir'do wayanusu.

2Sam13:29 The servants of Abshalom did to Amnon just as Abshalom had commanded.
Then all the king's sons arose and each man rode on his mule and fled.

<29> καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβεσσαλωμ τῷ Ἀμμων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς
Ἀβεσσαλωμ. καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐπεκάθισαν ἀνήρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

29 kai epoiēsan ta paidaria Abessalōm tō Amnōn katha eneteilato autois Abessalōm.

And did the servants of Abessalom to Amnon as gave charge to them Abessalom.

kai anestēsan pantes hoi huioi tou basileōs

And rose up all the sons of the king,

kai epekathisan anēr epi tēn hēmionon autou kai ephygan.

and mounted each man upon his mule, and they fled.

לְוִיָּהִי הַמָּה בַּהֲרֹךְ וְהִשְׁמַעְהָ בָּאָה אֶל-הַיּוֹד לְאֹמֵר
הִכָּה אֲבִישָׁלוֹם אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃

30. way'hi hemah baderek w'hash'mu`ah ba'ah 'el-Dawid le'mor
hikah 'Ab'shalom 'eth-kal-b'ney hamelek w'lo'-nothar mehem 'echad.

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to Dawid, saying,
Abshalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left.

<30> καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν πρὸς Δαυιδ λέγων
'Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

30 kai egeneto autōn ontōn en tē hodō kai hē akoē ēlthen pros Dawid

And it came to pass of their being in the way, that the report came to David

legōn Epataxen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs,

saying, Abessalom struck all the sons of the king,

kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.

and did not leave behind of them not even one.

לֹא וַיִּקְמוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה
וַיִּבְרַח אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃

31. wayaqam hamelek wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayish'kab 'ar'tsah w'kal-`abadayu nitsabim q'ru`ey b'gadim.

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground; and all his servants were standing by with clothes torn.

<31> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς

καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν,

καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

31 kai anestē ho basileus kai dierrēxen ta himatia autou kai ekoimēthē epi tēn gēn,

And rose up the king, and tore his clothes, and laid upon the ground.

kai pantes hoi paides autou hoi periestōtes autō dierrēxan ta himatia autōn.

And all his servants standing around him tore their clothes.

כָּל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעֵי בְגָדֵיהֶם: ס

כָּל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעֵי בְגָדֵיהֶם: ס

כָּל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעֵי בְגָדֵיהֶם: ס

כָּל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעֵי בְגָדֵיהֶם: ס

כָּל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעֵי בְגָדֵיהֶם: ס

כָּל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעֵי בְגָדֵיהֶם: ס

כָּל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעֵי בְגָדֵיהֶם: ס

כָּל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעֵי בְגָדֵיהֶם: ס

32. waya`an Yonadab ben-Shim`ah 'achi-Dawid wayo`mer 'al-yo`mar 'adonai 'eth kal-han`arim b'ney-hamelek hemithu ki-'Am`non l'bado meth ki-`al-pi 'Ab'shalom hay'thah sumah miyom`anotho 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:32 Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother, answered, Do not let my master suppose that they have put to death all the young men, the king's sons, for Amnon alone is dead; because by the mouth of Abshalom this has been determined from the day that he violated his sister Tamar.

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν

Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς

τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν·

ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας,

ἧς ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·

32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Dauid

And answered Jonadab son of Samaa brother of David

kai eipen Mē eipatō ho kyrios mou ho basileus

and said, Let not say my master the king

hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen,

that all the boys of the sons of the king he put to death!

hoti Amnōn monōtatōs apethanen; hoti epi stomatos Abessalōm

for only Amnon alone died, for by the mouth of Abessalom

ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;

it was situated to be from the day of which he abased Themar his sister.

כָּל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעֵי בְגָדֵיהֶם: ס

לְגַוְעַתָּהּ אֶל-יָשָׁם אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבָבוֹ הַזֶּה לֵאמֹר
כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי-אִם-אֲמִנּוֹן לְבָדוֹ מֵת׃ פ

**33. w'`atah 'al-yasem 'adoni hamelek 'el-libo dabar le'mor
kal-b'ney hamelek methu ki-'im-'Am'non l'bado meth.**

2Sam13:33 Now therefore, do **not** let my master the king take the thing to his heart, saying, **all the king's sons** are dead, **for only Amnon** is dead.

<33> καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων
Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἀλλ' ἢ Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou ho basileus epi tēn kardian autou hrēma

And now, let not put my master the king upon his heart the matter!

legōn Pantēs hoi huiοi tou basileōs apethanan, hoti all' ē Amnōn monōtatοs apethanen.

saying that, All the sons of the king died; for only Amnon alone died.

לְדַוְיָבְרָח אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצִּנְפָּה אֶת-עֵינָיו
וַיִּרְא וְהִנֵּה עִם-רַב הַלְכִים מִהַרְדֵּךְ אַחֲרָיו מֵצַד הַהָר׃

**34. wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana`ar hatsopheh 'eth-`eyno
wayar' w'hinneh `am-rab hol'kim miderek 'acharayū mitsad hahar.**

2Sam13:34 Now Abshalom had fled.

And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

<34> καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλωμ. καὶ ἤρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ
ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει. καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς
καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἐώρακα
ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὀρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou

And Abessalom ran away. And lifted the servant watchman his eyes

kai eiden kai idou laos polys poreuomenos en tē hodō

and looked. And behold, people there were many going in the way

opisthen autou ek pleuras tou orous en tē katabasei;

behind him from out of the side of the mountain in the descent.

kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tō basilei

And he watchman came and told the king,

kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous.

and said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain

לְהַוִּיאֹמֵר יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ
בְּאוֹ

**35. wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hinneh b'ney-hamelek ba'u
kid'bar `ab'd'ak ken hayah.**

2Sam13:35 Yonadab said to the king, Behold, the king's sons have come;
according to your servant's word, so it happened.

<35> καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παρέεισιν·
κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huioi tou basileōs pareisin;
And Jonadab said to the king, Behold, the sons of the king are at hand;
kata ton logon tou doulou sou, houtōs egeneto.
according to the word of your servant, thus it has happened.

וַיְבָכּוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:
לוֹ וַיְהִי כְּכֹלְתּוֹ לְדַבֵּר וַחֲנָה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:

**36. way'hi k'kalotho l'daber w'hinneh b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam
wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.**

2Sam13:36 And it came to pass, as soon as he had finished speaking,
behold, the king's sons came and lifted their voices and wept;
and also the king and all his servants wept with a very great weeping.

<36> καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

36 kai egeneto hēnika synetelesen lalōn,
And it came to pass when he completed speaking,
kai idou hoi huioi tou basileōs ēlthan
that behold, the sons of the king came
kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan,
and lifted up their voice and wept.
kai ge ho basileus kai pantes hoi paides autou eklausan klauthmon megan sphodra.
And indeed the king and all his servants wept weeping great an exceedingly.

לְזַוְאֵבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמִי בֶן-עַמִּיחֹר מֶלֶךְ גִּשּׁוּר
וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ כָּל-הַיָּמִים:
וַיִּבְכּוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:

**37. w'Ab'shalom barach wayelek 'el-Tal'may ben-`Ammichur melek G'shur
wayith'abel `al-b'no kal-hayamim.**

2Sam13:37 Now Abshalom fled and went to Talmay the son of Ammichur,
the king of Geshur. And he mourned for his son every day.

<37> καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη

πρὸς Θολμαι υἷὸν Εμιουδ βασιλέα Γεδσουρ εἰς γῆν Μαχαδ.
καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπὶ τὸν υἷὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

37 kai Abessalōm ephygen kai eporeuthē

And Abessalom ran away, and he went

pros Tholmai huion Emiud basilea Gedsour eis gēn Machad.

to Tholmai, son of Emioud, king of Gedsur in the land of Chamaachad.

kai epenthēsen ho basileus Daid ep̄ ton huion autou pasas tas hēmeras.

And mourned the king David over his son all the days.

לח ואבשלום ברח ויגלה גשור ויהי-שם שלש שנים:
לח ואבשלום ברח ויגלה גשור ויהי-שם שלש שנים:

38. w'Ab'shalom barach wayelek G'shur way'hi-sham shalosh shanim.

2Sam13:38 So Abshalom had fled and gone to Geshur, and was there three years.

<38> Καὶ Αβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.

38 Kai Abessalōm apedra kai eporeuthē eis Gedsour kai ēn ekei etē tria.

And Abessalom fled and went forth unto Gedsur, and he was there years three.

לְטוֹתָכָל הַיּוֹד הַמֶּלֶךְ לְצִאת אֶל-אַבְשָׁלוֹם
כִּי-נָחַם עַל-אַמְנוֹן כִּי-מָת: ם
לְטוֹתָכָל הַיּוֹד הַמֶּלֶךְ לְצִאת אֶל-אַבְשָׁלוֹם
כִּי-נָחַם עַל-אַמְנוֹן כִּי-מָת: ם

39. wat'kal Dawid hamelek latse'th 'el-'Ab'shalom ki-nicham `al-'Am'non ki-meth.

2Sam13:39 And the soul of King Dawid determined to go out to Abshalom;
for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

<39> καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ,
ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm,

And abated the spirit of king David to go forth unto Abessalom;

hoti pareklēthē epi Amnōn hoti apethanen.

for he was comforted concerning Amnon, that he died.

Chapter 14

אֲוִיָדַע יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם:
אֲוִיָדַע יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם:

1. wayeda` Yo'ab ben-Ts'ruYah ki-leb hamelek `al-'Ab'shalom.

2Sam14:1 Now Yoab the son of TseruYah perceived
that the king's heart was toward Abshalom.

<14:1> καὶ ἔγνω Ἰωαβ υἷὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Αβεσσαλωμ.

1 kai egno Iōab huios Sarouias hoti hē kardia tou basileōs epi Abessalōm.

And knew Yoab son of Saruia that the heart of the king was towards Abessalom.

אֲוִיָדַע יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם:
אֲוִיָדַע יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם:

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת-יְהוֹשָׁפָט בְּתוֹכָם אֵשֶׁת חַכְמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
:לֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט

בַּיּוֹשָׁפָט יוֹאָב תִּקְוָעָה וַיִּקַּח מִנְשָׁם אִשָּׁה חַכְמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַתְּאַבְּלִי-נָא וְלִבְשֵׁי-נָא בְּגָדֵי-אֲבָל וְאַל-תִּסּוּכִי שֶׁמֶן
וְהָיִיתְּ כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְּאַבְּלֵת עַל-מֵת:

2. wayish'lach Yo'ab T'qo'ah wayiqach misham 'ishah chakamah
wayo'mer 'eleyah hith'ab'li-na' w'lib'shi-na' big'dey-'ebel
w'al-tasuki shemen w'hayith k'ishah zeh yamim rabim mith'abeleth `al-meth.

2Sam14:2 So Yoab sent to Teqoah and brought a wise woman from there and said to her,
Please pretend yourself to be a mourner, and put on mourning garments now,
and do not anoint yourself with oil, but be like a woman who has been mourning
for the dead many days;

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ
καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς
2 kai apesteilen Iōab eis Thekōe kai elaben ekeithen gynaika sophēn

And Joab sent to Thecoe, and he took from there woman a wise.

kai eipen pros autēn Penthēson dē kai endysai himatia penthika

And he said to her, You mourn indeed, and put on garments mournful,

kai mē aleipsē elaion

and do not anoint yourself with oil,

kai esē hōs gynē penthousa epi tethnēkoti touto hēmeras pollas

and be as a woman mourning for one having died thus for many days!

אָמַר אֵלֶיהָ יוֹאָב וְהָיִיתְּ כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְּאַבְּלֵת עַל-מֵת
:לֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט

גִּבְיָתָא אֶל-הַמֶּלֶךְ וְדַבַּרְתְּ אֵלָיו כַּדְבָר הַזֶּה
וַיִּשָּׂם יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:

3. uba'th 'el-hamelek w'dibar't' 'elayu kadabar hazeh
wayasem Yo'ab 'eth-had'barim b'phiyah.

2Sam14:3 then go to the king and speak to him in this manner.
So Yoab put the words in her mouth.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο·
καὶ ἔθηκεν Ἰωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

3 kai eleusē pros ton basilea kai lalēseis pros auton

And you shall come to the king, and you shall speak to him

kata to hrēma touto; kai ethēken Iōab tous logous en tō stomati autēs.

according to this thing. And Joab put the words into her mouth.

אָמַר אֵלֶיהָ יוֹאָב וְהָיִיתְּ כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְּאַבְּלֵת עַל-מֵת
:לֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט וְלֹא-תִשְׁחָט

דַּוְתָאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקַעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ וְתַפְּלַ עַל-אַפְיָהּ אַרְצָה

וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר הַשָּׁעָה הַמְּלִךְ: ם

4. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek watipol `al-'apeyah 'ar'tsah watish'tachu wato'mer hoshi`ah hamelek.

2Sam14:4 Now when the woman of Teqoith spoke to the king, she fell on her face to the ground and prostrated herself and said, Help, O king.

<4> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον.

4 kai eisēlthen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea

And entered the Tekoahite woman to the king,

kai epesen epi prosōpon autēs eis tēn gēn

and she fell upon her face to the ground,

kai prosekynēsen autō kai eipen Sōson, basileu, sōson.

and she did obeisance to him. And she said, Deliver, O king, deliver!

וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ
וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ
וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ
וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ
וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ
וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ
וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ
וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ
וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ
וּתְשַׁתְּחוּ וּתֹאמַר לָהּ הַמְּלִךְ מַה-לָּךְ

5. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer 'abal 'ishah-'al'manah 'ani wayamath 'ishi.

2Sam14:5 The king said to her, What shall be to you? And she answered, Truly I am a widow woman, for my husband is dead.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι; ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου.

5 kai eipen pros autēn ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What to you is it?

hē de eipen Kai mala gynē chēra egō eimi, kai apethanen ho anēr mou.

And she said, By all means woman a widow I am, and died my husband.

וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וּלְשִׁפְחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה

6. ul'shiph'chath'ak sh'ney banim wayinatsu sh'neyhem basadeh w'eyn matsil beyneyhem wayako ha'echad 'eth-ha'echad wayameth 'otho.

2Sam14:6 Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together in the field, and there was no deliverer between them, so one struck the other and put him to death.

<6> καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

6 kai ge tē doulē sou duo huioi, kai emachesanto amphoterōi

And indeed to your maidservant are two sons, and they quarreled both en tō agrō, kai ouk ēn ho exairoumenos

in the field, and there was no one for rescuing

ana meson autōn, kai epaisen ho heis ton adelphon autou kai ethanatōsen auton.

between them, and hit the one one brother his, and killed him.

אָפּט-אַפּט זענען דוויי זוןען, און זיי האָבן שטרייט געהאַט
אין דעם פֿעלד, און עס איז נישט געווען קיין רעטער
אין דער מיטען צווישן זיי, און ער האָט אים אַרומגעשלאָגן
און דערמאָרדעט אים. און ער האָט אים אַרומגעשלאָגן
און דערמאָרדעט אים.

וְהָיָה קָמָה כָּל-הַמְשִׁפָּחָה עַל-שִׁפְחָתְךָ וַיֹּאמְרוּ תָנִי אֶת-מִכָּה
אֲחִירִי וַנִּמְתְּחֵהוּ בְנִפְשׁ אֲחִירִי אֲשֶׁר הָרַג וַנִּשְׁמִדְךָ גַם אֶת-הַיֹּרֶשׁ
וְכַבּוּ אֶת-גִּחְלֹתַי אֲשֶׁר נִשְׁאַרְךָ לְבִלְתִּי שׁוֹם-לְאִישִׁי שֵׁם
וּשְׂאָרֵית עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ: פ

7. w'hinneh qamah kal-hamish'pachah `al-shiph'chathek
wayo'm'ru t'ni'eth-makeh 'achiu un'mithehu b'nephesh 'achiu
'asher harag w'nash'midah gam 'eth-hayoresh w'kibu 'eth-gachal'ti
'asher nish'arah l'bil'ti som-l'ishi shem ush'erith `al-p'ney ha'adamah.

2Sam14:7 Now behold, the whole family has risen against your maidservant,
and they said, Hand over the one who struck his brother,
that we may put him to death for the life of his brother whom he killed,
and destroy the heir also. And so they shall extinguish my coal which is left,
so as to leave my husband neither name nor remnant on the face of the earth.

<7> καὶ ἰδοὺ ἐπανεστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου
καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ
τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὗ ἀπέκτεινεν, καὶ ἔξαροῦμεν
καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσιν τὸν ἀνθρακὰ μου τὸν καταλειφθέντα
ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

7 kai idou epanestē holē hē patria pros tēn doulēn sou
And behold, rose up entire the family against your maidservant,
kai eipan Dos ton paisanta ton adelphon autou
and they said, Give over the one hitting his brother,

kai thanatōsomen auton anti tēs psychēs tou adelphou autou,
and we shall kill him, on account of the life of his brother

hou apekteinen, kai exaroumen kai ge ton klēronomon hymōn;
whom he killed; and we shall take away even your heir.

kai sbesousin ton anthraka mou ton kataleiphthenta
And so they shall extinguish my spark of coal, the one being left behind to me,

hōste mē thesthai tō andri mou kataleimma
so as to not establish to my husband a vestige

kai onoma epi prosōpou tēs gēs.
and name upon the face of the earth.

חַוִּיאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתְךָ וְאָנֹכִי אֶצְוֶנָה עָלֶיךָ׃
8. wayo'mer hamelek 'el-ha'ishah l'ki l'beythek wa'ani 'atsaueh `alayi'k.

2Sam14:8 Then the king said to the woman, Go to your house, and I shall give command concerning you.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα Ἵγυαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κάγῳ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.

8 kai eipen ho basileus pros tēn gynaika Hygiainousa badize eis ton oikon sou, And said the king to the woman, Go in peace to your house kagō enteloumai peri sou. and I shall take charge concerning you.

טוֹתֵאמַר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ עָלִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הָעוֹן וְעַל-בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ ס
9. wato'mer ha'ishah haT'qo'ith 'el-hamelek `alay 'adoni hamelek he`awon w'al-beyth 'abi w'hamelek w'kis'o naqi.

2Sam14:9 The woman of Teqoith said to the king, O my master, the king, the iniquity is on me and on my father's house, but the king and his throne are guiltless.

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος.

9 kai eipen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea Ep' eme, kyrie mou basileu, And said woman the Tekoahite to the king, O my master, O king, upon me hē anomia kai epi ton oikon tou patros mou, be the iniquity, and upon the house of my father! kai ho basileus kai ho thronos autou athōos. and the king and his throne be innocent!

יֹוִיאֲמַר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיךָ וְהִבֵּאתוּ אֵלַי וְלֹא-יִסֹף עוֹד לְגַעַת בָּךְ׃
10. wayo'mer hamelek ham'daber 'elayik wahabe'oth 'elay w'lo'-yosiph `od laga`ath bak.

2Sam14:10 So the king said, Whoever speaks to you, bring him to me, and he shall not touch you anymore.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ; καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἄψασθαι αὐτοῦ.

10 kai eipen ho basileus Tis ho lalōn pros se? And said the king, Who was it that spoke to you?

kai **axeis auton pros eme,**
and you shall even bring him to me!
kai **ou prosthēsei eti hapsasthai autou.**
and in no way shall anyone proceed yet to touch you.

יִשְׂרָאֵל אָמַר יִזְכֹּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
מִחַרְבֵי־בַיִת גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא יִשְׁמִידוּ אֶת-בְּנֵי
וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אִם-יִפֹּל מִשְׁעָרַת בְּנֵיךָ אֶרְצָה:

11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
mehar'bith go'el hadam l'shacheth w'lo' yash'midu 'eth-b'ni
wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek 'ar'tsah.

2Sam14:11 Then she said, Please let the king remember **יִשְׂרָאֵל** your El,
so that the avenger of **blood** shall not **continue** to destroy, **lest** they shall destroy my son.
And he said, As **יִשְׂרָאֵל** lives, not one hair of your son shall fall to the ground.

<11> καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι
ἀγγιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου·
καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

11 kai eipen Mnēmoneusatō dē ho basileus ton kyrion theon autou
And she said, Let now remember indeed the king YHWH your El!
plēthynthēnai agchisteia tou haimatos tou diaphtheirai
to muliply a relative for blood to utterly destroy,
kai ou mē exarōsin ton huion mou; kai eipen Zē kyrios,
and in no way take away my son. And he said, As YHWH lives,
ei peseitai apo tēs trichos tou huiou sou epi tēn gēn.
there shall not fall of the hair of your son upon the ground.

יְבוֹתָאֵמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֵּר-נָא שְׂפָחַתְךָ
אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דְּבָר וַיֹּאמֶר דְּבָרֶי: ׀

12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'ak 'el-'adonai hamelek dabar
wayo'mer daberi.

2Sam14:12 Then the woman said, Please let your maidservant speak a word
to my master the king. And he said, Speak.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου
τὸν βασιλέα ῥῆμα· καὶ εἶπεν Λάλησον.

12 kai eipen hē gynē Lalēsato dē hē doulē sou
And said the woman, Let speak indeed your maidservant
pros ton kyrion mou ton basilea hrēma; kai eipen Lalēson.
to my master the king a thing! And he said, Speak!

13 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כִּזְזֹאת עַל-עַם אֲדֹהִים וּמַדְבִּיר
 הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאֲשֶׁם לְבַלְתִּי הַשִּׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת-נְדָחִי׃

**13. wato'mer ha'ishah w'lamah chashab'tah kazo'th `al-`am 'Elohim
 umidaber hamelek hadabar hazeh k'ashem l'bil'ti hashib hamelek 'eth-nid'cho.**

2Sam14:13 The woman said, Why then have you planned such a thing
 against the people of Elohim? For in speaking this word the king is as one who is guilty,
 in that the king does not bring back his banished one.

<13> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ἰνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ;
 ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος
 ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ.

13 kai eipen hē gynē Hina ti elogisō toiouto epi laon theou?

And said the woman, Why have you imputed thus upon the people of Elohim?

ē ek stomatos tou basileōs ho logos houtos hōs plēmmeleia
 or is this word out of the king's mouth, as a trespass,

tou mē epistrepesai ton basilea ton exōsmenon autou.

to not return for the king the one being thrust away by him.

14 יָד כִּי-מוֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנְּגָרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ
 וְלֹא-יִשָּׂא אֲדֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מִחֲשָׁבוֹת לְבַלְתִּי יִדָּח מִמֶּנּוּ נְדָח׃

**14. ki-moth namuth w'kamayim hanigarim 'ar'tsah 'asher lo' ye'asephu
 w'lo'-yisa 'Elohim nephesh w'chashab machashaboth l'bil'ti yidach mimenu nidach.**

2Sam14:14 For we shall surely die and are like water spilled on the ground
 which cannot be gathered up again. Yet Elohim does not take away life,
 but has devised plans so that the banished one shall not be cast out from him.

<14> ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὡσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
 ὃ οὐ συναχθήσεται· καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν,
 καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

14 hoti thanatō apothanoumetha, kai hōsper to hydōr to katapheromenon epi tēs gēs,

For to death we shall die, and as the water being discharged upon the earth,

ho ou synachthēsetai; kai lēmpsetai ho theos psychēn,

which should not gathered up, and Elohim shall take the life;

kai logizomenos tou exōsai ap' autou exōsmenon.

even as he devises to thrust away from him the one being thrust away.

15 אֲשֶׁר בָּאֲתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲדַנִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה׃

כִּי יִרְאַנִי הָעָם וּתְאָמַר שְׂפָתַי אֲדַבֵּר-הֵנָּה
אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲוִלִי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אַמְתּוֹ:

15. w`atah 'asher-ba'thi l'daber 'el-hamelek 'adoni 'eth-hadabar hazeh
ki yer'uni ha'am wato'mer shiph'chath'ak 'adab'rah-na' 'el-hamelek
'ulay ya'aseh hamelek 'eth-d'bar 'amatho.

2Sam14:15 Now therefore that I have come to speak this word to my master the king, it is that the people have made me afraid; so your maidservant said, Let me now speak to the king, perhaps the king shall perform the request of his maidservant.

<15> καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἢ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ.

15 kai nyn ho elthon lalēsai pros ton basilea ton kyrion mou to hrēma touto,
And now for which I came to speak to the king my master this word,

hoti opsetai me ho laos, kai erei hē doulē sou
for see me the people; and shall say maidservant your,

Lalēsato dē pros ton basilea,
Let speak indeed to the king,

ei pōs poiēsei ho basileus to hrēma tēs doulēs autou;
if by any means shall do the king the matter of his maidservant;

כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת-אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתוֹ
וְאֶת-בְּנֵי יַחַד מִנְחַלַּת אֲלֹהִים:

16. ki yish'ma` hamelek l'hatsil 'eth-'amatho mikaph ha'ish l'hash'mid 'othi
w'eth-b'ni yachad minachalath 'Elohim.

2Sam14:16 For the king shall hear and deliver his maidservant from the hand of the man who would destroy me and my son together from the inheritance of Elohim.

<16> ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητούντος ἐξᾶραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ.

16 hoti akousei ho basileus hrysasthai tēn doulēn autou ek cheiros tou andros
for shall hear the king to rescue his maidservant from out of the hand of the man
tou zētountos exarai me kai ton huion mou apo klēronomias theou.
seeking to take me away, and my son, from the inheritance of Elohim.

יְזַוְתֵּאמֶר שְׂפָתַי יְהִי-הֵנָּה דְּבַר-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לְמַנְיָחָה
כִּי כְּמִלְאָה הָאֲלֹהִים כֵּן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַ הַטּוֹב וְהָרַע
וַיְהִי אֲלֵהֶרֶף יְהִי עִמָּךְ: פ

17. wato'mer shiph'chath'ak yih'yeh-na' d'bar-'adonai hamelek lim'nuchah

ki k'mal'ak ha'Elohim ken 'adoni hamelek lish'mo`a hatob
w'hara`waYahúwah 'Eloheyak y'hi`imak.

2Sam14:17 Then your maidservant said, Please let the word of my master the king be comforting, for as the messenger of the Elohim, so is my master the king to discern good and evil. And may **יְיָ** your El be with you.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰῆ δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρὸν, καὶ κύριος ὁ θεὸς σου ἔσται μετὰ σοῦ.

17 kai eipen hē gynē Eiē dē ho logos tou kyriou mou tou basileōs eis thysian,
And said the woman, If indeed the word of my master the king be gracious.
hoti kathōs aggelos theou houtōs ho kyrios mou ho basileus tou akoueiv to agathon
For as a messenger of Elohim, thus is my master the king, to hear the good
kai to ponēron, kai kyrios ho theos sou estai meta sou.
and the bad; and YHWH your El shall be with you.

יְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְיְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְיְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְיְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
וְיְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְיְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְיְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ

יח ויניען המלך ויאמר אל-האשה אל-נא תבחרי ממני דבר אשר אנכי שאל אתך ותאמר האשה יבבר-נא אדני המלך:

18. waya`an hamelek wayo`mer 'el-ha'ishah 'al-na' th'kachadi mimeni dabar
'asher 'anoki sho'el 'othak wato`mer ha'ishah y'daber-na' 'adoni hamelek.

2Sam14:18 Then the king answered and said to the woman, Please do not hide anything from me that I shall ask you. And the woman said, Let my master the king please speak.

<18> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.

18 kai apekrithē ho basileus kai eipen pros tēn gynaika
And answered the king and said to the woman,
Mē dē kruyēs ap' emou hrēma, ho egō eperōtō se.
You should not indeed hide from me the matter which I shall ask you.
kai eipen hē gynē Lalēsatō dē ho kyrios mou ho basileus.
And said the woman, Let speak indeed my master the king!

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַיּוֹדֵעַ כֹּל-זֵאת וְתַעַן הָאִשָּׁה
וְתֹאמַר חַי-נַפְשִׁי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-לֹא אֶשְׁמַע לְחַמִּין
וְלְהַשְׁמִיל מִכּוֹל אֲשֶׁר-הִבֵּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי-עַבְדָּהּ יוֹאֵב
הוּא צָנוּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתָהּ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

19. wayo'mer hamelek hayad Yo'ab 'itak b'kal-zo'th wata'an ha'ishah wato'mer chey-naph'sh'ak 'adoni hamelek 'im-'ish l'hemin ul'has'mil mikol 'asher-diber 'adoni hamelek ki-'ab'd'k Yo'ab hu' tsiuani w'hu' sam b'phi shiph'chath'ak 'eth kal-had'barim ha'eleh.

2Sam14:19 So the king said, Is the hand of Yoab not with you in all this? And the woman answered and said, As your soul lives, my master the king, no one can turn to the right or to the left from anything that my master the king has spoken. For your servant Yoab, he commanded me, and he who put all these words in the mouth of your maidservant;

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεὶ Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους·

19 kai eipen ho basileus Mē hē cheir Iōab en panti toutō meta sou?

And said the king, Is not the hand of Joab in all this with you?

kai eipen hē gynē tō basilei Zē hē psychē sou, kyrie mou basileu,

And said the woman to the king, As lives your soul, O my master, O king, ei estin eis ta dexia ē eis ta aristera ek pantōn, since there is no turning to the right or to the left of all

hōn elalēsen ho kyrios mou ho basileus, which spoke my master the king,

hoti ho doulos sou Iōab autos eneteilato moi for your servant Joab himself gave charge to me,

kai autos etheto en tō stomati tēs doulēs sou pantas tous logous toutous; and he put in the mouth of your maidservant all these words.

גַּבְרִיֵּל יָצָא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֵת כָּל אֵלֵּי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְגַבְרִיֵּל הַיְדָבָר כִּי אֵת הַיָּד הַזֹּאת לֹא יִשְׁמַח יְהוָה וְהַיָּד הַזֹּאת לֹא תִשָּׂא וְהַיָּד הַזֹּאת לֹא תִשָּׂא וְהַיָּד הַזֹּאת לֹא תִשָּׂא וְהַיָּד הַזֹּאת לֹא תִשָּׂא וְהַיָּד הַזֹּאת לֹא תִשָּׂא

כִּלְבַּעְבוּר סַבַּב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עֲשֵׂה עֲבָדֶיךָ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְאֵדְנִי חָכְם כְּחַכְמַת מְלָאָךְ הַאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּאָרְצְךָ: ס

20. l'ba`abur sabeb 'eth-p'ney hadabar `asah `ab'd'ak Yo'ab 'eth-hadabar hazeh w'adoni chakam k'chak'math mal'ak ha'Elohim lada`ath 'eth-kal-'asher ba'arets.

2Sam14:20 in order to change the face of the matter your servant Yoab has done this thing. But my master is wise, like the wisdom of the messenger of the Elohim, to know all that is in the earth.

<20> ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῆ.

20 heneken tou perielthein to prosōpon tou hrēmatos toutou

So as for to come about the face of this matter,

epoiēsen ho doulos sou Iōab ton logon touton, kai ho kyrios mou sophos

prepared your servant Joab this thing. And my master the king is wise
 kathōs sophia aggelou tou theou tou gnōnai panta ta en tē gē.
 as the wisdom of a messenger of the Elohim, to know all the things in the land.

אָבְשָׁלוֹם יָשָׁב אֶת־הַנְּעָר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
 כִּי־אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
 וְלָךְ הָיִשְׁב אֶת־הַנְּעָר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃

**21. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab hinneh-na' `asithi 'eth-hadabar hazeh
 w'lek hasheb 'eth-hana`ar 'eth-'Ab'shalom.**

2Sam14:21 Then the king said to Yoab, Behold now, I shall surely do this thing;
 go therefore, bring back the young man Abshalom.

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι
 κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ.

21 kai eipen ho basileus pros Iōab Idou dē epoiēsa soi kata ton logon sou touton;
 And said the king to Joab, Behold, indeed I do to you according to your word this.
 poreuou epistrepson to paidarion ton Abessalōm.
 Go return the young man Abessalom!

כִּבֵּי וַיִּפֹּל יֹאָב אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי וַיִּבְרַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
 וַיֹּאמֶר יֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חַן
 בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

**22. wayipol Yo'ab 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu way'barek 'eth-hamelek
 wayo'mer Yo'ab hayom yada `ab'd'k ki-matsa'thi chen b`eyneyak 'adoni hamelek
 'asher-`asah hamelek 'eth-d'bar `ab'do.**

2Sam14:22 Yoab fell on his face to the ground, prostrated himself and blessed the king;
 then Yoab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight,
 O my master, the king, in that the king has performed the request of his servant.

<22> καὶ ἔπεσεν Ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν
 καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωαβ Σήμερον ἔγνω ὁ δούλος σου
 ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ,
 ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.

22 kai epesen Iōab epi prosōpon autou epi tēn gēn
 And Joab fell upon his face upon the ground,
 kai prosekynēsen kai eulogēsen ton basilea,
 and did obeisance, and blessed the king.
 kai eipen Iōab Sēmeron egnō ho doulos sou hoti heuron charin en ophthalmois sou,
 And Joab said, Today knows your servant that he found favor in your eyes,
 kyrie mou basileu, hoti epoiēsen ho kyrios mou ho basileus ton logon tou doulou autou.
 O my master, O king, for did my master the king the matter for his servant.

וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ וַיְשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אֲבִישָׁלוֹם יְרוּשָׁלָּם׃ פ
23 wayaqam Yo'ab wayelek G'shurah wayabe' 'eth-'Ab'shalom Y'rushalam.

2Sam14:23 So Yoab arose and went to Geshur and brought Abshalom to Yerushalam.

<23> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοῦρ
καὶ ἤγαγεν τὸν Ἀβεσσαλωμ εἰς Ἱερουσαλημ.

23 kai anestē Iōab kai epareuthē eis Gedsour kai ēgagen ton Abessalōm eis Ierousalēm.
And Joab rose up and went into Geshur, and he led Abessalom into Jerusalem.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּפְּנֵי לֹא יִרְאֶה
וַיִּסֹּב אֲבִישָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּפְּנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ ס
24 wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh
wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

**24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh
wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.**

2Sam14:24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face.
So Abshalom turned to his own house and did not see the king's face.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω. καὶ ἀπέστρεψεν Ἀβεσσαλωμ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. --

24 kai eipen ho basileus Apostrophētō eis ton oikon autou kai to prosōpon mou mē blepetō.
And said the king, Let him return to his house, but my face let him not see!
kai apestrepesen Abessalōm eis ton oikon autou kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. --
And Abessalom returned to his house, but the face of the king he did not see.

כִּה וְכִאֲבִישָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֵה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
לְהִלֵּל מְאֹד מִפֶּה רַגְלוֹ וְעַד קְדָקְדוֹ לֹא־הָיָה בּוֹ מוֹם׃
25 uk'Ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El l'halel m'od mikaph rag'lo
w'ad qad'qado lo'-hayah bo mum.

**25. uk'Ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El l'halel m'od mikaph rag'lo
w'ad qad'qado lo'-hayah bo mum.**

2Sam14:25 Now in all Yisra'El was no one as handsome as Abshalom, so highly praised;
from the sole of his foot to the crown of his head there was no defect in him.

<25> καὶ ὡς Ἀβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα,
ἀπὸ ἰχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος.

25 kai hōs Abessalōm ouk ēn anēr en panti Israēl ainetos sphodra,
And as Abessalom there was no man in all Israel as praiseworthy exceedingly.

apo ichnous podos autou

From the sole of his foot

kai heōs koryphēs autou ouk ēn en autō mōmos.

and unto the top of his head – there was not on him a blemish.

יָבִין וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין 26
יָבִין וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין
יָבִין וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין

כּוּבְגִלְחֹ אֶת־רֵאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים לַיָּמִים
אֲשֶׁר יִגְלַח כִּי־כָבֵד עָלָיו וְגִלְחוֹ

וְשָׁקַל אֶת־שְׁעָר רֵאשׁוֹ מֵאֲתָתִים שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ:

**26. ub'gal'cho 'eth-ro'sho w'hayah miqets yamim layamim
'asher y'galeach ki-kabed `alayu w'gil'cho
w'shaqal 'eth-s`ar ro'sho ma'thayim sh'qalim b'eben hamelek.**

2Sam14:26 When he cut the hair of his head
(and it was at the end of days to the days that he cut it, for it was heavy on him so he cut it),
he weighed the hair of his head at two hundred shekels by the king's weight.

<26> καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ--
καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς ἂν ἐκείρετο,
ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν--καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.

**26 kai en tō keiresthai auton tēn kephalēn autou--kai egeneto ap' archēs hēmerōn
And in his shearing his head, and it took place at the end of days
eis hēmeras, hōs an ekeireto, hoti katebaryneto ep' auton--
unto days that he sheared it, for it became burdensome upon him;
kai keiromenos autēn estēsen tēn tricha tēs kephalēs autou diakosious siklous
and shearing, he set aside the hair of his head two hundred shekels
en tō siklō tō basilikō.
of the scale-weight royal.**

שָׁלֹשׁ בָּנִים וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין 27
אֶתְּמַר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפֹת מְאֹדָה: פ

כּוּבְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין וְיָבִין לְיָבִין
אֶתְּמַר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפֹת מְאֹדָה: פ

**27. wayiual'du l'Ab'shalom sh'loshah banim ubath 'achath
ush'mah Tamar hi' hay'thah 'ishah y'phath mar'eh.**

2Sam14:27 To Abshalom there were born three sons,
and one daughter whose name was Tamar; she was a woman of beautiful appearance.

<27> καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα
καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβια.

**27 kai etechthēsan tō Abessalōm treis huioi kai thygatēr mia,
And there was born to Abessalom three sons and daughter one,
kai onoma autē Thēmar; hautē ēn gynē kalē sphodra
and her name was Themar, she was woman goodly an exceedingly
kai ginetai gynē tō Roboam huiō Salōmōn kai tiktei autō ton Abia.
and she became the wife of Roboam and Solomon, and she bears to him Abia.**

אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
28. wayesheb 'Ab'shalom biY'rushalam sh'nathayim yamim uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:28 Now Abshalom lived two years of days in Yerushalam, and did not see the king's face.

⟨28⟩ Καὶ ἐκάθισεν Αβεσσαλωμ ἐν Ἱερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν.

28 Kai ekathisen Abessalōm en Ierousalēm duo etē hēmerōn
 And Abessalom stayed in Jerusalem two years of days,
 kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden.
 and the face of the king he did not see.

אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
 אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
 אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
 אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃

29. wayish'lach 'Ab'shalom 'el-Yo'ab lish'loach 'otho 'el-hamelek w'lo 'abah labo' 'elayu wayish'lach `od shenith w'lo' 'abah labo'.

2Sam14:29 Then Abshalom sent for Yoab, to send him to the king, but he would not come to him. So he sent again a second time, but he would not come.

⟨29⟩ καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ τοῦ ἀποστείλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι.

29 kai apesteilēn Abessalōm pros Iōab tou aposteilai auton pros ton basilea,
 And Abessalom sent for Joab to send him to the king,
 kai ouk ēthelēsen elthein pros auton;
 and he did not want to come to him.
 kai apesteilēn ek deutērou pros auton, kai ouk ēthelēsen paragenesthai.
 And he sent the second time to him, and he did not want to come.

אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
 אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
 אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
 אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
 אָבִי אֶל יְרוּשָׁלַיִם שְׁנַתַּיִם יָמִים וּבְפָנָי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃

30. wayo'mer 'el-`abadayu r'u chel'qath Yo'ab 'el-yadi w'lo-sham s'`orim l'ku w'hotsithayah ba'esh wayatsithu `ab'dey 'Ab'shalom 'eth-hachel'qah ba'esh.

2Sam14:30 And he said to his servants, See, Yoab's allotment is near my hand, and he has barley there; go and set it on fire.
 So Abshalom's servants set the allotment on fire.

<30> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
 Ἴδετε ἢ μερίς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωαβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ, πορεύεσθε
 καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρὶ· καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ.
 καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι Ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν
 καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ δούλοι Αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ.

30 kai eipen Abessalōm pros tous paidas autou

And Abessalom said to his servants,

Idete hē meris en agrō tou Iōab echomena mou,

You know the portion in the field of Joab being next to mine,

kai autō krithai ekei, poreuesthe kai emprēsate autēn en pyri;

and to him is barley there. You go and burn it by fire!

kai enepresan autas hoi paides Abessalōm.

And burned it the servants of Abessalom.

kai paraginontai hoi douloi Iōab pros auton dierrēchotes ta himatia autōn

And come the servants of Joab to him with their clothes rent

kai eipan Enepyrisan hoi douloi Abessalōm tēn merida en pyri.

and said to him, The servants of Abessalom burned the portion of the field on fire.

אָבֶסְסָלוֹם קָם וַיִּבֹא אֶל-יֹאבָב וַיֹּאמֶר לְיָדַי הָיְתָה חֵטְא וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֵךְ אֶת-חֶטְאֲךָ אֲשֶׁר-לִי בְאֵשׁ׃
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתָו עַבְדֶּיךָ אֶת-חֶטְאֲךָ אֲשֶׁר-לִי בְאֵשׁ׃
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתָו עַבְדֶּיךָ אֶת-חֶטְאֲךָ אֲשֶׁר-לִי בְאֵשׁ׃

31. wayaqam Yo'ab wayabo' 'el-'Ab'shalom habay'thah

wayo'mer 'elayu lamah hitsithu `abadeak 'eth-hachel'qah 'asher-li ba'esh.

2Sam14:31 Then Yoab arose, came to Abshalom at his house

and said to him, Why have your servants set the portion which is to me on fire?

<31> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴνα τί οἱ παῖδες σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρὶ;

31 kai anestē Iōab kai ēlthen pros Abessalōm eis ton oikon

And Joab rose up, and came to Abessalom, to the house,

kai eipen pros auton

and said to him,

Hina ti hoi paides sou enepyrisan tēn merida tēn emēn en pyri?

Why did set on fire your servants the portion of the field with fire?

לָב וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-יֹאבָב הֲנֵה שָׂלַחְתִּי אֵלָיְךָ לְאָמֹר בֵּן הַנֶּחֱדָה
 וְאֲשַׁלְּחָה אֶתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לְאָמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוֹר טוֹב לִי עַד
 אֲנִי-שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פָּנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עוֹן וְהִמְתָּנִי׃

32. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Yo'ab hinneh shalach'ti 'eiyak le'mor bo' henah

w'esh'l'chah 'oth'ak 'el-hamelek le'mor lamah ba'thi miG'shur tob li `od 'ani-sham

w'`atah 'er'eh p'ney hamelek w'im-yesh-bi `awon wehemithani.

2Sam14:32 Abshalom said to Yoab, Behold, I sent for you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why have I come from Geshur? It would be better for me while I was still to be there. Now therefore, let me see the king's face, and if there is iniquity in me, let him put me to death.

<32> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ Ἴδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων Ἦκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἴνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσουρ; ἀγαθὸν μοι ἦν εἶναί ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με.

32 kai eipen Abessalōm pros Iōab Idou apesteila pros se legōn Hēke hōde
And Abessalom said to Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here!
kai apostelō se pros ton basilea legōn Hina ti ēlthon ek Gedsour?
And I shall send you to the king, saying, Why did I come from out of Geshur?
agathon moi ēn einai ekei;
it would have been better for me to have remained there.
kai nyn idou to prosōpon tou basileōs ouk eidon;
And now, I shall see indeed the face of the king,
ei de estin en emoi adikia, kai thanatōson me.
and if there is in me iniquity then put me to death.

וַיֵּלֶךְ אֲבִישָׁלוֹם אֶל-יֹאבָב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָע וְעַתָּה יֵרָאֵם אֶל-יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשָּׁק אֶת-אֲבִישָׁלוֹם
וַיֵּלֶךְ אֲבִישָׁלוֹם אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשָּׁק אֶת-אֲבִישָׁלוֹם
וַיִּשָּׁק אֶת-אֲבִישָׁלוֹם

33. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayaged-lo wayiq'ra' 'el-'Ab'shalom wayabo' 'el-hamelek wayish'tachu lo `al-'apayu 'ar'tsah liph'ney hamelek wayishaq hamelek l'Ab'shalom.

2Sam14:33 So when Yoab came to the king and told him, he called for Abshalom. And he came to the king and prostrated himself on his face to the ground before the king, and the king kissed Abshalom.

<33> καὶ εἰσηλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αβεσσαλωμ, καὶ εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αβεσσαλωμ.

33 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai apēggeilen autō, kai ekalesen ton Abessalōm,
And Joab went to the king, and reported to him. And he called Abessalom,
kai eisēlthen pros ton basilea kai prosekynēsen autō kai epesen epi prosōpon autou
and he entered to the king, and he did obeisance to him and fell upon his face
epi tēn gēn kata prosōpon tou basileōs, kai katephilēsen ho basileus ton Abessalōm.
upon the ground in the presence of the king. And kissed the king Abessalom.

Chapter 15

אָפּגאַנגן זיך צו וואַסער און צו קאָפּפּען זיך 2Sam15:1
 זיך צו קאָפּפּען זיך און זיך צו קאָפּפּען זיך
 אַוִיחִי מֵאַחֲרַי כִּן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מִרְכָּבָה
 וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:

1. way'hi me'acharey ben waya`as lo 'Ab'shalom mer'kabah w'susim
 wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

2Sam15:1 Now it came about after this that Abshalom provided for himself a chariot and horses and fifty men as runners before him.

<15:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβεσσαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai epoiēsen heautō Abessalōm

And it came to pass after these things, that prepared for himself Abessalom harmata kai hippous kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou. chariots, and horsemen, and fifty men to run along in front of him.

וַיַּעַשׂ אֲבִישָׁלוֹם לְפָנָיו מִרְכָּבָה וְסוּסִים וְחִמְשֵׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו
 אֲבִישָׁלוֹם מֵאַחֲרָיו כִּן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מִרְכָּבָה
 וְסוּסִים וְחִמְשֵׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו
 אֲבִישָׁלוֹם מֵאַחֲרָיו כִּן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מִרְכָּבָה
 וְסוּסִים וְחִמְשֵׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו

בְּוַחֲשִׁים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל-יַד הַדֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל-הָאִישׁ
 אֲשֶׁר-יְהִי-לוֹ-רִיב לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט
 וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי-מִזֶּה עִיר אַתָּה
 וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שְׁבֵטֵי-יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:

2. w'hish'kim 'Ab'shalom w`amad `al-yad derek hasha`ar way'hi kal-ha'ish
 'asher-yih'yeh-lo-rib labo' 'el-hamelek lamish'pat wayiq'ra' 'Ab'shalom 'elayu
 wayo'mer 'ey-mizeh `ir 'atah wayo'mer me'achad shib'tey-Yis'ra'El `ab'deak.

2Sam15:2 Abshalom rose early and stand by the side of the way to the gate;
 and it was so, that when any man that had a cause to come to the king for judgment,
 Abshalom would call to him and say, From what city are you?
 And he would say, Your servant is from one of the tribes of Yisra'El.

<2> καὶ ὄρθρισεν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνά χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης,
 καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ, ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν,
 καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ;
 καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραηλ ὁ δούλος σου.

2 kai ōrthrisen Abessalōm kai estē ana cheira tēs hodou tēs pylēs,

And rose early Abessalom, and stood by the side of the way of the gate.

kai egeneto pas anēr, hō egeneto krisis,

And it came to pass every man in which had a case,

ēlthen pros ton basilea eis krisin, kai eboēsen pros auton Abessalōm

and came to the king for a judgment, that cried to him Abessalom,

kai elegen autō Ek poias poleōs sy ei?

and said to him, From out of what city are you?
 kai eipen ho anēr Ek mias phylōn Israēl ho doulos sou.
 And he said, a man is from one of the tribes of Israel, your servant.

וְכִי־אָמַר אֶלְיֹו אֲבִשְׁלוֹם הָאֵה דְבָרְךָ טוֹבִים וְנִכְחִים
 וְשִׁמְעֵ אֵינ־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃

3. wayo'mer 'elayu 'Ab'shalom r'eh d'bareak tobim un'kochim
 w'shome`a 'eyn-l'ak me'eth hamelek.

2Sam15:3 Then Abshalom would say to him, See, your claims are good and right,
 but there is no man listening to you from the king.

3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλωμ Ἴδου οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκόλοι,
 καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως·

3 kai eipen pros auton Abessalōm Idou hoi logoi sou agathoi kai eukoloi,
 And said to him Abessalom, Behold, your words are good and well-tempered;
 kai akouōn ouk estin soi para tou basileōs;
 but hearing no one there is you from the king.

וְכִי־אָמַר אֶבְשָׁלוֹם מִי־יִשְׁמְנִי שׁוֹפֵט בְּאַרְץ
 וְעָלִי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לוֹ־רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצַּדִּיקָתִירוּ׃

4. wayo'mer 'Ab'shalom mi-y'simeni shophet ba'arets
 w'alay yabo' kal-'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib umish'pat w'hits'daq'tiu.

2Sam15:4 And Abshalom said, Who shall make me judge in the land,
 then every man who has a plea or judgment could come to me and I would give him justice.

4> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῆ,
 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ, ᾧ ἐὰν ᾗ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαίωσω αὐτόν;

4 kai eipen Abessalōm Tis me katastēsei kritēn en tē gē,
 And Abessalom said, Why shall he not place me for judge in the land,
 kai ep' eme eleusetai pas anēr, hō ean ē antilogia
 and to me shall come every man to whom ever there might be a dispute,
 kai krisis, kai dikaiōsō auton?
 and a case, and I shall do justice for him.

וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהִחְזִיק לוֹ וְנָשַׁק לוֹ׃

5. w'hayah biq'rab-'ish l'hish'tachawoth lo
 w'shalach 'eth-yado w'hechezq lo w'nashaq lo.

2Sam15:5 And it was so, that when a man came near to prostrate himself before him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

5 kai egeneto en tō eggizein andra tou proskynēsai autō

And it came to pass when the approached man to do obeisance to him,
kai exeteinen tēn cheira autou kai epelambaneto autou kai katephilēsen auton.
that he stretched out his hand, and took hold of him, and kissed him.

ⓉⓂⓁⓂⓁ ʔⓂⓂⓂ-ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ-ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ
:ⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂ-ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ
וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדְבָּר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לְמִשְׁפַּט
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנֹב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל: פ

6. way`as ‘Ab’shalom kadabar hazeh l’kal-Yis’ra’El ‘asher-yabo’u lamish’pat
‘el-hamelek way’ganeb ‘Ab’shalom ‘eth-leb ‘an’shey Yis’ra’El.

2Sam15:6 And Abshalom acted on this manner to all Yisra’El who came to the king for judgment; so Abshalom stole away the hearts of the men of Yisra’El.

<6> καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραηλ
τοῖς παραγिनομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἰδιοποιεῖτο Αβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραηλ.

6 kai epoiēsen Abessalōm kata to hrēma touto pantī Israēl

And Abessalom did according to this thing to all Israel,
tois paraginomenois eis krisin pros ton basilea,
to the ones coming for a judgment to the king.
kai idiopoieito Abessalōm tēn kardian andrōn Israēl.
And Abessalom adopted the heart of the men of Israel.

ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ
:ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ
זוֹיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲלֶכָּה נָא
וְאֲשַׁלֵּם אֶת־נַדְרֵי אֲשֶׁר־נְדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן:

7. way’hi miqets ‘ar’ba`im shanah wayo’mer ‘Ab’shalom ‘el-hamelek ‘elakah na’
wa’ashalem ‘eth-nid’ri ‘asher-nadar’ti laYahúwah b’Cheb’ron.

2Sam15:7 Now it came about at the end of forty years that Abshalom said to the king, Please let me go and pay my vow which I have vowed to יְהוָה, in Chebron.

<7> Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου,
ὡς ἠϋξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων·

7 Kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen Abessalōm pros ton patera autou

And it came to pass at the end of forty years, that Abessalom said to his father,
Poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou, has ēuxamēn tō kyriō, en Chebrōn;
I shall go indeed and pay my vows which I vowed to YHWH in Hebron.

8 אָב־יִשְׁבִּיב יִשְׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעַבְדְּתִי אֶת־יְהוָה׃
 ח כִּי־נָדָר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בְּגִשׁוּר בְּאַרְם לֵאמֹר׃
 8 אָב־יִשְׁבִּיב יִשְׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעַבְדְּתִי אֶת־יְהוָה׃

8. ki-neder nadar `ab'd'ak b'shib'ti biG'shur ba'Aram le'mor
'im-y'shib y'shibeni Yahúwah Y'rushalam w'`abad'ti 'eth-Yahúwah.

2Sam15:8 For your servant vowed a vow while I was living at Geshur in Aram, saying,
 If אָב־יִשְׁבִּיב shall indeed bring me back to Yerushalam, then I shall serve אָב־יִשְׁבִּיב.

<8> ὅτι εὐχὴν ἠῦξάτο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσοῦρ ἐν Συρίᾳ λέγων
 Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.

8 hoti euchēn ēuxato ho doulos sou en tō oikein me en Gedsour en Syria legōn
For a vow vowed servant your in my living in Gedsur in Syria, saying,

Ean epistrepḥōn epistrepseḡ me kyrios eis Ierousalēm, kai latreusō tō kyriō.

If in returning shall return me YHWH to Jerusalem, then I shall serve to YHWH.

9 טוֹיֵאמַר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃
 9 טוֹיֵאמַר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃

9. wayo'mer-lo hamelek lek b'shalom wayaqam wayelek Cheb'ronah.

2Sam15:9 The king said to him, Go in peace. So he arose and went to Chebron.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην·
 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων.

9 kai eipen autō ho basileus Badize eis eirēnēn; kai anastas eporeuthē eis Chebrōn.

And said to him the king, Proceed in peace! And rising up he went unto Hebron.

10 יוֹשִׁיָח אֲבִישָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃
 10 יוֹשִׁיָח אֲבִישָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃
 כִּשְׂמַעְכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וְאָמַרְתֶּם מֶלֶךְ אֲבִישָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃

10. wayish'lach 'Ab'shalom m'rag'lim b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor
k'sham`akem 'eth-qol hashophar wa'amar'tem malak 'Ab'shalom b'Cheb'ron.

2Sam15:10 But Abshalom sent spies throughout all the tribes of Yisra'El, saying,
 When you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Abshalom is king in Chebron.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων
 Ἐν τῷ ἀκούσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης
 καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Ἀβεσσαλωμ ἐν Χεβρων.

10 kai apesteilēn Abessalōm kataskopous en pasais phylais Israēl legōn
And Abessalom sent spies into all the tribes of Israel, saying,

En tō akousai hymas tēn phōnēn tēs keratinēs

In your hearing the sound of the trumpet,

kai ereite Bebasileuken basileus Abessalōm en Chebrōn.

that you shall say, becomes king Abessalom in Hebron.

וַיֵּלְכוּ אִתּוֹ מֵאֵת אֲבִישָׁלוֹם הַלְכוּ מִירוּשָׁלַם קְרָאִים
 וְהֵלְכִים לְתַמָּם וְלֹא יָדְעוּ כֹל-הַדָּבָר׃
 וַיֵּלְכוּ אִתּוֹ מֵאֵת אֲבִישָׁלוֹם הַלְכוּ מִירוּשָׁלַם קְרָאִים
 וְהֵלְכִים לְתַמָּם וְלֹא יָדְעוּ כֹל-הַדָּבָר׃

**11. w'eth-'Ab'shalom hal'ku ma'thayim 'ish miY'rushalam q'ru'im
 w'hol'kim l'thumam w'lo' yad'u kal-dabar.**

2Sam15:11 Then two hundred men went with Abshalom from Yerushalam,
 that were called and went in their simplicity, and they did not know anything.

<11> καὶ μετὰ Αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλημ κλητοὶ
 καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

**11 kai meta Abessalōm eporeuthēsan diakosioi andres ex Ierousalēm klētoi
 And went with Abessalom two hundred men from out of Jerusalem chosen;
 kai poreuomenoi tē haplotēti autōn kai ouk egnōsan pan hrēma.
 and they went in their simplicity, and they did not know anything.**

וַיִּשְׁלַח אֲבִישָׁלוֹם אֶת-אַחִיתוֹפֵל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ הַיָּד
 מֵעִירוֹ מִגִּלָּה בְּזָבָחוֹ אֶת-הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקְּשָׁר אֲמֵץ
 וַהֲעָם הוֹלֵךְ וְרַב אֶת-אֲבִישָׁלוֹם׃

**12. wayish'lach 'Ab'shalom 'eth-'Achithophel haGiloni yo`ets Dawid
 me`iro miGiloh b'zab'cho 'eth-haz'bachim way'hi haqesher 'amits
 w'ha'am holek warab 'eth-'Ab'shalom.**

2Sam15:12 And Abshalom sent for Achithophel the Gilonite, Dawid's counselor,
 from his city Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong,
 for the people increased continually with Abshalom.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον
 τὸν σύμβουλον Δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.
 καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος
 καὶ πολὺς μετὰ Αβεσσαλωμ.

**12 kai apesteilen Abessalōm kai ekalesen ton Achitophel ton Gelmōnaion
 And Abessalom sent and called Ahithophel the Gilonite,
 ton symboulon Daud ek tēs poleōs autou ek Gōla en tō thysiazein auton.
 counselor to David, from out of his city from Gola, during his sacrificing.
 kai egeneto systemma ischyron, kai ho laos poreuomenos
 And there was confederation a strong. And the people went,
 kai polys meta Abessalōm.
 and it multiplied with Abessalom.**

וַיִּשְׁלַח אֲבִישָׁלוֹם אֶת-אַחִיתוֹפֵל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ הַיָּד
 מֵעִירוֹ מִגִּלָּה בְּזָבָחוֹ אֶת-הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקְּשָׁר אֲמֵץ
 וַהֲעָם הוֹלֵךְ וְרַב אֶת-אֲבִישָׁלוֹם׃

יגִיבֵא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִיא
לִב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי אֲבָשָׁלוֹם:

13. wayabo' hamagid 'el-Dawid le'mor hayah leb-'ish Yis'ra'El 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam15:13 Then a messenger came to Dawid, saying,
The hearts of the men of Yisra'El are with Abshalom.

<13> Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων
'Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

13 Kai paregeneto ho apaggellōn pros Dawid legōn

And one came reporting to David, saying,

Egenēthē hē kardia andrōn Israēl opisō Abessalōm.

is committed The heart of the men of Israel after Abessalom.

יָשָׁב אֶל־דָּוִד הַמַּגִּיד אֶת־לִבְּאִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי אֲבָשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ
וְנִבְרַחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אֲבָשָׁלוֹם
מִהָרָוּ לְלַכֵּת פֶּן־יַמְהַר וְהִשְׁגָּנוּ וְהָדִים עָלֵינוּ אֶת־הַרְעָה
וְהָפָה הָעִיר לְפִי־חָרָב:

14. wayo'mer Dawid l'kal-'abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu
w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh
pen-y'maher w'hisiganu w'hidiach `aleynu 'eth-hara`ah w'hikah ha`ir l'phi-chareb.

2Sam15:14 Dawid said to all his servants who were with him at Yerushalam,
Arise and let us flee, for we have no escape from the face of Abshalom.
Hurry to leave, lest he come quickly and overtake us
and bring down calamity on us and strike the city with the edge of the sword.

<14> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλημ
Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ·
ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνη καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς
καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης.

14 kai eipen Dawid pasin tois paisin autou tois met' autou tois en Ierousalēm Anastēte
And David said to all his servants with him in Jerusalem, Rise up!

kai phygōmen, hoti ouk estin hēmin sōtēria

for we should flee, for there is no deliverance for us

apo prosōpou Abessalōm; tachynate tou poreuthēnai, hina mē tachynē

from the face of Abessalom. Hasten to go! that he should not hasten

kai katalabē hēmas kai exōsē eph' hēmas tēn kakian

and overtake us, and thrust upon us evil,

kai pataxē tēn polin stomati machairēs.

and should strike the city by the mouth of the broadsword.

15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּכֹל
 אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַנֶּה עַבְדֵיךָ:
 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּכֹל
 אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַנֶּה עַבְדֵיךָ:

**15. wayo'm'ru `ab'dey-hamelek 'el-hamelek k'kol
 'asher-yib'char 'adonai hamelek hinneh `abadeyak.**

2Sam15:15 Then the king's servants said to the king,
 According to all that my master the king chooses, lo, your servants shall do.

<15> καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα,
 ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου.

15 kai eipon hoi paides tou basileōs pros ton basilea Kata panta,
 And said the servants of the king to the king, According to all
 hosa haireitai ho kyrios hēmōn ho basileus, idou hoi paides sou.
 as much as seems good to our master the king, behold, we are your servants.

16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ בְּרִגְלָיו
 וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים פְּלִגְשִׁים לְשֹׁמֵר הַבַּיִת:
 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ בְּרִגְלָיו
 וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים פְּלִגְשִׁים לְשֹׁמֵר הַבַּיִת:

**16. wayetse' hamelek w'kal-beytho b'rag'layu
 waya`azob hamelek 'eth `eser nashim pilag'shim lish'mor habayith.**

2Sam15:16 So the king went out and all his household at his feet.
 But the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν·
 καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.

16 kai exēlthen ho basileus kai pas ho oikos autou tois posin autōn;
 And went forth the king, and all his house on their feet.
 kai aphēken ho basileus deka gynaikas tōn pallakōn autou phylassein ton oikon.
 And left the king ten women of his concubines to guard the house.

17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם בְּרִגְלָיו וַיַּעֲמְדוּ בַּיִת הַמֶּרְחֹק:
 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם בְּרִגְלָיו וַיַּעֲמְדוּ בַּיִת הַמֶּרְחֹק:

17. wayetse' hamelek w'kal-ha`am b'rag'layu waya`am'du beyth hamer'chaq.

2Sam15:17 The king went out and all the people at his feet,
 and they stopped at the last house.

<17> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ
 καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾶν.

17 kai exēlthen ho basileus kai pantes hoi paides autou pezē
 And went forth the king, and all his servants by foot.
 kai estēsan en oikō tō makran.
 And they set up in a house far away.

כִּלְבָנִים-לְעַבְדָּיו עַל-יְדֵי וְכָל-הַכֶּרֶתִי
 וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּים שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ
 אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּרִגְלוֹ מִגַּת עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. w'kal-`abadayu `ob'rim `al-yado w'kal-haK'rethi w'kal-haP'lethi w'kal-haGittim shesh-me'oth 'ish 'asher-ba'u b'rag'lo miGath `ob'rim `al-p'ney hamelek.

2Sam15:18 Now all his servants passed on by his hand, all the Kerethites, all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who had come at his feet from Gath, passed on before the face of the king.

<18> καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς ὁ χερεθτι καὶ πᾶς ὁ φελεθτι καὶ ἕστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄδρῳι καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ χερεθτι καὶ πᾶς ὁ φελεθτι καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ, πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

18 kai pantes hoi paides autou ana cheira autou parēgon kai pas ho chetti
And all his servants by his hand passed. And every Cherethite,
kai pas ho phelethti kai estēsan epi tēs elaias en tē erēmō;
and every Pelethite, and they stood by the olive tree in the wilderness:
kai pas ho laos pareporeueto echomenos autou kai pantes hoi peri auton
and all the people marched near him and all his court,
kai pantes hoi hadroi kai pantes hoi machētai, hexakosioi andres,
and all the men of might, and all the men of war, six hundred men
kai parēsan epi cheira autou; kai pas ho chereththi
and they were present by his side: and every the Chelethithe
kai pas ho pheleththi kai pantes hoi Geththaioi,
, and every the Phelethite, and every the Geththaioi,
hexakosioi andres hoi elthontes tois posin autōn ek Geth,
and all the six hundred men that come from out of Gath by foot,
poreuomenoi epi prosōpon tou basileōs.
were passing in front of the king.

יִטְוִי אֶמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֶתִי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ וְגַם-אֶתָּה אֶתָּנִי שׁוֹב
 וְשִׁב עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְרִי אֶתָּה וְגַם-גֵּלָה אֶתָּה לְמִקְוֶמְךָ׃

19. wayo'mer hamelek 'el-'ittay haGitti lamah thelek gam-'atah 'itanu shub w'sheb `im-hamelek ki-nak'ri 'atah w'gam-goleh 'atah lim'qomek.

2Sam15:19 Then the king said to Ittay the Gittite, Why shall you also go with us? Return and remain with the king, for you are a foreigner and also you are an exile;

return to your own place.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εἰθθι τὸν Γεθθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετώκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

19 kai eipen ho basileus pros Eththi ton Geththaion

And said the king to Ittai the Gittite,

Hina ti poreuē kai sy meth' hēmōn? epistrephe

Why should you go even yourself with us? Return

kai oikei meta tou basileōs, hoti xenos ei sy

and live with the king! For you are an alien yourself,

kai hoti metōkēkas sy ek tou topou sou.

and because you are displaced from out of your place.

לֹא יָשָׁב אִתְּךָ מֵעַתָּה וְעַתָּה יָשָׁב אִתְּךָ מֵעַתָּה וְעַתָּה יָשָׁב אִתְּךָ מֵעַתָּה
:אִתְּךָ מֵעַתָּה וְעַתָּה יָשָׁב אִתְּךָ מֵעַתָּה וְעַתָּה יָשָׁב אִתְּךָ מֵעַתָּה
כִּתְּמוּל בּוֹאֵךְ יְהוֹם אֲנוּעֵךְ עֲמָנוּ לְלֶכֶת וְאָנִי הוֹלֵךְ עַל
אֲשֶׁר-אָנִי הוֹלֵךְ שׁוֹב וְהָשִׁיב אֶת-אֲחֵיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֱמֶת:

20. t'mol bo'eak w'hayom 'ano`ak `imanu laleketh wa'ani holek `al
'asher-'ani holek shub w'hasheb 'eth-'acheyak `imak chesed we'emeth.

2Sam15:20 You came in yesterday, and shall I today make you wander with us, while I go whither I shall go? Return and take back your brothers; mercy and truth be with you.

<20> Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἂν ἐγὼ πορευθῶ. ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

20 Ei echthes paragēgonas, kai sēmeron kinēsō se meth' hēmōn

Since yesterday you came, then today shall I cause you to travel with us?

kai ge metanastēseis ton topon sou? echthes hē exeleusis sou,

and shall you thus change your place? You did come forth yesterday

kai sēmeron metakinēsō se meth' hēmōn tou poreuthēnai?

today shall I set you in motion to go along with us

kai egō poreusomai hou an egō poreuthō. epistrepheu

And I shall go where ever I shall go. Go,

kai epistrepson tous adelphous sou meta sou,

and return your brothers with you!

kai kyrios poiēsei meta sou eleos kai alētheian.

and YHWH shall execute with you an act of kindness and truth.

אֲשֶׁר-אָנִי הוֹלֵךְ שׁוֹב וְהָשִׁיב אֶת-אֲחֵיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֱמֶת
:אִתְּךָ מֵעַתָּה וְעַתָּה יָשָׁב אִתְּךָ מֵעַתָּה וְעַתָּה יָשָׁב אִתְּךָ מֵעַתָּה
אֲשֶׁר-אָנִי הוֹלֵךְ שׁוֹב וְהָשִׁיב אֶת-אֲחֵיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֱמֶת

כא וביען אתי את-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוּדָה וְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 כִּי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-נַּפְשׁ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמָוֶת
 אִם-לְחַיִּים כִּי-נַפְשׁ יִהְיֶה עַבְדְּךָ:

**21. waya`an 'Ittay 'eth-hamelek wayo'mar chay-Yahúwah w'chey 'adoni hamelek
 ki 'im-bim'qom 'asher yih'yeh-sham 'adoni hamelek 'im-l'maweth
 'im-l'chayim ki-sham yih'yeh `ab'deak.**

2Sam15:21 But Ittay answered the king and said, As **YHWH** lives,
 and as my master the king lives, surely in the place where my master the king shall be,
 whether for death or for life, there also your servant shall be.

<21> καὶ ἀπεκρίθη Ἐθθὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος
 καὶ ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὐ ἂν ᾗ ὁ κύριός μου,
 καὶ ἂν εἰς θάνατον καὶ ἂν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δούλος σου.

21 kai apekrithē Eththi tō basilei kai eipen Zē kyrios
 And Ittai answered the king, and said, As YHWH lives,
 kai zē ho kyrios mou ho basileus, hoti eis ton topon,
 and as lives my master the king, that unto the place
 hou ean ē ho kyrios mou, kai ean eis thanaton
 where ever might be my master, and if unto death,
 kai ean eis zōēn, hoti ekei estai ho doulos sou.
 or if unto life, that there shall be your servant.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתִּי הַגִּתִּי
 וְכָל-אֲנָשָׁיו וְכָל-הַטֶּף אֲשֶׁר אִתּוֹ:

**22. wayo'mer Dawid 'el-'Ittay lek wa`abor
 waya`abor 'Ittay haGitti w'kal-'anashayu w'kal-hataph 'asher 'ito.**

2Sam15:22 And Dawid said to Ittay, Go and pass over.
 So Ittay the Gittite passed over with all his men and all the little ones who were with him.

<22> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθθὶ Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρήλθεν
 Ἐθθὶ ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ.

22 kai eipen ho basileus pros Eththi Deuro kai diabaine met' emou;
 And the king said to Ittai, Go, and pass over with me!
 kai parēlthen Eththi ho Geththaios kai pantes hoi paides autou
 And went Ittai the Gittite, and all his servants,
 kai pas ho ochlos ho met' autou.
 and all the multitude with him.

כג וְכָל-הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל-הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר
 בְּנַחַל קְהָרוֹן וְכָל-הָעָם עֹבְרִים עַל-פְּנֵי-דָרֶךְ אֶת-הַמַּדְבָּר:

23. w'kal-ha'arets bokim qol gadol w'kal-ha'am `ob'rim w'hamelek `ober
b'nachal Qid'ron w'kal-ha'am `ob'rim `al-p'ney-derek 'eth-hamid'bar.

2Sam15:23 While all the land was weeping with a loud voice, all the people passed over.
The king also passed over the brook Qidron, and all the people passed over
toward the way of the wilderness.

<23> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλη. καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο
ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. --

23 kai pasa hē gē eklaiēn phōnē megalē.

And all the land wept voice with a great.

kai pas ho laos pareporeuonto en tō cheimarrō Kedrōn,

And all the people passed through the rushing stream of the Kidron.

kai ho basileus diebē ton cheimarroun Kedrōn;

And the king passed over the rushing stream Kidron.

kai pas ho laos kai ho basileus pareporeuonto epi prosōpon hodou tēn erēmon. --

And all the people and the king came unto the face of the way of the wilderness.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּד וְהַיָּה גַם-צְדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אֶתְּו נִשְׁאַיִם אֶת-אֲרוֹן
בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיִּצְקוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּעַל אַבְיָתָר עַד-תֶּם כָּל-הָעָם לְעָבוֹר מִן-הָעִיר:

24. w'hinneh gam-Tsadoq w'kal-haL'wiim 'ito nos'im 'eth-'aron b'rith ha'Elohim
wayatsiqu 'eth-'aron ha'Elohim waya'al 'Eb'yathar
`ad-tom kal-ha'am la`abor min-ha`ir.

2Sam15:24 Now behold, Tsadoq also, and all the Lewiim were with him carrying the ark
of the covenant of the Elohim. And they set down the ark of the Elohim,
and Ebyathar came up until all the people had finished passing from the city.

<24> καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἶροντες τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,
καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.

24 kai idou kai ge Sadōk kai pantes hoi Leuitai

And behold, also indeed Zadok and all the Levites were

met' autou airontes tēn kibōton diathēkēs kyriou

with him lifting the ark of the covenant of Elohim.

apo Baithar kai estēsan tēn kibōton tou theou,

from Baethar: and they stationed the ark of Elohim.

kai anebē Abiathar, heōs epausato pas ho laos parelthein ek tēs poleōs.

And Abiathar ascended until ceased all the people going out of the city.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כהויאמר המלך לצדוק השב את־ארון האלהים העיר
אם־אמצא חן בעיני יהוה והשבני והראני אתו ואת־נהו:

**25. wayo'mer hamelek l'Tsadoq hasheb 'eth-'aron ha'Elohim ha'ir
'im-'em'tsa' chen b'eyney Yahúwah weheshibani w'hir'ani 'otho w'eth-nawehu.**

2Sam15:25 The king said to Tsadoq, Return the ark of the Elohim to the city.
If I find favor in the sight of אלהים, then He shall bring me back again
and show me both it and His habitation.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδοκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με
καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

25 kai eipen ho basileus tō Sadōk Apostrepson tēn kibōton tou theou eis tēn polin;
And said the king to Sadok, Return the ark of Elohim unto the city!
ean heurō charin en ophthalmois kyriou, kai epistrepsei me
If I should find favor in the eyes of YHWH, and he returns me,
kai deixei moi autēn kai tēn euprepeian autēs;
then he shall show it to me, and its beauty.

כּוּוֹאֵם כִּיָּה יֹאמֵר לֹא הִפְצַתִּי בְךָ הַנְּנִי יַעֲשֶׂהָ־לִּי
כִּפְּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו: ס

26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya'aseh-li ka'asher tob b'eynayu.

2Sam15:26 But if He should say thus, I have no delight in you,
behold, here I am, let Him do to me as seems good in His eyes.

<26> καὶ ἐὰν εἴπη οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι,
ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

26 kai ean eipē houtōs Ouk ēthelēka en soi, idou egō eimi,
And if he should say thus, I have no want in you; behold, I am,
poieitō moi kata to agathon en ophthalmois autou.
I let him do to me according to that which is good in his eyes.

כּוּוֹיֹאמֵר הַמֶּלֶךְ אֶל־צְדוֹק הַכֹּהֵן הַרֹאֶה
אֶתָּה שָׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וְאַחִימַעִץ בְּנֶךָ
וְיִהְיֶנָּתָן בֶּן־אַבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אֶתְכֶם:

**27. wayo'mer hamelek 'el-Tsadoq hakohen haro'eh 'atah shubah ha'ir b'shalom
wa'Achima'ats bin'k wiYahunathan ben-'Eb'yathar sh'ney b'neykem 'it'kem.**

2Sam15:27 The king said also to Tsadoq the priest, Are you not a seer?
Return to the city in peace and your two sons with you, your son Achimaats

and Yahunathan the son of Ebyathar.

<27> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεῖ Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Αχιμαας ὁ υἱὸς σου καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς Αβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν·

27 kai eipen ho basileus tō Sadōk tō hierēi Idete sy epistrepheis eis tēn polin en eirēnē,
And said the king to Sadok the priest, Behold, you return to the city in peace,
kai Achimaas ho huios sou kai Iōnathan ho huios Abiathar
and Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar,
hoi duo huioi hymōn meth' hymōn;
the two sons of yours with you!

194923 x29909 3737x7 2774 24928
:26 47136 77707 994 429 50

כחראו אנכי מתמהמה בעברות המדבר
עד בוא דבר מעמכם להגיד לי:

28. r'u 'anoki mith'mah'meah b'`ab'roth hamid'bar
'ad bo' dabar me'imakem l'hagid li.

2Sam15:28 See, I shall wait at the fords of the wilderness until word comes from you to inform me.

<28> ἴδετε ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἔλθειν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι.

28 idete egō eimi strateuomai en arabōth tēs erēmou
Behold, I continue in arms in Araboth of the desert
heōs tou elthein hrēma par' hymōn tou apageilai moi.
until the coming of a word by you to report to me.

767292 723643 7294-x4 9x2942 9242 9w22 29
:7w 29w22

כטוישב צדוק ואביתר את-ארון האלהים ורושלו
וישבו שם:

29. wayasheb Tsadoq w'Eb'yathar 'eth-'aron ha'Elohim Y'rushalam wayesh'bu sham.

2Sam15:29 Therefore Tsadoq and Ebyathar returned the ark of the Elohim to Yerushalam and remained there.

<29> καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.

29 kai apestrepsen Sadōk kai Abiathar tēn kibōton tou theou eis Ierousalēm
And returned Sadok and Abiathar the ark of Elohim to Jerusalem,
kai ekathisen ekei.
and it stayed there.

37292 360 72x223 36079 360 4242 30
703-672 727 763 4232 2272 26 7492
:37292 360 2602 2749 724 272 2x4-9w4

לְיָדוֹד עֹלָה בְּמַעְלָה הַיְיִתִּים עֹלָה וּבֹכָה
 וְרֹאשׁ לֹ חָפְזֵי וְהוּא הִלֵּךְ יַחַף וְכָל־הָעָם
 אָשְׁר־אִתּוֹ חָפְזֵי אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עִלָּה וּבְכָה:

30. w'Dawid `oleh b'ma`aleh hazeythim `oleh ubokeh w'ro'sh lo chaphuy w'hu' holek yacheph w'kal-ha'am `asher-'ito chaphu 'ish ro'sho w`alu `aloh ubakoh.

2Sam15:30 And Dawid went up in the ascent of the olives, and wept as he went up, and his head was covered and he walked barefoot. Then all the people who were with him every man covered his head and went up, going up, weeping.

<30> καὶ Δαυὶδ ἀνάβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνάβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. --

30 kai Daid anebainen en tē anabasei tōn elaiōn anabainōn
 And David ascended upon the ascent of the olive groves, ascending
 kai klaiōn kai tēn kephalēn epikekalymmenos kai autos eporeueto anypodetos,
 and weeping, and his head being covered over, and he went barefoot.
 kai pas ho laos ho met' autou epekaluuen anēr tēn kephalēn autou
 And all the people, the one with him, covered each man his head.
 kai anebainon anabainontes kai klaiontes. --
 And they ascended – ascending and weeping.

וְיֹאמֶר דָּוִד אֶת־עֵצַת אַחִיתּוֹפֶל יִהְיֶה:
 לֹא וְיָדוֹד הַגִּיד לְאֹמֶר אַחִיתּוֹפֶל בְּקִשְׁרִים עַם־אַבְשָׁלוֹם
 וְיֹאמֶר דָּוִד אֶת־עֵצַת אַחִיתּוֹפֶל יִהְיֶה:

31. w'Dawid higid le'mor 'Achithophel baqosh'rim `im-'Ab'shalom wayo'mer Dawid sakel-na' `eth-`atsath 'Achithophel Yahúwah.

2Sam15:31 Now someone told Dawid, saying, Achithophel is among the conspirators with Abshalom. And Dawid said, O אָחִיתּוֹפֶל, I pray, make the counsel of Achithophel foolishness.

<31> καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ λέγοντες
 Καὶ Ἀχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Ἀβεσσαλωμ.
 καὶ εἶπεν Δαυὶδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ, κύριε ὁ θεὸς μου.

31 kai anēggelē Daid legontes
 And it was announced to David, saying,
 Kai Achitophel en tois systrephomenois meta Abessalōm;
 And Achitophel is among the ones confederating with Abessalom.
 kai eipen Daid Diaskedason dē tēn boulēn Achitophel, kyrie ho theos mou.
 And David said, O YHWH my El, efface indeed the counsel of Achitophel!

וְיֹאמֶר דָּוִד אֶת־עֵצַת אַחִיתּוֹפֶל יִהְיֶה:
 לֹא וְיָדוֹד הַגִּיד לְאֹמֶר אַחִיתּוֹפֶל בְּקִשְׁרִים עַם־אַבְשָׁלוֹם
 וְיֹאמֶר דָּוִד אֶת־עֵצַת אַחִיתּוֹפֶל יִהְיֶה:

לְבוּיָהִי דָוִד בָּא עַד-הָרְאֵשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאֱלֹהִים
וְהָיָה לְקָרְאָתוֹ חוּשֵׁי הָאֲרָכִי קָרוּעַ כְּתֻנָּתוֹ וְאֶדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ׃

**32. way'hi Dawid ba' `ad-haro'sh 'asher-yish'tachaweh sham l'Elohim
w'hinneh liq'ra'tho Chushay ha'Ar'ki qaru`a kutan'to wa'adamah `al-ro'sho.**

2Sam15:32 It happened as Dawid was coming to the top,
where he bowed himself to Elohim, that behold, Chushay the Arkite came to meet him
with his coat torn and earth on his head.

<32> καὶ ἦν Δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ρως, οὐ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ,
καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντήν αὐτῷ Χουσι ὁ Ἀρχι ἑταῖρος Δαυιδ διερρηχῶς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ
καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

32 kai ēn Daudid erchomenos heōs tou Roōs, hou prosekynēsen ekei tō theō,
And David was coming unto Ros, where he did obeisance there to Elohim.
kai idou eis apantēn autō Chousi ho Archi hetairos Daudid
And behold, was come for meeting him Hushai the chief friend of David,
dierrēchōs ton chitōna autou kai gē epi tēs kephalēs autou.
tearing his inner garment, with earth upon his head.

:כַּוְיָהִי דָוִד בָּא עַד הָרְאֵשׁ אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאֱלֹהִים 33
לְבוּיָהִי אָמַר לוֹ דָוִד אִם עֲבַרְתָּ אִתִּי וְהָיָתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃

33. wayo'mer lo Dawid 'im `abar'at 'iti w'hayiath `alay l'masa'.

2Sam15:33 Dawid said to him, If you pass over with me, then you shall be a burden to me.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμέ εἰς βάσταγμα·

33 kai eipen autō Daudid Ean men diabēs met' emou,
And said to him David, If you should go through with me,
kai esē ep' eme eis bastagma;
then you shall be unto me a burden.

כַּוְיָהִי יֵאָמַר לוֹ דָוִד אִם תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עֲבָדֵךָ אֲנִי
הַמְלִיךְ אֶתְּךָ עַבְדְּךָ אֶתְּךָ וְאֲנִי מֵאִז וְעַתָּה
וְאֲנִי עֲבָדֵךָ וְהַפְרַתָּה לִּי אֵת עֲצַת אַחִיתּוֹפֵל׃

**34. w'im-ha`ir tashub w'amar'at l'Ab'shalom
'ab'd'ak 'ani hamelek 'eh'yeh `ebed 'abik wa'ani me'az w'atah
wa'ani `ab'deak w'hephar'tah li 'eth `atsath 'Achithophel.**

2Sam15:34 But if you return to the city, and say to Abshalom, I shall be your servant,
O king; as I have been your father's servant before now, so I shall now be your servant,
then you can make the counsel of Achithophel void for me.

<34> καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλωμ Διεληλύθασιν
οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου,

καὶ νῦν παῖς σου εἶμι, βασιλεῦ, ἕασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἦμην τότε
καὶ ἄρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δούλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλήν Αχιτοφελ.

34 kai ean eis tēn polin epistrepsēs, kai ereis tō Abessalōm

If into the city you should return, then you shall say to Abessalom,

Dielēlythasin hoi adelphoi sou, kai

your brothers are passed over, and

ho basileus katopisthen mou dielēlythen ho patēr sou,

the king your father is passed over after me:

kai nyn pais sou eimi, basileu,

and now I am your servant, O king,

eason me zēsai, pais tou patros sou

suffer me to live: I was the servant of your father,

ēmēn tote kai artiōs, kai nyn egō doulos sos;

for I was then and just now, and now I am your humble servant.

kai diaskedaseis moi tēn boulēn Achitophel.

And by saying this efface to me the counsel of Achithophel!

ⲓⲅⲁⲓⲁ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ 35

ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ

לְהוֹדוֹתָ לָאֵלֹהִים עִמָּךְ שֶׁמְּצָדוּק וְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר

אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצָדוּק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים:

35. wa^{halo'} im^{'ak sham} Tsadoq w'Eb'yathar hakohanim w'hayah kal-hadabar

'asher tish'ma` mibeyth hamelek tagid l'Tsadoq u'Eb'yathar hakohanim.

2Sam15:35 Are not Tsadoq and Ebyathar the priests with you there?

So it shall be that whatever you hear from the king's house,

you shall report to Tsadoq and Ebyathar the priests.

<35> καὶ ἰδοὺ μετὰ σου ἐκεῖ Σαδοκ καὶ Αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα,

ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδοκ

καὶ τῷ Αβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν·

35 kai idou meta sou ekei Sadōk kai Abiathar hoi hierēis,

And behold, there are with you Sadok and Abiathar the priests.

kai estai pan hrēma, ho ean akousēs

And it shall be every word which ever you should hear

ex oikou tou basileōs, kai anageleis tō Sadōk

from out of the house of the king, that you shall report it to Sadok

kai tō Abiathar tois hierousin;

and Abiathar the priests.

ⲓⲅⲁⲓⲁ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ 36

ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲓⲙⲓ

לוֹ הַנְּחָ-שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אַחִימַעַץ לְצָדוּק וַיְהִינְתָּן לְאַבְיָתָר

וַיְשַׁלְּחֵתֶם בְּיָדָם אֶלִי כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַעוּ:

36. hinneh-sham im^{'am sh'ney b'neyhem} Achima`ats l'Tsadoq wiYahunathan

l'Eb'yathar ush'lach'tem b'yadam elay kal-dabar 'asher tish'ma`u.

2Sam15:36 Behold their two sons are with them there, Achimaas, Tsadoq's son and Yahunathan, Ebyathar's son; and by their hand you shall send me everything that you hear.

<36> ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Αχιμαας υἱὸς τῷ Σαδοκ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς τῷ Ἀβιαθαρ, καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσητε.

36 idou ekei met' autōn duo huioi autōn, Achimaas huioi tō Sadōk
Behold, there are with them two sons their, Achimaaz son of Sadok,
kai Iōnathan huioi tō Abiathar, kai aposteleite en cheiri autōn
and Jonathan son of Abiathar. And you shall send by their hand
pros me pan hrēma, ho ean akousēte.
to me every word which ever you should hear.

לְזַנְיָבָא חוּשֵׁי רֶעֶה דְּדָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבֵא יְרוּשָׁלַם:
:מַלְכָּא כְּשֶׁהָיָה עִיר דְּדָוִד וְאֶבְשָׁלוֹם יָבֵא יְרוּשָׁלַם

37. wayabo' Chushay re'eh Dawid ha'ir w'Ab'shalom yabo' Y'rushalam.

2Sam15:37 So Chushay, Dawid's friend, came into the city, and Abshalom came into Yerushalam.

<37> καὶ εἰσηλθεν Χουσι ὁ ἑταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ἰερουσαλημ. --

37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos David eis tēn polin,
And entered the friend Hushai of David into the city,
kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierousalēm. --
and Abessalom was lately gone into Jerusalem.

Chapter 16

2Sam16:1
מַלְכָּא כְּשֶׁהָיָה עִיר דְּדָוִד וְאֶבְשָׁלוֹם יָבֵא יְרוּשָׁלַם
:מַלְכָּא כְּשֶׁהָיָה עִיר דְּדָוִד וְאֶבְשָׁלוֹם יָבֵא יְרוּשָׁלַם

א וְדָוִד עָבַר מְעַט מִהַר אֲשֶׁר וְהָיָה צִיבָא נַעַר מְפִירָבִשֶׁת
לְקָרְאָתוֹ וְצֹמֵד חֲמָרִים חֲבַשִּׁים וְעֲלִיָּהֶם מִאֲתָיִם לְחֶם
וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנָבֶל יֵינ:

1. w'Dawid `abar m`at meharo'sh w'hinneh Tsiba' na`ar M'phi-bosheth liq'ra'tho
w'tsemed chamorim chabushim wa`aleyhem ma'thayim lechem ume'ah tsimuqim
ume'ah qayits w'nebel yayin.

2Sam16:1 Now when Dawid had passed a little from the top, behold, Tsiba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys, and on them were two hundred loaves of bread, a hundred clusters of raisins, a hundred summer fruits, and a jug of wine.

<16:1> καὶ Δαυιδ παρήλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Πως, καὶ ἰδοὺ Σιβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζευγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι

καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.

1 kai **David** **parēlthen** **brachy** **ti** **apo** **tēs** **Roōs**,
And **David** **went through** **a little** **way** **from** **Ros**.

kai **idou** **Siba** **to** **paidarion** **Memphibosthe** **eis** **apantēn** **autou**
And **behold**, **Siba** **the** **servant** **of** **Mephibosheth** **came** **to** **meet** **him**,

kai **zeugos** **onōn** **episesagmenōn**, kai **ep'** **autois** **diakosioi** **artoi**
and **a** **pair** **of** **donkeys** **being** **saddled**, and **upon** **them** **two** **hundred** **bread** **loaves**,

kai **hekaton** **staphides** kai **hekaton** **phoinikes** kai **nebel** **oinou**.
and **a** **hundred** **bunches** **of** **raisins**, **a** **hundred** **cakes** **of** **dates**, and **bottle** **of** **wine**.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מָה-אֵלֶּה לָּךְ
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוּרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרִכּוֹב וְלֶחֱלֶחֶם
וְהַקִּיץ לְאֹכֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לְשִׁתּוֹת הַיָּעִיף בַּמִּדְבָּר:

2. **wayo'mer** **hamelek** **'el-Tsiba'** **mah-'eleh lak**
wayo'mer **Tsiba'** **hachamorim** **l'beyth-hamelek** **lir'kob** **w'l'halechem**
w'haqayits **le'ekol** **han`arim** **w'hayayin** **lish'toth** **haya`eph** **bamid'bar**.

2Sam16:2 The king said to Tsiba, Why do you have these? And Tsiba said, The donkeys are for the king's household to ride, and the bread and summer fruit for the young men to eat, and the wine, for the wearied in the wilderness to drink.

2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σίβα Τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπεν Σίβα Τὰ ὑποζύγια τῆ οἰκία τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 kai **eipen** **ho basileus** **pros** **Siba** **Ti** **tauta** **soi**?
And **said** **the king** **to** **Siba**, **What** **are** **these** **to** **you**?
kai **eipen** **Siba** **Ta** **hypozygia** **tē** **oikiā** **tou** **basileōs** **tou** **epikathēsthai**,
And **Siba** **said**, **The** **donkeys** **for** **the** **household** **of** **the** **king** **to** **mount**,
kai **hoi** **artoi** kai **hoi** **phoinikes** **eis** **brōsin** **tois** **paidariois**,
and **the** **bread** **loaves**, and **the** **dates** **for** **food** **to** **the** **servants**,
kai **ho** **oinos** **piein** **tois** **eklelymenois** **en** **tē** **erēmō**.
and **the** **wine** **to** **drink** **to** **the** **one** **faint** **in** **the** **wilderness**.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאֵיךְ בֶּן-אָדֹנָיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי
בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלַכּוֹת אָבִי:

3. **wayo'mer** **hamelek** **w'ayeh** **ben-'adoneyak** **wayo'mer** **Tsiba'** **'el-hamelek**
hinneh **yosheb** **biY'rushalam** **ki** **'amar** **hayom** **yashibu** **li** **beyth** **Yis'ra'El**
'eth **mam'l'kuth** **'abi**.

2Sam16:3 Then the king said, And where is your master's son?
And Tsiba said to the king, Behold, he is staying in Yerushalam, for he said,
Today the house of Yisra'El shall restore the kingdom of my father to me.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου;
καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου κάθηται ἐν Ἱερουσαλημ,
ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι ὁ οἶκος Ἰσραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

3 kai eipen ho basileus Kai pou ho huios tou kyriou sou?
And said the king, Where is the son of your master?
kai eipen Siba pros ton basilea Idou kathētai en Ierousalēm, hoti eipen
And Siba said to the king, Behold, he sits in Jerusalem, for he said,
Sēmeron epistrepsousin moi ho oikos Israēl tēn basileian tou patros mou.
Today shall return to me the house of Israel the kingdom of my father.

אָמַר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הֲנֵה לָּךְ כֹּל אֲשֶׁר לְמִפִּי-בְשֶׁת
וַיֹּאמֶר צִבָּא הִשְׁתַּחֲוִיתִי אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:
אָמַר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הֲנֵה לָּךְ כֹּל אֲשֶׁר לְמִפִּי-בְשֶׁת
וַיֹּאמֶר צִבָּא הִשְׁתַּחֲוִיתִי אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

4. wayo'mer hamelek l'Tsiba' hinneh l'k kol 'asher liM'phi-bosheth
wayo'mer Tsiba' hish'tachawaythi 'em'tsa'-chen b`eyneyak 'adoni hamelek.

2Sam16:4 So the king said to Tsiba, Behold, all that belongs to Mephibosheth is yours.
And Tsiba said, I prostrate myself; let me find favor in your sight, O my master, the king!

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σίβα Ἴδου σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε.
καὶ εἶπεν Σίβα προσκυνήσας Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. --

4 kai eipen ho basileus tō Siba Idou soi panta, hosa estin tō Memphibosthe.
And said the king to Siba, Behold, I give to you all as much as is Mephibosheth's.
kai eipen Siba proskynēsas Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu. --
And Siba said, I do obeisance, may I find favor in your eyes, O my master, O king.

הוּבָא הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד עַד-בַּחֲוָרִים וְהֵנָּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת
בֵּית-שָׁאוּל וְשָׁמוֹ שְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא יוֹצֵא יְצוּא וּמְקַלָּל:
אָמַר הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד עַד-בַּחֲוָרִים וְהֵנָּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת
בֵּית-שָׁאוּל וְשָׁמוֹ שְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא יוֹצֵא יְצוּא וּמְקַלָּל:

5. uba' hamelek Dawid `ad-Bachurim w'hinneh misham 'ish yotse' mimish'pachath
beyth-Sha'ul ush'mo Shim'i ben-Gera' yotse' yatso' um'qalel.

2Sam16:5 When King Dawid came to Bachurim, behold,
there came out from there a man of the family of the house of Shaul
whose name was Shimei, the son of Gera; he came forth, and cursed still as he came.

<5> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἕως Βαουριμ·
καὶ ἰδοὺ ἐκείθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαουλ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος

5 kai ēlthen ho basileus Daid heōs Baourim; kai idou ekeithen anēr exeporeueto
And came king David until Bahurim. And behold, from there a man came forth
ek syggeneias oikou Saoul, kai onoma autō

from the family of the house of Saul, and the name to him

Semei huioſ Gēra; exēlthen ekporeuomenos kai katarōmenos
was Shimei, son of Gera. He came forth coming and cursing,

אָפּוֹרְטֵי אֶת־הַבָּנִים אֶת־הַדָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ הַדָּוִד
וְכָל־הָעָם וְכָל־הַגְּבֻרִים מִיְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃

6. way'saqel ba'abanim 'eth-Dawid w'eth-kal-'ab'dey hamelek Dawid
w'kal-ha'am w'kal-hagiborim mimino umis'mo'lo.

2Sam16:6 He threw stones at Dawid and at all the servants of King Dawid;
and all the people and all the mighty men were at his right hand and at his left.

<6> καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυιδ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως.

6 kai lithazōn en lithois ton Daudid kai pantas tous paidas tou basileōs Daudid,
and throwing stones at David, and at all the servants of king David.

kai pas ho laos ēn kai pantes hoi dynatoi ek dexiōn kai ex euōnymōn tou basileōs.

And all the people, and all the mighty ones of the right and of the left of the king.

זֹכֶה־אָמַר שְׂמַעִי בְּקִלְלוֹ צַא צַא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיעַל׃
לְכֹה־אָמַר שְׂמַעִי בְּקִלְלוֹ צַא צַא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיעַל׃

7. w'koh-'amar Shim'i b'qal'lo tse' tse' 'ish hadamim w'ish hab'lia'al.

2Sam16:7 Thus Shimei said when he cursed,
Get out, get out, O bloody man, and O man of worthlessness!

<7> καὶ οὕτως ἔλεγεν Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν "Ἐξελθε ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων
καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·

7 kai houtōs elegen Semei en tō katarasthai auton Exelthe exelthe, anēr haimatōn
And thus Semei said in his cursing, Go forth! go forth! O you bloody man,

kai anēr ho paranomos;
and man of sin.

וַיָּשִׁיב עָלָיָהּ יְהוָה כָּל דְּמֵי בֵּית־שָׂאוּל אֲשֶׁר מָלְכָתָּ תַּחְתּוֹ
וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד
וַהֲנִיף בְּרַעְיָתָהּ כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃

8. heshib `aleyak Yahúwah kol d'mey beyth-Sha'ul 'asher malak'at tach'to
wayiten Yahúwah 'eth-ham'lukah b'yad 'Ab'shalom b'neak w'hin'k b'ra'athek
ki 'ish damim 'atah.

2Sam16:8 וַיָּשִׁיב עָלָיָהּ has returned upon you all the blood of the house of Shaul,
in whose place you have reigned; and וַיִּתֵּן הַמְּלוּכָה has given the kingdom

into the hand of your son Abshalom. And behold, you are taken in your own evil, for you are a bloody man!

<8> ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ’ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ.

8 epestrepsen epi se kyrios panta ta haimata tou oikou Saoul, returned upon you YHWH all the blood of the house of Saul, hoti ebasileusas ant' autou, because you reigned instead of him.

kai edōken kyrios tēn basileian en cheiri Abessalōm tou huiou sou; And YHWH gave the kingdom into the hand of Abesalom your son.

kai idou sy en tē kakia sou, hoti anēr haimatōn sy. And behold, you are taken in your own evil, for are a man of blood you.

ללפנ אצל עלמא-לב אבשר-גא זכר-גא אשכנז
:זכר-גא-אב אבשר-גא אבשר-גא אבשר-גא אבשר-גא אבשר-גא
טויאמר אבשרי בן-צרויה אל-המלך למה יקלל הכלב
המת הזה את-אדני המלך אעברה-נא ואסירה את-ראשי: ס

9. wayo'mer 'Abishay ben-Ts'ruYah 'el-hamelek lamah y'qalel hakeleb hameth hazeh 'eth-'adonai hamelek 'e`b'rah-na' w'asirah 'eth-ro'sho.

2Sam16:9 Then Abishay the son of TseruYah said to the king, Why should this dead dog curse my master the king? Let me go over now and cut off his head.

<9> καὶ εἶπεν Αβεσσα υἱὸς Σαρουϊας πρὸς τὸν βασιλέα Ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

9 kai eipen Abessa huios Sarouias pros ton basilea Hina ti kataratai ho kyōn And said Abessa son of Zeruah to the king, Why curse dog ho tethnēkōs houtos ton kyrion mou ton basilea? dying does this my master the king?

diabēsomai dē kai aphelō tēn kephalēn autou. Let me pass indeed! and I shall remove his head.

ללפנ זכר אבשר זכר-גא אשכנז זכר-גא עלמא אשכנז
אבשר-גא ללפ זכר אשכנז אבשר-גא זכר-גא
:ויאמר המלך מה-לי ולכם בני צרויה כי יקלל
וכי יהנה אומר לו קלל את-דוד
ומי יאמר מהיע עשיתה כן: ס

10. wayo'mer hamelek mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah ki y'qalel w'ki Yahúwah 'amar lo qalel 'eth-Dawid umi yo'mar madu`a `asithah ken.

2Sam16:10 But the king said, What have I to do with you, O sons of TseruYah? If he curses, and if אבשר has told him, Curse Dawid, then who shall say,

Why have you done so?

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας;
ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταράσθαι τὸν Δαυὶδ,
καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως;

10 kai eipen ho basileus Ti emoi kai hymin, huiioi Sarouias?

And said the king, What is it to me and to you, sons of Saruias?

aphete auton kai houtōs katarasthō,

Even leave him, and thus let him curse!

hoti kyrios eipen autō katarasthai ton Daudid, kai tis erei Hōs ti epoiēsas houtōs?

For YHWH said to him to curse David. And who shall say, Why did you do thus?

עָבַד אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו הַנְּחָה לּוֹ וְיִקְלֶל כִּי אָמַר לּוֹ יְהוָה:
אֲשֶׁר-יִצָּא מִמֶּעֵי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי וְאֶף-
יִאמַר הוֹד אֶל-אֲבִישַׁי וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו הַנְּחָה בְּנֵי
בְּנֵי-עֵתָה בֶן-הַיְמִינִי הַנְּחָה לּוֹ וְיִקְלֶל כִּי אָמַר לּוֹ יְהוָה:

11. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay w'el-kal-'abadayu hinneh b'ni

'asher-yatsa' mime'ay m'baqesh 'eth-naph'shi

w'aph ki-'atah Ben-hay'mini hanichu lo wiqalel ki 'amar-lo Yahúwah.

2Sam16:11 Then Dawid said to Abishay and to all his servants,

Behold, my son who came out from me seeks my life; how much more now this Benyamite?

Let him alone and let him curse, for אֲפִישַׁי has told him.

<11> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβέσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ
'Ἴδου ὁ υἱὸς μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου,
καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμινι· ἄφετε αὐτὸν καταράσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος·

11 kai eipen Daudid pros Abessa kai pros pantas tous paidas autou

And David said to Abessa, and to all his servants,

Idou ho huioi mou ho exelthōn ek tēs koilias mou zētei tēn psychēn mou,

Behold, my son, the one coming forth from out of my belly, seeks my life.

kai proseti nyn ho huioi tou Iemini;

And moreover, now the son of the Benjamite.

aphete auton katarasthai, hoti eipen autō kyrios;

Leave him to curse! for told him YHWH.

יְהוָה יִשָּׂא אֶת-עֲוֹנוֹתַי וְיָשׁוּב טוֹבָה לִּי יְהוָה כִּי-אָמַר לִּי יְהוָה:
יְהוָה יִשָּׂא אֶת-עֲוֹנוֹתַי וְיָשׁוּב טוֹבָה לִּי יְהוָה כִּי-אָמַר לִּי יְהוָה:
יְהוָה יִשָּׂא אֶת-עֲוֹנוֹתַי וְיָשׁוּב טוֹבָה לִּי יְהוָה כִּי-אָמַר לִּי יְהוָה:

12. 'ulay yir'eh Yahúwah b'`oni

w'heshib Yahúwah li tobah tachath qil'latho hayom hazeh.

2Sam16:12 Perhaps אֲפִישַׁי shall look on my affliction

and return good to me instead of his cursing this day.

<12> εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου
καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

12 ei pōs idoi kyrios en tē tapeinōsei mou

If by any means YHWH may behold in my humiliation,

kai epistrepsei moi agatha anti tēs kataras autou tē hēmera tautē.

and shall return good to me for his curse this day – so be it!

יגוֹיְלֶךְ הַיּוֹד וְאֶנְשָׁיו בְּהַרְדֵּךְ ס וְשִׁמְעִי הַיֵּלֶךְ בְּצִלְעֵ הַהָר
:אָפָר וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד

יגוֹיְלֶךְ הַיּוֹד וְאֶנְשָׁיו בְּהַרְדֵּךְ ס וְשִׁמְעִי הַיֵּלֶךְ בְּצִלְעֵ הַהָר
לְעֵמְתוֹ הַלּוֹךְ וַיִּקְלֵל וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים לְעֵמְתוֹ וְעָפָר בָּעָפָר: פ

13. wayelek Dawid wa'anashayu badarek s w'Shim'i holek b'tsela` hahar

l'umatho halok way'qalel way'saqel ba'abanim l'umatho w'ipar be`aphar.

2Sam16:13 So Dawid and his men went on the way;

and Shimei went along at the side of the hill across from him, going on,

he cursed and stoned with stones and threw dust at him.

<13> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος
καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῖ πάσσων.

13 kai eporeuthē Daudid kai hoi andres autou en tē hodō,

And David went, and his men in the way;

kai Semei eporeueto ek pleuras tou orous

and Semei went according to the side of the mountain,

echomena autou poreuomenos kai katarōmenos

being next to him – he went, and cursed,

kai lithazōn en lithois ek plagiōn autou kai tō choi passōn.

and casting stones on the side of him, and with dust sprinkling him.

יְד וַיִּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ עֵיפִים וַיִּנְפְּשׁוּ שָׁם:
:אָפָר וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד

14. wayabo' hamelek w'kal-ha`am 'asher-'ito `ayephim wayinaphesh sham.

2Sam16:14 The king came in weary and all the people that were with him

and he refreshed himself there.

<14> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

14 kai ēlthen ho basileus kai pas ho laos autou eklelymenoi

And went the king, and all the people with him being faint;

kai anepsyxan ekei.

and they refreshed there.

טו וַאֲבִישָׁלוֹם וְכָל-הָעָם אִישׁ יִשְׁרְאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלָּם:
:אָפָר וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד וְאֶבֶן יַחַד

15. w'Ab'shalom w'kal-ha'am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

2Sam16:15 Then Abshalom and all the people, the men of Yisra'El, entered Yerushalam, and Achithophel with him.

<15> Καὶ Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἀχιτοφελ μετ' αὐτοῦ.

15 Kai Abessalōm kai pas anēr Israēl eisēlthon eis Ierousalēm
And Abessalom, and every man of Israel entered into Jerusalem,
kai Achitophel met' autou.
and Achithophel was with him.

מַלְאָכָיו וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם וְאַחִיתּוֹפֵל אִתּוֹ
:מַלְאָכָיו וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם וְאַחִיתּוֹפֵל אִתּוֹ
טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא חוּשֵׁי הָאַרְכִּי רֵעֵה דָוִד אֶל-אַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ:

16. way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'ki re'eh Dawid 'el-'Ab'shalom wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

2Sam16:16 Now it came about when Chushay the Archite, Dawid's friend, came to Abshalom, that Chushay said to Abshalom, Let the king live! Let the king live!

<16> καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν Χουσι ὁ Ἀρχι ἐταῖρος Δαυιδ πρὸς Αβεσσαλωμ, καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Ζήτω ὁ βασιλεύς.

16 kai egenēthē hēnika ēlthen Chousi ho Archi hetairoi Daudid pros Abessalōm,
And it came to pass when came Hushai the chief friend of David to Abessalom,
kai eipen Chousi pros Abessalōm Zētō ho basileus.
that Hushai said to Abessalom, As lives the king!

וַיֹּאמֶר אֶל-חֹשֵׁי אֶל-חֹשֵׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת-רֵעֶךָ
לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֶת-רֵעֶךָ:
וַיֹּאמֶר אֶל-חֹשֵׁי אֶל-חֹשֵׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת-רֵעֶךָ
לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֶת-רֵעֶךָ:

17. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Chushay zeh chas'd'ak 'eth-re'eak lamah lo'-halak'at 'eth-re'eak.

2Sam16:17 Abshalom said to Chushay, Is this your loyalty to your friend? Why did you not go with your friend?

<17> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Χουσι Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου; ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου;

17 kai eipen Abessalōm pros Chousi Touto to eleos sou meta tou hetairou sou?
And Abessalom said to Hushai, Is this your act of kindness with your companion?
hina ti ouk apēlthes meta tou hetairou sou?
Why did you not go with your companion?

אָמַר אֶל-חֹשֵׁי אֶל-חֹשֵׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת-רֵעֶךָ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֶת-רֵעֶךָ 18

יְחִיאֵם חוֹשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלֹם לֹא כִי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה

וְכָל-אִישׁ יִשְׁרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאַתּוֹ אֲשֵׁב:

18. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha'am hazeh w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.

2Sam16:18 Then Chushay said to Abshalom, No! For whom **אֲשֶׁר**, this people, and all the men of Yisra'El have chosen, his I shall be, and with him I shall remain.

<18> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὐ ἐξέλεξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι.

18 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouchi, alla katopisthen hou exelexato kyrios And Hushai said to Abessalom, No, but following after whoever YHWH chooses, kai ho laos houtos kai pas anēr Israēl, autō esomai and this people, and every man of Israel. serving to him I shall be kai met' autou kathēsomai; and with him I shall sit down.

יְחִיאֵם חוֹשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלֹם לֹא כִי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה

וְכָל-אִישׁ יִשְׁרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאַתּוֹ אֲשֵׁב:

19. w'hashenith l'mi 'ani 'e'ebod halo' liph'ney b'no ka'asher 'abad'ti liph'ney 'abiyak ken 'eh'yeh liphaneyak.

2Sam16:19 And again, whom should I serve? Should I not serve in the presence of his son? As I have served in the presence of your father, so I shall be in your presence.

<19> καὶ τὸ δεύτερον τί νι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

19 kai to deuteron tini egō douleusō? ouchi enōpion tou huiou autou? And secondly, to whom shall I serve? Should I not serve before his son? kathaper edouleusa enōpion tou patros sou, houtōs esomai enōpion sou. Just as I served before your father, so I shall be before you.

כִּי-יִשְׁלַח אֶל-אַחִיתּוֹפֵל הַבֶּן לְכֶם עֲצָה מִהַגְּעָשָׁה:

20. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-'Achithophel habu lakem 'etsah mah-na'aseh.

2Sam16:20 And Abshalom said to Achithophel, Give counsel among you what we shall do?

<20> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Αχιτοφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν.

20 kai eipen Abessalōm pros Achitophel Pherete heautois boulēn ti poiēsōmen. And Abessalom said to Achithophel, Give for yourselves counsel what we should do.

כִּי-יִשְׁלַח אֶל-אַחִיתּוֹפֵל הַבֶּן לְכֶם עֲצָה מִהַגְּעָשָׁה:

כאוי־אמר אַחִיתפֿל אֶל־אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־פְּלִגְשֵׁי אָבִיךָ
 אֲשֶׁר הִנִּיחַ לְשִׁמּוֹר הַבַּיִת וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל
 כִּי־נִבְאָשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ וְחִזְקוּ יְדֵי כָל־אֲשֶׁר אִתְּךָ:

21. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom bo' 'el-pilag'shey 'abiyak 'asher hiniach
 lish'mor habayith w'shama` kal-Yis'ra'El ki-nib'ash'at 'eth-'abik
 w'chaz'qu y'dey kal-'asher 'itak.

2Sam16:21 Achithophel said to Abshalom, Go in to your father's concubines,
 whom he has left to keep the house; then all Yisra'El shall hear
 that you have been adhorred by your father.
 The hands of all who are with you shall also be strengthened.

<21> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Εἰσελθε
 πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς σου, ἄς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ,
 καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραηλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου,
 καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ.

21 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Eiselthe pros tas pallakas tou patros sou,
 And Achithophel said to Abessalom, Enter to the concubines of your father!
 has katelipen phylassein ton oikon autou,
 which he left behind to guard his house.

kai akousetai pas Israēl hoti katēschynas ton patera sou,
 And shall hear all Israel that you disgraced your father,
 kai enischysousin hai cheires pantōn tōn meta sou.
 and shall grow in strength the hands of all the ones with you.

כב וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלֹם הָאֵהָל עַל־הַגֵּג
 וַיָּבֹאוּ אַבְשָׁלֹם אֶל־פְּלִגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:
 וַיִּבְאוּ אַבְשָׁלֹם אֶל־פְּלִגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:
 וַיִּבְאוּ אַבְשָׁלֹם אֶל־פְּלִגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:

22. wayatu l'Ab'shalom ha'ohel `al-hagag
 wayabo' 'Ab'shalom 'el-pilag'shey 'abiu l'eyney kal-Yis'ra'El.

2Sam16:22 So they pitched a tent for Abshalom on the roof,
 and Abshalom went in to his father's concubines in the sight of all Yisra'El.

<22> καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ εἰσήλθεν Αβεσσαλωμ
 πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραηλ.

22 kai epēxan tēn skēnēn tō Abessalōm epi to dōma,
 And they pitched the tent of Abessalom upon the roof,
 kai eisēlthen Abessalōm pros tas pallakas tou patros autou kat' ophthalmous pantos Israēl.
 and Abessalom entered to the concubines of his father, in the eyes of all Israel.

כג וַיִּבְנוּ אֶת־הָאֵהָל עַל־הַגֵּג וַיִּבְנוּ אֶת־הָאֵהָל עַל־הַגֵּג
 וַיִּבְנוּ אֶת־הָאֵהָל עַל־הַגֵּג וַיִּבְנוּ אֶת־הָאֵהָל עַל־הַגֵּג
 כג וַיִּבְנוּ אֶת־הָאֵהָל עַל־הַגֵּג וַיִּבְנוּ אֶת־הָאֵהָל עַל־הַגֵּג
 כג וַיִּבְנוּ אֶת־הָאֵהָל עַל־הַגֵּג וַיִּבְנוּ אֶת־הָאֵהָל עַל־הַגֵּג

הַאֱלֹהִים כִּן כָּל-עֵצַת אַחִיתֹפֶל גַּם-לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם: ס

**23. wa`atsath 'Achithophel 'asher ya`ats bayamim hahem
ka'asher yish'al-bid'bar ha'Elohim
ken kal-`atsath 'Achithophel gam-l'Dawid gam l'Ab'shalom.**

2Sam16:23 The advice of Achithophel, which he gave in those days,
was as if one inquired of the word of the Elohim;
so was all the advice of Achithophel regarded by both Dawid and Abshalom.

<23> καὶ ἡ βουλή Αχιτοφελ, ἣν ἐβουλευσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις,
ὄν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλή τοῦ Αχιτοφελ
καί γε τῷ Δαυιδ καί γε τῷ Αβεσσαλωμ. --

**23 kai hē boulē Achitophel, hēn ebouleusato en tais hēmerais tais prōtais,
And the counsel of Achithophel, which he consulted in the days first,
hon tropon eperōtēsē en logō tou theou,
was in which manner as if one should enquire of the word of Elohim;
houtōs pasa hē boulē tou Achitophel kai ge tō Dawid kai ge tō Abessalōm. --
thus was all the counsel of Achithophel, both to David and to Abessalom.**

Chapter 17

וַיֹּאמֶר אַחִיתֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלֹם אֲבִיחָרָה נָא שְׁנַיִם-עָשָׂר
אֲלֶף אִישׁ וְאֶקְוָמָה וְאַרְבָּעָה אַחֲרַי-דָּוִד הַלַּיְלָה: 2Sam17:1

אֲבִיחָרָה נָא שְׁנַיִם-עָשָׂר
אֲלֶף אִישׁ וְאֶקְוָמָה וְאַרְבָּעָה אַחֲרַי-דָּוִד הַלַּיְלָה: 2Sam17:1

**1. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom 'eb'charah na' sh'neym-`asar 'eleph 'ish
w'aqumah w'er'd'phah 'acharey-Dawid halay'lah.**

2Sam17:1 And Achithophel said to Abshalom,
Please let me choose twelve thousand men that I may arise and pursue after Dawid tonight.

<17:1> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ
'Ἐπιλέξω δὴ ἑμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν
καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τὴν νύκτα·

**1 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Epilexō dē emautō
And Achithophel said to Abessalom, I shall choose indeed for myself
dōdeka chiliadas andrōn kai anastēsomai kai katadiōxō opisō Dawid tēn nykta;
twelve thousand men, and I shall rise up and pursue after David at night.**

וַיָּבֹא עָלָיו וְהוּא יָגַע וְרַבָּה יָדָיו וְהִסְרַדְתִּי אֹתוֹ
וְגַם כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְהִכִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ: 2Sam17:2

וַיָּבֹא עָלָיו וְהוּא יָגַע וְרַבָּה יָדָיו וְהִסְרַדְתִּי אֹתוֹ
וְגַם כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְהִכִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ: 2Sam17:2

**2. w'abo' `alayu w'hu' yage`a ur'pneh yadayim w'hacharad'ti 'otho
w'nas kal-ha`am 'asher-'ito w'hikeythi 'eth-hamelek l'bado.**

2Sam17:2 I shall come upon him while he is weary and feeble-handed and terrify him,
so that all the people who are with him shall flee. Then I shall strike down the king alone,

<2> καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ’ αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν,
καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ’ αὐτοῦ,
καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον·

2 kai epeleusomai ep’ auton, kai autos kopiōn kai eklelymenos chersin,
And I shall come upon him, and he shall be tiring and loosening his hand,
kai ekstēsō auton, kai pheuxetai pas ho laos ho met’ autou,
and I shall startle him, and shall flee all the people with him,
kai pataxō ton basilea monōtatōn;
and I shall strike the king alone.

וַיָּבֹאוּ לְיָדָיו כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֵתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם יְהִיָּה שְׁלוֹמִים
וְיָבֹאוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֵתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם יְהִיָּה שְׁלוֹמִים
וְיָבֹאוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֵתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם יְהִיָּה שְׁלוֹמִים

3. w’ashibah kal-ha`am `eleyak b’shub hakol ha’ish
‘asher ‘atah m’baqesh kal-ha`am yih’yeh shalom.

2Sam17:3 and I shall bring back all the people to you.
As all shall return, except the man whom you are seeking; all the people shall be in peace.

<3> καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη
πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς,
καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

3 kai epistrepsō panta ton laon pros se,
And I shall return all the people to you,
hon tropon epistrephei hē nymphē pros ton andra autēs;
in which manner returns a bride to her husband.
plēn psychēn henos andros sy zēteis, kai panti tō laō estai eirēnē.
Besides the life man of one you seek, and all the people shall be at peace.

וַיִּישָׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּישָׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּישָׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. wayishar hadabar b`eyney ‘Ab’shalom ub`eyney kal-ziq’ney Yis’ra’El.

2Sam17:4 So the thing was right in the eyes of Abshalom
and in the eyes of all the elders of Yisra’El.

<4> καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλωμ
καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ.

4 kai euthēs ho logos en ophthalmois Abessalōm
And was pleasing the word in the eyes of Abessalom,
kai en ophthalmois pantōn tōn presbyterōn Israēl.
and in the eyes of all the elders of Israel.

וַיִּישָׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּישָׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּישָׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. wayo'mer 'Ab'shalom q'ra' na' gam l'Chushay ha'Ar'ki
w'nish'm`ah mah-b'phiu gam-hu'.

2Sam17:5 Then Abshalom said, Now call Chushay the Arkite also,
and let us hear what is in his mouth, even he.

<5> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καλέσατε δὴ καί γε τὸν Χουσι τὸν Αραχι,
καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ.

5 kai eipen Abessalōm Kalesate dē kai ge ton Chousi ton Arachi,
And Abessalom said, Call indeed Hushai the Archite,
kai akousōmen ti en tō stomati autou kai ge autou.
and I shall hear what is in his mouth, and indeed of him.

וַיִּבֹא חוּשֵׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר
כִּדְבַר הַזֶּה דַּבֵּר אַחִיתֹּפֶל הַנֶּעֱשֶׂה
אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אֵין אַתָּה דַּבֵּר׃ ס

6. wayabo' Chushay 'el-'Ab'shalom wayo'mer 'Ab'shalom 'elayu le'mor
kadabar hazeh diber 'Achithophel hana`aseh 'eth-d'baro 'im-'ayin 'atah daber.

2Sam17:6 When Chushay had come to Abshalom, Abshalom said to him, saying,
Achithophel has spoken according to this word. Shall we do his word? If not, you speak.

<6> καὶ εἰσηλθεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ
πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ·
εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.

6 kai eisēlthen Chousi pros Abessalōm; kai eipen Abessalōm pros auton legōn
And Hushai entered to Abessalom. And Abessalom said to him, saying,

Kata to hrēma touto elalēsen Achitophel;

According to this thing Achithophel spoke.

ei poiēsomen kata ton logon autou? ei de mē, sy lalēson.

Shall we do according to his word? But if not you speak!

זוֹיֵאמֶר חוּשֵׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֵאמֹר טוֹבָה הָעֵצָה
אֲשֶׁר־יַעַן אַחִיתֹּפֶל בַּפֵּעַם הַזֹּאת׃

7. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo'-tobah ha`etsah
'asher-ya`ats 'Achithophel bapa`am hazo`th.

2Sam17:7 So Chushay said to Abshalom,
The counsel that Achithophel has given is not good at this time.

<7> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή,

ἦν ἐβουλεύσατο Ἀχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.

7 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouk agathē hautē hē boulē,
And Hushai said to Abessalom, It is not good, this counsel
hēn ebouleusato Achitophel to hapax touto.
which Achithophel counseled this one time.

יְכַוְנֶנּוּ-אֶת-יָדְךָ אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֲנָשָׁיו
כִּי גִבּוֹרִים הֵמָּה וּמְרִי נַפְשׁ הֵמָּה כְּדָב שֶׁכּוֹל בְּשָׂדֵה
וְאֶבְיָךְ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת-הָעָם:

8. wayo'mer Chushay 'atah yadd`at 'eth-'abiyak w'eth-'anashayu
ki giborim hemah umarey nephesh hemah k'dob shakul basadeh
w'abiyak 'ish mil'chamah w'lo' yalin 'eth-ha`am.

2Sam17:8 And Chushay said, You know your father and his men,
that they are mighty men and they are bitter in soul, like a bear robbed of her cubs
in the field. And your father is a man of war, and shall not lodge with the people.

<8> καὶ εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου
καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν
ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ,
καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·

8 kai eipen Chousi Sy oidas ton patera sou kai tous andras autou
And Hushai said, You know your father, and his men,
hoti dynatoi eisin sphodra kai katapikroi tē psychē autōn
that mighty they are exceedingly, and is very bitter their soul
hōs arkos ēteknōmenē en agrō kai hōs hys tracheia en tō pediō,
as a bear being made childless in the plain and as the wild boar in the plain.
kai ho patēr sou anēr polemistēs kai ou mē katalysē ton laon;
And your father is man a warrior, and in no way shall he rest the people.

טְהִיָּה כִּנְפֹל בְּהֵם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשְּׁמִיעַ
וְאָמַר הִיָּתָה מִגֹּפֶה בְּעַם אֲשֶׁר אַחֲרָי אֲבִשְׁלֹם:

9. hinneh `atah hu'-nech'ba' b'achath hap'chathim 'o b'achad ham'qomoth
w'hayah kin'phol bahem bat'chilah w'shama` hashome`a
w'amar hay'thah magephah ba`am 'asher 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam17:9 Behold, he has now hidden himself in one of the caves or in another place;
and it shall be when he falls on them at the first, that whoever hears it shall say,
There has been a slaughter among the people who follow after Abshalom.

<9> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων,
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων
καὶ εἶπη Ἐγενήθη θραύσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Αβεσσαλωμ,

9 *idou gar autos nyn kekryptai en henì tōn bounōn ē en henì tōn topōn,*
For behold he now hides in one of the canyons, or in one of the places.

kai estai en tō epipsein autois en archē
And it shall be when they fall upon them at the beginning,

kai akousē ho akouōn kai eipē
that one shall hear the hearing, and should say,

Egenēthē thrausis en tō laō tō opisō Abessalōm,
There was a devastation among the people, to the one following after Abessalom.

פָּיָא פָּיָא אֲבִיָּא קָלָא דְּדָבָר וּפְלִיָּא דְּדָבָר 10
:פָּיָא קָלָא דְּדָבָר וּפְלִיָּא דְּדָבָר וּפְלִיָּא דְּדָבָר וּפְלִיָּא דְּדָבָר
יִהְיֶה גַם־בֶּן־חַיִּיל אֲשֶׁר לְבוֹ קִלְבֹּ הָאֲרִיָּה הַמַּס יִמָּס
כִּי־יִדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיָּהּ וּבְנֵי־חַיִּיל אֲשֶׁר אִתּוֹ:

10. *w'hu' gam-ben-chayil 'asher libo k'leb ha'ar'yeh himes yimas*
ki-yode'a kal-Yis'ra'El ki-gibor 'abiyak ub'ney-chayil 'asher 'ito.

2Sam17:10 *And also he, the son of valor, whose heart is like the heart of a lion,*
shall utterly melt; for all Yisra'El knows that your father is a mighty man
and those who is with him sons of valor.

<10> καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος,
τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδεν πάς Ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου
καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ge autos huios dynamēōs, hou hē kardia kathōs hē kardia tou leontos,
And indeed any son of power whose heart is as the heart of a lion,

tēkōmenē takēsetai, hoti oiden pas Israēl
in melting away he shall melt away, for knows all Israel

hoti dynatos ho patēr sou kai huiōi dynamēōs hoi met' autou.
that is mighty your father and the sons of power, the ones with him.

יָא כִּי יַעֲצֹתִי הָאָסוֹף יֵאָסוֹף עֲלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב
וּפְנִיָּהּ הַלְּכִים בְּקָרָב:

11. *ki ya'ats'ti he'asoph ye'aseph 'aleyak kal-Yis'ra'El miDan w'ad-B'er sheba`*
kachol 'asher-`al-hayam larob uphaneyak hol'kim baq'rab.

2Sam17:11 *So that I counsel that all Yisra'El be surely gathered to you, from Dan even*
to Beersheba, as the sand that is by the sea in abundance, and you yourself go into battle.

<11> ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται

ἐπὶ σὲ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
εἰς πλήθος, καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

11 hoti houtōs symbouleuōn egō synebouleusa,

For thus have surely given counsel, I advised.

kai synagomenos synachthēsetai epi se pas Israēl apo Dan

And in gathering together shall gather together unto you all Israel, from Dan

kai heōs Bērsabee hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos,

and unto Beer-sheba, as the sand upon the sea in multitude.

kai to prosōpon sou poreuomenon en mesō autōn,

And your presence shall be going in the midst of them.

יב וּבְאֲנֹו אֱלִיוּ בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצְאָ שָׁם
וּנְחַנּוּ עָלָיו כְּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטֵּל עַל-הָאֲדָמָה וְלֹא-נֹוֹתֵר בּוֹ
וּבְכָל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אֵתוֹ גַּם-אֶחָד׃

12. uba'nu 'elayu b'achath ham'qomoth 'asher nim'tsa' sham w'nach'nu `alayu
ka'asher yipol hatal `al-ha'adamah w'lo'-nothar bo ub'kal-ha'anashim
'asher-'ito gam-'echad.

2Sam17:12 So we shall come to him in one of the places where he can be found,
and we shall fall on him as the dew falls on the ground;
and of him and of all the men who are with him, not even one shall be left.

<12> καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων, οὐ ἂν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καὶ γε ἓνα·

12 kai hēxomen pros auton eis hena tōn topōn,

And we shall come upon him in one of the places,

hou ean heurōmen auton ekei, kai parembaloumen ep' auton,

which ever we should find him there. And we shall camp upon him

hōs piptei hē drosos epi tēn gēn, kai ouch hypoleipsometha en autō

as falls the dew upon the ground. And we shall not leave behind among to him,

kai tois andrasin tois met' autou kai ge hena;

and of his men with him, even indeed one.

יִגְוֹאֵם-אֶל-עִיר יִאָסֶף וְהַשִּׁיאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
אֶל-הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסַחֲבָנוּ אֹתוֹ עַד-הַנַּחֵל עַד
אֲשֶׁר-לֹא-נִמְצְאָ שָׁם גַּם-צָרוּר׃ פ

13. w'im-'el-`ir ye'aseph w'hisi'u kal-Yis'ra'El 'el-ha`ir hahi' chabalim
w'sachab'nu 'otho `ad-hanachal `ad 'asher-lo'-nim'tsa' sham gam-ts'ror.

2Sam17:13 If he withdraws into a city, then all Yisra'El shall bring ropes to that city, and we shall drag it into the valley until not even a small stone is found there.

<13> καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῆ, καὶ λήμψεται πᾶς Ἰσραὴλ
πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν,
ὅπως μὴ καταλειφθῆ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

13 kai ean eis polin synachthē, kai lēmpsetai pas Israēl

And if into the city he should gather, then shall take all Israel

pros tēn polin ekeinēn schoinia kai syroumen autēn heōs eis ton cheimarroun,
against that city lines, and drag it apart unto the rushing stream,

hopōs mē kataleiphthē ekei mēde lithos.

that there may not be left there neither a stone.

כַּוְיַח חַוּוֹ אֲגַוְוֹ לְכַוְוַעַו וְכַוְוַעַו-לְוַעַו מְוַוְוַעַו אֲוַוְוַעַו 14
חַוּוֹ-חַוְוֹ אֲוַוְוֹ אֲוַוְוַעַו לְוַוְוַעַו חַוּוֹ מְוַוְוַעַו
:אֲוַוְוַעַו-חַוְוֹ מְוַוְוַעַו-לְכַוְוַעַו אֲוַוְוַעַו כַּוְוַעַו אֲוַוְוַעַו אֲוַוְוַעַו לְוַוְוַעַו
יְדַוְוִי אָמַר אֲבַשְׁלוֹם וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוֹשִׁי
הָאֲרָכִי מֵעֲצַת אַחִיתּוֹפֵל וְיַהֲנֶה צָנָה לְהַפִּיר אֶת-עֲצַת
אַחִיתּוֹפֵל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוֹר הַבַּיִת יַהֲנֶה
אֶל-אֲבַשְׁלוֹם אֶת-הַרְעָה: ׀

14. wayo'mer 'Ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah `atsath Chushay ha'Ar'ki
me`atsath 'Achithophel waYahúwah tsiuah l'hapher 'eth-`atsath 'Achithophel hatobah
l'ba`abur habi' Yahúwah 'el-'Ab'shalom 'eth-hara`ah.

2Sam17:14 Then Abshalom and all the men of Yisra'El said,
The counsel of Chushay the Arkite is better than the counsel of Achithophel.
For אֲוַוְוַעַו had ordained to thwart the good counsel of Achithophel,
so that אֲוַוְוַעַו might bring calamity on Abshalom.

<14> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ
Ἄγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ·
καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν,
ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα. --

14 kai eipen Abessalōm kai pas anēr Israēl

And Abessalom said, and every man of Israel,

Agathē hē boulē Chousi tou Arachi hyper tēn boulēn Achitophel;

is good The counsel of Hushai the Archite over the counsel of Ahithophel.

kai kyrios eneteilato diaskedasai tēn boulēn Achitophel tēn agathēn,

And YHWH gave charge to efface the counsel of Ahithophel good,

hopōs an epagagē kyrios epi Abessalōm ta kaka panta. --

so that YHWH should bring all bad things upon Abessalom.

חַוְוֹ מְוַוְוַעַו אֲוַוְוַעַו-לְכַוְוַעַו וְוַוְוַעַו-לְכַוְוַעַו כַּוְוַעַו אֲוַוְוַעַו 15
לְכַוְוַעַו כַּוְוַעַו חַוְוֹ מְוַוְוַעַו-חַוְוֹ לְוַוְוַעַו חַוּוֹ חַוְוֹ
:כַּוְוַעַו כַּוְוַעַו חַוְוֹ חַוְוֹ חַוְוֹ חַוְוֹ

טו ויֹאמֶר חוּשִׁי אֶל-צְדוֹק וְאֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כְּזֹאת
 וְכֹזֵאת יַעַץ אַחִיתֹפֶל אֶת-אַבְשָׁלוֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְכֹזֵאת וְכֹזֵאת יַעֲצֹתִי אֲנִי:

15. wayo'mer Chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya`ats
 'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya`ats'ti 'ani.

2Sam17:15 Then Chushay said to Tsadoq and to Ebyathar the priests,
 Thus and thus did Achithophel counsel Abshalom and the elders of Yisra'El,
 and thus and thus I have counseled.

<15> καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδοκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως
 καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Αχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραηλ,
 καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ·

15 kai eipen Chousi ho tou Arachi pros Sadok kai Abiathar tous hierais
 And Hushai the Archite said to Sadok and to Abiathar the priests,

Houtos kai houtos synebouleusen Achitophel tō Abessalom,
 So and so advised Achitophel to Abessalom,

kai tois presbyterois Israēl, kai houtos kai houtos synebouleusa egō;
 and to the elders of Israel, and so and so I advised.

אֶלְצָדוֹק וְאֶל־אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְכֹזֵאת וְכֹזֵאת יַעֲצֹתִי אֲנִי
 וְכֹזֵאת וְכֹזֵאת יַעֲצֹתִי אֲנִי
 וְכֹזֵאת וְכֹזֵאת יַעֲצֹתִי אֲנִי

טז וַעֲתָה שְׁלַח מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֶל-תֵּלַן הַקְּלָיָה
 בְּעֶרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר כִּן יִבְלַע לַמֶּלֶךְ
 וְלְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ:

16. w`atah shil'chu m'herah w'hagidu l'Dawid le'mor 'al-talen halay'lah
 b`ar'both hamid'bar w'gam`abor ta`abor pen y'bula`lamelek
 ul'kal-ha`am 'asher 'ito.

2Sam17:16 Now therefore, send quickly and tell Dawid, saying,
 Do not lodge the night at the fords of the wilderness, and also, be sure to pass over,
 Lest the king and all the people who are with him shall be swallowed.

<16> καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ λέγοντες
 Μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου καί γε διαβαίνων σπεῦσον,
 μήποτε καταπίῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ.

16 kai nyn aposteilate tachy kai anageilate tō Dawid legontes
 And now send quickly and report to David! saying,

Mē aulisthēs tēn nykta en arabōth tēs erēmou

You should not lodge the night according to the descent of the wilderness,

kai ge diabainōn speuson, mēpote katapiē ton basilea

but by passing over, pass over! so that should not be swallowed down the king,

kai panta ton laon ton met' autou.

and all the people, the one with him.

אָחִימָאֵס אַחִימָאֵס לְרֵגֶל וְעֵינֵי רֵגֶל אֶתְּחַלְּטֶנּוּ וְעֵינֵי רֵגֶל אֶתְּחַלְּטֶנּוּ 17
אָחִימָאֵס אַחִימָאֵס לְרֵגֶל וְעֵינֵי רֵגֶל אֶתְּחַלְּטֶנּוּ וְעֵינֵי רֵגֶל אֶתְּחַלְּטֶנּוּ
אָחִימָאֵס אַחִימָאֵס לְרֵגֶל וְעֵינֵי רֵגֶל אֶתְּחַלְּטֶנּוּ וְעֵינֵי רֵגֶל אֶתְּחַלְּטֶנּוּ

יִזְוִיחַוּנָתָן וְאַחִימָעָן עַמְדֵימָם בְּעֵינֵי-רֵגֶל וְהַלְכָה הַנְּשָׁפָתָה
וְהַגִּידָה לָהֶם וְהֵם יִלְכוּ וְהַגִּידוּ לְמֶלֶךְ הַיּוֹד
כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהִרְאֹת לְבוֹא הָעִירָה:

**17. wiYahunathan wa'Achima`ats `om'dim b'Eyn-rogel
w'hal'kah hashiph'chah w'higidah lahem w'hem yel'ku
w'higidu lamelek Dawid ki lo' yuk'lu l'hera'oth labo' ha`irah.**

2Sam17:17 Now Yahunathan and Achimaats were staying at Eyn-rogel,
and a maidservant would go and tell them, and they would go and tell King Dawid,
for they were not able to see going into the city.

<17> καὶ Ἰωνᾶθαν καὶ Ἀχιμαᾶς εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ρωγηλ,
καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται
καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ,
ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.

**17 kai Iōnathan kai Achimaas heistēkeisan en tē pēgē Rōgēl,
And Jonathan and Ahimaas stopped at the spring of Rogel.**

kai eporeuthē hē paidiskē kai anēggeilen autois,
And came forth the maidservant, and she reported to them.

kai autoi poreountai kai anaggellousin tō basilei David,
And they went and reported to king David,

hoti ouk edynanto ophthēnai tou eiselthein eis tēn polin.
for they were not able to appear to enter into the city.

אָחִימָאֵס אַחִימָאֵס אַחִימָאֵס אַחִימָאֵס אַחִימָאֵס אַחִימָאֵס 18
אָחִימָאֵס אַחִימָאֵס אַחִימָאֵס אַחִימָאֵס אַחִימָאֵס אַחִימָאֵס

יַחַד וְיָבֹאוּ אֶתְּם נָעַר וְיִגִּיד לְאַבְשָׁלוֹם וְיִלְכוּ שְׁנֵיהֶם מִהַרָּה
וְיִבְאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבַחֲרִים וְלוֹ בְּיַר בְּחָצְרוֹ וְיָרְדוּ שָׁם:

**18. wayar' 'otham na`ar wayaged l'Ab'shalom wayel'ku sh'neyhem m'herah
wayabo'u 'el-beyth-'ish b'Bachurim w'lo b'er bachatsero wayer'du sham.**

2Sam17:18 But a lad did see them and told Abshalom;
so the two of them departed quickly and came to the house of a man in Bachurim,
and he had a well in his court, and they went down there.

<18> καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἀβεσσαλωμ,
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσηλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ,
καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ.

**18 kai eiden autous paidarion kai apēggeilen tō Abessalōm,
And beheld them a young man, and he reported to Abessalom.**

kai eporeuthēsan hoi duo tacheōs kai eisēlthan eis oikian andros en Baourim,
And went the two quickly, and they entered into a house of a man in Baurim,

kai autō lakkos en tē aulē, kai katebēsan ekei.

and unto his cistern in the courtyard, and they went down there.

19 9493 277-60 yf7a-x4 w97xy 3w43 hpxy
:99 04y 46y xy793 y260 h0wx

יט ותקח האשה ותפרש את המסך על פני הבאר
ותשטח עליו הרפות ולא נודע דבר:

19. watiqach ha'ishah watiph'ros 'eth-hamasak `al-p'ney hab'er
watish'tach `alayu hariphoth w'lo' noda`dabar.

2Sam17:19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth
and scattered grain on it, so that nothing was known.

<19> καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου
καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ αραφῶθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα.

19 kai elaben hē gynē kai diepetasen to epikalymma

And took a woman and opened and spread out a covering

epi prosōpon tou lakkou kai epsyxen ep' autō araphōth,

over the mouth of the cistern. And she cooled upon it dried clusters,

kai ouk egnōsthē hrēma.

and they did not know the thing.

20 324 y9742y 3x293 3w43-64 7y6w94 2490 y492y
7273 6y27 y990 3w43 736 974xy yxy232y h072h4
:76wy92 y9w2y y4h7 46y yw992y

כויבאו עבדי אבשלום אל האשה הביתה ויאמרו איה
אחימעץ ויהונתן ותאמר להם האשה עברו מיכל המים
ויבקשו ולא מצאו וישבו ירושלם: ם

20. wayabo'u `ab'dey 'Ab'shalom 'el-ha'ishah habay'thah

wayo'm'ru 'ayeh 'Achima'ats wiYahunathan wato'mer lahem ha'ishah
`ab'ru mikal hamayim way'baq'shu w'lo' matsa'u wayashubu Y'rushalam.

2Sam17:20 Then Absalom's servants came to the woman at the house
and said, Where are Achimaats and Yahunathan?

And the woman said to them, They have crossed the brook of water.

And when they searched and could not find them, they returned to Yerushalam.

<20> καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν
καὶ εἶπαν Ποῦ Αχιμαας καὶ Ιωναθαν;

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ Παρήλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος·

καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὔραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ.

20 kai elthan hoi paides Abessalōm pros tēn gynaike eis tēn oikian

And came the servants of Abessalom to the woman, into the house,

kai eipan Pou Achimaas kai Iōnathan?

and they said, Where is Ahimaaz and Jonathan?

kai eipen autois hē gynē Parēlthan mikron tou hydatos;

And said to them the woman, They went for a little water.

kai ezētēsan kai ouch heuran kai anestrepšan eis Ierousalēm.

And they sought and did not find them, and they returned unto Jerusalem.

אָפֿט דאָס זאָגן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן 21
זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן
זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן

כִּי וַיִּהְיֶה אַחֲרַי לְכַתֵּם וַיַּעֲלוּ מִהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיִּגְדּוּ לְמֶלֶךְ הַדָּוָד
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַדָּוָד קוּמוּ וְעֲבְרוּ מִהַרְהָ אֶת־הַמַּיִם
כִּי־כָכָה יַעֲזֵב עָלֵיכֶם אַחִיתּוֹפֵל׃

21. way'hi 'acharey lek'tam waya`alu mehab'er wayel'ku
wayagidu lamelek Dawid wayo'm'ru 'el-Dawid
qumu w'ib'ru m'herah 'eth-hamayim ki-kakah ya`ats `aleykem 'Achithophel.

2Sam17:21 It came about after they had departed that they came up out of the well and went and told King Dawid; and they said to Dawid, Arise and cross over the water quickly for thus Achithophel has counseled against you.

<21> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυιδ Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτοφελ.

21 egeneto de meta to apelthein autous kai anebesan ek tou lakkou
And it came to pass, after their going forth, they ascended from out of the cistern,
kai eporeuthesan kai aneggeilan to basilei Dawid
and went, and reported to king David.
kai eipan pros Dawid Anastete kai diabete tacheos to hydor,
And they say to David, Rise up and pass over quickly the water!
hoti houtos ebouleusato peri hymon Achitophel.
for thus has counseled against you Ahithophel.

זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן 22
זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן
זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן זיי אָן אַרבעטן

כִּבּוּד וַיִּקָּם הַדָּוָד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־אֹר הַבֹּקֶר עַד־אֶחָד לֹא נִעְדָּר
אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

22. wayaqam Dawid w'kal-ha`am 'asher 'ito waya`ab'ru 'eth-haYar'den
'ad-'or haboqer `ad-'achad lo' ne`dar 'asher lo'-'abar 'eth-haYar'den.

2Sam17:22 Then Dawid and all the people who were with him arose and crossed the Yarden; until the light of the morning, until there was not one lacking who had not crossed the Yarden.

<22> καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἐνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν Ἰορδάνην.

22 kai aneste Dawid kai pas ho laos ho met' autou
And David rose up, and all the people with him,
kai diebesan ton Iordanen heos tou photos tou proi,

and they passed over the Jordan until the light of the morning,
heōs henos ouk elathen hos ou diēlthen ton Iordanēn.
until one was not unaware of who did not pass over the Jordan.

אָ-אַחִיתּוֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נִעְשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיִּקְבַּר אֶת-הַחֲמוֹר
וַיִּקָּם וַיִּלְךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ וַיִּצַּר אֶל-בֵּיתוֹ
וַיַּחַנֵּק וַיָּמָת וַיִּקְבַּר בְּקֶבֶר אָבִיו: ׀

23. wa'Achithophel ra'ah ki lo' ne'es'thah `atsatho wayachabosh 'eth-hachamor
wayaqam wayelek 'el-beytho 'el-'iro way'tsaw 'el-beytho wayechanaq
wayamath wayiqaber b'qeber 'abiu.

2Sam17:23 Now when Achithophel saw that his counsel was not followed,
he saddled his donkey and arose and went to his house, to his city,
and set his house in order, and strangled himself;
and he died and was buried in the grave of his father.

<23> καὶ Ἀχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλή αὐτοῦ,
καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
καὶ ἀπήγγαστο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai Achitophel eiden hoti ouk egenēthē hē boulē autou,
And Achitophel knew that he had not taken his counsel,
kai epesaxen tēn onon autou kai anēstē kai apēlthen eis ton oikon autou
and he saddled his donkey, and rose up, and went forth to his house
eis tēn polin autou; kai eneteilato tō oikō autou kai apēgxato
in his city. And he gave charge to his household, and he hung himself,
kai apethanen kai etaphē en tō taphō tou patros autou.
and died. And they entombed him in the burying-place of his father.

כַּד וַיָּדוּד בָּא מִחֲנַיִמָה וְאַבְשָׁלוֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

24. w'Dawid ba' Machanay'mah w'Ab'shalom `abar 'eth-haYar'den hu'
w'kal-'ish Yis'ra'El `imo.

2Sam17:24 Then Dawid came to Machanayim. And Abshalom crossed the Yarden,
he and all the men of Yisra'El with him.

<24> Καὶ Δαυιδ διῆλθεν εἰς Μαναϊμ, καὶ Ἀβεσσαλωμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

24 Kai Dawid diēlthen eis Manaim, kai Abessalōm diebē ton Iordanēn
And David went through unto Manaim. And Abessalom passed over the Jordan,
autos kai pas anēr Israēl met' autou.

he and every man of Israel with him.

כַּגְּמַל־לֹוּ גַּמְלֵי חַמַּד מְלֻמְּמֵי מִן כְּמִשְׁמֵי-חַמְדֵי 25
מְלֻמְּמֵי מִן כְּמִשְׁמֵי מִן כְּמִשְׁמֵי מִן כְּמִשְׁמֵי
:גַּמְלֵי מִן כְּמִשְׁמֵי מִן כְּמִשְׁמֵי מִן כְּמִשְׁמֵי
כִּהְיָאֵת-עֲמָשָׂא שָׁם אֲבִשְׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל-הַצָּבָא
וְעֲמָשָׂא בֶן-אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי
אֲשֶׁר-בָּא אֶל-אֲבִיגַיִל בַּת-נָחָשׁ אֲחֹות צְרוּיָה אִם יוֹאָב:

25. w'eth-`Amasa' sam `Ab'shalom tachath Yo'ab `al-hatsaba'
wa`Amasa' ben-'ish ush'mo Yith'ra' haYis'r'eli
'asher-ba' `el-'Abigal bath-Nachash 'achoth Ts'ruYah `em Yo'ab.

2Sam17:25 Abshalom set Amasa over the army in place of Yoab.
Now Amasa was the son of a man whose name was Yithra the Yisra'Elite,
who went in to Abigal the daughter of Nachash, sister of TseruYah, Yoab's mother.

<25> καὶ τὸν Αμεσσαῖ κατέστησεν Αβεσσαλωμ ἀντὶ Ἰωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως·
καὶ Αμεσσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰοθορ ὁ Ἰσραηλίτης,
οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Αβιγαιαν θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουϊας μητρὸς Ἰωαβ.

25 kai ton Amessai katestēsen Abessalōm anti Iōab epi tēs dynamēōs;
And Amessai placed Abessalom instead of Joab over the force.

kai Amessai huiois andros kai onoma autō Iothor ho Israēlitēs,
And Amessai was a son of a man, and the name to him was Ithra the Israelite.
houtos eisēlthen pros Abigaian thygatera Naas adelphēn Sarouias mētros Iōab.
This one entered to Abigail, daughter of Nahash, sister of Seruias, mother of Joab.

כּוֹנְיָחַן יִשְׂרָאֵל וְאֲבִשְׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: 26
כּוֹנְיָחַן יִשְׂרָאֵל וְאֲבִשְׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: 26

26. wayichan Yis'ra'El w'Ab'shalom `erets haGil`ad.

2Sam17:26 And Yisra'El and Abshalom camped in the land of Gilead.

<26> καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ἰσραηλ καὶ Αβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ.

26 kai parenebalen pas Israēl kai Abessalōm eis tēn gēn Galaad.
And Abessalom camped and all Israel in the land of Galaad.

וַיְהִי כִּי-בָּא דָּוִד מִחֲנֵימָה וְשָׁבִי בֶן-נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן
וּמַכִּיר בֶּן-עַמְיָאֵל מִלֹּא דְבָר וּבְרָזָלִי הַגִּלְעָדִי מִרְגְּלִים:
וַיְהִי כִּי-בָּא דָּוִד מִחֲנֵימָה וְשָׁבִי בֶן-נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן
וּמַכִּיר בֶּן-עַמְיָאֵל מִלֹּא דְבָר וּבְרָזָלִי הַגִּלְעָדִי מִרְגְּלִים:

27. way'hi k'bo' Dawid Machanay'mah w'Shobi ben-Nachash meRabbath
b'ney-`Ammon uMakir ben-`Ammi'El miLo' d'bar uBar'zillay haGil`adi meRog'lim.

2Sam17:27 And it came to pass, when Dawid had come to Machanayim,
Shobi the son of Nachash from Rabbath of the sons of Ammon,
Makir the son of Ammi'El from Lo-debar, and Barzillay the Gileadite from Rogelim,

<27> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναιμ, Ουεσβι υἱὸς Ναας

ἐκ Παββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ Μαχίρ υἱὸς Ἀμιηλ ἐκ Λωδαβαρ
καὶ Βερζελλί ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλίμ

27 kai egeneto hēnika ēlthen Daud eis Manaim, Ouesbi huios Naas

And it came to pass when David entered into Manaim, that Uesbi son of Nahash,
ek Rabbath huiōn Ammōn kai Machir huios Amiēl

from Rabbah of the sons of Ammon, and Machir son of Amiel

ek Lōdabar kai Berzelli ho Galaaditēs ek Rōgellim

from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

כַּלְפַּי חֲמֻפַּי מִבְּרֵזֶלֶי הַגִּלְעָדִיתִים וְיֹצֵר וְחִטִּים וְשֵׁעָרִים וְקֶמַח וְקָלִי
:כַּלְפַּי מִבְּרֵזֶלֶי הַגִּלְעָדִיתִים וְיֹצֵר וְחִטִּים וְשֵׁעָרִים וְקֶמַח וְקָלִי

כח משקב וספות וקלי יוצר וחטים ושערים וקמח וקלי
ופול ועדשים וקלי:

28. mish'kab w'sapoth uk'li yotser w'chitim us'`orim w'qemach
w'qaliuphol wa'adashim w'qali.

2Sam17:28 brought beds, and earthen vessels, and pottery, and wheat, and barley,
and flour, and parched grain, and beans, and lentils, and parched seeds,

<28> ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου
καὶ πυρούς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

28 ēnegkan deka koitas kai amphitapous kai lebētas deka kai skeuē keramou

brought ten embroidered beds, and spreads, and ten kettles, and utesils ceramic,

kai pyrous kai krithas kai aleuron kai alphiton kai kuamon kai phakon

and wheat, and barley, and flour, and beans, and lentils and toasted grain,

כֶּסֶף וְחֵמָה וְשֵׂה וְחֵלֶב וְחֵמָה וְחֵלֶב וְחֵמָה וְחֵלֶב וְחֵמָה וְחֵלֶב
:כֶּסֶף וְחֵמָה וְשֵׂה וְחֵלֶב וְחֵמָה וְחֵלֶב וְחֵמָה וְחֵלֶב וְחֵמָה וְחֵלֶב

כט וידבש וקמחה וצאן וספות בקר הגיטו לך וקמח
אשר-אתו לאכול כי אמרו העם רעב וענה וצמא במדבר:

29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'Dawid w'la'am
'asher-'ito le'ekol ki 'am'ru ha'am ra'eb w'`ayeph w'tsame' bamid'bar.

2Sam17:29 and honey, and curds, and sheep, and cheese of the herd, near for Dawid
and for the people who were with him, to eat; for they said,
The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.

<29> καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν
καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν,
ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

29 kai meli kai boutyron kai probata kai saphphōth boōn

and honey, and butter, and sheep, and cheese from oxen.

kai prosēnegkan tō Daud kai tō laō tō met' autou phagein,

And they brought near to David, and to the people with him to eat;

hoti eipan Ho laos peinōn

for they said, The people are hungering,

kai eklelymenos kai dipsōn en tē erēmō.

Chapter 18

יָצַף יָרָף מִסָּא-יָצַף אַזָּא אֶפְרָיִם 2Sam18:1
:יָצַף מִיָּרָף מִיָּרָף יָרָף מִיָּרָף מִיָּרָף

אֹיִפְקֹד הַיּוֹד אֶת-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

1. wayiph'god Dawid 'eth-ha`am 'asher 'ito wayasem `aleyhem sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

2Sam18:1 Then Dawid numbered the people who were with him and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

<18:1> Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,

1 Kai epeskepsato Daudid ton laon ton met' autou kai katestēsen ep' autōn
And David numbered the people with him. And he placed over them chiliarchous kai hekatontarchous,
commanders of thousands, and commanders of hundreds.

אֶפְרָיִם יָרָף מִיָּרָף אֶפְרָיִם יָרָף מִיָּרָף אַזָּא אֶפְרָיִם 2
יָצַף אַזָּא יָרָף מִיָּרָף אֶפְרָיִם יָרָף מִיָּרָף אֶפְרָיִם יָרָף מִיָּרָף
מִיָּרָף מִיָּרָף מִיָּרָף מִיָּרָף מִיָּרָף מִיָּרָף מִיָּרָף מִיָּרָף
בְּוִישְׁלַח הַיּוֹד אֶת-הָעָם הַנְּשָׁלֶשֶׁת בְּיַד-יוֹאָב וְהַנְּשָׁלֶשֶׁת
בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אַחֵי יוֹאָב וְהַנְּשָׁלֶשֶׁת בְּיַד אֶתִּי
הַגִּתִּי ׀ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם יֵצֵא אֲצִיא גַם-אֲנִי עִמָּכֶם:

2. way'shalach Dawid 'eth-ha`am hash'lishith b'yad-Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Ittay haGitti s wayo'mer hamelek 'el-ha`am yatso' 'etse' gam-'ani `imakem.

2Sam18:2 Dawid sent the people out, a third under the hand of Yoab, a third under the hand of Abishay the son of TseruYah, Yoab's brother, and a third under the hand of Ittay the Gittite. And the king said to the people, I shall surely go out with you also.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβεσσα υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθθι τοῦ Γεθθαίου. καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν λαόν 'Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.

2 kai apesteilen Daudid ton laon, to triton en cheiri Iōab
And David sent away the people, a third under the hand of Joab,
kai to triton en cheiri Abessa huiou Sarouias adelphou Iōab
and another third under the hand of Abessa son of Saruias, brother of Joab,
kai to triton en cheiri Eththi tou Geththaiou. kai eipen Daudid pros ton laon
and other third under the hand of Ittai the Gittite. And said David to the people,
Exelthōn exeleusomai kai ge egō meth' hymōn.

In going forth, I shall go forth even indeed I myself with you.

יָצֵאתִי אִתְּכֶם וְאִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם לֵאמֹר
אִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם
:אִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם אִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם אִתְּכֶם
גּוֹיֵי אֲמֹר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם-נָס נָנוּס לֹא-יִשְׁמָוּ אֵלֵינוּ
לֵב וְאִם-יִמְתּוּ הֶצְיָנוּ לֹא-יִשְׁמָוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי-עֲתָה כְּמִנּוּ
עֲשֶׂרָה אֲלָפִים וְעֲתָה טוֹב כִּי-תִהְיֶה-לָנוּ מַעֲרִיר לְעֶזְרָה: ׀ ׀

3. wayo'mer ha'am lo' thetse' ki 'im-nos nanus lo'-yasimu 'eleynu leb w'im-yamuthu chets'yenu lo'-yasimu 'eleynu leb ki-`atah kamonu `asarah 'alaphim w'`atah tob ki-thih'yeh-lanu me`ir la`zir.

2Sam18:3 But the people said, You should not go out; for if we indeed flee, they shall not set their heart on us; neither if half of us die, they shall not set their heart on us, for now you are like ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us from the city.

<3> καὶ εἶπαν Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῆ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔση ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν.

3 kai eipan Ouk exeleusē, hoti ean phygē phygōmen, And they said, You shall not go forth; for if into exile we should flee, ou thēsousin eph' hēmas kardian, kai ean apothanōmen to hēmisy hēmōn, they shall not put on us to heart. And if should die half of us ou thēsousin eph' hēmas kardian, hoti sy hōs hēmeis deka chiliades; they shall not put on us to heart. For you are as of us ten thousand. kai nyn agathon hoti esē hēmin en tē polei boētheia tou boēthein. And now it is good that you shall be with us in the city an aid to help us.

אֲנִי אֵלֶיכֶם אִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם אִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם אִתְּכֶם
אִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם אִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם אִתְּכֶם אֲנִי אֵלֶיכֶם אִתְּכֶם
דּוֹי אֲמֹר אֵלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יִיטֵב בְּעֵינֵיכֶם אֲעֻשֶׂה
וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַשַּׁעַר וְכָל-הָעָם יָצְאוּ לְמָאוֹת וְלָאֲלָפִים:

4. wayo'mer 'aleyhem hamelek 'asher-yitab b'eyneykem 'e`eseh waya'amod hamelek 'el-yad hashar w'kal-ha'am yats'u l'me'oth w'la'alaphim.

2Sam18:4 Then the king said to them, Whatever seem good in your eyes I shall do. So the king stood by the side the gate, and all the people went out by hundreds and by thousands.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ὁ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω. καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.

4 kai eipen pros autous ho basileus Ho ean aresē en ophthalmois hymōn, poiēsō. And said to them the king, Whatever shall seem good in your eyes I shall do. kai estē ho basileus ana cheira tēs pylēs,

And stood the king by the side of the gate,
 kai pas ho laos exeporeueto eis hekatontadas kai eis chiliadas.
 and all the people went forth by hundreds and by thousands.

כַּחַד-אַחַד כַּמֵּאת-אַחַד אַחַד-כַּחַד יָצְאָה יְרֵכָה 5
 יָסַמְוּ מִמֶּנָּה-לְעַד מִיָּצְאָה אֶל-אֶלְטָה אֶל-אֶלְטָה
 מִיָּצְאָה אֶל-אֶלְטָה מִיָּצְאָה-לְעַד-אֶלְטָה יָצְאָה אֶל-אֶלְטָה

הַיָּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאָב וְאֶת-אַבִּישַׁי וְאֶת-אִיֵּטַי אֶת-אֶתִּי
 לֵאמֹר לְאַט-לִי לַנֶּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל-הָעָם שְׂמָעוּ
 בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים עַל-דְּבַר אֲבִישָׁלוֹם:

5. way'tsaw hamelek 'eth-Yo'ab w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor
 l'at-li lana'ar l'Ab'shalom w'kal-ha'am sham'u b'tsauoth hamelek
 'eth-kal-hasarim `al-d'bar 'Ab'shalom.

2Sam18:5 The king charged Yoab and Abishay and Ittay, saying,
 Deal gently for my sake with the young man Abshalom.
 And all the people heard when the king charged all the commanders concerning Abshalom.

<5> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωαβ καὶ τῷ Ἀβεσσα καὶ τῷ Ἐθθι λέγων
 Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλωμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν
 ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ.

5 kai eneteilato ho basileus tō Iōab kai tō Abessa kai tō Eththi legōn
 And gave charge the king to Joab and to Abessa and to Ittai, saying,
 Pheisasthe moi tou paidariou tou Abessalōm; kai pas ho laos ēkousen
 Spare for me the young man Abessalom! And all the people heard
 entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalōm.
 giving charge the king to all the rulers concerning Abessalom.

לְכָל-אֶחָד אֶל-אֶחָד אֶל-אֶחָד מִיָּצְאָה אֶל-אֶלְטָה 6
 מִיָּצְאָה אֶל-אֶלְטָה אֶל-אֶלְטָה אֶל-אֶלְטָה
 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לְקָרְאֵת יִשְׂרָאֵל
 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרַיִם:

6. wayetse' ha'am hasadeh liq'ra'th Yis'ra'El wat'hi hamil'chamah b'ya'ar 'Eph'rayim.

2Sam18:6 Then the people went out into the field to meet Yisra'El,
 and the battle took place in the forest of Ephrayim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ἰσραηλ,
 καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραιμ.

6 kai exēlthen pas ho laos eis ton drymon ex enantias Israēl,
 And went forth all the people into the wood for meeting Israel.
 kai egeneto ho polemos en tō drymō Ephraim.
 And happened the battle in the wood of Ephraim.

אַחַד אֶל-אֶחָד אֶל-אֶחָד מִיָּצְאָה אֶל-אֶלְטָה 7
 מִיָּצְאָה אֶל-אֶלְטָה אֶל-אֶלְטָה אֶל-אֶלְטָה

זַיִנְגָּפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי הוָד
וּתְהִי-שָׁם הַמִּגָּפָה גְדוֹלָה בַיּוֹם הַהוּא עַשְׂרִים אֲלָף:

7. wayinag'phu sham `am Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid
wat'hi-sham hamagephah g'dolah bayom hahu' `es'rim `aleph.

2Sam18:7 The people of Yisra'El were defeated there before the servants of Dawid,
and the slaughter there that day was great, twenty thousand men.

<7> καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ,
καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

7 kai eptaisen ekei ho laos Israēl enōpion tōn paidōn Dawid,

And failed there the people of Israel before the children of David.

kai egeneto hē thrausis megalē en tē hēmerā ekeinē, eikosi chiliades andrōn.

And there became devastation a great in that day – twenty thousand men.

חַוַּתְהִי-שָׁם הַמְלָחָמָה נִפְצִית עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ
וַיִּרְבַּ הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעַם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא:

8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth `al-p'ney kal-ha'arets
wayereb haya`ar le'ekol ba`am me'asher `ak'lah hachereb bayom hahu'.

2Sam18:8 For the battle there was spread over the face of the whole land,
and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

<8> καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν
ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

8 kai egeneto ekei ho polemos diesparmenos epi prosōpon pasēs tēs gēs,

And it came to pass there the war dispersed over the face of all the land.

kai epleonasen ho drymos tou kataphagein ek tou laou

And was superabundant the wood in devouring of the people

hyper hous katephagen en tō laō hē machaira en tē hēmerā ekeinē.

above what devoured the sword among the people in that day.

טַוּיִקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְפָנָי עַבְדֵי הוָד וְאַבְשָׁלוֹם רָכַב עַל-הַפָּרָד
וַיָּבֹא הַפָּרָד תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיַּחֲזֵק רֹאשׁוֹ בָּאֵלֶּה
וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וַהֲפָרַד אֲשֶׁר-תַּחֲתָיו עֶבֶר:

9. wayiqare' `Ab'shalom liph'ney `ab'dey Dawid w'Ab'shalom rokeb `al-hapered
wayabo' hapered tachath sobek ha'elah hag'dolah wayechezaq ro'sho ba'elah
wayutan beyn hashamayim ubeyn ha'arets w'hapered `asher-tach'tayu `abar.

2Sam18:9 Now Abshalom came before the servants of Dawid.

For Abshalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak. And his head caught fast in the oak, so he was left hanging between heaven and earth, while the mule that was under him kept going.

<9> καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ, καὶ Ἀβεσσαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσήλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης, καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυί, καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθεν.

9 kai **synēntēsen** Abessalōm enōpion tōn paidōn **Dauid**, kai Abessalōm **epibebēkōs** And Abessalom met before the servants of David. And Abessalom was mounted **epi** tou hēmionou autou, kai **eisēlthen** ho hēmionos **hypo** to dasos tēs druos tēs megalēs, upon his mule, and was entering the mule under the thicket of the oak great. kai **ekremasthē** hē kephalē autou en tē drui, kai **ekremasthē** ana meson tou ouranou And was twisted his head in the oak, and he hung between the heaven kai **ana meson tēs gēs**, kai ho hēmionos **hypokatō** autou **parēlthen**. and between the earth, and the mule underneath him went on.

9 4926 4122 484 424 4922 10
 :4649 226x 4649-44 2x249 373 49422
 יוֹאָב רָא אֶשְׁלֹמֹה לְיָוֶהּ
 וַיֹּאמֶר הֲנֵה רָאִיתִי אֶת-אֲבִישָׁלֹם תְּלוּי בְּאֵלֶּה:

10. wayar' 'ish 'echad wayaged l'Yo'ab wayo'mer hinneh ra'ithi 'eth-'Ab'shalom taluy ba'elah.

2Sam18:10 When a certain man saw it, he told Yoab and said, Behold, I saw Abshalom hanging in an oak.

<10> καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἰς καὶ ἀνήγγειλεν Ἰωαβ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐώρακα τὸν Ἀβεσσαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυί.

10 kai eiden **anēr** heis kai **anēggeilen** Iōab And saw it man one, and announced to Joab. kai **eipen** Idou **heōraka** ton Abessalōm **kremamenon** en tē drui. And said, Behold, I have seen Abessalom hanging in the oak.

10 4922 4249 3732 26 42773 4246 9422 11
 :484 39742 742 3940 26 446 2602 3244 4 24273-46
 יוֹאָב רָא אֶשְׁלֹמֹה לְיָוֶהּ וְהֵנֵה רָאִיתִי וּמַדּוּעַ
 לֹא-הִכִּיתוּ שָׁם אֶרְצָה וְעָלִי לָתֵת לָךְ עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וְחֲגֹרָה אֶחָת:

11. wayo'mer Yo'ab la'ish hamagid lo w'hinneh ra'iaith umadu'a lo'-hikitho sham 'ar'tsah w'alay latheth l'ak `asarah keseph wachagorah 'echath.

2Sam18:11 Then Yoab said to the man who had told him, Now behold, you saw him! Why then did you not strike him there to the ground? And call on me would have given you ten pieces of silver and a belt.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι Καὶ ἰδοὺ ἐώρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν;

καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.

11 kai eipen Iōab tō andri tō apaggellonti Kai idou heorakas;

And Joab said to the man announcing to him, And behold, you saw it?

ti hoti ouk epataxas auton eis tēn gēn?

And why is it that you did not strike him there to the ground,

kai egō an dedōkein soi deka argyriou kai parazonēn mian.

and I would have given to you ten shekels of silver, and sash one?

לפנ עמך כסף וזרעו-לך אלף כסף וזרעו-לך
על-כפי אלה פסף לא-אשליח ידי אל-בן-המלך
כי באזנינו צנה המלך אתך ואת-אבשי
ואת-אתי לאמר שמרו-מי בנער באבשלום:

12. wayo'mer ha'ish 'el-Yo'ab w'lo' 'anoki shoqel `al-kapay 'eleph keseph lo'-'esh'lach yadi 'el-ben-hamelek ki b'az'neynu tsiuah hamelek 'oth'ak w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor shim'ru-mi bana`ar b'Ab'shalom.

2Sam18:12 The man said to Yoab, Even if I should receive a thousand pieces of silver in my hand, I would not put out my hand against the king's son; for in our ears the king charged you and Abishay and Ittay, saying, Take care of the young man, of Abshalom for me!

<12> εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἐγὼ εἶμι ἴστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Αβεσσα καὶ τῷ Εθθι λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Αβεσσαλωμ

12 eipen de ho anēr pros Iōab

said And the man to Joab,

Kai egō eimi histēmi epi tas cheiras mou chilious siklous argyriou,

And were I even to receive unto my hands a thousand shekels of silver,

ou mē epibalō cheira mou epi ton huion tou basileōs,

in no way would I put my hand against the son of the king.

hoti en tois ōsin hēmōn eneteilato ho basileus soi kai Abessa kai tō Eththi

For in our ears gave charge the king to you, and to Abessa, and to Ittai,

legōn Phylaxate moi to paidarion ton Abessalōm

saying, Guard for me the young man Abessalom,

וגאז-עשיתי בנפשו שקר וכל-דבר לא-יכחד מן-המלך
ואתה תתיצב מנגד:

13. 'o-`asithi b'naph'sho sheqer w'kal-dabar lo'-yikached min-hamelek

w'atah tith'yatseb mineged.

2Sam18:13 Or I should have dealt falsely against his life (and there is not any thing hidden from the king), and you, you would have set yourself against me.

<13> μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον·
καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας.

13 mē poiēsai en tē psychē autou adikon;
to not do against his life anything unjust!

kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs,
And all the matter shall not be kept unaware from the king,

kai sy stēsē ex enantias.
and you shall set yourself right opposite me.

יְדַבֵּר יוֹאָב לְאַבְנֵן אֲחִיָּלָה לְפָנָיִךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
שִׁבְטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֵנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵילָה:
14

14. wayo'mer Yo'ab lo'-ken 'ochilah l'phaneyak wayiqach sh'loshah sh'batim
b'kapo wayith'qa'em b'leb 'Ab'shalom `odenu chay b'leb ha'elah.

2Sam18:14 Then Yoab said, I shall not tarry thus with you.

So he took three spears in his hand and thrust them through the heart of Abshalom while he was yet alive in the midst of the oak.

<14> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου.
καὶ ἔλαβεν Ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ
ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ζώντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

14 kai eipen Iōab Touto egō arxomai; ouch houtōs menō enōpion sou.
And Joab said, This I begin; not thus shall I abide before you.

kai elaben Iōab tria belē en tē cheiri autou kai enepēxen auta
And Joab took three arrows in his hand, and he stuck them

en tē kardiā Abessalōm. eti autou zōntos en tē kardiā tēs druos
in the heart of Abessalom while yet he was living, in the heart of the oak.

טוֹרְנֵי יוֹאָב וַיִּסְבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְלֵי יוֹאָב
וַיִּכּוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם וַיְמִיתוּהוּ:
15

15. wayasobu `asarah n'`arim nos'ey k'ley Yo'ab
wayaku 'eth-'Ab'shalom way'mithuhu.

2Sam18:15 And ten young men who carried Yoab's armor compassed about and struck Abshalom and killed him.

<15> καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἶροντα τὰ σκεύη Ἰωαβ
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria aironta ta skeuē Iōab
And there encircled ten young men lifting the weapons of Joab,

kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton.
and they struck Abessalom, and killed him.

לְכַרְמֵל עָרַח אֶת־הַחֹמֶת וַיִּשְׁבּוּ הָעָם מִרְדֹּף אַחֲרָיו וַיִּשְׁרָאֵל
כִּי־חָשַׁף יוֹאָב אֶת־הָעָם׃

16. wayith'qa` Yo'ab bashophar wayashab ha'am mir'doph 'acharey Yis'ra'El
ki-chasak Yo'ab 'eth-ha'am.

2Sam18:16 Then Yoab blew the trumpet, and the people returned
from pursuing after Yisra'El, for Yoab restrained the people.

<16> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς
τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραὴλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpisen Iōab en keratinē,

And Joab trumped with the trumpet,

kai apestrepesen ho laos tou mē diōkein opisō Israēl, hoti epheideto Iōab tou laou.

and returned the people to not pursue after Israel, for Joab spared the people.

וַיִּקְחוּ אֶת־אֲבִישָׁלוֹם וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בְּיַעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיִּצְבּוּ עָלָיו גִּלְגָּלֵי אֲבָנִים גְּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ׃

17. wayiq'chu 'eth-'Ab'shalom wayash'liku 'otho baya'ar 'el-hapachath hagadol
wayatsibu 'alayu gal-'abanim gadol m'od w'kal-Yis'ra'El nasu 'ish l'ohelo.

2Sam18:17 They took Abshalom and cast him into a deep pit in the forest
and erected over him a very great heap of stones. And all Yisra'El fled, each to his tent.

<17> καὶ ἔλαβεν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ
εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα.
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ.

17 kai elaben ton Abessalōm kai erripsen auton eis chasma mega en tō drymō

And he took Abessalom, and he tossed him into chasm a great in the grove,

eis ton bothynon ton megan kai estēlōsen ep' auton sōron lithōn megan sphodra.

into the pit great, and they set over him a heap stones great of exceedingly.

kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.

And all Israel fled every man to his tent.

וַיִּשְׁרָאֵל כָּל־אִישׁ לְאֹהֱלוֹ וַיִּצְבּוּ עָלָיו גִּלְגָּלֵי אֲבָנִים
וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בְּיַעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיִּצְבּוּ עָלָיו גִּלְגָּלֵי אֲבָנִים גְּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ׃

כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵן בְּעָבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת
עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יָד אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

18. w'Ab'shalom laqach wayatseb-lo b'chayau 'eth-matsebeth 'asher b'`emeq-hamelek
ki 'amar 'eyn-li ben ba`abur haz'kir sh'mi
wayiq'ra' lamatsebeth `al-sh'mo wayiqare' lah yad 'Ab'shalom `ad hayom hazeh.

2Sam18:18 Now Abshalom in his lifetime had taken and set up for himself a pillar
which is in the King's Valley, for he said, I have no son to cause my name in remembrance.
So he called the pillar after his own name,
and it is called Abshalom's monument to this day.

<18> καὶ Αβεσσαλωμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἕστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ἣ ἑλήμφθη,
καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνησαί τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεὶρ Αβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 kai Abessalōm eti zōn elabe kai estēsen heautō tēn stēlēn,
And Abessalom while yet alive had taken and set up for himself the pillar
en hē elēmphthē, kai estēlōsen autēn labein, tēn stēlēn tēn en tē koiladi tou basileōs,
near which he was taken, and set it up so as to have the pillar in the king's dale;
hoti eipen Ouk estin autō huios heneken tou anamnēsai to onoma autou;
for he said he had no son to keep his name in remembrance:
kai ekalesen tēn stēlēn Cheir Abessalōm heōs tēs hēmeras tautēs.
and he called the pillar, Abessalom's hand, until this day.

יִטְוֹאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אֲרוּצָה נָא וַאֲבִשְׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
19 יְצַלְצַל אֶת־יָדוֹ מִיַּד אֹיְבָיו׃

19. wa'Achima`ats ben-Tsadoq 'amar 'arutsah na' wa'abas'rah 'eth-hamelek
ki-sh'phato Yahúwah miyad 'oy'bayu.

2Sam18:19 Then Achimaats the son of Tsadoq said, Please let me run
and bear news to the king that יצצצ has freed him from the hand of his enemies.

<19> Καὶ Αχιμαας υἱὸς Σαδοκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ
ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

19 Kai Achimaas huios Sadōk eipen Dramō dē
And Ahimaas son of Sadok said, Running indeed,
kai euaggeliō tō basilei
I shall announce good news to the king,
hoti ekrinen autō kyrios ek cheiros tōn echthrōn autou.
that passed judgment to him YHWH on the hand of his enemies.

כִּי־אָמַר לוֹ יוֹאָב לֹא אֵישׁ בְּשִׂרָה אֶתָּה הַיּוֹם הַזֶּה׃
20 אֶת־יָדוֹ מִיַּד אֹיְבָיו׃

כִּי־אָמַר לוֹ יוֹאָב לֹא אֵישׁ בְּשִׂרָה אֶתָּה הַיּוֹם הַזֶּה׃

ובשורת ביום אחר ותיום הזה לא תבשר
 כי-על-בן-המלך מת:

20. wayo'mer lo Yo'ab lo' 'ish b'sorah 'atah hayom hazeh ubisar'at b'yom 'acher w'hayom hazeh lo' th'baser ki-`al-ben-hamelek meth.

2Sam18:20 But Yoab said to him, You are not the man of tidings this day, but you shall bear tidings another day; but this day you shall bear no tidings because the king's son is dead.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Οὐκ ἀνήρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρα ταύτη καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὐ εἴνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

20 kai eipen autō Iōab Ouk anēr euaggelias sy en tē hēmerā tautē
 And said to him Joab, not a man of good news are You in this day,
 kai euaggeliē en hēmerā allē, en de tē hēmerā
 but you shall announce good news in day another. But in this day
 tautē ouk euaggeliē, hou heineken ho huios tou basileōs apethanen.
 you shall not announce good news, because a son of the king has died.

אָפּוּר אַן אַנדער טאָג אָבער דעם טאָג וועט איר נישט
 אַרבעטן אַזוי ווי דער קעניג'ס זון איז דערטויט:
 כאַ וואָס אַמער יואָב זאָגט דאָס דער קעניג'ס זון איז דערטויט
 און איר זענען נישט גוטע נאָכריכטן דערפֿאַר וואָס דער קעניג איז דערטויט:

21. wayo'mer Yo'ab laKushi lek haged lamelek 'asher ra'ithah wayish'tachu Kushi l'Yo'ab wayarots.

2Sam18:21 Then Yoab said to Kushi, Go, tell the king what you have seen. So Kushi bowed to Yoab and ran.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai eipen Iōab tō Chousi Badisas anageilon tō basilei hosa eides;
 And Joab said to Cushī, Go, reported to the king what you have seen!
 kai prosekynēsen Chousi tō Iōab kai exēlthen.
 And Cushī did obeisance to Joab, and he ran.

אַמער יואָב צו קושי זאָגט דאָס דער קעניג וואָס איר זענען געזען
 און קושי האָט געבוגען צו יואָב און איז געלאָפן:
 און וואָס אַמער יואָב זאָגט דאָס דער קעניג וואָס איר זענען געזען
 און קושי האָט געבוגען צו יואָב און איז געלאָפן:
 און וואָס אַמער יואָב זאָגט דאָס דער קעניג וואָס איר זענען געזען
 און קושי האָט געבוגען צו יואָב און איז געלאָפן:

22. wayoseph `od 'Achima'ats ben-Tsadoq wayo'mer 'el-Yo'ab wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani 'acharey haKushi wayo'mer Yo'ab lamah-zeh 'atah rats b'ni u'kah 'eyn-b'sorah motse'th.

2Sam18:22 Now Achimaats the son of Tsadoq said once more to Yoab, But whatever happens, please let me also run after the Kushite. And Yoab said, Why is it this, that you are running, my son, for you there are no tidings found?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδοκ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωαβ
Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι.
καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἴνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου;
δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

22 kai prosetheto eti Achimaas huios Sadōk kai eipen pros Iōab
And added still Ahimaas son of Sadok, and he said to Joab,

Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi.
Also let it be that I run also indeed myself after Cushi!

kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou?
And Joab said, Why do you thus run, my young one?

deuro, ouk estin soi euaggelia eis ōpheleian poreuomenō.
attend, There is not to you good news for benefit in going.

אָפּוּאָ יָאָב אַחִימָאָס בֶּן־צָדוֹק אָמַר לְיוֹאָב בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֲנִי אֲרֹמֵם אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וְעַתָּה אֲנִי אֲרֹמֵם אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וְעַתָּה אֲנִי אֲרֹמֵם אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי 23
:כֹּחַ אֲנִי אֲרֹמֵם אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי

כַּגְּוִיהִי-מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיִּרְץ אַחֲרֵימַעַץ הַדֶּרֶךְ הַכֹּפֶר
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַכּוּשִׁי:

23. wihi-mah 'aruts wayo'mer lo ruts wayarats 'Achima`ats derek hakikar waya`abor 'eth-haKushi.

2Sam18:23 But whatever happens, he said, I shall run. So he said to him, Run. Then Achimaats ran by way of the plain and passed up the Kushite.

<23> καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Δράμει.
καὶ ἔδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι. --

23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō Iōab Drame.
And he said, For what if I shall run? And said to him Joab, Run!

kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --
And Ahimaaz ran by the way of Kechar, and he surpassed Cushi.

אֲנִי אֲרֹמֵם אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וְעַתָּה אֲנִי אֲרֹמֵם אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וְעַתָּה אֲנִי אֲרֹמֵם אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי 24
:אֲנִי אֲרֹמֵם אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וְעַתָּה אֲנִי אֲרֹמֵם אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי

כַּד וַיִּרְדּוּ יוֹשֵׁב בֵּין-שְׁנֵי הַשַּׁעֲרִים וַיִּלֶּךְ הַצֹּפֵה אֶל-גַּג הַשַּׁעַר
אֶל-הַחֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ:

24. w'Dawid yosheb beyn-sh'ney hash`arim wayelek hatsopheh 'el-gag hashar 'el-hachomah wayisa' 'eth-`eynayu wayar' w'hinneh-'ish rats l'bado.

2Sam18:24 Now Dawid was sitting between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and raised his eyes and looked, and behold, a man running alone.

<24> καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

24 kai **David ekathēto ana meson tōn duo pylōn.**

And **David was sitting between the two gates,**

kai **eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos**

and **went the watchman onto the top of the gate house, unto the wall;**

kai **epēren tous ophthalmous autou kai eiden**

and **he lifted his eyes and saw,**

kai **idou anēr trechōn monos enōpion autou,**

and **behold, there was a man running alone before him.**

יָצָא אִישׁ אֶחָד רָץ בְּפָנָיו לְפָנָיו וַיִּבְדֹּהוּ וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
:אִישׁ אֶחָד רָץ בְּפָנָיו לְפָנָיו וַיִּבְדֹּהוּ וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
כֹּה וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִישׁ אֶחָד רָץ בְּפָנָיו לְפָנָיו וַיִּבְדֹּהוּ וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek

wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.

2Sam18:25 The watchman called and told the king. And the king said,

If he be alone there is tidings in his mouth. And he came, coming on and drawing near.

<25> καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

25 kai **aneboēsen ho skopos kai apēggeilen tō basilei.**

And **yelled out the watchman, and reported to the king.**

kai **eipen ho basileus Ei monos estin, euaggelia en tō stomati autou.**

And **said the king, If he is alone good news is in his mouth.**

kai **eporeueto poreuomenos kai eggizōn.**

And **he went along, coming and approaching.**

וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה אִישׁ אֶחָד רָץ בְּפָנָיו לְפָנָיו וַיִּבְדֹּהוּ וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
:אִישׁ אֶחָד רָץ בְּפָנָיו לְפָנָיו וַיִּבְדֹּהוּ וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
כֹּה וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִישׁ אֶחָד רָץ בְּפָנָיו לְפָנָיו וַיִּבְדֹּהוּ וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגִּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ

26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hasho`er

wayo'mer hinneh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.

2Sam18:26 Then the watchman saw another man running;

and the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, another man running alone.

And the king said, This one also is bearing tidings.

<26> καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα,

καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῆ πύλη καὶ εἶπεν Ἴδου ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

26 kai **eiden ho skopos andra heteron trechonta,**

And **saw the watchman man another running.**

kai **eboēsen ho skopos pros tē pylē**

And **yelled out the watchman at the gate,**

kai eipen Idou anēr heteros trechōn monos.

and said, Behold, man another is running alone.

kai eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos.

And said the king, Also this one announcing good news is.

27
 יָצַדְתִּי אֶת־רֹאשִׁית הַדְּרוֹמוֹן
 כַּדְּרוֹמוֹן אַחִימָאֵס בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
 אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֵל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃

**27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath
 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.**

2Sam18:27 The watchman said, I think the running of the first one is
 like the running of Achimaats the son of Tsadoq.

And the king said, This is a good man and comes with good tidings.

<27> καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς Ἐγὼ ὄρω τὸν δρόμον τοῦ πρώτου
 ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδοκ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄνῆρ ἀγαθὸς οὗτος
 καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou
 And said the watchman, I see the racing of the first
 hōs dromon Achimaas huiou Sadōk.
 as the racing of Ahimaaz son of Sadok.

kai eipen ho basileus Anēr agathos houtos kai ge eis euaggelian agathēn eleusetai.
 And said the king, man a good This is, and indeed for news good he shall come.

28
 כַּחַ וַיִּקְרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְפָנָיו לְאָפָיו אֶרְצָה ס וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֲשֶׁר סָגַר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִשְׂאוּ אֶת־יָדָם בְּאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃

**28. wayiq'ra' 'Achima`ats wayo'mer 'el-hamelek shalom
 wayish'tachu lamelek 'lapayu 'ar'tsah s wayo'mer baruk Yahúwah 'Eloheyak
 'asher sigar 'eth-ha'anashim 'asher-nas'u 'eth-yadam b'adoni hamelek.**

2Sam18:28 Achimaats called and said to the king, Peace. And he prostrated himself
 before the king on his face to the ground. And he said, Blessed is your El,
 who has delivered up the men who lifted their hands against my master the king.

<28> καὶ ἐβόησεν Αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη·
 καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν·
 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας
 τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.

28 kai eboēsen Achimaas kai eipen pros ton basilea Eirēnē;
 And Ahimaas yelled and said to the king, Peace.
 kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn;
 And he did obeisance to the king upon his face upon the ground.
 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos sou, hos apekleisen tous andras
 And he said, Blessed be YHWH your El who shut up the men,
 tous misountas tēn cheira autōn en tō kyriō mou tō basilei.
 the ones lifting their hand against my master the king.

כִּט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֶחֱיָמָעַן
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ הוֹיָא הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה

כִּט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֶחֱיָמָעַן
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ הוֹיָא הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה

29. wayo'mer hamelek shalom lana`ar l'Ab'shalom
 wayo'mer 'Achima`ats ra'ithi hehamon hagadol lish'loach
 'eth-`ebed hamelek Yo`ab w'eth-`ab'dek w'lo' yada`ti mah.

2Sam18:29 The king said, Is it well with the young man Absalom?
 And Achimaats said, When Yoab sent the king's servant, and your servant,
 I saw a great tumult, but I did not know what it was.

<29> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
 καὶ εἶπεν Αχιμαας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δούλον
 τοῦ βασιλέως Ἰωαβ καὶ τὸν δούλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.

29 kai eipen ho basileus Eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?
 And said the king, Is there peace to the young man Abessalom?
 kai eipen Achimaas Eidon to plēthos to mega
 And Ahimaas said, I saw the multitude great
 tou aposteilai ton doulon tou basileōs Iōab
 At the time of the sending Joab the servant of the king,
 kai ton doulon sou, kai ouk egnōn ti ekei.
 and your servant, and I do not know what happened there.

לְוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סָב הַתִּיצֵב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֵד:
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחֱיָמָעַן וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ הוֹיָא הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya`amod.

2Sam18:30 Then the king said, Turn aside and stand here.
 So he turned aside and stood still.

<30> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη.

30 kai eipen ho basileus Epistrepson, stēlōthēti hōde; kai epestraphē kai estē.
 And said the king, Turn aside and stand by here! And he turned aside and stood.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ הוֹיָא הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה
 הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה הַיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה

לֹא יִהְיֶה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׁר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 כִּי־נִשְׁפָּטָה יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ: ׀

31. w'hinneh haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek
 ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim `aleyak.

2Sam18:31 Behold, the Kushite arrived, and the Kushite said, Let tidings be promoted, my master the king, for **YHWH** has freed you this day from the hand of all those who rose up against you.

<31> καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο
 καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς,
 ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō basilei
 And behold, Cushi came. And said to the king,
 Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus,
 Let there be good news announced, O my master the king!
 hoti ekkrinen soi kyrios sēmeron
 for passed judgment for you YHWH today
 ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.
 of the hand of all the ones rousing against you.

32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הַשְּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהוִו כַּנַּעַר אֲיִבִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה: ׀

32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lana`ar l'Ab'shalom
 wayo'mer haKushi yih'yu kana`ar 'oy'bey 'adoni hamelek
 w'kol 'asher-qamu `aleyak l'ra`ah.

2Sam18:32 Then the king said to the Kushite, Is it well with the young man Abshalom? And the Kushite said, Let the enemies of my master the king, and all who rise up against you for evil, be as that young man!

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
 καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
 καὶ πάντες, ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?
 And said the king to Cush, Is it well with the young man Abessalom?
 kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs
 And Cush said, Let be as that young man, the enemies of my master the king!
 kai pantēs, hosoi epanestēsān ep' auton eis kaka.
 and all as many as rise up against you for evils.

2Sam19:1 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הַשְּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהוִו כַּנַּעַר אֲיִבִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה: ׀

אֲוִירָגַז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ׃
 וְכִּי אָמַר בְּלִכְתּוֹ בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם מִי-יִתֵּן מוֹתִי׃
 אָנֹכִי תַחֲתִיק אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי׃

33. (19:1 in Heb.) wayir'gaz hamelek waya'al`al-`aliath hasha`ar wayeb'k' w'koh 'amar b'lek'to b'ni 'Ab'shalom b'ni b'ni 'Ab'shalom mi-yiten muthi 'ani thach'teyak 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam18:33 The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate and wept. And thus he said as he walked, O my son Abshalom, my son, my son Abshalom! O that I had died instead of you, O Abshalom, my son, my son!

<19:1> καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν· καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Ὕϊέ μου Αβεσσαλωμ, υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δῶך τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ; Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperōon tēs pylēs
 And was disturbed the king, and he ascended into the upper room of the gate
 kai eklausen; kai houtōs eipen en tō poreuesthai auton
 and wept. And so he said as he wept,

Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm,
 O My son, Abessalom. O my son!, O my son, Abessalom.

tis dōē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou?
 What that I couldn't give my death for you, I instead of you,
 Abessalōm huie mou huie mou. --
 Abessalom, O my son! O my son.

Chapter 19

וַיִּגְדַּל לְיוֹאָב הַיְהוָה הַמֶּלֶךְ בִּכְהוֹנֵתָאֲבֵל עַל-אַבְשָׁלוֹם׃
 2Sam19:2

1. (19:2 in Heb.) wayugad l'Yo'ab hinneh hamelek bokeh wayith'abel`al-'Ab'shalom.
2Sam19:1 Then it was told Yoab, Behold, the king is weeping and mourns for Abshalom.

<19:2> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Αβεσσαλωμ.

2 kai anēggelē tō Iōab legontes Idou ho basileus klaiei
 And it was announced to Joab, saying, Behold, the king weeps
 kai penthei epi Abessalōm.
 and mourns over Abessalom.

גַּוְתָהִי הַתְּשַׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאַבֵּל לְכָל-הָעָם׃
 כִּי-שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמַר נַעֲצַב הַמֶּלֶךְ עַל-בְּנוֹ׃

2. (19:3 in Heb.) **wat'hi hat'shu`ah bayom hahu' l'ebel l'kal-ha`am ki-shama` ha`am bayom hahu' le'mor ne`etsab hamelek `al-b'no.**

2Sam19:2 The deliverance that day was turned to mourning for all the people, for the people heard it said that day, The king is grieved for his son.

3> καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 kai egeneto hē sōtēria en tē hēmera ekeinē eis penthos panti tō laō,

And became the deliverance in that day for mourning to all the people.

hoti ēkousen ho laos en tē hēmera ekeinē legōn hoti Lypeitai ho basileus epi tō huiō autou; For heard the people in that day, saying that, frets The king for his son.

4
:אֲשֶׁר חָלְפוּ אֶת-בְּנֵי הַיָּמִים בְּנֹסָם בְּמִלְחָמָה
דְּוִיתְגַּנְּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר

כִּי אֲשֶׁר יִתְגַּנְּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסָם בְּמִלְחָמָה:

3. (19:4 in Heb.) **wayith'ganeb ha`am bayom hahu' labo' ha`ir ka'asher yith'ganeb ha`am hanik'lamim b'nusam bamil'chamah.**

2Sam19:3 So the people stole away on that day, to go into the city, as people who are humiliated steal away when they flee in battle.

4> καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.

4 kai dieklepteto ho laos en tē hēmera ekeinē tou eiselthein eis tēn polin,

And stole away the people in that day to enter into the city,

kathōs diakleptetai ho laos hoi aischynomenoι en tō autous pheugein en tō polemō. as steal away people being shamed in their fleeing in the battle.

5
:אֶת-פָּנָיו וַיִּצַק הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר אֲבִשָׁלוֹם אֲבִשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי: ם
פָּנָיו-אֶת-פָּנָיו וַיִּצַק הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר אֲבִשָׁלוֹם אֲבִשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי: ם

וַיִּצַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם אֲבִשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי: ם

4. (19:5 in Heb.) **w'hamelek la'at 'eth-panayu wayiz`aq hamelek qol gadol b'ni 'Ab'shalom 'Ab'shalom b'ni b'ni.**

2Sam19:4 The king covered his face and cried out with a loud voice, O my son Abshalom, O Abshalom, my son, my son!

5> καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλη λέγων Ἰῖέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ υἱέ μου.

5 kai ho basileus ekruuen to prosōpon autou,

And the king hid his face,

kai ekraxen ho basileus phōnē megalē legōn

and cried out the king voice with a great, saying,

Huie mou Abessalōm, Abessalōm huie mou.

O my son, Abessalom. Abessalom, O my son.

כַּלְעֲבָדֶיךָ הַמְמַלְטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֶת נַפְשׁ בְּנֵיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשֵׁיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשֵׁיךָ׃
כַּלְעֲבָדֶיךָ הַמְמַלְטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֶת נַפְשׁ בְּנֵיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשֵׁיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשֵׁיךָ׃

5. (19:6 in Heb.) wayabo' Yo'ab 'el-hamelek habayith wayo'mer hobash'at hayom 'eth-p'ney kal-'abadeyak ham'mal'tim 'eth-naph'sh'k hayom w'eth nephesh baneyak ub'notheyak w'nephesh nasheyak w'nephesh pilag'sheyak.

2Sam19:5 Then Yoab came into the house to the king and said, Today you have put to shame the faces of all your servants, who today have saved your life and the lives of your sons and daughters, the lives of your wives, and the lives of your concubines,

<6> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν Κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

6 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea eis ton oikon kai eipen And Joab entered to the king into the house, and said, Katēschynas sēmeron to prosōpon pantōn tōn doulōn sou You disgraced today the faces of all your servants tōn exairoumenōn se sēmeron kai tēn psychēn tōn huiōn sou that have delivered you today, and the life of your sons, kai tōn thygaterōn sou kai tēn psychēn tōn gynaikōn sou kai tōn pallakōn sou and of your daughters, and the life of your wives, and of your concubines,

זְלַאֲהַבְּהָ אֶת־שִׁנְאֵיךָ וְלִשְׂנֵאֵי אֶת־אֲהַבֶּיךָ כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם
כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעַבְדֶּיִם כִּי יַדְעֵתִי הַיּוֹם
כִּי לֹא אֲבַשְׁלוֹם חַי וְכִלְנוּ הַיּוֹם מִתִּים כִּי־אֵז יִשָּׂר בְּעֵינֶיךָ׃

6. (19:7 in Heb.) l'ahabah 'eth-son'eyak w'lis'no' 'eth-'ohabeyak ki higad'at hayom ki 'eyn l'ak sarim wa'abadim ki yada'ti hayom ki lo' 'Ab'shalom chay w'kulanu hayom methim ki-'az yashar b'eyneyak.

2Sam19:6 by loving those who hate you, and by hating those who love you. For you have shown today that princes and servants are nothing to you; for I know this day that if Abshalom were alive and all of us were dead today, that then you would be right in your eyes.

<7> τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες, ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Ἀβεσσαλωμ ἔζη,

πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

7 tou agapan tous misountas se kai misein tous agapōntas se
to love the ones detesting you, and to detest the ones loving you,
kai anēggeilas sēmeron hoti ouk eisin hoi
that you identify today that are nothing in your sight: for
archontes sou oude paides, hoti egnōka sēmeron hoti ei Abessalōm ezē,
your princes nor servant, that I know today, that if Abessalom were alive
pantes hēmeis sēmeron nekroi, hoti tote to euthes ēn en ophthalmois sou;
all of us dead today, that then it would have been right before your sight.

כָּל־אֲנָחְנוּ אֲנִי־אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי כִּי־בְיָמַי אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי
כִּי־אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי כִּי־בְיָמַי אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי
כִּי־אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי כִּי־בְיָמַי אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי
כִּי־אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי כִּי־בְיָמַי אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי
כִּי־אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי כִּי־בְיָמַי אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי
כִּי־אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי כִּי־בְיָמַי אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי
כִּי־אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי כִּי־בְיָמַי אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי
כִּי־אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי כִּי־בְיָמַי אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֶת־אֲנִי

7. (19:8 in Heb.) w'`atah qum tse' w'daber `al-leb `abadeyak
ki baYahúwah nish'ba'ti ki-'eyn'ak yotse' `im-yalin `ish 'it'ak halay'lah
w'ra`ah l'ak zo'th mikal-hara`ah `asher-ba'ah `aleyak min'`ureyak `ad-`atah.

2Sam19:7 Now therefore arise, go out and speak to the heart of your servants,
for I swear by YHWH, if you do not go out, not a man shall stay with you tonight,
and this shall be worse for you than all the evil that has come upon you
from your youth until now.

<8> καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου,
ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ ἀυλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ
τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάν τὸ κακὸν τὸ
ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

8 kai nyn anastas exelthe kai lalēson eis tēn kardian tōn doulōn sou,
And now arise! go forth and speak unto the heart of your servants!
hoti en kyriō ōmosa hoti ei mē ekporeusē sēmeron,
for by YHWH I swear by an oath, that unless you should go forth today,
ei aulisthēsetai anēr meta sou tēn nykta tautēn; kai epignōthi seautō
in no way should remain a man with you this night. And know for yourself!
kai kakon soi touto hyper pan to kakon to epelthon soi
that evil shall be upon you this over all the evil coming upon you
ek neotētos sou heōs tou nyn.
from your youth until now.

טְוִיָּקָם הַמְּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּשַׁעַר וַיְלַכְּלֶה־הָעַם הַגִּידוּ לְאָמֹר
הַנֶּה הַמְּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר וַיִּבֹּא כָּל־הָעַם לְפָנָי הַמְּלֶךְ

וַיִּשְׂרָאֵל נָם אִישׁ לְאֹהֲלָיו: ס

8. (19:9 in Heb.) wayaqam hamelek wayesheb basha`ar ul'kal-ha`am higidu le'mor hinneh hamelek yosheb basha`ar wayabo' kal-ha`am liph'ney hamelek w'Yis'ra'El nas 'ish l'ohalayu.

2Sam19:8 So the king arose and sat in the gate. When they told all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate, then all the people came before the king. Now Yisra'El had fled, every man to his tent.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κάθεται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. Καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

9 kai anestē ho basileus kai ekathisen en tē pylē,
And rose up the king, and he sat at the gate.

kai pas ho laos anēggeilan legontes Idou ho basileus kathētai en tē pylē;
And all the people announced, saying, Behold, the king sits down at the gate.

kai eisēlthen pas ho laos kata prosōpon tou basileōs.
And came all the people before the presence of the king.

Kai Israēl ephygen anēr eis ta skēnōmata autou.
And Israel fled, each man to his tent.

יְהוָה יִבְרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם:
וַיִּבְיֶינָה כָּל־הָעָם נְדוּן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
הַצִּילָנוּ מִכַּף אֲיָבֵינוּ וְהוּא מִקְטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים
וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם:

9. (19:10 in Heb.) way'hi kal-ha`am nadon b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor hamelek hitsilanu mikaph 'oy'beynu w'hu' mil'tanu mikaph P'lish'tim w'`atah barach min-ha'arets me`al 'Ab'shalom.

2Sam19:9 And it came to pass, all the people were quarreling throughout all the tribes of Yisra'El, saying, The king delivered us from the hand of our enemies and he saved us from the hand of Phelishetim, but now he has fled out of the land from Abshalom.

<10> καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Ἀβεσσαλωμ.

10 kai ēn pas ho laos krinomenos en pasais phylais Israēl legontes
And were all the people arguing among all the tribes of Israel, saying,

Ho basileus Daud errysato hēmas apo pantōn tōn echthrōn hēmōn,
King David rescued us from the hand of all our enemies,

kai autos exeilato hēmas ek cheiros allophylōn,
and he delivered us from the hand of the Philistines.

kai nyn pepheugen apo tēs gēs kai apo tēs basileias autou apo Abessalōm;
And now he fled from the land and from his kingdom, and from Abessalom.

אֲשֶׁר מָשַׁחנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהַשִּׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ: 11

וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהַשִּׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ: 11

10. (19:11 in Heb.) w'Ab'shalom 'asher mashach'nu `aleyenu meth bamil'chamah w'atah lamah 'atem macharishim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:10 And Abshalom, whom we anointed over us, has died in battle. Now then, why are you silent as to bringing the king back?

<11> καὶ Αβεσσαλωμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. --

11 kai Abessalōm, hon echrisamen eph' hēmōn, apethanen en tō polemō, And Abessalom, whom we anointed over us, died in the war.

kai nyn hina ti hymeis kōpheuete tou epistrepesai ton basilea?

And now, why are you silent to return the king?

kai to hrēma pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. --

And the saying by all Israel came to the king.

יְבִיחֵם אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָשַׁחנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהַשִּׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ: 12

יְבִיחֵם אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָשַׁחנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהַשִּׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ: 12

11. (19:12 in Heb.) w'hamelek Dawid shalach 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim le'mor dab'ru 'el-ziq'ney Yahudah le'mor lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek 'el-beytho ud'bar kal-Yis'ra'El ba' 'el-hamelek 'el-beytho.

2Sam19:11 Then King Dawid sent to Tsadoq and Ebyathar the priests, saying, Speak to the elders of Yahudah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house, since the word of all Yisra'El has come to the king, even to his house?

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδοκ καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα λέγοντες Ἴνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.

12 kai ho basileus Daud apesteilen pros Sadōk kai pros Abiathar tous hierais legōn And king David sent to Sadok and to Abiathar the priests, saying,

Lalēsate pros tous presbyterous Iouda legontes

Speak to the elders of Judah! saying,

Hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou?

Why have you become last to return the king to his house?

kai **logos pantos** **Israēl ēlthen** **pros ton basilea.**

And **the word of all Israel** **came to the king.**

יג אַחֵי אַתֶּם עֲצָמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם
וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרֵנִים לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ׃

12. (19:13 in Heb.) **'achay 'atem `ats'mi ub'sari 'atem**
w'lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:12 You are my brothers; you are my bone and my flesh.

Why then should you be the last to bring back the king?

<13> ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅστᾰ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς,
καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;

13 adelphoi mou hymeis, osta mou kai sarkes mou hymeis,

You are my brethren, you are my bones and my flesh.

kai **hina ti ginesthe** **eschatoi tou epistrepsai ton basilea eis ton oikon autou?**

Why have you become for the last ones to return the king to his house?

יְדַוְלַעַמְשָׂא תִמְרוּ הַלֹּא עֲצָמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם
כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף אִם-לֹא
שָׂר-צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃

13. (19:14 in Heb.) **w'la`Amasa' tom'ru halo' `ats'mi ub'sari 'atah**
koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph 'im-lo' sar-tsaba' tih'yeh l'phanay
kal-hayamim tachath Yo'ab.

2Sam19:13 Say to Amasa, Are you not my bone and my flesh?

Thus shall Elohim do to me, and thus more, if you shall not be commander of the army before me all the days instead of Yoab.

<14> καὶ τῷ Αμεσσαῖ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὅστουν μου καὶ σὰρξ μου σύ;
καὶ νῦν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως
ἔση ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωαβ.

14 kai tō Amessai erete Ouchi ostoun mou kai sarx mou sy?

And to Amessai you shall say, Are not of my bone and of my flesh you?

kai **nyn tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,**

And now, thus may do to me Elohim, and thus add more,

ei mē archōn **dynameōs esē enōpion emou pasas tas hēmeras anti Iōab.**

if not ruler of the force you shall be before me all the days instead of Joab.

אִם-לֹא שָׂר-צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃

טוויט אַת-לָבב כָּל-אַיִשׁ-יְהוּדָה כְּאַיִשׁ אֶחָד
 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל-עַבְדֶּיךָ:

14. (19:15 in Heb.) wayat 'eth-l'bab kal-'ish-Yahudah k'ish 'echad wayish'l'chu 'el-hamelek shub 'atah w'kal-'abadeyak.

2Sam19:14 Thus he turned the hearts of all the men of Yahudah as one man, so that they sent word to the king, saying, Return, you and all your servants.

<15> καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δούλοι σου.

15 kai eklinen tēn kardian pantos andros Iouda hōs andros henos, And he leaned the heart of every man of Judah, as man one.

kai apesteilan pros ton basilea legontes Epistraphēti sy kai pantes hoi douloi sou. And they sent to the king, saying, You return, and all your servants!

אָלְמַלְכָּא אֶל-בְּבַב כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה כְּאַיִשׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל-עַבְדֶּיךָ
 לְלַכֵּת לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-הַיַּרְדֵּן:
 טוויט אַת-לָבב כָּל-אַיִשׁ-יְהוּדָה כְּאַיִשׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל-עַבְדֶּיךָ
 לְלַכֵּת לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-הַיַּרְדֵּן:

15. (19:16 in Heb.) wayashab hamelek wayabo' `ad-haYar'den wiYahudah ba' haGil'galah laleketh liq'ra'th hamelek l'ha`abir 'eth-hamelek 'eth-haYar'den.

2Sam19:15 And the king returned and came to the Yarden. And Yahudah came to Gilgal in order to go to meet the king, to bring the king across the Yarden.

<16> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἄνδρες Ἰουδα ἦλθαν εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. --

16 kai epestrepshen ho basileus kai elthen heōs tou Iordanou, kai andres Iouda elthan eis Galgala tou poreuesthai eis apantēn tou basileōs diabibasai ton basilea ton Iordanēn. -- to Gilgal to go to meet the king, to cause to pass over the king the Jordan.

יְזַמְהֵר שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרִים וַיֵּרָד עִם-אַיִשׁ יְהוּדָה לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:
 וַיֵּרָד עִם-אַיִשׁ יְהוּדָה לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:
 יְזַמְהֵר שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרִים וַיֵּרָד עִם-אַיִשׁ יְהוּדָה לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:

16. (19:17 in Heb.) way'maher Shim'i ben-Gera' Ben-hay'mini 'asher miBachurim wayered `im-'ish Yahudah liq'ra'th hamelek Dawid.

2Sam19:16 Then Shimei the son of Gera, the Benjamite who was from Bachurim, hurried and came down with the men of Yahudah to meet King Dawid.

<17> καὶ ἐτάχυνεν Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενι ἐκ Βαουριμ καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυιδ

17 kai etachynen Semei huioi Gēra huiou tou Iemeni ek Baourim And hastened Semei son of Gera son of the Benjaminite from Bahurim,

kai katebē meta andros Iouda eis apantēn tou basileōs Daud
and he went down with the men of Judah to meet king David.

אִישׁ אֶחָד מֵאֲנָשֵׁי יְהוּדָה יָצֵא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּבֶן עִמּוֹ מִבְּנֵימִן וַיְצִיבָא נְעָר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמִשָּׁת
עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו וַיָּרְחוּ אֹתוֹ וַיָּצִיחוּ הַיַּרְדֵּן לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ׃

יח ואֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבְּנֵימִן וַיְצִיבָא נְעָר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמִשָּׁת
עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו וַיָּרְחוּ אֹתוֹ וַיָּצִיחוּ הַיַּרְדֵּן לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ׃
17. (19:18 in Heb.) w'eleph 'ish imo miBin'yamin w'Tsiba' na'ar beyth Sha'ul
wachamesheth asar banayu w'es'rim abadayu ito
w'tsal'chu haYar'den liph'ney hamelek.

2Sam19:17 There were a thousand men of Benjamin with him,
with Tsiba the servant of the house of Shaul, and his fifteen sons
and his twenty servants with him; and they rushed to the Yarden before the king.

<18> καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν
καὶ Σίβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ εἴκοσι δούλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως

18 kai chilioi andres met' autou ek tou Beniamin
And there were a thousand men with him from Benjamin,
kai Siba to paidarion tou oikou Saoul
and Siba the servant of the house of Saul,
kai deka pente huioi autou met' autou kai eikosi douloi autou met' autou
and fifteen sons his with him, and twenty servants his with him.
kai kateuthynan ton Iordanēn emprosthen tou basileōs
And they went straight unto the Jordan before the king.

וַיַּעֲבְרֵהָ הָעֶבְרָה לְעָבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו
וַשְׁמַעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃

יט וַעֲבָרָה הָעֶבְרָה לְעָבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו
וַשְׁמַעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃
18. (19:19 in Heb.) w'ab'rah ha'abarah la'abir 'eth-beyth hamelek w'la'asoth hatob
b'ay'no w'Shim'i ben-Gera' naphal liph'ney hamelek b'ab'ro baYar'den.

2Sam19:18 Then they had crossed over the ford to bring over the king's house,
and to do what was good in his sight. And Shimei the son of Gera fell down
before the king as he was come over the Yarden.

<19> καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα,
καὶ διέβη ἢ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην

19 kai eleitourgēsan tēn leitourgian tou diabibasai ton basilea,
And they performed the service of bringing the king over,
kai diebē hē diabasis exegeirai ton oikon tou basileōs

and he passed over the ford to arouse the household of the king,
 kai tou poiēsai to euthes en ophthalmois autou. kai Semei huios Gēra epesen
 and to do the upright thing in his eyes. And Semei son of Gera fell
 epi prosōpon autou enōpion tou basileōs diabainontos autou ton Iordanēn
 upon his face before the king, at his passing over the Jordan.

יְיָוֹמֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יַחֲשָׁב-לִי אֲדֹנָי עֹן
 וְאַל-תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הָעֵוָה עָבַדְתָּ בְּיָוִם
 אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לָשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבוֹ:

19. (19:20 in Heb.) wayo'mer 'el-hamelek 'al-yachashab-li 'adoni `awon
 w'al-tiz'kor 'eth 'asher he`ewah `ab'd'ak bayom 'asher-yatsa' 'adoni-hamelek
 miY'rushalam lasum hamelek 'el-libo.

2Sam19:19 So he said to the king, Let not my master consider me guilty,
 nor remember what your servant did wrong on the day when my master the king
 came out from Yerushalam, so that the king would take it to heart.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν
 καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
 ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλήμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

20 kai eipen pros ton basilea Mē dialogisasthō ho kyrios mou anomian
 And he said to the king, Let not indeed consider my master my lawlessness!

kai mē mnēsthēs hosa ēdikēsen ho pais sou en tē hēmera,
 and remember not as much as did wrong your servant in the day

hē ho kyrios mou ho basileus exeporeueto ex Ierousalēm,
 which went forth my master the king from Jerusalem,

tou thesthai ton basilea eis tēn kardian autou,
 to put it for the king upon his heart!

כִּי יָדַע עָבַדְתָּ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם הַרְאִשׁוֹן
 לְכָל-בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לְקַרְאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: ׀

20. (19:21 in Heb.) ki yada `ab'd'ak ki 'ani chata'thi
 w'hinneh-ba'thi hayom ri'shon l'kal-beyth Yoseph laredeth liq'ra'th 'adoni hamelek.

2Sam19:20 For your servant knows that I have sinned; therefore behold, I have come
 today, the first of all the house of Yoseph to go down to meet my master the king.

<21> ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἤμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος
 παντὸς οἴκου Ἰωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

21 hoti egnō ho doulos sou hoti egō hēmarton,
 For knows your servant that I have sinned.

kai idou egō ēlthon sēmeron proteros pantos oikou Iōsēph

And behold, I have come today first of all of the house of Joseph
tou katabēnai eis apantēn tou kyriou mou tou basileōs.
to go down myself for the meeting of my master the king.

כב וביען אבישי בן צרויה ויאמר התחת זאת לא יומת שמעי
כי קלל את משיח יהוה: ם

21. (19:22 in Heb.) waya`an 'Abishay ben-Ts'ruYah
wayo'mer hathachath zo'th lo' yumath Shim'i ki qilel 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam19:21 But Abishay the son of TseruYah answered and said,
Should not Shimei be put to death for this, because he cursed the anointed of YHWH?

<22> καὶ ἀπεκρίθη Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπεν Μὴ ἀντὶ τούτου
οὐ θανατωθήσεται Σεμεῖ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου;

22 kai apekrithē Abessa huiois Sarouias kai eipen
And answered Abessa son of Saruia and said,

Mē anti toutou ou thanatōthēsetai Semei,
For this should not be put to death Semei,
hoti katērasato ton christon kyriou?
for he cursed the anointed one of YHWH?

כג ויאמר דוד מה לי ולכם בני צרויה
כי תהיו לי היום לשטן היום יומת איש בישאאל
כי הלא ידעת כי היום אנני מלך על ישראל:

22. (19:23 in Heb.) wayo'mer Dawid mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah
ki-thih'yu-li hayom l'satan hayom yumath 'ish b'Yis'ra'El ki halo' yada'ti
ki hayom 'ani-melek `al-Yis'ra'El.

2Sam19:22 Dawid then said, What have I to do with you, O sons of TseruYah,
that you should this day be an adversary to me? Should any man be put to death
in Yisra'El today? For do I not know that I am king over Yisra'El today?

<23> καὶ εἶπεν Δαυιδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον
εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ,
ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

23 kai eipen Daid Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias,
And David said, What is it to me and to you, sons of Saruia,

hoti ginesthe moi sēmeron eis epiboulon?
that you become to me today to plot?
sēmeron ou thanatōthēsetai tis anēr ex Israēl,
Shall today be put to death any man of Israel, no.

hoti ouk oida ei sēmeron basileuō egō epi ton Israēl.

for I do not know that today I shall reign over Israel.

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃

23. (19:24 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Shim'i lo' thamuth wayishaba lo hamelek.

2Sam19:23 The king said to Shimei, You shall not die. And the king swore to him.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. --

24 kai eipen ho basileus pros Semei Ou me apothanēs; And said the king to Semei, You shall not die.

kai omosen autō ho basileus. --

And swore by an oath to him the king.

25 כֹּה וַיִּמְכַּבְּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לְקִרְיַת הַמֶּלֶךְ׃ וְלֹא-עָשָׂה הַגְּדָלִיּוֹ וְלֹא-עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמַן-הַיּוֹם לְכַת הַמֶּלֶךְ עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם׃

24. (19:25 in Heb.) uM'phibosheth ben-Sha'ul yarad liq'ra'th hamelek w'lo'-`asah rag'layu w'lo'-`asah s'phamo w'eth-b'gadayu lo' kibes l'min-hayom leketh hamelek `ad-hayom 'asher-ba' b'shalom.

2Sam19:24 Then Mephibosheth the son of Shaul came down to meet the king; and he had neither cared for his feet, nor trimmed his mustache, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day that he came in peace.

<25> καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως· καὶ οὐκ ἑθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς, ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

25 kai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul katebē And Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul went down

eis apantēn tou basileōs; kai ouk etherapeusen tous podas autou for a meeting with the king, and attended not to his feet,

oude onychisato oude epoiēsen ton mystaka autou nor shaved himself his nor pared his nails,

kai ta himatia autou ouk eplynen apo tēs hēmeras, hēs apēlthen ho basileus, and his garments he did not wash from the day which went forth the king

heōs tēs hēmeras, hēs autos paregeneto en eirēnē. until the day which he came in peace.

26 כּוֹוִיָּהּ כִּי-בָּא יְרוּשָׁלַם לְקִרְיַת הַמֶּלֶךְ׃

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ עִמִּי מִפִּיבֹשֶׁת׃

25. (19:26 in Heb.) way'hi ki-ba' Y'rushalam liq'ra'th hamelek
wayo'mer lo hamelek lamah lo'-halak'at `imi M'phibosheth.

2Sam19:25 It came to pass, when he came from Yerushalam to meet the king,
that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

<26> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως,
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε;

26 kai egeneto hote eisēlthen eis Ierousalēm eis apantēsin tou basileōs,

And it came to pass when he entered into Jerusalem for a meeting with the king,
kai eipen autō ho basileus Ti hoti ouk eporeuthēs met' emou, Memphibosthe?
that said to him the king, Why is it that you did not go with me, Mephibosheth?

כִּזְוִיָּא מֶלֶךְ אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ עִבְדִּי הַמָּנִי כִּי־אָמַר עֲבָדָךְ אֶחָבֶשֶׁת־לִּי
יָשָׁר׃

כִּזְוִיָּא מֶלֶךְ אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ עִבְדִּי הַמָּנִי כִּי־אָמַר עֲבָדָךְ אֶחָבֶשֶׁת־לִּי
הַחֲמֹר וְאָרְכָב עָלָיָהּ וְאֵלֶיךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי בָסַח עֲבָדָךְ׃

26. (19:27 in Heb.) wayo'mar 'adoni hamelek `ab'di rimani ki-'amar `ab'd'ak
'ech'b'shah-li hachamor w'er'kab `aleyah w'elek `eth-hamelek ki phiseach `ab'deak.

2Sam19:26 And he said, O my master, the king, my servant deceived me;
for your servant said, I shall saddle a donkey for myself that I may ride on it
and go with the king, because your servant is lame.

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε Κύριέ μου βασιλεῦ,
ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ
'Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν
καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου.

27 kai eipen pros auton Memphibosthe Kyrie mou basileu, ho doulos mou parelogisato me,
And said to him Mephibosheth, O my master, O king, my servant misled me,

hoti eipen ho pais sou autō Episaxon moi tēn onon

for said your servant to him, Saddle for me the donkey,

kai epibō ep' autēn kai poreusomai meta tou basileōs, hoti chōlos ho doulos sou;

for I should mount upon it and go with the king, for is lame your servant.

כַּחֲוִירָגָל בְּעֲבָדָךְ אֶל־אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ
וְאָדֹנָי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאָךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ׃

27. (19:28 in Heb.) way'ragel b`ab'd'ak `el-'adonai hamelek
w'adoni hamelek k'mal'ak ha'Elohim wa`aseh hatob b`eyneyak.

2Sam19:27 And he has slandered your servant to my master the king;
but my master the king is like the messenger of the Elohim,
therefore do what is good in your eyes.

<28> καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,

καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ,
καὶ ποιήσον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

28 kai methōdeusen en tō doulō sou pros ton kyrion mou ton basilea,
And he used craft with your servant against my master the king.

kai ho kyrios mou ho basileus hōs aggelos tou theou,
But my master the king is as a messenger of the Elohim,

kai poiēson to agathon en ophthalmois sou;
and you do what is good in your eyes!

יְלֶמְדָא עַמְּרָאָה לְאַנְשֵׁי-בְיֹתֵי אָבִי כִּי אֵם-אֲנֹשִׁי-מּוֹת לְאָדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲפַדֵּא אַדְּמָה לְעַבְדְּךָ וְיִשְׁ-לִי עוֹד צְדָקָה
וְלִזְעַק עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ: פ

כט כי לא היתה כל-בית אבי כי אם-אנשי-מות לאדני המלך
ותשת את-עבדך באכלי שלחנה ומח-יש-לי עוד צדקה
ולזעק עוד אל-המלך: פ

28. (19:29 in Heb.) **ki lo' hayah kal-beyth 'abi ki 'im-'an'shey-maweth l'adoni hamelek**
watasheth 'eth-'ab'd'ak b'ok'ley shul'chanek umah-yesh-li 'od ts'daqah
w'liz'`oq `od 'el-hamelek.

2Sam19:28 For all my father's household was nothing but dead men before my master the king; yet you set your servant among those who ate at your own table.

What right do I have of any more, even to cry anymore to the king?

<29> ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

29 hoti ouk ēn pas ho oikos tou patros mou
For there was not any to the house of my father,
all' ē hoti andres thanatou tō kyriō mou tō basilei,
but only men for death to my master the king.

kai ethēkas ton doulon sou en tois esthiousin tēn trapezan sou;
And you put your servant to eat at your table.

kai ti estin moi eti dikaiōma kai tou kekragenai me eti pros ton basilea?
And what is there to me still reason, even to cry out still to the king?

אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּדְבַּר עוֹד הַבֶּרֶךְ אֲמַרְתִּי אִתָּךְ
וְצִיבָא תַחֲלָקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה:

לוֹיֵאמֹר לֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּדְבַּר עוֹד הַבֶּרֶךְ אֲמַרְתִּי אִתָּךְ
וְצִיבָא תַחֲלָקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה:

29. (19:30 in Heb.) **wayo'mer lo hamelek lamah t'daber `od d'bareyak 'amar'ti**
'atah w'Tsiba' tach'l'qu 'eth-hasadeh.

2Sam19:29 And the king said to him, Why do you still speak of your affairs? I have said, You and Tsiba shall divide the field.

<30> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἶπον Σὺ καὶ Σίβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.

30 kai eipen autō ho basileus Hina ti laleis eti tous logous sou?

And said to him the king, Why do you still speak your words?

eipon Sy kai Siba dieleisthe ton agron.

I said, You and Siba divide the field!

חפכ לַעֲשֶׂה-אֶת מֶלֶךְ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-בָּא אֵלַי בְּשָׁלוֹם וְגַם אֶת-הַכֹּל יִקַּח
:אֶת-הַכֹּל יִקַּח אֲשֶׁר-בָּא אֵלַי בְּשָׁלוֹם וְגַם אֶת-הַכֹּל יִקַּח
לֹא וַיֹּאמֶר מִפִּיבֹשֶׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ וְגַם אֶת-הַכֹּל יִקַּח
אֶת-הַכֹּל יִקַּח אֲשֶׁר-בָּא אֵלַי בְּשָׁלוֹם וְגַם אֶת-הַכֹּל יִקַּח

30. (19:31 in Heb.) wayo'mer M'phibosheth 'el-hamelek gam 'eth-hakol yiqach 'acharey 'asher-ba' 'adoni hamelek b'shalom 'el-beytho.

2Sam19:30 Mephibosheth said to the king, Let him even take it all, since my master the king has come in peace unto his own house.

<31> καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

31 kai eipen Memphibosthe pros ton basilea Kai ge ta panta labetō

And Mephibosheth said to the king, And all the things let him take

meta to paragenesthai ton kyrion mou ton basilea en eirēnē eis ton oikon autou. --

after the coming of my master the king in peace to his house.

לְבַרְזַלְיָא הַגִּלְעָדִי יָרַד מִרֹגֵלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיֹּרְדַן לְשִׁלְחוֹ אֶת-הַיֹּרְדַן:
לְבַרְזַלְיָא הַגִּלְעָדִי יָרַד מִרֹגֵלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיֹּרְדַן לְשִׁלְחוֹ אֶת-הַיֹּרְדַן:
לְבַרְזַלְיָא הַגִּלְעָדִי יָרַד מִרֹגֵלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיֹּרְדַן לְשִׁלְחוֹ אֶת-הַיֹּרְדַן:

31. (19:32 in Heb.) uBar'zillay haGil'adi yarad meRog'lim waya`abor 'eth-hamelek haYar'den l'shal'cho 'eth-haYar'den.

2Sam19:31 Now Barzillay the Gileadite had come down from Rogelim; and he went on to the Yarden with the king to escort him over the Yarden.

<32> καὶ Βερζελλί ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ρωγελλίμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην·

32 kai Berzelli ho Galaaditēs katebē ek Rōgellim

And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim,

kai diebē meta tou basileōs ton Iordanēn ekpempasai auton ton Iordanēn;

and passed over with the king the Jordan, to send him forward from the Jordan.

לְבַרְזַלְיָא זָקֵן מְאֹד בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא כֹלְכָל אֶת-הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְּמַחְנֵימ כִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד:
לְבַרְזַלְיָא זָקֵן מְאֹד בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא כֹלְכָל אֶת-הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְּמַחְנֵימ כִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד:
לְבַרְזַלְיָא זָקֵן מְאֹד בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא כֹלְכָל אֶת-הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְּמַחְנֵימ כִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד:

32. (19:33 in Heb.) uBar'zilay zaqen m'od ben-sh'monim shanah w'hu'-kil'kal 'eth-hamelek b'shibatho b'Machanayim ki-'ish gadol hu' m'od.

2Sam19:32 Now Barzillay was very old, being eighty years old; and he had sustained

the king while he stayed at Machanayim, for he was a very great man.

<33> καὶ Βερζελλι ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν,
καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναῖμ,
ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα.

33 kai Berzelli anēr presbyteros sphodra, huios ogdoēkonta etōn,
And Barzillai was old man an exceedingly, a son of eighty years,
kai autos diethrepsen ton basilea en tō oikein auton en Manaim,
and he nourished the king during his living in Manaim,
hoti anēr megas estin sphodra.
for man great he was a very.

כַּחַס אִשׁוֹ אֶחָד כַּלְעִישׁ-לֵךְ עַלְמָא אִשְׁכַּחְתּוּ 34
:מַלְוָתָא אֶחָד עַלְמָא אֶחָד כַּחְסָא
לְדַוִּיאָמֵר הַמֶּלֶךְ אֶל-בַּרְזַלַּי אַתָּה עֹבֵר אֵתִי
וְכַלְפָּלֵתִי אֵתֶךָ עַמְדִּי בִירוּשָׁלַם:

33. (19:34 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Bar'zillay 'atah `abor 'iti
w'kil'kal'ti 'oth'ak `imadi biY'rushalam.

2Sam19:33 The king said to Barzillai, You cross over with me
and I shall sustain you in Yerushalam with me.

<34> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλι Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ,
καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

34 kai eipen ho basileus pros Berzelli Sy diabēsē met' emou,
And said the king to Barzillai, You shall pass over with me,
kai diathrepsō to gēras sou met' emou en Ierousalēm.
and I shall nourish your old age with me in Jerusalem.

כַּחַס אִשׁוֹ אֶחָד כַּלְעִישׁ-לֵךְ עַלְמָא אִשְׁכַּחְתּוּ 35
:מַלְוָתָא אֶחָד עַלְמָא אֶחָד אֶלְמָא-כַּחַס
לְהַדַּוִּיאָמֵר בַּרְזַלַּי אֶל-הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יָמִי נִשְׁנֵי חַיִּי
כִּי-אֶעֱלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם:

34. (19:35 in Heb.) wayo'mer Bar'zillay 'el-hamelek kamah y'mey sh'ney chayay
ki-'e`eleh 'eth-hamelek Y'rushalam.

2Sam19:34 But Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life,
that I should go up with the king to Yerushalam?

<35> καὶ εἶπεν Βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου,
ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλημ;

35 kai eipen Berzelli pros ton basilea Posai hēmerai etōn zōēs mou,
And Barzillai said to the king, How many are the days of years of my life
hoti anabēsomai meta tou basileōs eis Ierousalēm?
that I should ascend with the king unto Jerusalem?

אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 36
לְעַלְמָא אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד

לוּ בֶן-שְׁמֹנִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם הַאֲדַע
 בֵּין-טוֹב לְרָע אִם-יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת-אֲשֶׁר אֲכַל
 וְאֶת-אֲשֶׁר אֲשָׁתָה אִם-אֲשָׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׂרִים
 וְשָׂרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃

35. (19:36 in Heb.) ben-sh'monim shanah 'anoki hayom ha'eda` beyn-tob
 l'ra'im-yit'am `ab'd'ak `eth-'asher 'okal w'eth-'asher 'esh'teh'im-'esh'ma` `od
 b'qol sharim w'sharoth w'lamah yih'yeh `ab'd'ak `od l'masa' `el-'adonai hamelek.

2Sam19:35 I am now eighty years old today. Can I distinguish between good and bad?
 Or can your servant taste what I eat or what I drink?
 Or can I hear anymore the voice of singing men and women?
 Why then should your servant be yet a burden to my master the king?

<36> υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἶμι σήμερον· μὴ γνῶσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ
 καὶ κακοῦ; ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι;
 ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ἀδόντων καὶ ἀδουσῶν;
 ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

36 huiois ogdoēkonta etōn egō eimi sēmeron; mē gnōsomai ana meson agathou kai kakou?
 a son of eighty years I am today. Can I know between good and bad?

ē geusetai ho doulos sou eti ho phagomai ē piomai?
 Shall still taste servant your what I shall eat or shall drink, no.

ē akousomai eti phōnēn adontōn kai adousōn?
 Shall I hear still the voice of singing men and singing women, no.

hina ti estai eti ho doulos sou eis phortion epi ton kyrion mou ton basilea?
 Then why be should your servant a load upon my master the king?

לֹא כִמְעַט יַעְבֹּר עַבְדְּךָ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶת-הַמֶּלֶךְ׃
 וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגֹּמְלָה הַזֹּאת׃

36. (19:37 in Heb.) kim`at ya`abor `ab'd'ak `eth-haYar'den `eth-hamelek
 w'lamah yig'm'leni hamelek hag'mulah hazo'th.

2Sam19:36 As a little thing, your servant should cross over the Yarden with the king.
 Why should the king compensate me with this reward?

<37> ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως·
 καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

37 hōs brachy diabēsetai ho doulos sou ton Iordanēn meta tou basileōs;
 For a little shall pass over your servant the Jordan with the king.

kai hina ti antapodidōsin moi ho basileus tēn antapodosin tautēn?
 And why does the king recompense to me this recompense?

כִּי-גַּם יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגֹּמְלָה הַזֹּאת׃

יָשָׁב־נָא עִבְדֶּךָ וְאַמַּת בְּעִירִי עִם קִבְרֵי אָבִי
וְאָמִי וְהִנֵּה עִבְדֶּךָ כְּמִהָם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
וְעָשָׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֶיךָ: ס

37. (19:38 in Heb.) **yashab-na' `ab'd'ak w'amuth b'iri `im qeber 'abi w'im**
w'hinneh `ab'd'ak Kim'ham ya`abor `im-'adonai hamelek wa`aseh-lo 'eth 'asher-
tob b'eyneyak.

2Sam19:37 Please let your servant return, that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But behold your servant Kimham, let him cross over with my master the king, and do for him what is good in your eyes.

38 καθισάτω δὴ ὁ δούλος σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἴδου ὁ δούλος σου Χαμααμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

38 kathisatō dē ho doulos sou kai apothanoumai en tē polei mou

Return indeed your servant! and I shall die in my city, para tō taphō tou patros mou kai tēs mētros mou; by the burying-place of my father and of my mother.

kai idou ho doulos sou Chamaam diabēsetai

And behold, your servant Chamaam shall pass over meta tou kyriou mou tou basileōs, kai poiēson autō to agathon en ophthalmois sou. with my master the king; and you shall do for him what is good in my sight.

לֹט־וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶתִּי יַעֲבֹר כְּמִהָם וְאָנִי אֶעֱשֶׂה־לוֹ
אֵת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:

38. (19:39 in Heb.) **wayo'mer hamelek 'iti ya`abor Kim'ham wa'ani 'e`eseh-lo 'eth-hatob b'eyneyak w'kol 'asher-tib'char `alay 'e`eseh-lak.**

2Sam19:38 The king said, Kimham shall cross over with me, and I shall do for him what is good in your eyes; and whatever you require of me, I shall do for you.

39 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμααμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα, ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι.

39 kai eipen ho basileus Met' emou diabētō Chamaam,

And said the king, with me Let pass over Chamaam, kagō poiēsō autō to agathon en ophthalmois sou and I shall do to him what is good in my sight;

kai panta, hosa eklexē ep' emoi, poiēsō soi.

and what ever you should give order to me I shall do for you.

וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
וְאֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ

מויעָבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזַלַּי
וַיִּבְרַכְהוּ וַיִּשָּׁב לְמִקְוֹ: ם

39. (19:40 in Heb.) waya`abor kal-ha`am `eth-haYar`den w'hamelek `abar
wayishaq hamelek l'Bar`zillay way'barakehu wayashab lim'qomo.

2Sam19:39 All the people crossed over the Yarden and the king crossed too.
The king then kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his place.

<40> καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη·
καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλί καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40 kai diebē pas ho laos ton Iordanēn, kai ho basileus diebē;
And passed over all the people the Jordan, and the king was established,
kai katephilēsen ho basileus ton Berzelli kai eulogēsen auton,
and kissed the king Barzelli, and blessed him;
kai epestrepesen eis ton topon autou.
and he returned to his people.

יָצָא 41 וְעָבַר הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבֹרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:
מֵאֲחֵיזָבֶה וְעַד חֲצִי הַיַּרְדֵּן וְעַד חֲצִי הַיַּרְדֵּן וְעַד חֲצִי הַיַּרְדֵּן

40. (19:41 in Heb.) waya`abor hamelek haGil`galah w'Kim`han `abar `imo
w'kal-`am Yahudah way`ebiru `eth-hamelek w'gam chatsi `am Yis`ra'El.

2Sam19:40 Now the king went on to Gilgal, and Kimham went on with him;
and all the people of Yahudah and also half the people of Yisra'El accompanied the king.

<41> καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα, καὶ Χάμααμ διέβη μετ' αὐτοῦ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως
καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ. --

41 kai diebē ho basileus eis Galgala, kai Chamaam diebē met' autou,
And passed over the king into Galgala, and Chamaam passed over with him.
kai pas ho laos Iouda diabainontes meta tou basileōs
And all the people of Judah went over with the king,
kai ge to hēmisy tou laou Israēl. --
and also half of the people of Israel.

וְעָבַר הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבֹרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:
מֵאֲחֵיזָבֶה וְעַד חֲצִי הַיַּרְדֵּן וְעַד חֲצִי הַיַּרְדֵּן וְעַד חֲצִי הַיַּרְדֵּן

41. (19:42 in Heb.) w'hinneh kal-'ish Yis`ra'El ba'im `el-hamelek

wayo'm'ru 'el-hamelek madu`a g'nabuk 'acheynu 'ish Yahudah
waya`abiru 'eth-hamelek w'eth-beytho 'eth-haYar'den w'kal-'an'shey Dawid `imo.

2Sam19:41 And behold, all the men of Yisra'El came to the king and said to the king,
Why had our brothers the men of Yahudah stolen you away,
and brought the king and his household and all Dawid's men with him over the Yarden?

<42> καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα Τί ὅτι ἔκλειψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ἰουδα
καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην
καὶ πάντες ἄνδρες Δαυιδ μετ' αὐτοῦ;

42 kai idou pas anēr Israēl paregenonto pros ton basilea kai eipon pros ton basilea
And behold, every man of Israel came to the king. And they said to the king,

Ti hoti eklepsan se hoi adelphoi hēmōn anēr Iouda

Why is it that stole you our brethren the men of Judah,

kai diebibasan ton basilea kai ton oikon autou ton Iordanēn

and caused to pass over the king and his household the Jordan,

kai pantēs andres Daud met' autou?

and all the men of David with him?

לְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יְהוּדָה וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יְהוּדָה וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יְהוּדָה
וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יְהוּדָה וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יְהוּדָה וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יְהוּדָה

מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יְהוּדָה וְכָל־אִישׁ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

כִּי־קָרֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶה חָרָה לְךָ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה

הֲאֵכֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נִשְׂאָת נִשְׂאָת לָנוּ: ׀

42. (19:43 in Heb.) waya`an kal-'ish Yahudah `al-'ish Yis'ra'El
ki-qarob hamelek `elay w'lamah zeh charah l'ak `al-hadabar hazeh
he'akol `akal'nu min-hamelek `im-nise'th nisa' lanu.

2Sam19:42 Then all the men of Yahudah answered the men of Yisra'El,
Because the king is near of kin to us. Why then are you angry about this matter?
Have we eaten at all at the king's expense, or has anything been taken for us?

<43> καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραηλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίξει
πρὸς με ὁ βασιλεύς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου;
μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν;

43 kai apekrithē pas anēr Iouda pros andra Israēl

And answered all the men of Judah to the men of Israel,

kai eipan Dioti eggizei pros me ho basileus;

and said, Because is a near of kin to us the king.

kai hina ti houtōs ethymōthēs peri tou logou toutou?

And why is this you are enraged concerning this matter?

mē brōsei ephagamen ek tou basileōs,

have we indeed eaten of the king's food,

ē doma edōken ē arsin ēren hēmin?

or has he given us the gift, or has he sent us a portion?

xYΔE-9W0 9Y4EY 3A43E W4E-X4 649W4-W4E 70EY 44
 EYX6E3 0Y4EY 7EY EY4 4Y49-7EY 7EY 7EY
 EY6E-X4 7EY46 7EY 7EY49 7EY4 3E4-4EY
 :649W4 W4E 9E4 3A43E W4E-9E4 W4EY

מד וביען איש-ישקאל את-איש יהודה ויאמר עשר-ידות
 לי במלך וגם-בדוד אני ממה ומדיע הקלתני
 ולא-היה דברי ראשון לי להשיב את-מלכי
 ויקש דבר-איש יהודה מדבר איש ישקאל: ם

43. (19:44 in Heb.) waya`an 'ish-Yis'ra'El 'eth-'ish Yahudah wayo'mer `eser-yadothli bamelek w'gam-b'Dawid 'ani mim'ak umadu`a heqilothani w'lo'-hayah d'bari ri'shon li l'hashib 'eth-mal'ki wayiqesh d'bar-'ish Yahudah mid'bar 'ish Yis'ra'El.

2Sam19:43 But the men of Yisra'El answered the men of Yahudah and said, There are ten hands to me in the king, also indeed on Dawid I am over you. Why then did you despise me? Was it not my word first to bring back my king? Yet the words of the men of Yahudah were harsher than the words of the men of Yisra'El.

<44> και ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραηλ τῷ ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμι ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰουδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραηλ.

44 kai apekrithē anēr Israēl tō andri Iouda kai eipen
And answered the men of Israel to the men of Judah, and said,
Deka cheires moi en tō basilei, kai prōtotokos egō ē sy,
There are ten hands to me for the king, and we are older than you,
kai ge en tō Daud eimi hyper se; kai hina ti touto hybrisas me
we have also an interest in David above you: and why have you thus insulted us,
kai ouk elogisthē ho logos mou prōtos moi tou Iouda
and why was not our advice first taken before that of Judah,
epistrepσαι ton basilea emoi? kai esklērynthē ho logos andros Iouda
to bring back our king? And was sharper the saying of the men of Judah
hyper ton logon andros Israēl.
than the saying of the men of Israel.

Chapter 20

E49E-7E 0E4 7E4E 60E6E W4E 49E7E 7E4E 2Sam20:1
 4Y49 66E 7E6-7E4 9Y4EY 9E49 0E4EY 7E4E W4E
 :649W4 7E6E46 W4E 7E4E-7E49 7E6-3E4E 4EY

א וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל וְשָׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן-בְּכָרִי
 אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֶּׁפָּר וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
 וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשְׂרָאֵל:

1. w'sham niq'ra' 'ish b'lia'al ush'mo Sheba` ben-Bik'ri 'ish y'mini

wayith'qa` bashophar wayo'mer 'eyn-lanu cheleq b'Dawid
w'lo' nachalah-lanu b'ben-Yishay 'ish l'ohalayu Yis'ra'El.

2Sam20:1 And a man of worthlessness happened to be there and his name was Sheba,
the son of Bikri, a Benyamite man; and he blew the trumpet
and said, We have no portion in Dawid,
Nor do we have inheritance in the son of Yishay; Every man to his tents, O Yisra'El!

<20:1> Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος
καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβее υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ἰεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ
καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν
ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ.

1 Kai ekei epikaloumenos huios paranomos
And there was a transgressor, son a mischievous,
kai onoma autō Sabee huios Bochori anēr ho Iemeni
and his name was Shee son of Bochori, a man of Benjamin.
kai esalpisen en tē keratinē
And he trumped the trumpet,
kai eipen Ouk estin hēmin meris en Daud oude klēronomia hēmin
and said, There is not to us a portion among David, nor an inheritance
en tō huiō Iessai; anēr eis ta skēnōmata sou, Israēl.
in the son of Iessai. Each man to his tents, O Israel.

כַּאֲשֶׁר-גַּם בַּשׁוֹפָר וַיֹּאמֶר עַיִן-לָאֵנוּ חֶלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה-לָאֵנוּ בֶּן-יִשָּׁי אִישׁ לֹאֲחַלְאֵנוּ יִשְׂרָאֵל
בְּיַעֲלֵל כָּל-אִישׁ יִשְׁתָּאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שְׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְּמַלְכָם מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַד-יְרוּשָׁלַם׃

2. waya`al kal-'ish Yis'ra'El me'acharey Dawid 'acharey Sheba` ben-Bik'ri
w'ish Yahudah dab'qu b'mal'kam min-haYar'den w'ad-Y'rushalam.

2Sam20:2 So all the men of Yisra'El withdrew from following after Dawid
and followed after Sheba the son of Bikri;
but the men of Yahudah clung to their king, from the Yarden even to Yerushalam.

<2> καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι,
καὶ ἀνὴρ Ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλημ.

2 kai anebē pas anēr Israēl apo opisthen Daud
And ascended every man of Israel from behind David
opisō Sabee huiou Bochori,
to follow after Sheba son of Bochori.
kai anēr Iouda ekollēthē tō basilei autōn apo tou Iordanou kai heōs Ierousalēm.
But the men of Judah cleaved to their king from the Jordan and unto Jerusalem.

כָּל יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד וַיִּבְּחוּ אַחֲרֵי שְׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְכָל-יְהוּדָה דָּבְקוּ בְּמַלְכָם מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַד-יְרוּשָׁלַם
כָּל-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד וַיִּבְּחוּ אַחֲרֵי שְׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְכָל-יְהוּדָה דָּבְקוּ בְּמַלְכָם מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַד-יְרוּשָׁלַם
גַּיְבָא דָּוִד אֶל-בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּבְּחוּ אַחֲרֵי שְׁבַע בֶּן-בִּכְרִי

עָשָׂר-נָשִׁים פְּלִגְנִים אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשָׂמֹר הַבַּיִת
 וּבֵיתָנָם בַּיִת-מִשְׁמֶרֶת וַיִּכְלְכְלֵם וְאֶלֵיהֶם לֹא-בָא
 וּבִתְהֵינָה צָרָרוֹת עַד-יוֹם מָתָן אֲלֻמְנוֹת חַיּוֹת: ם

3. wayabo' Dawid 'el-beytho Y'rushalam wayiqach hamelek
 'eth `eser-nashim pilag'shim 'asher hiniach lish'mor habayith
 wayit'nem beyth-mish'mereth way'kal'k'lem wa'aleyhem lo'-ba'
 watih'yeynah ts'ruroth `ad-yom muthan 'al'm'nuth chayuth.

2Sam20:3 Then Dawid came to his house at Yerushalam,
 and the king took the ten women, the concubines whom he had left to keep the house,
 and placed them in a protected house and fed them, but did not go in to them.
 So they were shut up until the day of their death, living as widows.

<3> καὶ εἰσῆλθεν Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ,
 καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ,
 ἃς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς
 καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν,
 καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν, χῆραι ζῶσαι. --

3 kai eisēlthen Daud eis ton oikon autou eis Ierusalēm,
 And David entered unto his house in Jerusalem,
 kai elaben ho basileus tas deka gynaikas tas pallakas autou,
 and took the king the ten women of his concubines,
 has aphēken phylassein ton oikon,
 whom he left behind to guard the house;
 kai edōken autas en oikō phylakēs kai diethrepsen autas
 and he gave them for house guard, and he nourished them,
 kai pros autas ouk eisēlthen,
 but to them he did not enter.
 kai ēsan synechomenai heōs hēmeras thanatou autōn, chērai zōsai. --
 And they were held until the days of their death as widows living.

כַּל-פִּנְסָא כְּמִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת וְאֶלֵיהֶם לֹא-בָא
 וּבֵיתָנָם בַּיִת-מִשְׁמֶרֶת וַיִּכְלְכְלֵם וְאֶלֵיהֶם לֹא-בָא
 דַּוִּיד אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַמְשָׂא הַזֶּעֶק-לִי
 אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֶתָּה פֹה עֹמֵד:

4. wayo'mer hamelek 'el-'Amasa' haz'`eq-li 'eth-'ish-Yahudah sh'losheth yamim
 w'atah poh `amod.

2Sam20:4 Then the king said to Amasa, Call out the men of Yahudah for me
 within three days, and you, be present here.

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαὶ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰουδα τρεῖς ἡμέρας,
 σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι.

4 kai eipen ho basileus pros Amessai Boēson moi ton andra Iouda treis hēmeras,
 And said the king to Amessai, Call to me men of Judah in three days,
 sy de autou stēthi.
 but you here stand!

אֲדַעֲבֶה-אֶת פְּרֹסֵי־כַף מִיְּמֵי יְצִיאָהּ
:יְצִיאָהּ אֶת אֲנֹכְחֵי-יָמֶיךָ אֲחֵרֵי
הַיָּמִים לְהִזְעִיק אֶת-יְהוּדָה
וַיִּיָּחַר מִן-הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יָצָדוּ: ס

5. wayelek `Amasa' l'haz`iq 'eth-Yahudah wayicher min-hamo`ed 'asher y`ado.

2Sam20:5 So Amasa went to call out the men of Yahudah,
but he tarried longer than the appointed time which he had appointed him.

<5> καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ,
οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ.

5 kai eporeuthē Amessai tou boēsai ton Ioudan kai echronisen apo tou kairou,
And Amessai went to summon Judah, and he passed time beyond the time
hou etaxato autō Daudid.
which ordered him David.

וַיִּאָמֶר דָּוִד אֶל-אַבְיָשַׁי עֲתָה יֵרַע לָנוּ שִׁבְעַ
בָּן-בְּכָרֵי מִן-אַבְשָׁלוֹם אֲתָה קַח אֶת-עַבְדֵי אֲדָנְיָךְ
וּרְדֵף אַחֲרָיו בָּן-מָצָא לוֹ עָרִים בְּצִירוֹת וְהִצִּיל עֵינָיו:

6. wayo`mer Dawid 'el-'Abishay `atah yera` lanu Sheba` ben-Bik`ri
min-'Ab'shalom 'atah qach 'eth-'ab'dey 'adoneyak
ur'doph 'acharayū pen-matsa' lo `arim b'tsuroth w'hitsil `eynenu.

2Sam20:6 And Dawid said to Abishay, Now Sheba the son of Bikri shall do us more harm
than Abshalom; take you your master's servants and pursue after him,
lest he shall find for himself fortified cities and escape from our eyes.

<6> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβέσσα Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβέε υἱὸς Βοχορι
ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ, καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου
καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μήποτε ἑαυτῷ εὕρη πόλεις ὄχυράς
καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

6 kai eipen Daudid pros Abessa Nyn kakopoiēsei hēmas Sabee huiois Bochori
And David said to Abessa, Now shall do us evil Sabee son of Bochori
hyper Abessalōm, kai nyn sy labe meta seautou tous paidas tou kyriou sou
above Abessalom. And now take with yourself the servants of your master,
kai katadiōxon opisō autou, mēpote heautō heurē poleis ochyras
and pursue after him! lest he should find for himself cities fortified,
kai skiasei tous ophthalmous hēmōn.
and he should shadow our eyes.

כִּי-אֶחָד מִבְּנֵי-בְכֹרֵי אֲבִישָׁי יֵרַע לָנוּ שִׁבְעַ
בָּן-מָצָא לוֹ עָרִים בְּצִירוֹת וְהִצִּיל עֵינָיו:

זַיִצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכֶּרֶתִי וְהַפִּלְתִּי וְכָל־הַגִּבּוֹרִים
וַיִּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרֹדֵף אַחֲרֵי שִׁבְעַ בֶּן־בִּכְרִי:

7. wayets'u 'acharayu 'an'shey Yo'ab w'haK'rethi w'haP'lethi w'kal-hagiborim
wayets'u miY'rushalam lir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:7 So Yoab's men went out after him, along with the Kerethites and the Pelethites and all the mighty men; and they went out from Yerushalam to pursue after Sheba the son of Bikri.

<7> καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ἰωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

7 kai exēlthon opisō autou hoi andres Iōab kai ho chereththi

And went forth after him the men of Joab, and the Cherethites,

kai ho pheleththi kai pantes hoi dynatoi

and the Pelethites, and all the mighty ones.

kai exēlthan ex Ierousalēm diōxai Sabee huiou Bochori. --

And they went forth from Jerusalem, to pursue after Sabee son of Bochori.

חָהֵם עַם־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בֶן לְפִנְיָהִם
וַיּוֹאָב חָגוּר מְדוּ לְבִשּׁוֹ וְעָלוּ חָגוּר חָרָב מִצְמָדָת
עַל־מִתְנַיִו בְּתַעֲרָה וְהוּא יָצָא וַהֲפֹל: ם

8. hem `im-ha'eben hag'dolah 'asher b'Gib`on wa`Amasa' ba' liph'neyhem
w'Yo'ab chagur mido l'busho w'alo chagor chereb m'tsumedeth `al-math'nayu
b'tha`rah w'hu' yatsa' watipol.

2Sam20:8 When they were at the large stone which is in Gibeon, Amasa had gone before them. And Yoab was girded; his war coat his clothing, and over it was a girdle with a sword in its sheath fastened at his loins; and as he went forward, it fell out.

<8> καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαων,
καὶ Ἀμεσσαὶ εἰσήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ Ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν
τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην
ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν.

8 kai autoi para tō lithō tō megalō tō en Gabaōn,

And they were by the stone great in Gabaon.

kai Amessai eisēlthen emprosthen autōn.

And Amessai entered in front of them.

kai Iōab periezōsmenos manduan to endyma autou

And Joab being girded uniform garment with his,

kai ep' autō periezōsmenos machairan ezeugmenēn

and upon him being tied around was a sword being teamed up

epi tēs osphuos autou en koleō autēs, kai hē machaira exēlthen kai epesen.

on his loin in its sheath. And the sword came forth and fell.

זחב אכא מוילואו פאמוס גאזע אמוזע
:יל-פאמוס פאמוס מוסא גאזע אמוזע-אז אמוזע
טויאמר יואב לעמשא השלום אתה אחי
ותחז נד-ימין יואב בזקן עמשא לנשק-לו:

9. wayo'mer Yo'ab la`Amasa' hashalom 'atah 'achi
watochez yad-y'min Yo'ab biz'qan `Amasa' lin'shaq-lo.

2Sam20:9 Yoab said to Amasa, Is it well with you, my brother?
And Yoab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

9) και ειπεν Ιωαβ τῷ Αμεσσαϊ Ει υ̅γιαίνεις σύ, ἀδελφέ;
και εκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ιωαβ τοῦ πάγωνος Αμεσσαϊ τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν.

9 kai eipen Iōab tō Amessai Ei hygiaineis sy, adelphe?

And Joab said to Amessai, Are you in health, my brother?

kai ekratēsen hē cheir hē dexia Iōab tou pōgōnos Amessai tou kataphilēsai auton;

And constrained the hand right of Joab the beard of Amessai to kiss him.

גאזע-אזא אכא אמוזע אמוזע-אז פאמוס 10
יל אמוזע-אזא אמוזע אמוזע אמוזע אמוזע-אז אמוזע אמוזע
:אמוזע-אזא אמוזע אמוזע אמוזע אמוזע אמוזע אמוזע אמוזע

יועמשא לא-נשמר בקרב אשר ביד-יואב
ויכהו בה אלו-החמש וישפך מעיו ארצה ולא-שנה לו
וימת ס ויואב ואבישאי אחיו רבף אחרי שבע בן-בכרי:

10. wa`Amasa' lo'-nish'mar bachereb 'asher b'yad-Yo'ab
wayakehu bah 'el-hachomesh wayish'pok me`ayu 'ar'tsah w'lo'-shanah lo
wayamoth s w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu radaph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:10 But Amasa was not on guard against the sword which was in Yoab's hand
so he struck him in the belly with it and poured out his inward parts on the ground,
and did not strike him again, and he died.

Then Yoab and Abishay his brother pursued after Sheba the son of Bikri.

<10> και Αμεσσαϊ ουκ εφυλάξατο την μάχαιραν την εν τη χειρι Ιωαβ,
και επαισεν αὐτόν εν αὐτῇ Ιωαβ εις την ψόαν, και εξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ
εις την γῆν, και ουκ εδευτέρωσεν αὐτῷ, και απέθανεν.

και Ιωαβ και Αβεσσα ο αδελφος αὐτοῦ εδίδωξεν οπίσω Σαβее υιοῦ Βοχορι.

10 kai Amessai ouk ephylaxato tēn machairan tēn en tē cheiri Iōab,

And Amessai did not guard from the sword, of the one in the hand of Joab.

kai epaisen auton en autē Iōab eis tēn psoan,

And hit him with it Joab in his flank,

kai exechythē hē koilia autou eis tēn gēn,

and poured out belly his upon the ground,

kai ouk edeuterōsen autō, kai apethanen.

and it was not repeated a second time to him, and he died.

kai Iōab kai Abessa ho adelphos autou ediōxen opisō Sabee huiou Bochori;

And Joab and Abessa his brother pursued after Sabee son of Bochori.

גכזכג חגה קכז כז קכזכז גכזכג כקכזכז זככז חכזכז 11
:גכזכג כקכזכז חכזכז-קכזכג כזכז

יִאן־אִישׁ עָמַד עָלָיו מִנְעָרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב
וּמִי אֲשֶׁר-לְדָוִד אַחֲרַי יוֹאָב:

11. w'ish `amad `alayu mina`arey Yo`ab wayo`mer mi `asher chaphets b'Yo`ab
umi `asher-l'Dawid `acharey Yo`ab.

2Sam20:11 And a man stood by him one of Yoab's young men,
and said, He that favors Yoab and he who is for Dawid, let him go after Yoab.

<11> καὶ ἀνὴρ ἕστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωαβ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ, ὀπίσω Ἰωαβ·

11 kai anēr estē ep' auton tōn paidariōn Iōab
And a man stood by him, one of the servants of Joab.

kai eipen Tis ho boulomenos Iōab
And he said, Who is the one wanting Joab,

kai tis tou Dawid, opisō Iōab;
and who is the one wanting David? Be behind Joab.

כזכג כקכזכז אכזכזכז זכזכז חכזכז 12
אכזכז אכזכזכז-זכזכז כזכזכז-חכזכז אכזכזכז זכזכז חכזכז-כזכז
:חכזכז זכזכז כזכזכז-חכזכז אכזכז קכזכז חכזכז זכזכז חכזכזכז

יב־ועֲמָשָׂא מִתְגַּלְל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמַּסְלָה וַיִּרְא הָאִישׁ
כִּי-עָמַד כָּל-הָעָם וַיִּסֹּב אֶת-עֲמָשָׂא מִן-הַמַּסְלָה הַשָּׂדֶה
וַיִּשְׁלֶךְ עָלָיו בְּגָד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמַד:

12. wa`Amasa' mith'golel badam b'thok ham'silah wayar' ha'ish ki-`amad kal-ha`am
wayaseb `eth-`Amasa' min-ham'silah hasadeh
wayash'lek `alayu beged ka'asher ra'ah kal-haba' `alayu w'`amad.

2Sam20:12 But Amasa was wallowing in his blood in the middle of the highway.
And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa
from the highway into the field and threw a garment over him
when he saw that everyone who came by him stood still.

<12> καὶ Ἀμεσσαὶ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου,
καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Ἀμεσσαὶ
ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον,
καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἐστηκότα·

12 kai Amessai pephyrmenos en tō haimati en mesō tēs tribou,
And Amessai was weltering in the blood, was in the middle of the road.

kai eiden ho anēr hoti heistēkei pas ho laos,
And beheld a man that stood all the people.

kai apestrepsen ton Amessai ek tēs tribou eis agron kai eperripsen ep' auton himation,
And he returned Amessai from the road to the field, and cast upon him a cloak,
kathoti eiden panta ton erchomenon ep' auton hestēkota;
for he beheld that every one coming stopped by him.

גכזכ זגחכ זככ-לג 13 אכפזא-גז אכא גכזג 13
:זגזג-גז זגז זגחכ גזג

יגכאזש הגה מן-המסלה עבר כל-איש אחרי יואב
לרהף אחרי שבע בן-בכרי:

13. **ka'asher hogah min-ham'silah `abar kal-'ish 'acharey Yo'ab
ir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.**

2Sam20:13 When he was removed from the highway,
all the men passed on after Yoab to pursue after Sheba the son of Bikri.

<13> ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρήλθεν
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωαβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

13 **hēnika de ephthasen ek tēs tribou, parēlthen**

And when he was quickly removed from out of the road, went by
pas anēr Israēl opisō Iōab tou diōxai opisō Sabeē huiou Bochori. --
all the people of Israel after Joab, to pursue after Sabeē son of Bochori.

אכזא זכזג אכגכ זכזג זכזג-לג 14 אכזגז 14
:זכזג-גכ זכזגז זכזגז זכזגז זכזגז-לגז

יד ויעבר בכל-שבטי ישראל אבלה ובית מעכה
וכל-הברים ס ויקלהו ויבאו אף-אחריו:

14. **waya`abor b'kal-shib'tey Yis'ra'El 'Abelah uBeyth ma`akah
w'kal-haBerim s wayiq'lehu wayabo'u 'aph-'acharayū.**

2Sam20:14 Now he went through all the tribes of Yisra'El to Abel, and to Beyth-maakah,
and all the Berites; and they were gathered together and also went after him.

<14> καὶ διήλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα
καὶ πάντες ἐν Χαρρι, καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.

14 **kai diēlthen en pasais phylais Israēl eis Abel kai eis Baithmacha**

And he went through among all the tribes of Israel, to Abel and Baithmacha;
kai pantes en Charri, kai exekklēsiasthēsan kai ēlthon katopisthen autou.
and all in Charri. And they were assembled, and they came after him.

אכזא זכזג אכגכ זכזג זכזג זכזגז 15 זכזגז 15
זכזג-לגז זכזג זכזגז זכזגז זכזגז זכזגז-לגז זכזגז זכזגז-לגז
:אכזא זכזגז זכזגז זכזגז-לגז זכזגז

טו ויבאו ויצרו עליו באבלה בית המעכה
וישפכו סלה אל-העיר ותעמד בחל וכל-העם
אזש את-יואב משחיתם להפיל החומה:

15. **wayabo'u wayatsuru `alayu b'Abelah Beyth hama`akah
wayish'p'ku sol'lah 'el-ha`ir wata`amod bachel w'kal-ha`am
'asher 'eth-Yo'ab mash'chithim l'hapil hachomah.**

2Sam20:15 They came and lay siege against him in Abel Beyth-maakah,
and they cast up a siege mound against the city, and it stood by the rampart;

and all the people who were with Yoab battered the wall, to throw it down.

<15> καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν Ἀβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωαβ ἐνοούσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

15 kai paregenēthēsan kai epoliorkoun ep' auton tēn Abel kai tēn Baithmacha

And they came and assaulted against him in Abel and Baithmaacha.

kai exechean proschōma pros tēn polin,

And they cast a seige mound against the city,

kai estē en tō proteichismati,

and it stood in the area around the wall.

kai pas ho laos ho meta Iōab enoousan katabalein to teichos.

And all the people with Joab purposed to throw down the wall.

יֹאבֹב וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ יָבִיאוּ אֶת־הַחֹמַיִם אֶל־הַיָּדֵיךָ וְעָמְדוּ עַל־הַיָּתֵדִים וְעָמְדוּ עַל־הַיָּתֵדִים וְעָמְדוּ עַל־הַיָּתֵדִים

וְעָמְדוּ עַל־הַיָּתֵדִים וְעָמְדוּ עַל־הַיָּתֵדִים וְעָמְדוּ עַל־הַיָּתֵדִים

וְעָמְדוּ עַל־הַיָּתֵדִים וְעָמְדוּ עַל־הַיָּתֵדִים וְעָמְדוּ עַל־הַיָּתֵדִים

16. watiq'ra' 'ishah chakamah min-ha'ir shim'u shim'u

'im'ru-na' 'el-Yo'ab q'rab `ad-henah wa'adab'rah 'eleyak.

2Sam20:16 Then a wise woman called from the city, Hear, hear!

Please say to Yoab, Come near here that I may speak with you.

<16> καὶ ἐβόησεν γυνή σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε, εἶπατε δὴ πρὸς Ἰωαβ Ἔγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

16 kai eboēsen gynē sophē ek tou teichous kai eipen Akousate akousate,

And yelled out woman a wise from the city, and said, Harken indeed! hearken!

eipate dē pros Iōab Eggison heōs hōde, kai lalēsō pros auton.

Say indeed to Joab, Approach unto here! and I shall speak to him.

וַיִּקְרַב אֵלָיָהּ וַתֹּאמֶר הַאִשָּׁה הַאֲתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע הַבְּרִי אֲמַתְּךָ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אָנֹכִי

וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע הַבְּרִי אֲמַתְּךָ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אָנֹכִי

וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע הַבְּרִי אֲמַתְּךָ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אָנֹכִי

17. wayiq'rab 'eleyah wato'mer ha'ishah ha'atah Yo'ab wayo'mer 'ani

wato'mer lo sh'ma` dib'rey 'amatheak wayo'mer shome'a 'anoki.

2Sam20:17 And he came near to her, and the woman said, Are you Yoab?

And he said, I am. Then she said to him, Hear the words of your maidservant.

And he said, I am listening.

<17> καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ἰωαβ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι.

17 kai prosēggisen pros autēn, kai eipen hē gynē Ei sy ei Iōab?

And he drew near to her. And said the woman, Are you Joab?

ho de eipen Egō. eipen de autō Akouson tous logous tēs doulēs sou.

And he said, I am. And she said to him, Hear the words of your maidservant!
kai eipen Iōab Akouō egō eimi.
And Joab said, listening I am.

אָנאָמער לעמור דאָבער ידאָבערן באַריִ'שונאָה
לעמור שאָ'ול ידאָבערן אַבֶּל וְכֵן הִתְמוּ׃
יחַוַּת־אָמַר לְאָמֹר דְּבַר יְדִבְרוּ בְּרֵאשִׁיטָה
לְאָמֹר שְׂאֹל יִשְׂאֲלוּ בְּאָבֶל וְכֵן הִתְמוּ׃

18. wato'mer le'mor daber y'dab'ru bari'shonah
le'mor sha'ol y'sha'alu b'Abel w'ken hethamu.

2Sam20:18 Then she spoke, saying, Formerly they spoke the word, saying they shall surely ask advice at Abel, and thus they ended the matter.

<18> καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες Ἡρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

18 kai eipen legousa Logon elalēsan en prōtois legontes Ērōtēmenos ērōtēthē
And she said, saying, a word They spoke at first, saying, By asking they shall ask en tē Abel kai en Dan ei exelipon ha ethento hoi pistoi tou Israēl,
in Abel, and in Dan, whether the faithful in Israel failed in what they purposed;
erōtōntes eperōtēsousin en Abel kai houtōs ei exelipon.
they shall surely ask in Abel, even in like manner, whether they have failed

יִטְאָנְכִי שְׂלֵמִי אָמוּנִי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהַמִּית עִיר
וְאַם בְּיִשְׂרָאֵל לְמָה תִּבְלַע נַחֲלַת יְהוָה׃ פ

19. 'anoki sh'lumey 'emuney Yis'ra'El 'atah m'baqesh l'hamith `ir
w'em b'Yis'ra'El lamah th'bala` nachalath Yahúwah.

2Sam20:19 I am of those who are peaceable and faithful in Yisra'El.
You are seeking to destroy a city, even a mother in Yisra'El.
Why would you swallow up the inheritance of יְהוָה?

<19> ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραὴλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου;

19 egō eimi eirēnika tōn stērigmatōn Israēl,
I am peaceable of ones supporting Israel.
sy de zēteis thanatōsai polin kai mētropolin en Israēl;
But you seek to kill a city, even a mother-city in Israel.
hina ti katapontizeis klēronomian kyriou?
Why do you swallow down the inheritance of YHWH?

כְּוִיַעֵן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חָלִילָהּ חָלִילָהּ לִי אִם-אֶבְלַע וְאִם-אֲשַׁחִית׃
20

20. waya`an Yo`ab wayo`mar chalilah chalilah li `im-`abala` w'im-`ash`chith.

2Sam20:20 Yoab answered and said,
Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy!

<20> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωαβ καὶ εἶπεν Ἵλεώς μοι ἰλεώς μοι,
εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ·

20 kai apekrithē Iōab kai eipen Hileōs moi hileōs moi,
And Joab answered and said, Far be it from me, far be it from me
ei katapontiō kai ei diaphtherō;
that I should ruin or destroy.

כֹּאֲלֹא-כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן-בִּקְרִי
שָׁמוּ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּרֹד הַנָּגוּ-אֹתוֹ לְבָדוֹ וְאֶלְכָה מֵעַל הָעִיר
וְתֹאמַר הָאִשָּׁה אֶל-יֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מִשְׁלָךְ אֵלַיךָ בְּעַד הַחוֹמָה:

21. lo'-ken hadabar ki `ish mehar `Eph`rayim Sheba` ben-Bik`ri sh`mo nasa` yado
bamelek b'Dawid t`nu-`otho l'bado w'el'kah me`al ha`ir
wato`mer ha`ishah `el-Yo`ab hinneh ro`sho mush`lak `eleyak b`ad hachomah.

2Sam20:21 The matter is not so! For a man from the hill country of Ephrayim,
Sheba the son of Bikri by name, has lifted up his hand against King Dawid.
Deliver him only, and I shall depart from the city.
And the woman said to Yoab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.

<21> οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ, Σαβее υἱὸς Βοχορι ὄνομα αὐτοῦ,
καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ· δότε αὐτόν μοι μόνον,
καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωαβ
Ἴδου ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ριφήσεται πρὸς σέ διὰ τοῦ τείχους.

21 ouch houtos ho logos, hoti anēr ex orous Ephraim,
is not so The word. For a man from mount Ephraim,
Sabee huios Bochori onoma autou, kai epēren tēn cheira autou epi ton basilea Daud;
Sabee son of Bochori is his name, lifted up his hand against king David.
dote auton moi monon, kai apeleusomai apanōthen tēs poleōs.
Give him to me only, and I shall go forth from the city.
kai eipen hē gynē pros Iōab Idou hē kephalē autou hriphēsetai pros se dia tou teichous.
And said the woman to Joab, Behold, his head I shall toss to you over the wall.

כָּב וַתְּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם בְּחֻמַּתָּהּ
וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֹאשׁוֹ שָׁבַע בֶּן-בִּקְרִי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל-יֹאָב

וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפְצְוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאָהֳלָיו
וַיּוֹאֲב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ׀

22. watabo' ha'ishah 'el-kal-ha'am b'chak'mathah
wayik'r'thu 'eth-ro'sh Sheba` ben-Bik'ri wayash'liku 'el-Yo'ab wayith'qa` bashophar
wayaphutsu me`al-ha`ir 'ish l'ohalayu w'Yo'ab shab Y'rushalam 'el-hamelek.

2Sam20:22 Then the woman came to all the people in her wisdom.
And they cut off the head of Sheba the son of Bikri and threw it to Yoab.
So he blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent.
Yoab also returned to the king at Yerushalam.

<22> καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν Σαβее υἱοῦ Βοχορι
καὶ ἔβαλεν πρὸς Ἰωαβ. καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ,
καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·
καὶ Ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα.

22 kai eisēlthen hē gynē pros panta ton laon
And went in the woman to all the people,
kai elalēsen pros pasan tēn polin en tē sophiā autēs;
and she spoke to all the city in her wisdom.
kai apheilen tēn kephalēn Sabee huiou Bochori
And they removed the head of Sabee son of Bochori,
kai ebalen pros Iōab. kai esalpisen en keratinē,
and they tossed it to Joab. And he trumped with the horn,
kai diesparēsan apo tēs poleōs anēr eis ta skēnōmata autou;
and they scattered from the city, each man to his tents.
kai Iōab apestrepson eis Ierousalēm pros ton basilea.
And Joab returned to Jerusalem to the king.

וַיּוֹאֲב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-כָּל-הָעָם וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
וַיִּפְצְוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאָהֳלָיו
וַיּוֹאֲב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ׀

23. w'Yo'ab 'el kal-hatsaba' Yis'ra'El
uB'naYah ben-Yahuyada` `al-haK'rey w`al-haP'lethi.
2Sam20:23 Now Yoab was over the whole army of Yisra'El,
and BenaYah the son of Yahuyada was over the Kerethites and over the Pelethites;

<23> Καὶ Ἰωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραηλ,
καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι,

23 Kai Iōab pros pasē tē dynamei Israēl,
And Joab was over all the force of Israel.
kai Banaias huios Iōdae epi tou chereththi kai epi tou pheleththi,
And Benaiah son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites.

וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפְצְוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאָהֳלָיו
וַיּוֹאֲב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ׀

כד וְאָדֹרָם עַל־הַמָּס וַיְהוֹשֵׁפֶט בֶּן־אַחִילוּד הַמְזַכֵּיר:

24. wa'Adoram `al-hamas wiYahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

2Sam20:24 and Adoram was over the forced labor,
and Yahushaphat the son of Achilud was the recorder;

<24> καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλουθ ἀναμυμνήσκων,

24 kai Adōniram epi tou phorou,

And Adoniram was over the tribute.

kai Iōsaphat huios Achilouth anamimnēskōn,

And Jehoshaphat son of Achilouth was recording.

כַּהֲנָנִים וְצִדּוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים:

כַּהֲנָנִים וְצִדּוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים:

25. uSheya' sopher w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

2Sam20:25 and Sheya was scribe, and Tsadoq and Ebyather were priests;

<25> καὶ Σουσα γραμματεὺς, καὶ Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς,

25 kai Sousa grammateus, kai Sadōk kai Abiathar hierēis,

And Sousa was scribe, And Sadok and Abiathar were priests.

כּוֹנֵנִים עִירָא הַיְאָרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד: ס

כּוֹנֵנִים עִירָא הַיְאָרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד: ס

26. w'gam `Ira' haYa'iri hayah kohen l'Dawid.

2Sam20:26 and Ira the Yairite was also a priest to Dawid.

<26> καὶ γε Ἰρας ὁ Ἰαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ Δαυιδ.

26 kai ge Iras ho Iarin ēn hierēus tou Dawid.

And indeed Iras the Jarite was priest to David.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - 2 Sam 21 - 24

2Sam21:1 וַיְהִי רָעַב בְּיַמֵּי דָוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
וַיִּבְקֹשׂ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל
וְאֶל־בֵּית הַקָּמִים עַל־אֲשֶׁר־הִמִּית אֶת־הַגִּבְעֹנִים:

1. way'hi ra`ab bimey Dawid shalosh shanim shanah 'acharey shanah
way'baqesh Dawid 'eth-p'ney Yahúwah wayo'mer Yahúwah 'el-Sha'ul
w'el-beyth hadamim `al-'asher-hemith 'eth-haGib`onim.

2Sam21:1 Now there was a famine in the days of Dawid for three years, year after year;
and Dawid sought the presence of יהוה. And יהוה said, It is for Shaul
and for his bloody house, because he put the Gibeonites to death.

<21:1> Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη,
ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησεν Δαυὶδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου.
καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία
διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς Γαβαωνίτας.

1 Kai **egeneto limos en tais hēmerais Daid tria etē**, eniautos echomenos eniautou,
And **there was a famine in the days of David for three years, year next to year.**
kai ezētēsen Daid to prosōpon tou kyriou. kai eipen kyrios Epi Saoul
And **David sought the face of YHWH. And YHWH said, Against Saul**
kai epi ton oikon autou adikia dia to auton thanatō **haimatōn**
and **against his house is the iniquity, because of his bloody murder,**
peri hou ethanatōsen tous Gabaōnitas.
for **which** he put to death the Gibeonites.

כַּלְמֵת אֶל מַלְכֵי אֱמֹרִית וְהִגְבְּעֵנִים לֹא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הִמָּה כִּי אִם-מִיְתֵר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם
וַיִּבְקֹשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְיָתוֹ לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּהוּדָה:

2. wayiq'ra' hamelek laGib'onim wayo'mer 'aleyhem w'haGib'onim lo'
mib'ney Yis'ra'El hemah ki 'im-miether ha'Emori ub'ney Yis'ra'El nish'b'u lahem
way'baqesh Sha'ul l'hakotham b'qano'tho lib'ney-Yis'ra'El wiYahudah.

2Sam21:2 So the king called the Gibeonites and said to them – as to the Gibeonites,
they were not of the sons of Yisra'El but of the remnant of the Emorites,
and the sons of Yisra'El had sworn unto them,
but Shaul had sought to kill them in his zeal for the sons of Yisra'El and Yahudah.

<2> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσίν, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος
τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησεν Σαουλ
πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλωσῆν αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

2 kai ekalesen ho basileus Daid tous Gabaōnitas kai eipen pros autous;
And **called the king the Gibeonites, and he spoke to them.**
kai hoi Gabaōnitai **ouch huioi Israēl eisin**,
And the Gibeonites **were not of the sons of Israel,**
hoti all' ē ek tou leimmatos tou Amorraiou,
but are of the remnants of the Amorites
kai hoi huioi Israēl **ōmosan autois**;
and **the sons of Israel swore an oath to them.**
kai ezētēsen Saoul pataxai autous en tō zēlōsai auton tous huious Israēl kai Iouda.
But **Saul sought to strike them in his zeal for the sons of Israel and Judah.**

גַּוְיָאֱמֹר הָיָד אֶל-הַגְּבְעֵנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבְמָה אֶכַּפֵּר
אֶתְכֶם וְהִגְבְּעֵנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִם מִיְתֵר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם

3. wayo'mer Dawid 'el-haGib'onim mah 'e'eseh lakem ubamah 'akaper ubar'ku 'eth-nachalath Yahúwah.

2Sam21:3 And Dawid said to the Gibeonites, What should I do for you? And with what can I make atonement that you may bless the inheritance of יהוה?

<3> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου;

3 kai eipen Daudid pros tous Gabaonitas Ti poiēsō hymin
And David said to the Gibeonites, What shall I do for you?
kai en tini exilasomai kai eulogēsete tēn klēronomian kyriou?
And by what means shall I atone, and you shall bless the inheritance of YHWH?

לְיָאמְרוּ לֹא הַגִּבְעוֹנִים אֵין־לִי כֶסֶף וְזָהָב עִם־שְׂאִיֹל
וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהַמִּית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מִה־אַתֶּם אֲמַרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם:

4. wayo'm'ru lo haGib'onim 'eyn-li keseph w'zahab 'im-Sha'ul w'im-beytho w'eyn-lanu 'ish l'hamith b'Yis'ra'El wayo'mer mah-'atem 'om'rim 'e'eseh lakem.

2Sam21:4 Then the Gibeonites said to him, We have no concern of silver or gold of Shaul or of his house, nor is it for us to put any man to death in Yisra'El. And he said, I shall do for you whatever you say.

<4> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραῆλ. καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;

4 kai eipan autō hoi Gabaonitai Ouk estin hēmin argyrion
And said to him the Gibeonites, There is not a problem with us over silver
kai chryision meta Saoul kai meta tou oikou autou,
nor gold with Saul, and with his house;
kai ouk estin hēmin anēr thanatōsai en Israēl.
and there is no man for us to put to death in Israel.
kai eipen Ti hymeis legete kai poiēsō hymin?
And he said, What you say even I shall do for you.

הַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ
וְאֲשֶׁר הִמָּדְנוּ לָנוּ נִשְׁמְדָנוּ מִהַתִּיצֵב בְּכָל־גְּבֹל יִשְׂרָאֵל:

5. wayo'm'ru 'el-hamelek ha'ish 'asher kilanu wa'asher dimah-lanu nish'mad'nu mehith'yatseb b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Sam21:5 So they said to the king, The man who consumed us and who devised against us

that we should be destroyed from remaining within any border of Yisra'El,

<5> καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς
καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς·
ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραηλ·

5 kai eipan pros ton basilea Ho anēr synetelesen eph' hēmas

And they said to the king, The man who would have made an end of us,
kai ediōxen hēmas, hos parelogisato exolethreusai hēmas;
and pursued us, who misled to utterly destroy us,
aphanisōmen auton tou mē hestanai auton en panti horiō Israēl;
we shall remove him, so that he is not established in any border of Israel.

אָפּאַנִיסוּמֵן אֹתוֹן תּוֹ מִן הָעִירָאֵל יִסְרָאֵל
וְיִדְוֹקְנוּ אֶת אֵלֶּיךָ וְיִדְוֹקְנוּ אֶת אֵלֶּיךָ
וְיִדְוֹקְנוּ אֶת אֵלֶּיךָ וְיִדְוֹקְנוּ אֶת אֵלֶּיךָ
וְיִדְוֹקְנוּ אֶת אֵלֶּיךָ וְיִדְוֹקְנוּ אֶת אֵלֶּיךָ

6. y'nathan-lanu shib`ah 'anashim mibanayu w'hoqa`anum laYahúwah
b'Gib`ath Sha'ul b'chir Yahúwah wayo'mer hamelek `ani `eten.

2Sam21:6 let seven men from his sons be given to us,
and we shall hang them before אָשֶׁר בְּגִבְעַת שָׁאֻל, the chosen of אָשֶׁר בְּגִבְעַת שָׁאֻל.
And the king said, I shall give them.

<6> δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἀνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ
ἐν Γαβαων Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω.

6 dotō hēmin hepta andras ek tōn huiōn autou, kai exēliasōmen autous tō kyriō
Give to us seven men from his sons, and we shall hang them in the sun to YHWH
en Gabaōn Saoul eklektous kyriou. kai eipen ho basileus Egō dōsō.
in Gabaon of Saul, chosen of YHWH. And said the king, I shall give them.

וְיִחְמַל הַמֶּלֶךְ עַל-מְפִיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאֻל
עַל-שְׁבַעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּין יְהוֹנָתָן בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאֻל
בֵּין יְהוֹנָתָן בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאֻל

7. wayach'mol hamelek `al-M'phi-bosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul
`al-sh'bu`ath Yahúwah `asher beynotham beyn Dawid ubeyn Yahunathan ben-Sha'ul.

2Sam21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul,
because of the oath of אָשֶׁר בְּגִבְעַת שָׁאֻל which was between them,
between Dawid and Shaul's son Yahunathan.

<7> καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ
διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυιδ
καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ.

7 kai epheisato ho basileus epi Memphibosthe huion Iōnathan huiou Saoul
And spared the king for Mephibosheth, son of Jonathan, son of Saul,
dia ton horkon kyriou ton ana meson autōn, ana meson Dawid
on account of the oath of YHWH between them; even between David

kai ana meson Iōnathan huiou Saoul.
and between Jonathan the son of Saul.

לְיָקָח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְנֵי הַצֶּפֶה בֵּת־אָיָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׂאוּל
וְאֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מִפְבֹּשֶׁת וְאֶת־חַמְשֶׁת בְּנֵי מִיכָל בֵּת־שָׂאוּל
אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בָּרְזַלַי הַמְּחֹלַתִּי׃

8. wayiqach hamelek 'eth-sh'ney b'ney Rits'pah bath-'Ayah 'asher yal'dah l'Sha'ul
'eth-'Ar'moni w'eth-M'phibosheth w'eth-chamesheth b'ney Mikal bath-Sha'ul
'asher yal'dah l'Ad'ri'El ben-Bar'zillay haM'cholathi.

2Sam21:8 So the king took the two sons of Ritspah the daughter of Ayah, Armoni and Mephibosheth whom she had born to Shaul, and the five sons of Mikal the daughter of Shaul, whom she had born to Adri'El the son of Barzillay the Mecholathite.

<8> καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αἰα, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ, τὸν Ερμωνι καὶ τὸν Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Εσριηλ υἱῷ Βερζελλι τῷ Μοουλαθι,

8 kai elaben ho basileus tous duo huious Respha thygatros Aia,
And took the king the two sons of Respa daughter of Aia,
hous eteken tō Saoul, ton Ermōni kai ton Memphibosthe,
whom she bore to Saul – Armoni and Mephibosheth,
kai tous pente huious Michol thygatros Saoul,
and the five sons of Michol daughter of Saul,
hous eteken tō Esriēl huiō Berzelli tō Mooulathi,
whom she bore to Esriel son of Berzellai the Meholahite.

טוֹיַתָּנָם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיִּקְיַעֵם בָּהֶם לְפָנֵי יְהוָה
וַיִּפְּלוּ שְׁבַע־הַתָּיִם יַחַד וְהֵם הִמְתּוּ בַיָּמִי קִצִּיר
בְּרֵאשִׁיטִים תְּחִלַּת קִצִּיר שְׁעָרִים׃

9. wayit'nem b'yad haGib'onim wayoqi`um bahar liph'ney Yahúwah wayip'lu
shiba`tayim yachad w'hem hum'thu bimey qatsir bari'shonim th'chilath q'tsir s'`orim.

2Sam21:9 Then he gave them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before **שִׁבְעַתָּיִם**, so that the seven of them fell together; and they were put to death in the first days of harvest at the beginning of barley harvest.

<9> καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

9 kai edōken autous en cheiri tōn Gabaōnitōn,
 And he gave them into the hand of the Gibeonites.
 kai exēliasan autous en tō orei enanti kyriou,
 And they hung them in the sun in the mountain before YHWH.
 kai epesan hoi hepta autoi epi to auto; kai autoi de ethanatōthēsan
 And they fell, even the seven together. And they were put to death
 en hēmerais therismou en prōtois en archē therismou krithōn.
 in days of harvest at first, at the beginning harvest of the barley.

9223-64 36 230xy 234-x4 324-x9 3729 234xy 10
 32xy-46y 22234-22 23260 222-2xy 40 3224 234xy
 :366 3434 224-x4y 2222 23260 2226 22234 220

יוֹתִיקַח רִצְפָּה בַת-אַיָּה אֶת-הַשֶּׁק וּתְטֹהוּ לָהּ אֶל-הַצֹּר
 מִתְחַלֵּת קִצְוֹר עַד נִתְדָּ-מַיִם עָלֵיהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-נִתְּנָה
 עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת-חַיֵּת הַשָּׂדֶה לְיִלָּה:

10. watiqach Rits'pah bath-'Ayah 'eth-hasaq watatehu lah 'el-hatsur
 mit'chilath qatsir `ad nitak-mayim `aleyhem min-hashamayim w'lo'-nath'nah
 `oph hashamayim lanuach `aleyhem yomam w'eth-chayath hasadeh lay'lah.

2Sam21:10 And Ritspah the daughter of Ayah took sackcloth and spread it for herself
 on the rock, from the beginning of harvest until water dropped on them from the heavens;
 and she allowed neither the birds of the heavens to rest on them by day
 nor the beasts of the field by night.

<10> καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν
 ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας
 καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. --

10 kai elaben Respha thygatēr Aia ton sakkon kai epēxen hautē
 And took Respha daughter of Aia sackcloth, and she fixed it for herself
 pros tēn petran en archē therismou krithōn,
 upon the rock from the beginning harvest of the barley
 heōs estaxen ep' autous hydōr ek tou ouranou,
 until dripped upon them waters from the heaven.

kai ouk edōken ta peteina tou ouranou katapausai ep' autous hēmeras
 And she did not allow the birds of the heaven to rest upon them by day,
 kai ta thēria tou agrou nyktos. --
 nor the wild beasts of the field by night.

:64w 267 324-x9 3729 3xw0-234 24 4246 4222 11
 יֵאֱוִיגַד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת-אַיָּה פְּלִגְשׁ שָׂאוּל:

11. wayugad l'Dawid 'eth 'asher-'as'thah Rits'pah bath-'Ayah pilegesh Sha'ul.

2Sam21:11 When it was told Dawid what Ritspah the daughter of Ayah,
 the concubine of Shaul, had done,

<11> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα παλλακὴ Σαουλ,

καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων,

11 kai apēggelē tō Dauid hosa epoiēsen

And it was reported to David what had done

Respha thygatēr Aia pallakē Saoul, kai exelythēsan,

Respha daughter of Aia concubine of Saul, and they were faint.

kai katelaben autous Dan huios Iōa ek tōn apogonōn tōn gigantōn,

and overtook them Dan, the son of Joa of the offspring of the giants

יב ויילך הוד ויקח את-עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו
מאת בעלי יביש גלעד אשר גנבו אתם מרחב בית-שן אשר
תלום שם הפלשתים ביום הכות פלשתים את-שאול בגלבע:

יב ויילך הוד ויקח את-עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו
מאת בעלי יביש גלעד אשר גנבו אתם מרחב בית-שן אשר
תלום שם הפלשתים ביום הכות פלשתים את-שאול בגלבע:

12. wayelek Dawid wayiqach 'eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no
me'eth ba`aley Yabeysh Gil`ad 'asher gan'bu 'otham mer'chob Beyth-shan
'asher t'lum sham haP'lish'tim b'yom hakoth P'lish'tim 'eth-Sha'ul baGil'bo`a.

2Sam21:12 then Dawid went and took the bones of Shaul
and the bones of Yahunathan his son from the men of Yabesh-Gilead,
who had stolen them from the street of Beyth-shan, where the Phelishetim
had hanged them on the day Phelishetim struck down Shaul in Gilboa.

<12> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστά Σαουλ
καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβις Γαλααδ,
οἱ ἔκλειψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς
ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρα, ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε,

12 kai eporeuthē Dauid kai elaben ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
And David went and took the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son

para tōn andrōn huiōn Iabis Galaad, hoi eklepsan autous
from the men of the sons of Jabish Galaad, of the ones stealing them
ek tēs plateias Baithsan, hoti estēsan autous ekei hoi allophyloi
from the square of Baithshan, which hanged them there of the Philistines
en hēmera, hē epataxan hoi allophyloi ton Saoul en Gelboue,
in the day in which struck the Philistines Saul in Gelboua.

יג וייעל משם את-עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו
ויאספו את-עצמות המוקעים:

13. waya`al misham 'eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no
waya'as'phu 'eth-`ats'moth hamuqa`im.

2Sam21:13 He brought up the bones of Shaul and the bones of Yahunathan his son
from there, and they gathered the bones of those who had been hanged.

<13> καὶ ἀνήγεικεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων.

13 kai anēnegken ekeithen ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
And he bore from there the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,
kai synēgagen ta osta tōn exēliasmenōn.
and he gathered the bones of the ones hanging in the sun.

יִגְשׁוּ-וְיִקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹת-שָׁאוּל וְיִהוֹנָתָן-בְּנוֹ
לְיָד יַעֲקֹב בְּצֵלַע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹל
אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתֵר אֱלֹהִים לְאַרְגָּן אַחֲרֵי-כֵן: פ

14. wayiq'b'ru 'eth-`ats'moth-Sha'ul wiYahunathan-b'no
b'erets Bin'yamin b'Tsela` b'qeber Qish 'abiu waya`asu kol 'asher-tsiuah hamelek
waye`ather 'Elohim la'arets 'acharey-ken.

2Sam21:14 They buried the bones of Shaul and Yahunathan his son
in the land of Benjamin in Tsela, in the grave of Qish his father; thus they did all
that the king commanded, and after that Elohim heard prayer for the land.

<14> καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῆ Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ
Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς. --
καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῆ μετὰ ταῦτα.

14 kai ethapsan ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
And he entombed the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,
kai tōn hēliasthentōn en gē Benjamin
and the ones being expose to the sun, in the land of Benjamin,
en tē pleurā en tō taphō Kis tou patros autou
in the hill, in the tomb of Kish his father.
kai epoiēsan panta, hosa eneteilato ho basileus. --
And they did all as much as gave charge the king.
kai epēkousen ho theos tē gē meta tauta.
And Elohim heeded to the land after these things.

אֲזַח אֶת-אֲשֶׁר-בְּעַד הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ כֹל
אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתֵר אֱלֹהִים לְאַרְגָּן אַחֲרֵי-כֵן: פ

טו וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה לְפָלְשִׁתִּים אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיָּרֶד הַדָּוִד
וַעֲבָדוּ עִמּוֹ וַיִּלְחַמוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַף הַדָּוִד:

15. wat'hi-`od mil'chamah laP'lish'tim 'eth-Yis'ra'El wayered Dawid
wa`abadayu `imo wayilachamu 'eth-P'lish'tim waya`aph Dawid.

2Sam21:15 And again Phelishetim had war with Yisra'El, Dawid went down
and his servants with him; and as they fought against Phelishetim,
Dawid became weary.

<15> Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραηλ.

καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξελύθη Δαυὶδ.

15 Kai **egenēthē eti polemos tois allophylois meta Israēl.**

And **there was still war against the Philistines with Israel.**

kai **katebē Daud** kai hoi paides autou **met' autou**

And **David went down** and his servants **with him,**

kai **epolemēsan meta tōn allophylōn,** kai **exelythē Daud.**

and **they waged war with the Philistines;** and **David grew faint.**

ⲕⲲⲉⲃⲏⲩ ⲁⲩⲃⲏⲩ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲗⲗⲟⲫⲏⲗⲟⲓⲥ ⲙⲉⲧⲁ Ⲓⲥⲗⲁⲓⲗ
:ⲁⲮⲁ-ⲕⲉ ⲕⲲⲉⲃⲏⲩ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲗⲗⲟⲫⲏⲗⲟⲓⲥ ⲙⲉⲧⲁ Ⲓⲥⲗⲁⲓⲗ

טז וַיִּשְׁבוּ בְּנֵי אֲשֶׁר בִּילְיָדֵי הַרְפָּה וּמִשְׁקַל קִיְנוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וַהּוּא הָגִוּר הַדָּשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת-דָּוִד:

16. w'Yish'bo b'nob 'asher bilidey haraphah umish'qal qeyno sh'losh
me'oth mish'qal n'chosheth w'hu' chagur chadashah wayo'mer l'hakoth 'eth-Dawid.

2Sam21:16 Then Yishbo-benob, who was among the descendants of the giant,
the weight of whose spear was three hundred shekels of bronze in weight,
he being girded with a new sword, and spoke of smiting Dawid.

<16> καὶ Ἰεσβί, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα
καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀγκῆ χαλκοῦ
καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν Δαυίδ.

16 kai **Iesbi, hos ēn en tois ekgonois** tou **Rapha**

And **Iesbi who was among the progeny of Rapha,**

kai **ho stathmos** tou doratos autou **triakosiōn siklōn holkē chalkou**

and **the weight of his spear was three hundred shekels scale-weight of brass,**

kai **autos periezōsmenos korynēn,** kai **dienoeito pataxai ton Daud.**

and **he being girded with a truncheon, even considered to strike David.**

ⲉⲗⲗⲟⲫⲏⲗⲟⲓⲥ-ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲗⲗⲟⲫⲏⲗⲟⲓⲥ ⲙⲉⲧⲁ Ⲓⲥⲗⲁⲓⲗ
ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲗⲗⲟⲫⲏⲗⲟⲓⲥ ⲙⲉⲧⲁ Ⲓⲥⲗⲁⲓⲗ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲟⲓⲥ
ⲁⲗⲗⲟⲫⲏⲗⲟⲓⲥ ⲙⲉⲧⲁ Ⲓⲥⲗⲁⲓⲗ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲗⲗⲟⲫⲏⲗⲟⲓⲥ ⲙⲉⲧⲁ Ⲓⲥⲗⲁⲓⲗ

יז וַיַּעֲזֵר-לוֹ אַבְיָשַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי
וַיְמִיתֵהוּ אֲזַ נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי-דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא-תֵצֵא
עוֹד אֶתְּנֵנוּ לְמַלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת-נֵר יִשְׂרָאֵל: פ

17. waya`azar-lo 'Abishay ben-Ts'ruYah wayak 'eth-haP'lish'ti
way'mithehu 'az nish'b'u 'an'shey-Dawid lo le'mor lo'-thetse' `od 'itanu lamil'chamah
w'lo' th'kabeh 'eth-ner Yis'ra'El.

2Sam21:17 But Abishay the son of TseruYah helped him, and struck the Pelisheti
and killed him. Then the men of Dawid swore to him, saying, You shall not go out again
with us to battle, so that you do not extinguish the lamp of Yisra'El.

<17> καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεσσα υἱὸς Σαρουίας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ λέγοντες

Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραηλ. --

17 kai eboēthēsen autō Abessa huios Sarouias kai epataxen ton allophylon
 And helped him Abessa son of Sarouia, and he struck the Philistine
 kai ethanatōsen auton. tote ōmosan hoi andres Daid legontes
 and killed him. Then swore by an oath the men of David, saying,
 Ouk exeleysē eti meth' hēmōn eis polemon
 You shall not come forth still with us into battle,
 kai ou mē sbesēs ton lychnon Israēl. --
 that in no way should be extinguished the lamp of Israel.

יַחַד יִהְיֶה אַחֲרַי-כֵּן וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עַם-פְּלִשְׁתִּים
 אֲזִי הִכָּה סִבְכַי הַחֻשְׁתִּי אֶת-סָף בִּילְדֵי הַרְפָּה: ב

18. way'hi 'acharey-ken wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim
 'az hikah Sibb'kay haChushathi 'eth-Saph 'asher bilidey haraphah.

2Sam21:18 Now it came about after this that there was war again
 with Phelishetim at Gob; then Sibbekai the Chushathite struck down Saph,
 who was among the descendants of the giant.

<18> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
 τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα. --

18 kai egenēthē meta tauta eti polemos en Geth meta tōn allophylōn.
 And it came to pass after these things war was still with the Philistines in Geth.
 tote epataxen Sebocha ho Astatōthi ton Seph ton en tois ekgonois tou Rapha. --
 Then struck Sebocha the Ashatothite Seph of the progeny of Rapha.

יִטּוֹתְהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עַם-פְּלִשְׁתִּים וַיִּךְ אֶלְחָנָן בֶּן-יֵעָרִי
 אֶרְגִּים בַּיִת הַלְחָמִי אֵת גְּלִיָּת הַגִּתִּי וַעֲץ חֲנִיתוֹ כְּמִנּוֹר אֶרְגִּים: ס

19. wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim
 wayak 'El'chanan ben-Ya`rey 'or'gim Beyth halach'mi 'eth Gal'yath haGitti
 w'`ets chanitho kim'nor 'or'gim.

2Sam21:19 There was war with Phelishetim again at Gob,
 and Elchanan the son of Yaarey-oregim the Beyth halachemite killed Galiath the Gittite,
 the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

<19> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
 καὶ ἐπάταξεν Ελεαναν υἱὸς Αριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον,
 καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

19 kai egeneto ho polemos en Gob meta tōn allophylōn.
 And there was a battle with the Philistines in Gob.
 kai epataxen Eleanan huios Ariōrgim ho Baithleemitēs ton Goliath ton Geththaion,
 And struck Elhanan son of Ariorgim the Beth-lehemite Goliath the Gittite,
 kai to xylon tou doratos autou hōs antion hyphainontōn. --
 and the wood of his spear was as the beam of a loom of one weaving.

20 וַיְהִי-עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מִדִּין
 וְאֶצְבְּעֵת יָדָיו וְאֶצְבְּעֵת רַגְלָיו שֵׁשׁ
 וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מְסָפָר וְגַם-הוּא יָלַד לְהַרְפָּה:

**20. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish madin w'ets'b`oth yadayu
 w'ets'b`oth rag'layu shesh washesh `es'rim w'ar'ba` mis'par
 w'gam-hu' yulad l'haraphah.**

2Sam21:20 There was war at Gath again, where there was a man of great stature who had six fingers on his hands and six toes of his feet, twenty-four in number; and he also had been born to the giant.

<20> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ. καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων,
 καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ,
 εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῶ, καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφα.

20 kai egeneto eti polemos en Geth. kai ēn anēr madōn,
 And there was still war in Gath. And there was a man of Madon,
 kai hoi daktyloi tōn cheirōn autou kai hoi daktyloi tōn podōn autou hex kai hex,
 and the fingers of his hands, and the toes of his feet were six and six,
 eikosi tessares arithmō, kai ge autos etechthē tō Rapha.
 twenty-four in number; and indeed he was born to Rapha.

21 כֹּאֲוַיְחָרֵף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיַּכְהוּ יְחֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעִי אָחִי דָּוִד:

21. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'i 'achi Dawid.

2Sam21:21 When he defied Yisra'El, Yahunathan the son of Shimei, Dawid's brother, struck him down.

<21> καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ,
 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

21 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Semei adelphou Dauid. --
 And he berated Israel, and struck him Jonathan son of Semei brother of David.

22 כִּבְאֶת-אַרְבַּעַת אֱלֹהֵי יִלְדוּ לְהַרְפָּה בְּגַת
 וַיִּפְּלוּ בְיַד-דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו:

**22. 'eth-'ar'ba`ath 'eleh yul'du l'haraphah b'Gath
 wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad `abadayu.**

2Sam21:22 These four were born to the giant in Gath, and they fell by the hand of Dawid and by the hand of his servants.

<22> οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος,

καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

22 hoi tessares houtoi etechthēsan apogonoi tōn gigantōn
These four were born to descendants of the giants
en Geth tō Rapha oikos, kai epesan en cheiri Daudid
in Geth, to the Rapha house. And they fell by the hand of David,
kai en cheiri tōn doulōn autou.
and by the hand of his servants.

Chapter 22

אֲבִיבְרָהָהוּ אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הַצִּיל יְהוָה אֶתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל:
2Sam22:1

1. way'daber Daudid laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom
hitsil Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umikaph Sha'ul.

2Sam22:1 And Dawid spoke the words of this song to אֲבִיבְרָהָהוּ in the day
that אֲבִיבְרָהָהוּ delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul.

<22:1> Καὶ ἐλάλησεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡ ἡμέρα
ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

1 Kai elalēsen Daudid tō kyriō tous logous tēs ᾠdēs tautēs en hē hēmera
And David spoke to YHWH the words of this ode in the day
exeilato auton kyrios ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou
which rescued him YHWH from the hand of all his enemies,
kai ek cheiros Saoul,
and from out of the hand of Saul.

בּוֹיֵאמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִכַּבְּלִטִי־לִי:
2 יְהוָה אֱמִנָה וְיִשְׁעֵי מַלְאָכָיו יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו

2. wayo'mar Yahúwah sal'i um'tsudathi um'phal'ti-li.

2Sam22:2 He said, אֲבִיבְרָהָהוּ is my rock and my fortress and my deliverer;

<2> καὶ εἶπεν Κύριε, πέτρα μου καὶ ὄχυρόμα μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί,

2 kai eipen Kyrie, petra mou kai ochyrōma mou kai exairoumenos me emoi,
And he said, YHWH my rock, and my fortress, and the one rescuing me.

גְּאֻלָּתִי צִוְרֵי אֶחָסֶה־בּוֹ מְגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעֵי מְשֻׁבְּבֵי
3 יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו

וּמְנוּסֵי מִשְׁעַר מַחֲמַס תִּשְׁעֵנִי:
3 יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו יִשְׁעֵי מַלְאָכָיו

3. 'Elohey tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren yish'i mis'gabi
um'nusi moshi'i mechamas toshi`eni.

2Sam22:3 El of my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation,
my stronghold and my refuge; My savior, You save me from violence.

3 <3> ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ’ αὐτῷ, ὑπερασπιστῆς μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

3 **ho theos** mou **phylax** mou **estai** mou, **pepoithōs esomai ep’ autō**,
My El, he shall be to me my guard, I shall be yielded upon him;

hyperaspistēs mou kai **keras sōtērias** mou, **antilēptōr** mou
my defender and horn of my deliverance; my shielder

kai **kataphygē** mou **sōtērias** mou, **ex adikou sōseis** me.
and my refuge; my deliverance from the unjust; you shall deliver me.

:ִּוּיָאָ אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ אֶשְׂכֵּנְךָ אֶשְׂכֵּנְךָ 4
דְּמַהְלָל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֲבִי אֲנִישָׁע׃

4. **m’hulal ‘eq’ra’ Yahúwah ume’oy’bay ‘iuashe`a.**

2Sam22:4 I call upon אֶשְׂכֵּנְךָ, who is worthy to be praised,
and I am saved from my enemies.

4 <4> αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 **aineton epikalesomai kyrion** kai **ek tōn echthrōn** mou **sōthēsomai.**

Praiseworthy, I shall call upon YHWH, and from my enemies I shall be delivered.

:ִּוּיָאָ אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ 5
הַכִּי אֶפְכָּנִי מִשְׁבָּרֵי-מוֹת נַחְלִי בְּלִיעַל יִבְעַתְנִי׃

5. **ki ‘aphaphuni mish’b’rey-maweth nachaley b’lia`al y’ba`athuni.**

2Sam22:5 For the waves of death encompassed me;
the torrents of destruction overwhelmed me;

5 <5> ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·

5 **hoti perieschon me syntrimmoi thanatou,**

For compassed me conflicts of death,

cheimarroi anomias ethambēsan me;

and the rushing streams of lawlessness made me distraught.

:ִּוּיָאָ אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ 6
וַחֲבָלֵי שְׂאוּל סָבְּנִי קִדְמוֹנֵי מִקְשֵׁי-מוֹת׃

6. **cheb’ley Sh’ol sabuni qid’muni moq’shey-maweth.**

2Sam22:6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of death confronted me.

6 <6> ὠδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.

6 **ōdines thanatou ekyklōsan me, proepthasan me sklērōtētes thanatou.**

Cords of Hades encircled me, and anticipated me shackles of death.

אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ 7
:ִּוּיָאָ אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ אֲנִי אֶשְׂכֵּנְךָ
זַבְצָר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל-אֱלֹהֵי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי וַיִּשְׁוַעַתִּי בְּאָזְנוֹ׃

7. **batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'eq'ra' wayish'ma` meheykalo qoli w'shaw'`athi b'az'nayu.**

2Sam22:7 In my distress I called upon יהוה, I cried to my El; and from His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

<7> ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι· καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.

7 en tō thlibesthai me epikalesomai kyrion kai pros ton theon mou boēsomai;

In my affliction I shall call upon YHWH, and to my El I shall yell.

kai epakousetai ek naou autou phōnēs mou, kai hē kraugē mou en tois ōsin autou.

And he heard from out of his temple my voice, and my cry in his ears.

יְהוָה יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
:יְהוָה יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
חַוְתָּעַשׁ וְתַרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וְיִתְגַעְעוּ כִּי־חָרָה לוֹ:

8. **wath'ga`ash watir'`ash ha'arets mos'doth hashamayim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.**

2Sam22:8 Then the earth shook and quaked, the foundations of the heavens were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσειέσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.

8 kai etarachthē kai eseisthē hē gē,

And was shaken and disturbed the earth;

kai ta themelia tou ouranou synetarachthēsan

even the foundations of the heaven were disturbed

kai esparachthēsan, hoti ethymōthē kyrios autois.

and thrown into a spasm, for YHWH was enraged with them.

טַעֲלָה עָשָׁן בְּאָפוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעָרוֹ מִמְנוֹ:
:יְהוָה יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי

9. **`alah`ashan b'apo w'esh mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.**

2Sam22:9 Smoke went up out of His nostrils, fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται, ἀνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en tē orgē autou,

There ascended smoke in his wrath,

kai pyr ek stomatos autou katedetai, anthrakes exekauthēsan ap' autou.

and fire from out of his mouth devoured; coals were kindled by it.

יְהוָה יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
:יְהוָה יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
יְהוָה יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי
יְהוָה יִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת־קוֹלִי

10. **wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.**

2Sam22:10 And He bowed the heavens also,
and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranous kai katebē, kai gnophos hypokatō tōn podōn autou.

And he leaned the heavens, and came down; and dimness was under his feet.

:חַיִּיר-כַּבְּ עַל-כְּרוּב וַיֵּרָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ
:חַיִּיר-כַּבְּ עַל-כְּרוּב וַיֵּרָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ

11. wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayera' `al-kan'phey-ruach.

2Sam22:11 And He rode on a cherub and flew; and He appeared on the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου.

11 kai epekathisen epi cheroubin kai epetasthē

And he mounted upon cherubim, and was spread out,

kai ōphthē epi pterygōn anemou.

and was seen upon the wings of the winds.

:יְבִיִשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סְכוֹת חֲשֵׁרֶת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים
:יְבִיִשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סְכוֹת חֲשֵׁרֶת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים

12. wayasheth choshek s'bibothayu sukkoth chash'rath-mayim `abey sh'chaqim.

2Sam22:12 And He made darkness pavilions around Him,
the gathering of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ κύκλω αὐτοῦ,
ἢ σκηνη αὐτοῦ σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou kyklō autou,

And he placed darkness for his concealment, round about him,

hē skēnē autou skotos hydatōn; epachynen en nephelais aeros.

his tent was darkness of waters; thickened in clouds of air.

:יְגַמְנָה נְגִדוֹ בְּעָרוֹ גַחְלֵי-אֵשׁ
:יְגַמְנָה נְגִדוֹ בְּעָרוֹ גַחְלֵי-אֵשׁ

13. minogah neg'do ba`aru gachaley-'esh.

2Sam22:13 From the brightness before Him coals of fire were kindled.

<13> ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἔξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

13 apo tou pheggous enantion autou exekauthēsan anthrakes pyros.

From the brightness before him were kindled coals of fire.

:יְדַבֵּר מִן-שָׁמַיִם יְהוָה וְעֲלִיּוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ
:יְדַבֵּר מִן-שָׁמַיִם יְהוָה וְעֲלִיּוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ

14. yar'em min-shamayim Yahúwah w'El'yon yiten qolo.

2Sam22:14 thundered from the heavens, and Elyon (Most High) uttered His voice.

<14> ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

14 ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huuistos edōken phōnēn autou

thundered from out of heaven YHWH, and the highest gave out his voice.

טו וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּים וַיִּפְיֵצֵם בָּרָק וַיַּהַמֵּם:
15 חֲצִיִּים וַיִּפְיֵצֵם בָּרָק וַיַּהַמֵּם

15. wayish'lach chitsim way'phitsem baraq way'hummem.

2Sam22:15 And He sent out arrows, and scattered them, lightning, and routed them.

<15> καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἤστραψεν ἀστραπήν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς.

15 kai apesteilēn belē kai eskorpisen autous, ēstrapsen astrapēn

And he sent arrows, and he dispersed them; and he flashed lightning,

kai exestēsēn autous.

and he startled them.

טז וַיִּרְאוּ אֲפָקֵי יָם יְגֹלוּ מִסְדּוֹת תְּבֵל
בְּגַעַרְתַּת יְהוָה מִנְּשַׁמַּת רוּחַ אָפוּ:
16 אֲפָקֵי יָם יְגֹלוּ מִסְדּוֹת תְּבֵל

16. wayera'u 'aphiqey yam yigalu mos'doth tebel b'ga`arath Yahúwah minish'math ruach 'apo.

2Sam22:16 Then the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare by the rebuke of אָפוּ, at the blast of the breath of His nostrils.

<16> καὶ ὠφθῆσαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῆσει κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

16 kai ōphthēsan apheseis thalassēs,

And were seen the releases of the sea,

kai apekalyphthē themelia tēs oikoumenēs

and were uncovered the foundations of the inhabitable world

en tē epitimēsei kyriou, apo pnoēs pneumatou thymou autou.

at the reproach of YHWH, by the breath of spirit of his rage.

יז וַיִּשְׁלַח מִמָּרוֹם יְקַחֲנִי מִיַּמַּיִם רַבִּים:
17 מִיַּמַּיִם רַבִּים יְקַחֲנִי מִיַּמַּיִם

17. yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

2Sam22:17 He sent from above, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἴλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

17 apesteilēn ex huuou kai elabēn me, heilkysēn me ex hydatōn pollōn;

He sent from the height, and took me; he drew me out of waters many.

יח וַיִּצִילֵנִי מֵאֹיְבֵי עֶז מִשְׁנֵאֵי כִּי אֲמָצוּ מִיַּמִּי:
18 מִיַּמִּי אֲמָצוּ מִיַּמִּי

18. yatsileni me'oy'bi `az mison'ay ki 'am'tsu mimeni.

2Sam22:18 He delivered me from my strong enemy,

from those who hated me, for they were too strong for me.

<18> ἔρρυσάτο με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 errysato me ex echthrōn mou ischuos,
He delivered me from the strength of my ememies,
ek tōn misountōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.
from the ones detesting me; for they were strong above me.

יֵט יְקַדְמֵנִי בְיוֹם אִיְדֵי וַיְהִי יְהוָה מְשַׁעַן לִּי
:כֹּל יוֹמָי אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב 19

19. y'qad'muni b'yom 'eydi way'hi Yahúwah mish'an li.

2Sam22:19 They confronted me in the day of my calamity, but אֲזָאָב was my support.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου
19 proepthasan me en hēmerā thlipseōs mou, kai egeneto kyrios epistērigma mou
They anticipated me in a day of my affliction, and YHWH became my stay.

כִּוְיָצֵא לְמַרְחָב אֶתִּי יְחַלְצֵנִי כִּי-חַפְצֵי בִּי
:כֹּג הִגְדֵּנִי בְיָמַי אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב 20

20. wayotse' lamer'chab 'othi y'chal'tseni ki-chaphets bi.

2Sam22:20 He also brought me forth into a broad place;
He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.

20 kai exēgagen me eis platysmon kai exeilato me,
And he led me into an enlargement, and rescued me,
hoti eudokēsen en emoi.
for he thought to do well by me.

כֹּא יִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקְתִּי כְּבֹר יְדֵי יוֹשִׁיב לִּי
:כֹּג אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב 21

21. yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qathi k'bor yaday yashib li.

2Sam22:21 אֲזָאָב has rewarded me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,

21 kai antapedōken moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou,
And recompensed unto me YHWH according to my righteousness.
kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapedōken moi,
And according to the cleanliness of my hands he shall make recompense to me.

כִּב כִּי שָׁמַרְתִּי דַרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהֵי
:כֹּג אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב 22

22. ki shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo' rasha'ti me'Elohay.

2Sam22:22 For I have kept the ways of **יהוה**,
and have not acted wickedly against my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

For I guarded the ways of **YHWH**, and was not impious before my El.

כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה: 23

כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה:

23. ki kal-mish'poto l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asur mimenah.

2Sam22:23 For all His ordinances were before me,
and as for His statutes, I did not depart from them.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

23 hoti panta ta krimata autou katenantion mou,

For all his judgments were in front of me,

kai ta dikaiōmata autou, ouk apēstēn ap' autōn.

and his ordinances did not depart from me.

כד וְאֶהְיֶה תָּמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעֲוֹנָי: 24

כד וְאֶהְיֶה תָּמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעֲוֹנָי:

24. wa'eh'yeh thamim lo wa'esh'tam'rah me'awoni.

2Sam22:24 I was also blameless toward Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos autō kai prophylaxomai apo tēs anomias mou.

And I shall be unblemished to him, and I shall keep guard from my lawlessness.

כה וַיַּשְׁבֵּב יְהוָה לִּי כְצַדִּיקְתִּי כְבוֹרִי לִנְגִד עֵינָיו: 25

כה וַיַּשְׁבֵּב יְהוָה לִּי כְצַדִּיקְתִּי כְבוֹרִי לִנְגִד עֵינָיו:

25. wayasheb Yahúwah li k'tsid'qathi k'bori l'neged `eynayu.

2Sam22:25 Therefore **יהוה** has recompensed me according to my righteousness,
according to my cleanness before His eyes.

<25> καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai apodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou

And shall recompense to me **YHWH** according to my righteousness,

kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.

and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

כו עִם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמַּם: 26

כו עִם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמַּם:

26. `im-chasid tith'chasad `im-gibor tamim titamam.

2Sam22:26 With the kind You show Yourself kind,

with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετά ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē kai meta andros teleiou teleiōthēsē

With the sacred you shall be sacred, and with the innocent you shall be innocent,

:לגxx wqo-yoy qgxx qgy-yo 27

כז עם-נָבָר תִּתְבָּר וְעַם-עֲקֹשׁ תִּתְפָּל:

27. im-nabar titabar w'im-iqesh titapal.

2Sam22:27 With the pure You show Yourself pure, and with the upright You show Yourself upright.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.

27 kai meta eklektou eklektos esē

and with the chosen you shall be chosen;

kai meta streblou streblōthēsē.

and with the crooked you shall be crooked.

:לגxx wqo-yoy qgxx qgy-yo 28

כח וְאֶת-עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִךָ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל:

28. w'eth-am ani toshi'a w'eyneyak al-ramim tash'pil.

2Sam22:28 And You save an afflicted people; but Your eyes are on the haughty whom You bring low.

<28> καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.

28 kai ton laon ton ptōchon sōseis

And the people poor you shall preserve,

kai ophthalmous epi meteōrōn tapeinōseis.

and the eyes of the proud you shall humble.

:לגxx wqo-yoy qgxx qgy-yo 29

כט כִּי-אֶתָּה נִירִי יְהוָה וְיִהְיֶה נִירָה נִירָה נִירָה וְנִירָה נִירָה וְנִירָה:

29. ki-'atah neyri Yahúwah waYahúwah yagiah chash'ki.

2Sam22:29 For You are my lamp, O YHWH; and YHWH illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου.

29 hoti sy ho lychnos mou, kyrie, kai kyrios eklampsei moi to skotos mou.

For you are my lamp, O YHWH; and YHWH shall shine forth to me in my darkness.

:לגxx wqo-yoy qgxx qgy-yo 30

ל כִּי בְּכַף אֶרְוֶן גְּדוּד בְּאֵלֵי אֶרְבֵּי-נְשׂוּר:

30. ki b'kah 'aruts g'dud b'Elohay adaleg-shur.

2Sam22:30 For by You I can run upon a troop; by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi dramoumai monozōnos kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.

For in you I shall run lightly armed, and by my El I shall leap over a wall.

אֶל־יָמִים אֲמַרְתָּ יְהוָה צָרוּפָה
מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

לֹא הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אֲמַרְתָּ יְהוָה צָרוּפָה
מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

31. ha'El tamim dar'ko 'im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

2Sam22:31 As for the **El**, His way is blameless; The Word of **אֶל־יָמִים** is tested;
He is a shield to all who take refuge in Him.

<31> ὁ ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἢ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταίον, πεπυρωμένον,
ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.

31 ho ischyros, amōmos hē hodos autou,

As for the **Mighty One**, **unblemished** is his way.

to hrēma kyriou krataion, pepyrōmenon,

The saying of **YHWH strong** and **tried in the fire**.

hyperaspistēs estin pasin tois pepoithosin ep' autō.

He is a defender to all the ones yielding upon him.

לֵב כִּי מִי-אֵל מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבְּלַעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
אֶל־יָמִים אֲמַרְתָּ יְהוָה צָרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

32. ki mi-'El mibal'adey Yahúwah umi tsur mibal'adey 'Eloheynu.

2Sam22:32 For who is **El**, besides **אֶל־יָמִים**? And who is a rock, besides our **El**?

<32> τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 tis ischyros plēn kyriou? kai **tis ktistēs estai plēn tou theou hēmōn?**

Who is **strong** besides **YHWH**? And **who** is creator besides our **El**?

לֵב כִּי מִי-אֵל מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבְּלַעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
אֶל־יָמִים אֲמַרְתָּ יְהוָה צָרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

33. ha'El ma`uzi chayil wayater tamim dar'ko.

2Sam22:33 The **El** is my strong fortress; and He sets the blameless in His way.

<33> ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταίων με δυνάμει, καὶ ἐξέτιναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.

33 ho ischyros ho krataiōn me dynamei,

It is the **Mighty One** who **strengthening me**, is **power**;

kai exetinaxen **amōmon** tēn hodon mou;

and he established as **unblemished** my way;

לֵב כִּי מִי-אֵל מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבְּלַעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
אֶל־יָמִים אֲמַרְתָּ יְהוָה צָרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

34. m'shaueh rag'layu ka'ayaloth w'al bamothay ya`amideni.

2Sam22:34 He makes my feet like hinds' feet, and sets me on my high places.

<34> τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με.

34 titheis tous podas mou hōs elaphōn kai epi ta huyē histōn me;

setting my feet as a stag, and standing me upon the heights;

לֵה מְלַמֵּד יָדַי לְמִלְחָמָה וְנִחַת קִשְׁת־נְחֹשֶׁת זֶרְעֹתַי׃
35

35. m'lamed yaday lamil'chamah w'nichath qesheth-n'chushah z'ro`othay.

2Sam22:35 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

<35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai kataxas toxon chalkoun en brachioni mou.
teaching my hands for war, and breaking the bow of brass by my arms.

לֹוּתַתֶּן-לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וְעִנְתֶּךָ תְּרַבְּנִי׃
36

36. watiten-li magen yish'ek wa`anoth'ak tar'beni.

2Sam22:36 You have also given me the shield of Your salvation,
and Your help makes me great.

<36> καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,

And you gave to me a shield of my deliverance,

kai hē hypakoē sou eplēthynen me

and obedience of you multiplied me.

לֹא תִרְחִיב צַעְדֵי תַחְתְּנִי וְלֹא מְעַדוּ קַרְסְלָי׃
37

37. tar'chib tsa`adi tach'teni w'lo' ma`adu qar'sulay.

2Sam22:37 You enlarge my steps under me, and my ankles have not slipped.

<37> εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,

καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

37 eis platysmon eis ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk esaleuthēsan ta skelē mou.

So as to make room for my goings under me, and my legs did not shake.

לֹחַ אֶרְדְּפָה אִיבֵי וְאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד-כְּלוֹתָם׃
38

38. 'er'd'phah 'oy'bay wa'ash'midem w'lo' 'ashub`ad-kalotham.

2Sam22:38 I pursued my enemies and destroyed them,
and I did not turn back until they were consumed.

<38> διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστρέψω,

ἕως συντελέσω αὐτούς.

38 diōxō echthrous mou kai aphanio autous

I shall pursue my enemies, and I shall remove them.

kai ouk anastrepsō, heōs syntelesō autous;

And I shall not return until I have consumed them.

39

לֹט וְאֶכְלֵם וְאֶמְחִצֵם וְלֹא יִקְוִמוּן וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלִי:

39. wa'akalem wa'em'chatsem w'lo' y'qumun wayip'lu tachath rag'lay.

2Sam22:39 And I have devoured them and shattered them, so that they did not rise; and they fell under my feet.

<39> καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 kai thlasō autous, kai ouk anastēsontai

And I shall crush them, and they shall not rise up;

kai pesountai hypo tous podas mou.

and they shall fall under my feet.

מִתְזַהְרֵי חֵיל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַחַתְּנִי:

40. wataz'reni chayil lamil'chamah tak'ri'a qamay tach'teni.

2Sam22:40 For You have girded me with strength for battle; You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου·

40 kai enischyseis me dymamei eis polemon,

And you shall gird on me power for war.

kampseis tous epanistanomenous moi hypokatō mou;

You shall bend the ones rising up against me, underneath me.

מֵא וְאִבֵּי תַתָּה לִּי עֲרַף מְשֻׁנְאֵי וְאַצְמִיתֵם:

41. w'oy'bay tatah li `oreph m'san'ay wa'ats'mithem.

2Sam22:41 You have also given me the necks of my enemies, and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton, tous misountas me,

And my enemies you gave to me; the back of the neck of ones detesting me,

kai ethanatōsas autous.

and you have slain them.

מִב יִשְׁעוּ וְאִין מְשִׁיעַ אֶל-יְהוָה וְלֹא עָנָם:

42. yish'u w'eyn moshi'a 'el-Yahúwah w'lo' `anam.

2Sam22:42 They looked, but there was none to save; even to יְהוָה, but He did not answer them.

<42> βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.

42 boēsontai, kai ouk estin boēthos, pros kyrion,

They yelled out, and there was not one delivering; to YHWH,

kai **ouch** hypēkousen autōn.
and he did **not** take heed of them.

מִן־אֲשָׁחֲקֵם כַּעֲפָר־אֶרֶץ כְּטִיט־חֹצוֹת אֲדָקָם אֲרַקְעֵם:
43

43. w'esh'chaqem ka`aphar-'arets k'tit-chutsoth 'adiqem 'er'qa`em.

2Sam22:43 Then I pulverized them as the dust of the earth;
I crushed and stamped them as the mire of the streets.

<43> καὶ ἐλέαυα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

43 kai eleana autous hōs choun gēs,
And I ground them as dust of the earth;

hōs pēlon exodōn eleptyna autous.
as the mud of the streets I made them fine.

מִדְּוַתְּפִלְטָנִי מְרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֵאשֵׁי גוֹיִם עַם
לֹא־יִדְעָתִי יַעֲבֹדֵנִי:
44

44. wat'phal'teni meribey `ami tish'm'reni l'ro'sh goyim `am lo'-yada'ti ya`ab'duni.

2Sam22:44 You have also delivered me from the contentions of my people;
You have kept me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

<44> καὶ ῥύσθη με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

44 kai hryṣē me ek machēs laōn, phylaxeis me
And you rescued me from disputes of people; you shall guard me

eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusan moi,
as head of nations. A people whom not knowing, served to me.

מִדְּבָנֵי נֶכָר יִתְכַחְשׁוּ־לִי לְשִׁמוֹעַ אֲזִן יִשְׁמְעוּ לִי:
45

45. b'ney nekar yith'kachashu-li lish'mo`a 'ozen yisham'`u li.

2Sam22:45 The sons of strangers submit to me; at the hearing of the ear they listen to me.

<45> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοήν ὠτίου ἤκουσάν μου·

45 huioi allotrioi epeusanto moi, eis akoēn ōtiou ēkousan mou;
With a hearing ear it obeyed me. sons Alien lied to me;

מִדְּבָנֵי נֶכָר יִבְלוּ וַיִּחְגְּרוּ מִמְּסַגְרוֹתָם:
46

46. b'ney nekar yibolu w'yach'g'ru mimis'g'rotham.

2Sam22:46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.

46 huioi allotrioi aporrhēsontai kai sphalousin ek tōn sygkleismōn autōn.
sons alien shall reel – and they shall trip from their confinement.

:כֹּוַעַז אַיִל כְּאַלֶּכָה מְאַבְיָר כְּאַיִל יְעַבְדֵנִי אַיִל-כֶּה 47
מִזְחֵי-יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי:

47. chay-Yahúwah ubaruk tsurī w'yarum 'Elohey tsur yish'i.

2Sam22:47 אֱיָיָי lives, and blessed be my rock;
and exalted be El of the rock of my salvation,

<47> ζῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου,
καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεὸς μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

47 zē kyrios, kai eulogētos ho phylax mou,
As YHWH lives – for blessed be the one shaping me,
kai huyōthēsetai ho theos mou, ho phylax tēs sōtērias mou.
and shall be raised up high my El – my deliverer.

:כֹּוַעַז אַיִל כְּאַלֶּכָה מְאַבְיָר כְּאַיִל יְעַבְדֵנִי אַיִל-כֶּה 48
מִחֲקָאֵל הַנֹּתֵן נִקְמָת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּי:

48. ha'El hanothern n'qamoth li umorid `amim tach'teni.

2Sam22:48 The El who executes vengeance for me, and brings down the people under me,

<48> ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

48 ischyros kyrios ho didous ekdikēseis emoi,
YHWH is strong, the one giving acts of vengeance to me,
paideuōn laous hypokatō mou
and humbling peoples underneath me.

:כֹּוַעַז אַיִל כְּאַלֶּכָה מְאַבְיָר כְּאַיִל יְעַבְדֵנִי אַיִל-כֶּה 49
מִטּוֹמֹצֵי אֵי מְאַיְבֵי וּמִקָּמִי תִרְוֹמְמֵנִי מְאַיִשׁ חַמָּסִים תַּצִּילֵנִי:

49. umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.

2Sam22:49 Who also brings me forth from my enemies;
You even lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με,
ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

49 kai exagōn me ex echthrōn mou,
And he led me from my enemies.
kai ek tōn epegeiromenōn moi huyōseis me,
And from the ones rousing up against me, you shall raise me up high.
ex andros adikēmatōn hrysē me.
from men of offences You shall rescue me.

:אֲמַרְךָ אֱלֹהֵי יְהוָה בְּגוֹיִם וּלְשׁוֹמְרֵי אֲזָמֵר: 50
נֶעֱלֶה-כֵּן אֲוֹדָה יְהוָה בְּגוֹיִם וּלְשׁוֹמְרֵי אֲזָמֵר:

50. `al-ken 'od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak 'azamer.

2Sam22:50 Therefore I shall give thanks to You, O אֱיָיָי, among the nations,

and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi, kyrie,

On account of this I shall make acknowledgement to you, O YHWH,

en tois ethnesin kai en tō onomati sou psalō,

among the nations. And to your name I shall strum,

51
נא מגדיל ישועות מלכו
ועשה חסד למשיחו לקוד ולזרעו עד-עולם: פ

51. mig'dil y'shu`oth mal'ko w'`oseh-chesed lim'shicho l'Dawid ul'zar'`o `ad-`olam.

2Sam22:51 He is a tower of salvation to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to Dawid and to his descendants forever.

<51> μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn sōtērias basileōs autou

O one magnifying the deliverance of his king,

kai poiōn eleos tō christō autou, tō Dawid kai tō spermati autou heōs aiōnos.

and doing mercy to his anointed one, to David and to his seed unto the eon.

Chapter 23

2Sam23:1
אִנְיָאֵלָהּ הַבְּרִי הַקֹּדֶם הָאֶחָרִימִים נְאֻם הַקֹּדֶם בֶּן-יִשַׁי
וְנְאֻם הַגִּבּוֹר הַקָּדִים עַל מְשִׁיחַ אֵלֹהֵי יַעֲקֹב וְנְעִים זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל:

1. w'eleh dib'rey Dawid ha'acharonim n'um Dawid ben-Yishay
un'um hageber huqam `al m'shiyach 'Elohey Ya`aqob un'im z'miroth Yis'ra'El.

2Sam23:1 Now these are the last words of Dawid, the saying of Dawid the son of Yishay (Jesse), the saying of the man raised on high, the anointed of the El of Ya'aqob (Jacob), and the sweet psalmist of Yisra'El,

<23:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυιδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαί,
καὶ πιστὸς ἀνὴρ, ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ιακωβ,
καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ισραηλ.

1 Kai houtoi hoi logoi Daudid hoi eschatoi Pistos Daudid huios Iessai,

And these are the words of David last. Trustworthy David, son of Jesse,

kai pistos anēr, hon anestēsen kyrios

and a trustworthy man whom Elohim raised up

epi christon theou Iakōb, kai euprepeis psalmoi Israēl.

to be the anointed one of the El of Jacob, and for beauty is the psalm of Israel.

בְּרוּחַ יְהוָה הִדְבֵּר-בִּי וּמִלַּתּוֹ עַל-לְשׁוֹנִי:
:רֹחַ-יְהוָה יְדַבֵּר בִּי וּמִלַּתּוֹ עַל-לְשׁוֹנִי

2. ruach Yahúwah diber-bi umilatho `al-l'shoni.

2Sam23:2 The Spirit of אָרָא spoke by me, and His word was on my tongue.

<2> πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου.

2 pneuma kyriou elalēsen en emoi, kai ho logos autou epi glōssēs mou;

Spirit of YHWH spoke by me, and his word was upon my tongue.

גֹּאֲמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דְבַר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאָדָם
צַדִּיק מוֹשֵׁל רֵאֵת אֱלֹהִים:
צִוֵּר יִשְׂרָאֵל לִי דְבַר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאָדָם
:גֹּאֲמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דְבַר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאָדָם

3. 'amar 'Elohey Yis'ra'El li diber tsur Yis'ra'El moshel ba'adam
tsadiq moshel yir'ath 'Elohim.

2Sam23:3 The El of Yisra'El said, The Rock of Yisra'El spoke to me,
He who rules over men righteously, who rules in the fear of Elohim,

<3> λέγει ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ Ἰσραηλ Παραβολὴν εἰπὼν
'Ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ;

3 legei ho theos Israēl, emoi elalēsen phylax Israēl Parabolēn

spoke The El of Israel to me; spoke the watchman of out of Israel to me a parable:
eipon En anthrōpō pōs krataiōsēte phobon theou?

I said among men, How shall you strengthen the fear of Elohim.

דּוֹכָאוֹר בְּקָר יִזְרַח-שֶׁמֶשׁ בְּקָר
לֹא עֲבוֹת מִנְגִּיָּה מִמָּטָר הַשָּׁמַיִם מֵאֲרָץ:
:דּוֹכָאוֹר בְּקָר יִזְרַח-שֶׁמֶשׁ בְּקָר
לֹא עֲבוֹת מִנְגִּיָּה מִמָּטָר הַשָּׁמַיִם מֵאֲרָץ

4. uk'or boqer yiz'rach-shamesh boqer lo' `aboth minogah mimatar deshe' me'arets.

2Sam23:4 Is as the light of the morning when the sun rises, a morning without clouds,
when the tender grass springs out of the earth, through sunshine after rain.

<4> καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος, τὸ πρωὶ οὐ παρῆλθεν ἐκ φέγγους
καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

4 kai en theō phōti prōias anateilai hēlios,

And in the morning light of Elohim, let the sun arises

to prōi ou parēlthen ek pheggous

in the morning, and it shall not darken; from brightness

kai hōs ex huetou chloēs apo gēs.

and as it were from the rain of the tender grass upon the earth.

אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם מֵאֲרָץ
:אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם מֵאֲרָץ
אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם מֵאֲרָץ
:אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם מֵאֲרָץ

הַכִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי עִם-אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עָרוּכָה בְּכֹל
וַשְׁמֵרָה כִּי-כָל-יִשְׁעֵי וְכָל-חַפְּזֵי כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:

5. **ki-lo'-ken beythi `im-'El ki b'rith `olam sam li `arukah bakol
ush'murah ki-kal-yish'i w'kal-chephets ki-lo' yats'miach.**

2Sam23:5 For is not my house so with El?

For He has made an everlasting covenant with me, ordered in all things, and secured;
for all my salvation and all my desire, shall He not make it grow?

<5> οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ;
διαθήκη γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι, ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ, πεφυλαγμένην,
ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

5 **ou gar houtōs ho oikos mou meta ischyrou:**

For is not thus my house with the Mighty One:

diathēkēn gar aiōnion etheto moi, hetoimēn en panti kairō,
for covenant an eternal he established with me, prepared at all time
pephylagmenēn, hoti pasa sōtēria mou kai pan thelēma,
being guarded. For all my deliverance, and all my will is,
hoti ou mē blastēsē ho paranomos.
that in no way shall grow the lawbreaker;

וּבְלִיעַל כְּקוֹץ מִנֶּדַךְ כָּל-הֵם כִּי-לֹא בְיָד יִקָּחוּ:
וְחִפְזֵי כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:

6. **ub'lia'al k'qots munad kulaham ki-lo' b'yad yiqachu.**

2Sam23:6 But the worthless, all of them shall be thrust away like thorns,
because they cannot be taken in hand;

<6> ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται,
6 **hōsper akantha exōsmenē pantes autoi, hoti ou cheiri lēmphthēsontai,**
as a thorn-bush being pushing out are all these; for no hand shall take them.

זְוָאִישׁ יִנָּע בָּהֶם יִמְלֵא בְרִזָּל וְעֵץ חַנִּית
וּבְאֵשׁ שָׂרוּף יִשְׂרָפוּ בַשָּׁבֶת: ב

7. **w'ish yiga` bahem yimale' bar'zel w`ets chanith
uba'esh saroph yisar'phu bashabeth.**

2Sam23:7 But the man who touches them must be filled with iron and the shaft of a spear,
and they shall be completely burned with fire in their place.

<7> καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾶσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος,
καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.

7 **kai anēr ou kopiasei en autois, kai plēres sidērou kai xylon doratos,**
And a man who shall not labor among them, full of iron and wooden spear,
kai en pyri kausei kauthēsontai aischynē autōn.
and in fire burning, they shall be burnt in their shame.

גַּוְּזֵי אֲשֶׁר לְדָוִד שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יוֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת
בְּנֵי שֶׁבֶת תַּחְכֵּמוֹנִי רֹאשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא עֲדִינוּ הָעֶצְנוּ
עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת קָלָל בְּפַעַם אֶחָד: ס

8. 'eleh sh'moth hagiborim 'asher l'Dawid Yosheb bashebeth Tach'k'moni
ro'sh hashalishi hu' Adino ha'Ets'no al-sh'moneh me'oth chalal b'pha'am 'echad.

2Sam23:8 These are the names of the mighty men whom Dawid had:
Yosheb-basshebeth a Tahkemonite, chief of the captains, he was called Adino the Etsnite,
because of eight hundred, whom he slew at one time;

<8> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ·
Ιεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν, Αδινῶν ὁ Ασωναῖος.
οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ. --

8 Tauta ta onomata tōn dynatōn Dawid;
These are the names of the mighty ones of David.
Iebosthe ho Chananaïos archōn tou tritou estin, Adinōn ho Asōnaios.
Jebosthe the Chananite is a captain of the third part: Adminon the Asonite,
houtos espasato tēn hromphaian autou epi oktakosious traumatias eis hapax. --
this one unsheathed his broadsword against eight hundred slain at once.

אֲחֹחִי בִּישׁוֹחַ גִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד עִמָּוֶל בֶּן־יִסְרָאֵל
וְעִמָּוֶל בֶּן־יִסְרָאֵל אֲחֹחִי בִּישׁוֹחַ גִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
בְּחָרְפָם בִּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמִלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל:
טוֹאֲחָרוּ אֶלְעָזָר בֶּן־יִדְדִי בֶן־אֶחְחִי בִּישׁוֹחַ גִּבּוֹרִים עִם־דָּוִד

9. w'acharo 'El'azar ben-Dodi ben-'Achochi bish'loshah giborim
im-Dawid b'char'pham baP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah
waya`alu 'ish Yis'ra'El.

2Sam23:9 and after him was Eleazar the son of Dodi the son of Achochite,
one of the three mighty men with Dawid when they defied Philistetim
who were gathered there to battle and the men of Yisra'El had withdrawn.

<9> καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεαζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου
ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὄνειδίσαι αὐτὸν
ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ·

9 kai met' auton Eleazar huïos patradelphou autou huïos Sousitou
And with him is Eleazar son of Dodo, son of his uncle
en tois trisin dynatois. houtos ēn meta Dawid, kai en tō oneidisai auton
among the three mighty ones, this one was with David when they defiled him
en tois allophylois synēchthēsan ekei eis polemon,
among the Philistines they gathered together there for war.
kai anebēsan anēr Israēl;
And ascended the men of Israel.

יְהוָה קָם וַיִּדָּן בְּפִלְשְׁתִּים עַד כִּי־יָגַעַה יָדוֹ
 וַתִּדְבֹק יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
 בְּיוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ־לְפִשְׁטִים׃ ס

10. hu' qam wayak baP'lish'tim `ad ki-yag`ah yado
watid'baq yado 'el-hachereb waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah
bayom hahu' w'ha`am yashubu 'acharayu 'ak-l'phaset.

2Sam23:10 He arose and struck Philistetim until his hand was weary
 and his hand clave to the sword, and **YHWH** brought about a great victory on that day;
 and the people returned after him only to plunder.

<10> αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις,
 ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν,
 καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
 καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν. --

10 autos anestē kai epataxen en tois allophylois, heōs hou ekopiasen hē cheir autou
and he rose up and struck the Philistines, until of which tired his hand,
 kai prosekollēthē hē cheir autou pros tēn machairan,
and was cleaved his hand upon the sword.
 kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn en tē hēmera ekeinē;
And YHWH made deliverance a great in that day.
 kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdidyskein. --
And the people rested behind him only to strip the slain.

יֵאָדָּם אַחֲרָיו שְׁמָא בֶן־אַגָּא הַחַרְרִי וַיֵּאָסְפוּ בְּפִלְשְׁתִּים לַחֲרֹה׃
 וַתִּהְיֶינָם חֶלְקֵת הַשְּׂדֵה מְלֵאָה עַד־שָׁמַיִם וְהָעָם נָס מִפְּנֵי בְּפִלְשְׁתִּים׃

11. w'acharayu Shamma' ben-'Age' Harari waye'as'phu Ph'lish'tim lachayah
wat'hi-sham chel'qath hasadeh m'le'ah `adashim w'ha`am nas mip'ney Ph'lish'tim.

2Sam23:11 Now after him was Shamma the son of Agee a Hararite.
 And Philistetim were gathered into a troop where there was a plot of the field
 full of lentils, and the people fled from the presence of Philistetim.

<11> καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαιο υἱὸς Ἀσα ὁ Αρουχαιο.
 καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ,
 καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·

11 kai met' auton Samaia huios Asa ho Arouchaios.
And after him Samaia son of Asa the Hararite.
 kai synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria,
And gathered together the Philistines in Theria,

kai ēn ekei meris tou agrou plērēs phakou,
and there was there a portion of a field full of lentils.
kai ho laos ephygen ek prosōpou allophylōn;
And the people fled from the face of the Philistines.

יב ונתניצב בתוך החלקה ויציגה ויך את פלשתים
ויצש יהנה תשועה גדולה: ס

12. wayith'yatseb b'thok-hachel'qah wayatsileah wayak 'eth-P'lish'tim
waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah.

2Sam23:12 But he took his stand in the midst of the plot, defended it
and struck Philistim; and ויציגה wrought a great victory.

<12> και ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --

12 kai estēlōthē en mesō tēs meridos kai exeilato autēn
And he stood in the midst of the portion, and rescued it,
kai epataxen tous allophylous, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn. --
and struck the Philistines. And YHWH executed deliverance a great.

יג ויבאו אל קציר אל-הוד
אל-מערת עדלם וחינת פלשתים חנה בעמק רפאים:

13. wayer'du sh'loshim mehash'loshim ro'sh wayabo'u 'el-qatsir 'el-Dawid
'el-m'`arath `Adullam w'chayath P'lish'tim chonah b'`emeq R'pha'im.

2Sam23:13 Then three of the thirty chief men went down and came to Dawid
in the harvest time to the cave of Adullam, while the troop of Philistim was camping
in the valley of Rephaim.

<13> καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς Δαυὶδ
εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον
ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαῖμ.

13 kai katebēsan treis apo tōn triakonta kai ēlthon eis Kasōn pros Daud
And went down three out of the thirty, and they entered unto David
eis to spēlaion Odollam, kai tagma tōn allophylōn parenebalon
into the cave of Adullam. And the battle order of the Philistines camped
en tē koiladi Raphaim;
in the valley of Raphaim.

יד ודוד אז במצודה ומצב פלשתים אז בית לחם:

14. w'Dawid 'az bam'tsudah umatsab P'lish'tim 'az Beyth lachem.

2Sam23:14 Dawid was then in the stronghold,

while the garrison of Phelishetim was then in Beyth lachem.

<14> καὶ Δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ,
καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

14 kai **Dauid tote en tē periochē,**

And David was then in the citadel,

kai to **hypostēma tōn allophylōn tote en Baithleem.**

and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

14 קא דאױד טױטע ען תײַ פּעריױכײַ,
קא ײַ װײַסע סטעם פֿון אַללױפֿילן טױטע ען באײַת־לײַעם.

טו וַיִּתְאַוּהָה הַיּוֹד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקַנִּי מִיָּם מִבְּאֵר
בַּיַּת־לְחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר:

15. wayith'aueh Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibo'r Beyth-lechem
'asher basha`ar.

2Sam23:15 Dawid longed and said,

Who should give me water to drink from the well of Beyth lechem which is by the gate!

<15> καὶ ἐπεθύμησεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν
Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

15 kai epethymēsen Dawid kai eipen

And David desired, and said,

Tis potiei me hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tē pylē?

Who shall give to drink me water from the well that is in Beth-lehem by the gate?

to de systēma tōn allophylōn tote en Baithleem.

now the band of the Philistines was then in Beth-lehem.

15 וַיִּשְׁאַבְוּ מִיָּם מִבְּאֵר בַּיַּת־לְחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּשְׁאֹף
וַיָּבֵאוּ אֶל־הַיּוֹד וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם וַיִּסֹּף אֹתָם לַיהוָה:

טו וַיִּבְקְעוּ וְשָׁלְשָׁת הַגְּבֻרִים בְּמַחְנֶה פְּלִשְׁתִּים
וַיִּשְׁאַבְוּ מִיָּם מִבְּאֵר בַּיַּת־לְחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּשְׁאֹף
וַיָּבֵאוּ אֶל־הַיּוֹד וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם וַיִּסֹּף אֹתָם לַיהוָה:

16. wayib'q`u sh'losheth hagiborim b'machaneh Ph'lish'tim

wayish'abu-mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid
w'lo' 'abah lish'totham wayasek 'otham laYahúwah.

2Sam23:16 So the three mighty men broke through the camp of Phelishetim,

and drew water from the well of Beyth lechem which was by the gate, and took it

and brought it to Dawid. Nevertheless he would not drink it, but poured it out to ~~3934~~;

<16> καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ὕδρευσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ
καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυιδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ
καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

16 kai dierrēxan hoi treis dynatoi en tē parembolē tōn allophylōn

And **broke the three mighty ones through the host of the Philistines,**
 kai **hydreasanto hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem**
 and **they drew water from the well, of the one in Beth-lehem,**
 tou **en tē pylē kai elaban kai paregenonto pros Dauid,**
 of the one **by the gate. And they took of it, and came to David.**
 kai **ouk ēthelēsen piein auto kai espeisen auto tō kyriō**
 And **he did not want to drink it, and he poured it out before YHWH.**

כַּחֲסֹדֶיךָ אֶתְּצַדִּיקֵיךָ אֶתְּצַדִּיקֵיךָ אֶתְּצַדִּיקֵיךָ אֶתְּצַדִּיקֵיךָ
 מִן־הַיַּדִּים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים
 מִן־הַיַּדִּים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים

יְזַוֵּי אֶמְרָה חֲלִילָה לִּי יְהוָה מִעֲשֹׂתַי
 זֹאת הַדָּם הָאֲנָשִׁים הַהֲלֹכִים בְּנַפְשׁוֹתָם
 וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם אֲלֵה עֲשׂוּי נְשִׁלְשֵׁת הַגִּבּוֹרִים: ס

17. wayo'mer chalilah li Yahúwah me`asothi zo'th hadam ha'anashim hahol'kim b'naph'shotham w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

2Sam23:17 and he said, Be it far from me, O אָבִי אֱלֹהִים, that I should do this.
 Shall I drink the blood of the men who went in jeopardy of their lives?
 Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

<17> καὶ εἶπεν Ἰλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο·
 εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι;
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

17 kai **eipen Hileōs moi, kyrie, tou poiēsai touto;**
 And he said, Kindness be to me, O YHWH, to do this.
ei haima tōn andrōn tōn poreuthentōn en tais psychais autōn piomai?
 Shall the blood of the men going with their lives I drink, no.
 kai **ouk ēthelēsen piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.**
 And he did not want to drink it. These things did the three mighty ones.

כַּחֲסֹדֶיךָ אֶתְּצַדִּיקֵיךָ אֶתְּצַדִּיקֵיךָ אֶתְּצַדִּיקֵיךָ אֶתְּצַדִּיקֵיךָ
 מִן־הַיַּדִּים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים
 מִן־הַיַּדִּים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים הַלְּבָנִים

וְהוּא עֹזֶרֶר אֶת־חַנְיָתוֹ עַל־שִׁלְשֵׁי מֵאוֹת חֲלָל וְלוֹ-שֵׁם בְּנְשִׁלְשָׁה:

18. wa'Abishay 'achi Yo'ab ben-Ts'ruYah hu' ro'sh hash'loshi w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo-shem bash'loshah.

2Sam23:18 Abishay, the brother of Yoab, the son of TseruYah, he was chief of the thirty.
 And he swung his spear against three hundred and killed them,
 and he had a name among the three.

<18> Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν.
 καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίουσ τραυματίας,
 καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν·

18 Kai **Abessa adelphos Iōab huio Sarouias, autos archōn en tois trisin.**

And **Abessa** the brother of **Joab**, son of **Saruia**, he was **foremost** of the **three**.
 kai autos exēgeiren to dory autou epi triakosious traumatias,
 And he awakened his spear upon three hundred slain,
 kai autō onoma en tois trisin;
 and to him was a name among the three.

19 מִן־שְׁלֹשָׁה הָיָה הַיָּחִיד הַגָּדוֹל לָהֶם לְשָׂרָא וְאַבְסָס בְּרֵךְ שָׂרִיָּא
 :49-46 מִן־שְׁלֹשָׁה הָיָה הַיָּחִיד הַגָּדוֹל לָהֶם לְשָׂרָא

יֵט מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הַיָּחִיד הַגָּדוֹל לָהֶם לְשָׂרָא
 וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא: ס

19. min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w'ad-hash'loshah lo'-ba'.
2Sam23:19 Was he most honored of the thirty? And he became their commander;
 but he did not attain to the three.

<19> ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,
 καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν. --

19 ek tōn triōn ekeinōn endoxos, kai egeneto autois eis archonta,
Of the three he was most honorable, and was to them for ruler,
 kai heōs tōn triōn ouk ēlthen. --
 and unto the first three he did not arrive at.

20 מִן־שְׁלֹשָׁה הָיָה הַיָּחִיד הַגָּדוֹל לָהֶם לְשָׂרָא וְאַבְסָס בְּרֵךְ שָׂרִיָּא
 20 מִן־שְׁלֹשָׁה הָיָה הַיָּחִיד הַגָּדוֹל לָהֶם לְשָׂרָא וְאַבְסָס בְּרֵךְ שָׂרִיָּא
 :76 מִן־שְׁלֹשָׁה הָיָה הַיָּחִיד הַגָּדוֹל לָהֶם לְשָׂרָא וְאַבְסָס בְּרֵךְ שָׂרִיָּא

כּוּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַי רַב־פְּעָלִים
 מִקְבָּצָאֵל הוּא הִכָּה אֶת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב
 וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִיָּה בְּתוֹךְ הַבְּאֵר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג:

20. uB'naYahu ben-Yahuyada` ben-'ish-chay rab-p`alim miQab'ts'el hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.
2Sam23:20 Then **BenaYahu** the son of **Yahuyada**, the son of a mighty man of **Qabets'e'El**,
 great in deeds, he killed the two lion-like men of **Moab**.
 He also went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

<20> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστός ἔργοις ἀπὸ Καβεσεηλ.
 καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ Μωαβ· καὶ αὐτὸς κατέβη
 καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος·

20 kai Banaias huiois Iōdae, anēr autos pollostos ergois
And Benaiah son of Jehoiada, he was abundant man in mighty deeds
apo Kabeseēl. kai autos epataxen tous duo huious ariēl tou Mōab;
from Kabzeel. This one struck the two sons of Ariel of Moab.
 kai autos katebē kai epataxe ton leonta en mesō tou lakkou en tē hēmera tēs chionos;
 And he went down and struck the lion in the midst of the pit in day a snowy.

21 מִן־שְׁלֹשָׁה הָיָה הַיָּחִיד הַגָּדוֹל לָהֶם לְשָׂרָא וְאַבְסָס בְּרֵךְ שָׂרִיָּא
 21 מִן־שְׁלֹשָׁה הָיָה הַיָּחִיד הַגָּדוֹל לָהֶם לְשָׂרָא וְאַבְסָס בְּרֵךְ שָׂרִיָּא
 :87 מִן־שְׁלֹשָׁה הָיָה הַיָּחִיד הַגָּדוֹל לָהֶם לְשָׂרָא וְאַבְסָס בְּרֵךְ שָׂרִיָּא

כֹּהֵן הַמִּצְרַיִם וְהוֹאֵה־הַכֹּהֵן אֶת־אִישׁ מִצְרַיִם אֲשֶׁר מֵרָאָה
 וּבְיַד הַמִּצְרַיִם חָנִית וַיִּדָּר אֵלָיו בַּשֶּׁבֶט
 וַיַּגְזֵל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרַיִם וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃

**21. w'hu'-hikah 'eth-'ish Mits'ri 'asher mar'eh ub'yad haMits'ri chanith
 wayered 'elayu bashabet wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri
 wayahar'gehu bachanitho.**

2Sam23:21 He killed a Mitsrite man which is a handsome man.
 Now the Mitsrite had a spear in his hand, but he went down to him with a club
 and snatched the spear from the Mitsrite's hand and killed him with his own spear.

<21> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατόν,
 ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας,
 καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ καὶ ἤρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου
 καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

**21 autos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton,
 And he struck the Egyptian man, man a remarkable;
 en de tē cheiri tou Aigyptiou dory hōs xylon diabathras,
 and in the hand of the Egyptian was a spear as the side of a ladder.
 kai katebē pros auton en hrabdō kai hērpasen to dory
 And he went down to him with a rod, and snatched the spear
 ek tēs cheiros tou Aigyptiou kai apekteinen auton en tō dorati autou.
 from out of the hand of the Egyptian, and killed him with his spear.**

כֹּבַד אֶלֶּה עָשָׂה בְּנֵיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ-שֵׁם בְּנִשְׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים׃

22. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

2Sam23:22 These things BenaYahu the son of Yahuyada did,
 and had a name among the three mighty men.

<22> ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε,
 καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

**22 tauta epoiēsen Banaias huios Iōdae,
 These things did Benaiah son of Jehoiada,
 kai autō onoma en tois trisin tois dynatois;
 and to him was a name among the three mighty ones.**

כֹּגֶמֶן הַנְּשִׁלְשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַנְּשִׁלְשָׁה לֹא־בָא
 וַיִּשְׁמָהוּ דָוִד אֶל־מִנְשִׁמֶתָיו׃

**23. min-hash'loshim nik'bad w'el-hash'loshah lo'-ba'
 way'simehu Dawid 'el-mish'ma`to.**

2Sam23:23 He was honored among the thirty, but he did not attain to the three.

And Dawid appointed him over his guard.

<23> ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν·
καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυιδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

23 ek tōn triōn endoxos, kai pros tous treis ouk ēlthen;

He was over the thirty honorable ones, but to the first three he did not arrive at.

kai etaxen auton Daud eis tas akoas autou.

And ordered him David for his reports.

כד עֲשָׂה-אֶל אַחִי-יֹאָב בְּשָׁלֹשִׁים אֲלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית לָחֶם: 24

24. `Asah-`El `achi-Yo`ab bash`loshim `El`chanan ben-Dodo Beyth lachem.

2Sam23:24 Asah`El the brother of Yoab was among the thirty;

Elchanan the son of Dodo of Beyth lachem,

<24> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ βασιλέως· Ασαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ
(οὗτος ἐν τοῖς τριακόντα), Ελεαναν υἱὸς Δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ,

24 Kai tauta ta onomata tōn dynatōn Daud basileōs;

And these are the names of the mighty ones of David the king.

Asaēl adelphos Iōab (houtos en tois triakonta),

Asahel brother of Joab; he was among the thirty.

Eleanan huios Doudi patradelphou autou en Baithleem,

Elhanan son of Dodo his uncle in Beth-lehem.

כַּה שָׁמָּה הַחַרְדִּי אֵלִיקָא הַחַרְדִּי: 25

25. Shammah haCharodi `Eliqa` haCharodi.

2Sam23:25 Shammah the Charodite, Eliqa the Charodite,

<25> Σαμαι ὁ Αρουδαῖος, Ελικά ὁ Αρωδαῖος,

25 Samai ho Aroudaios, Elika ho Arōdaios,

Shamai the Harodite. Elika the Harodite.

כּו חֶלֶץ הַפְּלִטִי עִירָא בֶן-עִקְנֵשׁ הַתְּקוּעִי: 26

26. Chelets haPal`ti `Ira` ben-`Iqqesh haT`qo`i.

2Sam23:26 Chelets the Paltite, Ira the son of Iqqesh the Teqoite,

<26> Ἐλλῆς ὁ Φελωθι, Ἰρας υἱὸς Ἐκκας ὁ Θεκωίτης,

26 Ellēs ho Phelōthi, Iras huios Ekkas ho Thekōitēs,

Helez the Paltite. Ira son of Ikkesh the Tekoite.

כּז אַבִּיעֶזֶר הָעַנְתְּתִי מְבֻנַי הַחֻשְׁתִּי: 27

27. `Abi`ezer ha`An`thothi M`bunnay haChushathi.

2Sam23:27 Abiezer the Anathothite, Mebunnay the Chushathite,

<27> Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀσωθίτου,
27 Abiezer ho Anathōthitēs ek tōn huiōn tou Asōthitou,
Abiezer the Anathothite, of the sons of the Hushathite.

כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם
:כחצלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם

28. Tsal'mon ha'Achochi Mah'ray haN'tophathi.
2Sam23:28 Tsalmon the Achohite, Maheray the Netophathite,

<28> Σελμων ὁ Αωίτης, Μοορε ὁ Νετωφαθίτης,
28 Selmōn ho Aōitēs, Moore ho Netōphathitēs,
Selmon the Ahohite. Maharai the Netophathite.

כחצלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם
כחצלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם
כחצלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם

29. Cheleb ben-Ba`anah haN'tophathi s 'Ittay ben-Ribay miGib`ath b'ney Bin'yamin.
2Sam23:29 Cheleb the son of Baanah the Netophathite,
Ittay the son of Ribay of Gibeah of the sons of Benjamin,

<29> Ελα υἱὸς Βαανα ὁ Νετωφαθίτης, Εθθι υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς Βενιαμιν,
29 Ela huios Baana ho Netōphathitēs,
Heleb son of Baanah the Netophathite.
Eththi huios Riba ek Gabaeth huios Benjamin,
Ittai son Ribai of Gabaeth, son of Benjamin.

ל בנייהו פרעתני החי מנחלי געש: ם
ל בנייהו פרעתני החי מנחלי געש: ם

30. B'naYahu Pir`athoni Hidday minachaley Ga`ash.
2Sam23:30 BenaYahu a Pirathonite, Hidday of the brooks of Gaash,

<30> Βαναιας ὁ Φαραθωνίτης, Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας,
30 Banaias ho Pharathōnitēs, Ouri ek Nachaligaias,
Benaiah the Pirathonite. Hiddai from out of Naxali-Gaash.

לא אבי-עלבון הערבתי עזמות הברחמי: ם
לא אבי-עלבון הערבתי עזמות הברחמי: ם

31. 'Abi-`al'bon ha`Ar'bathi `Az'maweth haBar'chumi.
2Sam23:31 Abi-albon the Arbathite, Azmaweth the Barchumite,

<31> Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβωθίτου, Αζμωθ ὁ Βαρσαμίτης,
31 Abiēl huios tou Arabōthitou, Azmōth ho Barsamitēs,
Abi-albon the son of the Arbathite. Azmaveth the Barhumite.

לא אבי-עלבון הערבתי עזמות הברחמי: ם
לא אבי-עלבון הערבתי עזמות הברחמי: ם

לב אֶלְיָחָבָא הַשְּׁעֵלְבָנִי בְנֵי יִשָּׁן יְהוֹנָתָן: ם

32. **'El'yach'ba' haSha'al'boni b'ney Yashen Yahunathan.**

2Sam23:32 Elyachba the Shaalbonite, the sons of Yashen, Yahunathan,

<32> Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης, υἱοὶ Ιασαν, Ιωναθαν,

32 **Eliasou ho Salabōnitēs, huioi Iasan, Iōnathan,**
Eliahba the Shaalbonite. Sons of Jashen, Jonathan,

33 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לג שָׁמָה הַהָרָרִי אַחִיאָם בֶּן-שָׂרָר הָאֲרָרִי: ם

33. **Shammah haHarari 'Achi'am ben-Sharar haA'rari.**

2Sam23:33 Shammah the Hararite, Achiam the son of Sharar the Ararite,

<33> Σαμμα ὁ Αρωδίτης, Αχιαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης,

33 **Samma ho Arōditēs, Achian huiois Sarad ho Araouritēs,**
Samma the Hararite. Ahiam son of Sharad the Hararite.

34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לד אֶלִיפֶלֶט בֶּן-אַחִיתֹפֶל הַגִּלְנִי: ם

לד אֶלִיפֶלֶט בֶּן-אַחִיתֹפֶל הַגִּלְנִי: ם

אֶלִיעָם בֶּן-אַחִיתֹפֶל הַגִּלְנִי: ם

34. **'Eliphelet ben-'Achas'bay ben-haMa`akathi s 'Eli`am ben-'Achithophel haGiloni.**

2Sam23:34 Eliphelet the son of Ahasbay, the son of the Maakathite,
Eliam the son of Achithophel the Gilonite,

<34> Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααχατι,
Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ Γελωνίτου,

34 **Aliphaleth huiois tou Asbitou huiois tou Maachati,**
Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite.
Eliab huiois Achitophel tou Gelōnitou,
Eliam son of Achithophel the Gilonite.

35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לה חֶצְרוֹ הַכַּרְמֶלִי פַעְרֵי הָאֲרָבִי: ם

35. **Chets'ro haKar'm'li Pa`aray ha'Ar'bi.**

2Sam23:35 Chetsro the Karmelite, Paaray the Arbite,

<35> Ασαραι ὁ Καρμήλιος, Φαραῖ ὁ Ερχι,

35 **Asarai ho Karmēlios, Pharai ho Erchi,**
Hezrai the Carmelite. Paarai the Arbite.

36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לו יִגְאָל בֶּן-נָתָן מִצֹּבָה ם בְּנֵי הַגָּדִי: ם

36. **Yig'al ben-Nathan miTsobah s Bani haGadi.**

2Sam23:36 Yigal the son of Nathan of Tsobah, Bani the Gadite,

<36> Iγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως, υἱὸς Γαδδι,
36 Igaal huio^s Nathan apo^s dynameōs, huio^s Gaddi,
Igal son of Nathan of much valour, the son of Galaadi.

לְזַצְלֹק הָעֲמֹנִי מִנְחָרֵי הַבְּאֵרֹתַי נִשְׁאַר כְּלֵי יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה: מ
37. Tseleq ha`Ammoni s Nach'ray haB'erothi nos'ey k'ley Yo'ab ben-Ts'ruYah.

2Sam23:37 Tseleq the Ammonite, Nacharay the Beerothite,
armor bearers of Yoab the son of TseruYah,

<37> Ελιε ὁ Αμμανίτης, Γελωραι ὁ Βηρωθαῖος αἵρων τὰ σκεύη Ἰωαβ υἱοῦ Σαρουίας,
37 Elie ho Ammanitēs, Gelōrai ho Bērōthaios
Zelek the Ammonite. Nahari the Beerothite,
airōn ta skeuē Iōab huiou Sarouias,
the one lifting the equipment of Joab son of Sarouias.

לְחַעֲרָא הַיְתִירִי גָרֵב הַיְתִירִי: מ
38. `Ira' haYith'ri Gareb haYith'ri.

2Sam23:38 Ira the Yithrite, Gareb the Yithrite,

<38> Ἰρας ὁ Ἰεθιραῖος, Γαρηβ ὁ Ἰεθιραῖος,
38 Iras ho Iethiraios, Garēb ho Iethiraios,
Ira the Ithrite. Gareb the Ithrite.

לֹט אֲוִירְיָה הַחִתִּי כֹל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: פ
39. 'UriYah haChitti kol sh'loshim w'shib'ah.

2Sam23:39 UriYah the Chittite; thirty-seven in all.

<39> Ουρίας ὁ Χετταῖος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.
39 Ourias ho Chettaios, pantes triakonta kai hepta.
Uriah the Hittite. In all thirty and seven.

Chapter 24

אֲוִיִסָּף אֶת-יְהוָה לְחָרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּסָּת אֶת-דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה:
2Sam24:1

1. wayoseph 'aph-Yahúwah lacharoth b'Yis'ra'El
wayaseth 'eth-Dawid bahem le'mor lek m'neh 'eth-Yis'ra'El w'eth-Yahudah.

2Sam24:1 Now again the anger of אָפָה burned against Yisra'El,
and it incited Dawid against them to say, Go, number Yisra'El and Yahudah.

<24:1> Καὶ προσέθετο ὄργη κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραηλ, καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ἰσραηλ καὶ τὸν Ἰουδα.

1 Kai prosetheto orgē kyriou ekkaēnai en Israēl,

And proceeded in anger YHWH to burn in Israel.

kai epeseisen ton Daud en autois legōn Badize arithmēson ton Israēl kai ton Iouda.

And he stirred up David against them, saying, Go count Israel and Judah!

לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַמְּךָ יְהוּדָה
יָדָעְתָּ לְמַעַן יֵדָעְתָּ וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
יָדָעְתָּ לְמַעַן יֵדָעְתָּ וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
יָדָעְתָּ לְמַעַן יֵדָעְתָּ וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב שֶׁר-הַחַיִּל
אֲשֶׁר-אִתּוֹ שׁוּט-נָא בְּכָל-נִשְׁבָּטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן

וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּבְקָדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ם

2. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab sar-hachayil 'asher-'ito shut-na' b'kal-shib'tey Yis'ra'El miDan w'ad-B'er sheba` uphiq'du 'eth-ha'am w'yada'ti 'eth mis'par ha'am.

2Sam24:2 The king said to Yoab the commander of the army who was with him, Go about now through all the tribes of Yisra'El, from Dan to Beersheba, and register the people, that I may know the number of the people.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Δίελθε δὴ πάσας φυλάς Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.

2 kai eipen ho basileus pros Iōab archonta tēs ischuos ton met' autou

And said the king to Joab, ruler of the forces of the ones with him,

Dielthe dē pasas phylas Israēl kai Iouda apo Dan

Go around indeed all the tribes of Israel and Judah, from Dan

kai heōs Bērsabee kai episkepsai ton laon,

and unto Beer-sheba, and number the people!

kai gnōsomai ton arithmon tou laou.

and I shall know the number of the people.

וְעַתָּה אֲמַר אֶל-יְהוָה וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף
וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף
וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף
וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף

גַּם אֲמַר יְהוָה אֶל-הַיָּד וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף
וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף
וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף
וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף וְיִוָּסֵף

3. wayo'mer Yo'ab 'el-hamelek w'yoseph Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'am kahem w'kahem me'ah ph'amim w'eyney 'adoni-hamelek ro'oth w'adoni hamelek lamah chaphets badabar hazeh.

2Sam24:3 But Yoab said to the king, Now may your El add to the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my master the king may see it; but why does my master the king delight in this thing?

〈3〉 καὶ εἶπεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὡσπερ αὐτούς καὶ ὡσπερ αὐτούς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὀρώντες· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ;

3 kai eipen Iōab pros ton basilea Kai prostheīē kyrios ho theos sou pros ton laon
And Joab said to the king, And may add YHWH your El to your people,
hōsper autous kai hōsper autous hekatontaplasiona,
as many as they are a hundred foldly,
kai ophthalmoi tou kyriou mou tou basileōs horōntes;
and the eyes of my master the king seeing it –
kai ho kyrios mou ho basileus hina ti bouletai en tō logō toutō?
but my master the king, why do you desire this matter?

גכזכ ככזכ לכהא זגו לזכ גכזכ-כז זלמא-גגא פזחזכז 4
:לכזזכ-זכ זזא-זכ זגזל זלמא זגזל לכהא זגזז
דזיחזק דבר-המלך אל-יואב ועל שרי החיל ויציא יואב
ושרי החיל לפני המלך לבקד את-העם את-ישראל:

4. wayechezaq d'bar-hamelek 'el-Yo'ab w' al sarey hechayil wayetse' Yo'ab w'sarey hachayil liph'ney hamelek liph'qod 'eth-ha'am 'eth-Yis'ra'El.

2Sam24:4 But the king's word prevailed against Yoab and against the commanders of the army. So Yoab and the commanders of the army went out from the presence of the king to register the people of Yisra'El.

〈4〉 καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωαβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν Ἰσραηλ.

4 kai hyperischysen ho logos tou basileōs pros Iōab kai eis tous archontas tēs dynamēōs.
And excelled the word of the king against Joab, and the rulers of the force.
kai exēlthen Iōab kai hoi archontes tēs ischuos enōpion tou basileōs
And Joab went forth, and the rulers of the force before the king
episkepsasthai ton laon Israēl.
to number the people of Israel.

גכזא זזזכ 40ז40ג זזחזכז ז4גכז-זכ ז4גזכזז 5
:4זזכ-לכז זגא לזמא-זזזג 4זכ
הזיעברו את-הנחל ויחנו בערוער זמין העיר
אשר בתוך-הנחל הזד ואל-יעזר:

5. waya`ab'ru 'eth-haYar'den wayachanu ba`Aro`er y'min ha`ir 'asher b'thok-hanachal haGad w'el-Ya`zer.

2Sam24:5 They crossed the Yarden and camped in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad and toward Yazer.

〈5〉 καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν Αροηρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ἐλιέζερ

5 kai diebēsan ton Iordanēn kai parenebalon en Aroēr

And they passed over the Jordan, and they camped in Aroer
ek dexiōn tēs poleōs tēs en mesō tēs pharaggos Gad kai Eliezer
at the right of the city of the one in the midst of the ravine of Gad and Eleizer.

כַּלְמֵהָרַחֵק מִיַּד הַיַּרְדֵּן וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
בְּעֵבֶר יְמִינֵי עִיר הָאֶחָד בְּתוֹךְ הַמְּדִינָה
וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה
בְּעֵבֶר יְמִינֵי עִיר הָאֶחָד בְּתוֹךְ הַמְּדִינָה

6. wayabo'u haGil'adah w'el-'erets Tach'tim chad'shi
wayabo'u Danah ya'an w'sabib 'el-Tsidon.

2Sam24:6 Then they came to Gilead and to the land of Tachtim-chadshi,
and they came to Dan-yaan and around to Tsidon,

<6> καὶ ἦλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασων, ἣ ἐστὶν Αδασαι,
καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν καὶ Ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα

6 kai ēlthon eis tēn Galaad kai eis gēn Thabasōn, hē estin Adasai,
And they came into Galaad, and into the land Thabason, which is Adasai;
kai paregenonto eis Danidan kai Oudan kai ekyklōsan eis Sidōna
and they came into Danidan and Udan, and encircled to Sidon,

זַיְבִיבֵי אֶת-הַמַּחֲנֵה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה
בְּעֵבֶר יְמִינֵי עִיר הָאֶחָד בְּתוֹךְ הַמְּדִינָה
וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה
בְּעֵבֶר יְמִינֵי עִיר הָאֶחָד בְּתוֹךְ הַמְּדִינָה

7. wayabo'u mib'tsar-Tsor w'kal-'arey haChiui w'haK'na'ani
wayets'u 'el-negeb Yahudah B'er shaba`.

2Sam24:7 and came to the fortress of Tsor and all the cities of the Chiuites
and of the Kanaanites, and they went out to the south of Yahudah, to Beersheba.

<7> καὶ ἦλθαν εἰς Μαισαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Ευαίου
καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰουδα εἰς Βηρσαβее

7 kai ēlthan eis Mapsar Tyrou kai pasas tas poleis tou Euaïou
and they came into Mapsar of Tyre, and to all the cities of the Hivite,
kai tou Chananaïou kai ēlthan kata noton Iouda eis Bērsabee
and the Canaanite. And they went out unto the south of Judah into Beer-sheba.

וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה
בְּעֵבֶר יְמִינֵי עִיר הָאֶחָד בְּתוֹךְ הַמְּדִינָה
וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּבְנוּ אֶת-הַמַּחֲנֵה
בְּעֵבֶר יְמִינֵי עִיר הָאֶחָד בְּתוֹךְ הַמְּדִינָה

8. wayashutu b'kal-ha'arets wayabo'u miq'tseh thish'ah chadashim
w'es'rim yom Y'rushalam.

2Sam24:8 So when they had gone through the whole land,
they came to Yerushalam at the end of nine months and twenty days.

<8> καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν
καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

8 kai periōdeusan en pasē tē gē kai paregenonto apo telous ennea mēnōn
And they traveled about in all the land, and came at the end of nine months
kai eikosi hēmerōn eis Ierousalēm.
and twenty days into Jerusalem.

טוניתן יואב את-מספר מפקד-העם אל-המלך
ותהי ישראל שמנה מאות אלף איש-חיל שלך חרב
ואיש יהודה חמש-מאות אלף איש:

9. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par mip'h'qad-ha'am 'el-hamelek wat'hi Yis'ra'El sh'moneh
me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

2Sam24:9 And Yoab gave the number of the registration of the people to the king;
and there were in Yisra'El eight hundred thousand valiant men who drew the sword,
and the men of Yahudah were five hundred thousand men.

<9> καὶ ἔδωκεν Ἰואβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἐγένετο Ἰσραηλ ὀκτακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμειος σπωμένων ῥομφαίαν
καὶ ἀνήρ Ἰουδα πεντακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

9 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepseōs tou laou pros ton basilea,
And Joab gave the number of the numbering of the people to the king.
kai egeneto Israēl oktakosiai chiliades andrōn dynameōs
And there was to Israel eight hundred thousand men of the force
spōmenōn hromphaian
unsheathing the broadsword.
kai anēr Iouda pentakosiai chiliades andrōn machētōn.
And men of Judah – five hundred thousand men warriors.

יניך לב-דוד אתו אחרי-כן ספר את-העם ס
ויאמר דוד אל-יהוה חטאתי מאד אשר עשיתי
ועתה יהוה העבר-נא את-עון עבדך כי נסבלתי מאד:

10. wayak leb-Dawid 'otho 'acharey-ken saphar 'eth-ha'am s
wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah chata'thi m'od 'asher `asithi
w'`atah Yahúwah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

2Sam24:10 Now Dawid's heart troubled him after that he had numbered the people.
So Dawid said to יהוה, I have sinned greatly in what I have done. But now, O יהוה,
please take away the iniquity of Your servant, for I have acted very foolishly.

<10> Καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν,
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα·
νῦν, κύριε, παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα.

10 Kai epataxen kardia Daid auton meta to arithmēsai ton laon,

And struck the heart of David him after counting the people.

kai eipen Daid pros kyrion Hēmarton sphodra ho epoiēsa;

And David said to YHWH, I have sinned exceedingly – I having done this thing.

nyn, kyrie, parabibason dē tēn anomian tou doulou sou,

And now, O YHWH, remove indeed the iniquity of your servant,

hoti emōranthēn sphodra.

for I was in folly exceedingly.

10 11
:9746 424 358 47973 47-64 323 3232-954
יִאֲוִיָקָם הָיָה בְּבִקְרֵי
וּדְבַר-יְהוָה הָיָה אֶל-גָּד הַנָּבִיא תִּזְהַר הָיָה לֵאמֹר:

11. wayaqam Daid baboqer ph

ud'bar-Yahúwah hayah 'el-Gad hanabi' chozeh Daid le'mor.

2Sam24:11 When Daid arose in the morning,
the word of 3934 came to the prophet Gad, Daid's seer, saying,

<11> καὶ ἀνέστη Δαυιδ τὸ πρωί.

καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γαδ τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα Δαυιδ λέγων

11 kai anestē Daid to prōi.

And David rose up in the morning,

kai logos kyriou egeneto pros Gad ton prophētēn ton horōnta Daid legōn

and the word of YHWH came to Gad the prophet, the one seeing for David, saying,

12
6027 2774 w6w 3232 974 37 424-64 x9542 7263 12
:76-3w042 737-x84 76-989 7260
יִבְהַלֹּךְ וְדַבְּרָה אֶל-הָיָה כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלֹשׁ אֲנֹכִי נוֹטֵל
עָלֶיךָ בְּחַר-לְךָ אֶחַת-מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה-לְךָ:

12. halok w'dibar'at 'el-David koh 'amar Yahúwah shalosh 'anoki notel `aleyak
b'char-l'ak 'achath-mehem w'e`eseh-lak.

2Sam24:12 Go and speak to Daid, Thus 3934 says, I am offering you three things;
choose for yourself one of them, which I shall do to you.

<12> Πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων Τάδε λέγει κύριος

Τρία ἐγὼ εἶμι αἶρω ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἑξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.

12 Poreuthēti kai lalēson pros Daid legōn Tade legei kyrios Tria egō eimi airō epi se,

Go and speak to David! saying, Thus says YHWH, Three things I lift unto you;

kai eklexai seautō hen ex autōn, kai poiēsō soi.

you choose for yourself one of them! and I shall execute against you.

76 429x3 76 97422 76-4722 424-64 47-4722 13

יגויבא גד אל־הַדָּוִד וַיִּגְדֹּל לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הַתְּבוּאָה לָךְ
שִׁבְעַת שָׁנִים רָעַב בְּאַרְצֶךָ אִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסָּךְ לְפָנַי־צָרֶיךָ
וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הָיֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים דִּבֶּר בְּאַרְצֶךָ עֲתָה דַע
וְרָאָה מָה־אָשִׁיב שְׁלִחֵי דְבָרְךָ: ס

13. wayabo'-Gad 'el-Dawid wayaged-lo wayo'mer lo hathabo' l'ak
sheba` shanim ra`ab b'ar'tsek 'im-sh'loshah chadashim nus'k liph'ney-tsareyak
w'hu' rod'phek w'im-heyoth sh'losheth yamim deber b'ar'tsek `atah da`
ur'eh mah-'ashib shol'chi dabar.

2Sam24:13 So Gad came to Dawid and told him, and said to him,
Shall seven years of famine come to you in your land?
Or shall you flee three months before your foes while they pursue you?
Or shall there be three days pestilence in your land?
Now consider and see what answer I shall return to Him who sent me.

<13> καὶ εἰσήλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῆ σου,
ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε,
ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῆ σου·
νῦν οὖν γνόθῃ καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα.

13 kai eisēlthen Gad pros Daud kai anēggeilen autō kai eipen autō
And Gad went to David, and he announced, and he said to him,
Eklexai seautō genesthai, ei elthē soi
Choose one of these things to befall you whether there shall come upon you
tria etē limos en tē gē sou,
for three years of famine in your land,
ē treis mēnas pheugein se emprosthen tōn echthrōn sou
or three months for you to flee before your enemies,
kai esontai diōkontes se, ē genesthai treis hēmeras thanaton en tē gē sou;
and they shall be pursuing you, or to be three days of plague in your land.
nyn oun gnōthi kai ide ti apokrithō tō aposteilanti me hrēma.
Now then, know and perceive! what answer I shall return to him that sent me.

יד וַיֹּאמֶר הַדָּוִד אֶל־צָרִי לִי מֵאֲדָנָה נִפְלְאָה־נָא בְיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמוֹ וּבְיַד־אָדָם אֶל־אִפְלָה:

14. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od nip'lah-na' b'yad-Yahúwah
ki-rabbim rachamo ub'yad-'adam 'al-'epolah.

2Sam24:14 Then Dawid said to Gad, I am in great distress.
Let us now fall into the hand of אָדָם for His mercies are great,
but do not let me fall into the hand of man.

<14> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν· ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον.

14 kai eipen David pros Gad Stena moi pantothēn sphodra estin;
And David said to Gad, On every side I am much straitened:

empesoumai dē en cheiri kyriou, hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,
I shall fall into the hands of YHWH, for great his compassions are exceedingly,
eis de cheiras anthrōpou ou mē empesō;
but into the hands of men in no way shall I fall.

kai exelexato heautō David ton thanaton.
And chose for himself David the plague.

15
 15
 טו וייתן יהוה דבר בישׁראל מהבקר ועד-עת מועד
 וימת מן-העם מִדָּן ועד-בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃

15. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El mehaboqer w'ad-`eth mo`ed wayamath min-ha`am miDan w'ad-B'er sheba` shib`im `eleph `ish.

2Sam24:15 So **שׂרָפָד** sent a pestilence upon Yisra'El from the morning until the appointed time, and seventy thousand men of the people from Dan to Beersheba died.

<15> καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ἰσραὴλ θάνατον ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

15 kai hēmerai therismou pyrōn, kai edōken kyrios en Israēl thanaton
And they were the days of wheat-harvest; and YHWH appointed plague in Israel
apo prōithen heōs hōras aristou,
from morning and unto the hour of dinner.

kai ērxato hē thrausis en tō laō, kai apethanen ek tou laou apo Dan
And the plague began among there died from out of the people from Dan
kai heōs Bērsabee hebdomēkonta chiliades andrōn.
and unto Beer-sheba seventy thousand men.

16
 16
 טז וישלח ידו המלאך ירושלים לשחתה וינחם יהוה אל-הָרְעָה
 ויאמר למלאך המשחית בצעם רב עתה הֲרֵף יָדְךָ
 ומלאך יהוה עִם-גֵּרֶן האֲוֹרְנָה הַיְבֻסִי׃ ס

16. wayish'lach yado hamal'ak Y'rushalam l'shachathah wayinachem Yahúwah `el-hara`ah wayo`mer lamal'ak hamash`chith ba`am rab `atah hereph yadek umal'ak Yahúwah hayah `im-goren ha'Or`nah haY`busi.

2Sam24:16 When the messenger stretched out his hand toward Yerushalam to destroy it, **יהוה** relented from the calamity and said to the messenger who destroyed the people, It is enough! Now relax your hand!
And the messenger of **יהוה** was by the threshing floor of Oranah the Yebusite.

<16> καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλφῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

16 kai exeteinen ho aggelos tou theou tēn cheira autou eis Ierousalēm
And stretched out the angel of the Elohim his hand to Jerusalem,
tou diaphtheirai autēn, kai pareklēthē kyrios epi tē kakia
to utterly destroy it. And YHWH relented over the evil,
kai eipen tō aggelō tō diaphtheironti en tō laō Poly nyn, anes tēn cheira sou;
and said to the angel destroying among the people, Enough now, spare your hand!
kai ho aggelos kyriou ēn para tō halō Orna tou Iebousaiou.
And the angel of YHWH was by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

יְהוָה יָרַח אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּיָמֵי אֲבוֹתָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו

17. wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah bir'otho 'eth-hamal'ak hamakeh ba`am
wayo'mer hinneh 'anoki chata'thi w'anoki he`eweythi
w'eleh hatso'n meh `asu t'hi na' yad'ak bi ub'beyth 'abi.

2Sam24:17 Then Dawid spoke to **יהוה** when he saw the messenger who was striking down the people, and said, Behold, it is I who have sinned, and it is I who have done wrong; but these sheep, what have they done? Please let Your hand be against me and against my father's house.

<17> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγὼ εἰμι ἡδίκησα καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεῖρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

17 kai eipen Daidid pros kyrion en tō idein auton ton aggelon typtonta en tō laō
And David spoke to YHWH in his beholding the angel striking among the people,
kai eipen Idou egō eimi ēdikēsa kai egō eimi ho poimēn ekakopoiēsa,
and he said, Behold, it is I that have done wrong, and it is I the shepherd did evil,
kai houtoi ta probata ti epoiēsan?
and these are the sheep, what did they do?
genesthō dē hē cheir sou en emoi kai en tō oikō tou patros mou.
Let come indeed your hand against me, and against the house of my father!

יְהוָה יָרַח אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּיָמֵי אֲבוֹתָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַח בְּיָמָיו

:אָפֿגַּב אָרָנָה יָמֵי הַיּוֹם אָמַר לוֹ עֲלֵה הַקָּמ
 יַחַד אֶל־הַיְדֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּמ
 לַיהוָה מִזֶּבֶחַ בְּגֵרֶן אֲרָנָה הַיְבֻסִי:

18. wayabo'-Gad 'el-Dawid bayom hahu' wayo'mer lo `aleh haqem laYahúwah miz'beach b'goren 'Aran'Yah haY'busi.

2Sam24:18 So Gad came to Dawid that day and said to him,
 Go up, erect an altar to אָפֿגַּב on the threshing floor of AranYah the Yebusite.

<18> καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλωνι Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

18 kai elthen Gad pros Daud en tē hēmerā ekeinē kai eipen autō

And Gad came to David in that day, and said to him,

Anabēthi kai stēson tō kyriō thysiastērion en tō halōni Orna tou Iebousaiou.

Ascend, and set up an altar to YHWH in the threshing-floor of Orna the Jebusite!

:אָפֿגַּב אָרָנָה יָמֵי הַיּוֹם אָמַר לוֹ עֲלֵה הַקָּמ
 יַחַד אֶל־הַיְדֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּמ

19. waya`al Dawid kid'bar-Gad ka'asher tsiuah Yahúwah.

2Sam24:19 Dawid went up according to the word of Gad, just as אָפֿגַּב had commanded.

<19> καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

19 kai anebē Daud kata ton logon Gad,

And David ascended according to the word of Gad,

kath' hon tropon eneteilato autō kyrios.

in which manner gave charge to him YHWH.

:אָפֿגַּב אָרָנָה יָמֵי הַיּוֹם אָמַר לוֹ עֲלֵה הַקָּמ
 יַחַד אֶל־הַיְדֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּמ
 לַיהוָה מִזֶּבֶחַ בְּגֵרֶן אֲרָנָה הַיְבֻסִי:
 כַּוַיִּשְׁקַף אֲרָנָה וַיִּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו
 וַיִּצַּא אֲרָנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אֲרָצָה:

20. wayash'qeph 'Arau'nah wayar' 'eth-hamelek w'eth-`abadayu `ob'rim `alayu wayetse' 'Arau'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

2Sam24:20 Araunah looked down and saw the king and his servants crossing over toward him; and Araunah went out and bowed his face to the ground before the king.

<20> καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα
 καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα
 καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai diekuuen Orna kai eiden ton basilea

And Orna looked, and he beheld the king,

kai tous paidas autou paraporeuomenous epanō autou, kai exelthen Orna
 and his servants coming near unto him. And Orna went forth,

kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn.

and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

יָדָעוּ-לָכֵן יָלְמָא-בְּיָדָךְ כִּי שָׂאֵשׁ אֵשְׁרָאֵל אֲשֶׁר־כָּל־יְדֵי
אֲשֶׁר־לְיָדְיָךְ חָסְדֵיךָ אֲשֶׁר־לְךָ יִשְׁמַעְךָ אֲשֶׁר־לְךָ אֲשֶׁר־כָּל־יְדֵי
:שָׂאֵשׁ לְשֵׁם אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר־לְךָ

כִּי וַיֹּאמֶר אֲרָוּנָה מִדָּוִד בָּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדִּי
וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקַנּוֹת מֵעַמֶּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וְתִעָצֵר הַמִּגָּפָה מֵעַל הָעָם:

21. wayo'mer 'Arau'nah madu`a ba' 'adoni-hamelek 'el-'ab'do
wayo'mer Dawid liq'noth me'im'ak 'eth-hagoren lib'noth miz'beach laYahúwah
w'the`atsar hamagephah me`al ha`am.

2Sam24:21 Then Araunah said, **Why** has my master the king come to his servant?
And Dawid said, **To buy the threshing floor from you**, in order to build an altar to אֱלֹהֵינוּ,
that the plague may be held back from the people.

<21> καὶ εἶπεν Orna τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δούλον αὐτοῦ;
καὶ εἶπεν Δαυὶδ κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον
τῷ κυρίῳ, καὶ συσχεθῆ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

21 kai eipen Orna Ti hoti ēlthen ho kyrios mou ho basileus pros ton doulon autou?
And Orna said, **For what** reason comes my master the king to his servant?

kai eipen Daid Ktēsasthai para sou ton halōna

And David said, **To acquire from you the threshing-floor**,

tou oikodomēsai thysiastērion tō kyriō,

to build an altar to YHWH,

kai syschethē hē thrausis epanō tou laou.

so that should be constrained the devastation upon the people.

יָדָעוּ-לָכֵן שָׂאֵשׁ יָלְמָא בְּיָדְךָ לְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־לְךָ אֲשֶׁר־כָּל־יְדֵי
:שָׂאֵשׁ לְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־לְךָ אֲשֶׁר־כָּל־יְדֵי

כִּי וַיֹּאמֶר אֲרָוּנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
רֹאֵה הַבָּקָר לְעֹלָה וְהַמְרִיגִים וּכְלֵי הַבָּקָר לְעֻצִּים:

22. wayo'mer 'Arau'nah 'el-Dawid yiqach w'ya'al 'adoni hamelek hatob b'ay'no
r'eh habaqaq la'olah w'hamorigim uk'ley habaqaq la`etsim.

2Sam24:22 Araunah said to Dawid, **Let my master the king take** and offer up what is good
in his sight. **Look**, the oxen for the burnt offering, the threshing instruments
and the instruments of the oxen for the wood.

<22> καὶ εἶπεν Orna πρὸς Δαυὶδ λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα,
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

22 kai eipen Orna pros Daid

And Orna said to David,

Labetō kai anenegketō ho kyrios mou ho basileus tō kyriō to agathon

Take it and offer, O my master the king, to YHWH what is good

en ophthalmois autou; idou hoi boes eis holokautōma,

in your eyes! Behold, the oxen are for a whole burnt-offering,

kai hoi trochoi kai ta skeuē tōn boōn eis xyla.
and the wheels, and the items of the oxen are for wood.

על כל עמל עמלך ארונה וכל עמלך 23
עמלך עמלך ארונה וכל עמלך ארונה וכל עמלך
כג הכל נתן ארונה המלך למלך ס
ויאמר ארונה אל המלך יהוה אל הדין ירצה:

23. **hakol nathan** 'Arau'nah **hamelek lamelek** s
wayo'mer 'Arau'nah 'el-**hamelek Yahúwah** 'Eloheyah **yir'tseah**.

2Sam24:23 Everything, O king, Araunah gives to the king.
And Araunah said to the king, May ארונה your El accept you.

<23> τὰ πάντα ἔδωκεν Ορνα τῷ βασιλεῖ,
καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς τὸν βασιλέα Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε.

23 ta panta edōken Orna tō basilei,
The whole amount Orna gave to the king.
kai eipen Orna pros ton basilea Kyrios ho theos sou eulogēsai se.
And Orna said to the king, YHWH your El, may he bless you.

ארונה וכל עמלך ארונה וכל עמלך ארונה וכל עמלך 24
ארונה וכל עמלך ארונה וכל עמלך ארונה וכל עמלך
ויאמר המלך אל ארונה לא כני ארונה מאותך במחיר
ולא אעלה ליהוה אלהי עלות חנם ויקן הוד את הגרן
ואת הבקר בכסף שקלים חמשים:

24. **wayo'mer hamelek** 'el-'Arau'nah **lo' ki-qano** 'eq'neh me'oth'ak **bim'chir**
w'lo' 'a`aleh laYahúwah 'Elohay `oloth chinam **wayiqen Dawid** 'eth-hagoren
w'eth-habaqar b'keseph sh'qalim chamishim.

2Sam24:24 And the king said to Araunah,
No, but I shall surely buy it from you for a price,
for I shall not offer burnt offerings to ארונה my El for nothing.
So Dawid bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι
παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὀλοκαύτωμα δωρεάν·
καὶ ἐκτήσατο Δαυιδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.

24 kai eipen ho basileus pros Orna Ouchi, hoti alla ktōmenos ktēsomai
And said the king to Orna, Not so, but only by acquiring shall I acquire it
para sou en allagmati kai ouk anoisō tō kyriō theō mou
from you for a price, for I shall not offer to YHWH my El
holokautōma dōrean;
a whole burnt-offering without paying a charge.
kai ektēsato Dawid ton halōna kai tous boas en argyriō siklōn pentēkonta.
And David acquired the threshing-floor, and the oxen with silver shekels fifty.

25 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וַיִּשְׁלַח מִיָּד
 וַיִּעַצֵּר יְהוָה לְאַרְיֵן וַתִּעַצֵּר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

25. wayiben sham Dawid miz'beach laYahúwah waya'al `oloth ush'lamim
waye`ather Yahúwah la'arets wate`atsar hamagephah me`al Yis'ra'El.

2Sam24:25 Dawid built there an altar to יהוה and offered burnt offerings
and peace offerings. Thus יהוה was entreated for the land,
and the plague was held back from Yisra'El.

<25> καὶ ὑποκόδομησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις
 καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ,
 ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῆ,
 καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

25 kai ōkodomēsen ekei Daud thysiastērion kyriō kai anēnegken holokautōseis
And built there David an altar to YHWH, and he offered whole burnt-offerings,
kai eirēnikas; kai prosethēken Salōmōn epi thysiastērion
and peace offerings. Solomon made an addition to the altar
ep' eschatō, hoti mikron ēn en prōtois.
afterwards, for it was little at first
kai epēkousen kyrios tē gē, kai syneschethē hē thrausis epanōthen Israēl.
And YHWH heeded the land, and held up the devastation on top of Israel.